



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

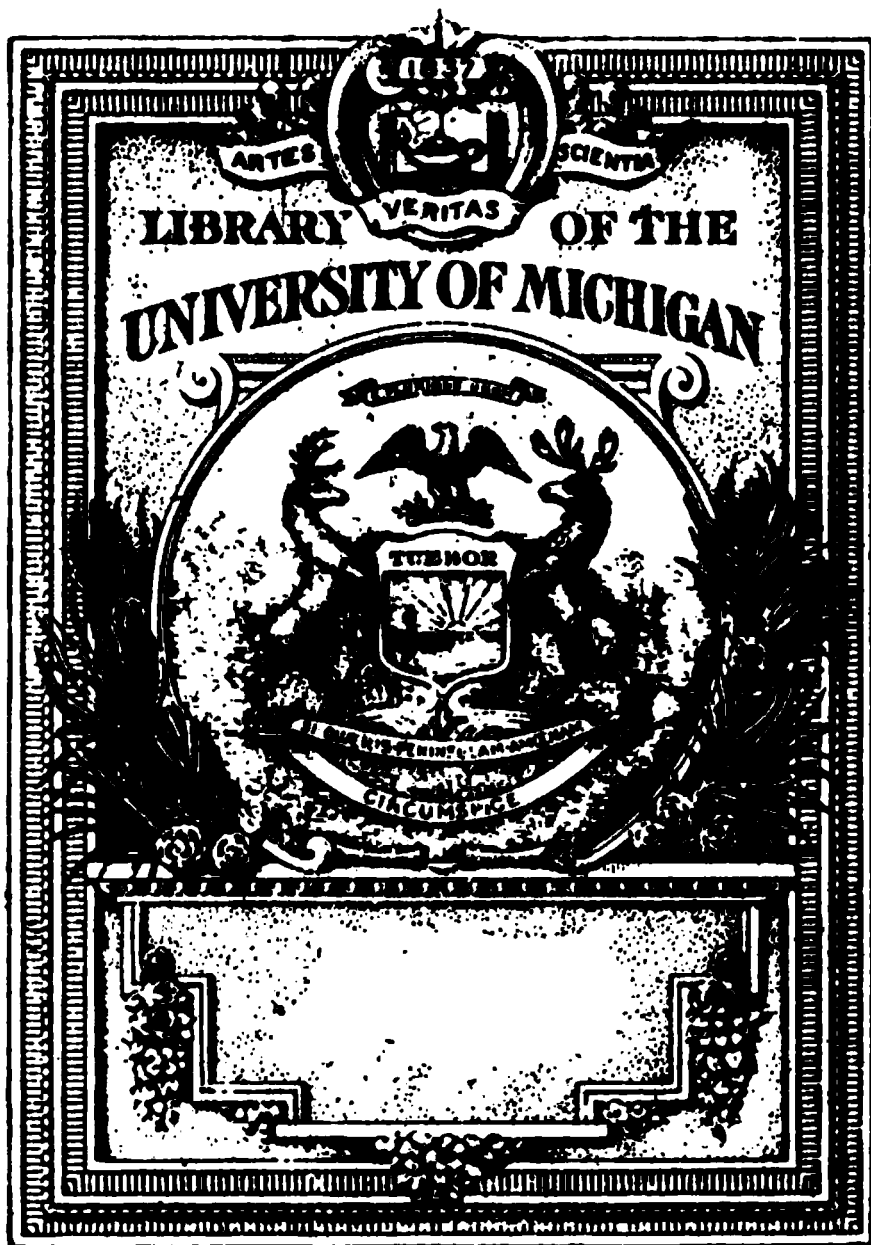
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









839,68

I 81





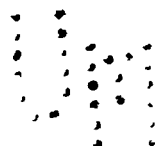






# SÆMUNDAR-EDDA

---



EDDUKVÆÐI

---

FINNUR JÓNSSON

BJÓ TIL PRENTUNAR

---



REYKJAVÍK

KOSTNAÐARMAÐUR: SIGURÐUR KRISTJÁNSSON

1905

**Prentsmiðja D. Östlunds.**



Hjer birtist á prenti í fyrsta sinn á Íslandi bók sú, er alment hefur verið kölluð „Sæmundar-edda“ síðan á 17. öld og á eru gömul kvæði, flest ort á 10. og 11. öld um goð og fornhetjur og fl. Jeg hef haldið þessu nafni, þótt það sje með öllu óvíst, hvort Sæmundur prestur fróði Sigfússon (d. 1133), er þau eru kend við, hefur átt nokkuð við þau eða ekki. Um það og kvæði þessi yfir höfuð að tala get jeg vísað til þess, er jeg hef sagt um þau í bókmentasögu minni bæði hjinni dönsku og nú hinni íslensku, svo og til deiluritgjörðar próf. B. M. Ólsens og minnar í Tímariti hins ísl. Bókmentafjelags.

Kvæði þessi eru aðallega í einu skinnhandriti, 2365 meðal fjórblöðunga í Gamlasafni á hinni konúnglegu bókhlöðu í Kaupmannahöfn. Þetta handrit er heimsfrægt og svo að segja einstakt í sinni röð. Það er útgefið í ljósmyndum ásamt prentuðum texta 1891. Handritið er ritað um 1270, en er því miður ekki til fult. Eitt kver (8 blöð) hefur glatast úr því; endar meginmálið í Sigrdrífumálum 28<sub>2</sub> og hefst aftur með Sigurðarkviðu enni meiri 5<sub>2</sub> (með orðinu: saka). Endirinn á Sigrdrífumálum finst í pappírsuppskriftum, en er eflaust hinn frumkveðni endir. Fyrstu 4 vísurnar í Sig. kv. enni meiri eru teknar úr Völsúngasögu, og eiga þær ekki saman, þannig, að þær sjeu beint áfram-

hald hver af annari, en eflaust allar úr þessu sama kvæði. Völsúngasaga er að miklu leyti ekki annað en þessi fornkvæði færð og skeytt saman í vanalega sögu; og má af henni nokkurnveginn greinilega sjá, hvaða efni hefur verið á kverinu, sem týnt er úr handritinu, hvort sem það efni hefur verið eitt eða fleiri kvæði.

Svo er til brot (6 blöð) í Árnasafni, í 748 meðal fjórblöðúnga, af öðru eddukvæðahandriti frá því um 1300. Á þessu broti eru: Hárbarðsljóð frá 197, Baldrs draumar (og eru þeir aðeins í þessu hdr.), Skírnismál til 28. vísu, Vafprúðnismál frá v. 20<sub>2</sub>, Grímnismál, Hymiskviða, og loks upphafið á lesmálskaflanum fyrir framan Völundarkviðu.

Í Snorra-eddu eru allmörg erindi einkum úr Völuspá, Vafprúðnis- og Grímnismálum. Völuspá er enn fremur í Hauksbók (þar er kvæðið aflagað í mörgu og ritað síðar en meginbókin, um 1350). Sigrdrífumál eru og að miklu leyti í Völsúngasögu; þar eru og nokkrar vísur úr Reginsmálum svo og í Nornagestspætti, Helreið Brynhildar og í Nornagestspætti. Rígspula er hvergi nema í Wormsbók af Snorra-eddu (í Árnasafni), Hyndluljóð aðeins í Flateyjarbók, Gróttasöngur aðeins í Konungsbók og Trektarbók Snorra-eddu.

Völuspá en skamma er sett inn í Hyndluljóð, en er alt annað kvæði. Hvergi nema í pappírsbókum finnast Grógaldur og Fjölsvinnsmál, og sama er að segja um Sólarljóð. Þetta kvæði á eiginlega ekkert skylt við eddukvæðin, en finnst í handritum oft saman við þau, og í mörgum útgáfum; af því að það á fyrirmynd sína í eddukvæðunum og af því að þess hefur verið óskað, að það væri látið fylgja

kvæðunum, hefur það verið tekið upp í bók þessa; en kvæðið er alkristilegt, og ekki ort fyrir en á 12. öld.

Aðalhandritunum er hjer fylgt, að því undanteknu, 1, að rjettritun hefur verið gerð samkvæm við sig sjálfa og hagað eftir aldri kvæðanna (frekara um það síðar) og bragfræðisreglum fornanna; 2, að leiðrjettíngar eru teknar upp, þar sem leshættir handritanna eru auðsjáanlega rángir, en ekki verður hjer gerð nánari grein fyrir þessum leiðrjettíngum eða frá hverjum þær eru runnar; um það get jeg vísað til útgáfu minnar hinnar þýsku (Leipzig 1888 og 1890) og annara nýrri útgáfna. Einstöku orð eru látin óröskuð, þótt óskiljandi sje, og þá oft einkend með: †; 3, að eins á stöku stað er bætt við til uppfyllíngar, og er þá viðbótin sett í hornsviga (í 54. v. á bls. 241 eiga að standa bogsvigar); 4, víða eru innskot vísna, vísuorða og víshelminga í handritunum; jeg hef látið alt þetta halda sjer, en prentað allar þesskonar heilar og hálfar vísur með smálettri, en sett í bogsviga þar sem þessar viðbætur eru partar af vísunum. Með þessu móti má lesa þær vísur, sem saman eiga og mynda kvæðið, sem eina heild sjer, eða lesa alt saman í einu eftir vild og eftir því, hverja trú menn hafa á slíkum innskotum.

Hvað ritháttinn sjálfan snertir, er hann yfir höfuð sem í fornritum, þar sem ritháttur er samræmdur. Jeg hef þó ekki getað fengið af mjer að hafa hann ekki í stökum atriðum nokkuð eldri og nær því, sem málmyndir voru í raun og veru, þegar kvæðin voru ort, og gildir það um þau öll, og hvar sem þau hafa verið ort. Mjer finst það vera sjálfsögð skylda að hafa það svo, og skal nú hið helsta af því tagi talið.

Jeg hef yfir höfuð ritað stutt hljóð (broddlausu stafi) í orðum, þar sem hljóðið lengdist á Íslandi, en ekki fyr en eftir 1200, svo sem *folk, solginn, skalm, hals, ulfr, halfr*, osfrv. Samdrátturinn *já* úr (eldra) *éa* (*jó* úr *éu*) er ekki hafður, heldur ritað *éa, éu*, svo og *ía*, t. d. *séa* (sjá), *knéum* (knjóm, knjám), *þríar* (þrjár), *fla, fjá*: = hata osfrv., enda heimtar kveðandinn oft (eða oftast) þessar myndir. Heldur ekki er samdrátturinn *él* í *é* eða *áa* í *á* hafður nema á stöku stað; því er ritað — og af sömu ástæðum — *fáa* (fá), *náa* (ná), *áar* (ár), *séir* (sér), *knéi* (kné), osfrv. sbr. *Þóarr* stundum (f. *Þórr*). Ritað er *i* (ekki *e*) í *kvinna* (eign. flt.) af *kona*, svo og *brinna, rinna* (áhrifslausar sagnir, f. *brenna* og *renna*; *brinna* — *brann* sbr. *finna* — *fann*). Ritað er *o* í *goll, goð* (og í mannanöfnum *Goð*-), *fogl, troll*. Gerður er munur ekki aðeins á æ og œ, heldur og á ö og ø; ö hef jeg haft; með því hljóði, sem þessi stafur táknar, berum vjer nú fram *u*-hljóðvarpið af *a*, og hefði það verið alt of ógeðfellt að nota aðra stafsmynd, sem líka af öðrum ástæðum hefði verið tilgángslaus. Af líkum ástæðum hef jeg látið hið forna *u*-hljóðvarp af *á* látið ótáknað. Hljóðstafur er mjög víða feldur úr *es* og *est* og *eru* (þetta þá eftir hdr. prentað *ro*) eftir bragfræðisreglum; í *es* (= sem) og *ek* er hljóðstafurinn allvíðast feldur úr og *s, k* þá hnýtt aftan í undanfarandi orð eða sögn (*þars, þás; drapk, vask, biðk*, osfrv; *þars* er enn í dag haft einkum af skáldum vorum); enn fremur er *a* stundum felt úr í *at* eða orðið dregið saman við undanfarandi *því* og *svá* (*þvít, svát*, sbr. *þótt* f. *þó at*) Þegar í hdr. stendur t. d. *varka ek* (þ. e. var — ek — a [neitunarorð] ek) er það dregið saman í *varkak*

(ritað *vaskak*); sbr. orðmyndir sem *myndigak* (úr *myndiga ek* f. *mynda—ek—a ek*). Ritað er *ð* f. *d* í þátíð og kvennkynsorðum svo sem *fylgða*, *hvilð*, enda er svo oftast í hdr. sjálfu. *v* er sett á undan *r* þar sem hljóðstafasamband krefst (t. d. í *vreiðr*, *vreka* f. *reiðr*, *reka*). Ritað er *s* f. (ýngri) *r* í sagnorðinu *vesa* (*vera*), þar sem svo var að kveðið á Íslandi alt fram um 1200 (í Noregi breyttist sá framburður nokkuð fyr, skönnu eftir 1100) og í tilvísunarforanafninu *es* (*er*). Þessar orðmyndir eru ef til vill þær, sem lesendum mun geðjast síst að, en hjá þeim varð valla komist í þessum fornkvæðum. Jeg hef ritað *Hlöðvin* í stað þess sem tíðkast hefur: *Hlóðyn*, og er það samkvæmt því, sem Konráð Gíslason hjelt að rjettast væri. Jeg hef og sett inn eldri myndina *an* (f. *en*) í merkingunni *heldur en*. Að öðru leyti stafa orðmyndir sem *óru* (f. *váru*, af *vera*), *ón* (f. *ván*) frá hdr. sjálfu. Jeg hef alstaðar ritað *bazt*-, enda stendur oft svo í hdr. — Í lesmálasköflunum hef jeg aftur á móti viðhaft vanalega (ýngri) stafsetning (*er*, *var*, *guð*- osfrv.).

Ennfremur skal þess getið, að fornöfnum (sem súbjektum) er oft slept, þar sem þeim má eða á að sleppa eftir bragreglum; en stundum hef jeg haldið þeim, þar sem samanhengið hefði orðið lesendunum of óljóst. Sömuleiðis hef jeg sett „gæsalappir“ utan um bein orð manna, til skilningsauka, þar sem mjer fanst þess þurfa; vanalegast er þeirra ekki þörf, síst í viðræðukvæðum. Þá er út undan vísunni settar skammstafanir til að tákna þann sem talar; er þá oft aðeins annar af þeim, sem tala saman, táknaður þannig. Smáósamkvæmni hef jeg orðið var við, en lítið, sem þýðingu hefur; sbr. Leiðrjettingar.

## VIII

Í Völuspá og Völuspá enni skömmu er stefið prentað með skálettri. Í Hárbarðsljóðum er sumt prentað sem lesmál, þar sem auðsjáanlega engin vísugerð er á svörunum. Í Völsungakv. enni fornu eiga vísurnar 26–31 (29) eiginlega inn í miðjum lesmálskaflanum á bls. 266, þar sem til færður er vísuheilmíngur úr Völs. kv. 33 (bls. 235), en skipun hðrsins hefur hjer verið haldið óbreyttri. Hinum svonefndu Regnismálum er skift eftir bragarhættinum í tvö kvæði með stöfunum A og B, en vísnaðöðin í hðr. látin halda sjer; og eins er með fugla (igðna) vísurnar í Fáfnismálum; þær eru greindar með I, II osfrv. og a, b; eflaust er hjer samsteypa af tveimur kvæðum um sama efni. Sigrdrífumál (bls. 320) er beint áframhald af Fáfnismálum í hðr. án yfirskriftar, og svo er reyndar víðar, að ný kvæði eru ekki táknuð sjerstaklega.

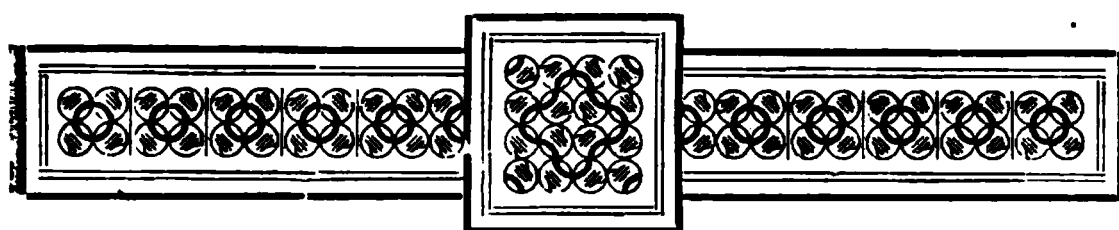
Skýringarnar hef jeg haft svo stultar, sem mjer fanst hægt. Með vilja hef jeg ekki haft þær fleiri, enda hygg jeg þess ekki þurfa. Yfir höfuð ættu kvæði þessi ekki að vera erfið Íslendíngum, nema einstöku goðakvæði og þá helst Völuspá, er líklega verður aldrei skýrð til fulls. Jeg veit, að margir staðir eru skýrðir á mismunandi hátt, en hjer gat jeg aðeins eða að mestu tekið tillit til þess, hver skýring mjer finst eðlilegust. — Í nafnatalinu hef jeg sett skýringar við einstöku nöfn. Teiknið : er haft fyrir =

Af 8 fyrstu örkunum hef jeg lesið eina próförk, en allar af hinum.

Staddur í Reykjavík í júlímánuði 1905

*Finnur Jónsson.*





## Vóluspá.

---

1. Hljóðs biðk allar  
helgar kindir,  
meiri ok minni  
mögu Heimdallar;  
vildu at, Valföðr,  
vel fyr teljak  
forn spjöll fira,  
þaus fremst of man.
2. Ek man jötna  
ár of borna,  
þás forðum mik  
fædda höfðu;  
níu mank heima,  
níu íviði,  
mjötvið mæran  
fyr mold neðan.
3. Ár vas alda  
þars Ymir byggði,

vasa sandr né sær,  
né svalar unnir;  
jörð fansk æva  
né upphiminn;  
gap vas Ginnunga,  
en gras hvergi.

4. Áðr Bors synir  
bjöðum of ypðu,  
þeir es Miðgarð  
mæran skópu;  
sól skein sunnan  
á salar steina;  
þá vas grund gróin  
grœnum lauki.

5. Sól varp sunnan,  
sinni mána,  
hendi enni hægri  
of himinjöður;  
sól þat né vissi,  
hvar hon sali átti;  
(stjörnur þat né vissu,  
hvar þær staði áttu);  
máni þat né vissi,  
hvat hann megins átti.

6. Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilög goð,  
ok gættusk of þat

— — — —

Nótt ok niðjum



nöfn of gáfu,  
morgin hétu  
ok miðjan dag,  
undorn ok aptan,  
árum at telja.

7. Hittusk æsir  
á lðavelli,  
þeirs hörg ok hof  
hátimbruðu;  
afla lögðu,  
auð smíðuðu,  
tangir skópu  
ok tól gerðu.

8. Teflðu í túni,  
teitir váru,  
vas þeim vётtergis  
vant ór gulli,  
unz þrjár kómu  
þursa meyjar,  
ámátkar mjök,  
ór Jötunheimum.

9. Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilög goð,  
ok gættusk of þat,  
hvárt skyldi dverga  
dróttir skepja  
ór Brimis blóði  
ok ór Bláins leggjum.

10. Þar vas Móðsognir  
mæztr of orðinn  
dverga allra,  
en Durinn annarr;  
þeir manlíkun  
mörg of gerðu,  
dverga í jörðu,  
sem Durinn sagði.

---

11. Nýi ok Niði,  
Norðri, Suðri,  
Austri, Vestri,  
Alpjófr, Dvalinn,  
Bívurr, Bávurr,  
Bömburr, Nori,  
Ánn ok Ánarr,  
Ái, Mjöðvitnir.

12. Veigr ok Gandalfr,  
Vindalfr, Þráinn,  
Þekkr ok Þorinn,  
Þrór, Vitr ok Littr,  
Nár ok Nýráðr,  
nú hefk dverga,  
Reginn ok Ráðsviðr,  
rétt of talða.

---

13. Fíli, Kíli,  
Fundinn, Náli,  
Heptifíli,  
Hannarr, Sviurr,  
Frár, Hornbori,  
Frægr ok Lóni,  
Aurvangr, Jari,  
Eikinskjaldi.

---

14. Mál es dverga  
í Dvalins liði  
ljóna kindum  
til Lofars telja,  
þeir es sóttu  
frá Salarsteini  
Aurvanga sjöt  
til Jöruvalla.
15. Þar vas Draupnir  
ok Dolgþrasir,  
Hár, Haugspori,  
Hlévangr, Glóinn,  
Skirfir, Virfir,  
Skáfiðr, Ái,  
Alfr ok Yngvi,  
Eikinskjalði,  
Fjalarr ok Frosti,  
Finnr ok Ginnarr;  
þat mun æ uppi,  
meðan öld lifir,  
langniðja-tal  
til Lofars hafat.
16. Unz þrír kómu  
ór því liði  
öflgir ok ástkir  
æsir at húsi,  
fundu á landi  
lítt megandi  
Ask ok Emblu  
ørlöglause.
17. Önd þau né áttu,  
óð þau né höfðu,  
lá né læti

né litu góða;  
önd gaf Óðinn,  
óð gaf Hœnir,  
lá gaf Lóðurr  
ok litu góða.

---

18. Ask veitk standa,  
heitir Yggdrasil  
hár baðmr, ausinn  
hvítaauri;  
þaðan koma döggar  
þærs í dala falla;  
stendr æ of grœnn  
Urðar brunni.
19. Þaðan koma meyjar  
margs vitandi  
þrjár ór þeim sæ,  
es und polli stendr;  
(Urð hétu eina,  
aðra Verðandi,  
skáru á skíði,  
Skuld ena þriðju)  
þær lög lögðu,  
þær líf kœru,  
alda börnum,  
œrlög seggja.
20. Þat man hon folkvíg  
fyrst í heimi,  
es Gullveigu  
geirum studdu  
ok í höll Háars  
hána brendu,

þrysvar brendu  
þrysvar borna,  
(opt ósjaldan,  
þó hon enn lifir).

21. . Heiði hétu,  
hvars til húsa kom,  
völu velspáa,  
vitti hon ganda;  
seið, hvars kunni,  
seið hug leikinn;  
æ vas hon angan  
illrar brúðar.
22. Þá gengu regin öl  
á rökstóla,  
ginnheilög goð,  
ok gættusk of þat,  
hvárt skyldi æsir  
afráð gjalda,  
eða skyldi goð öll  
gildi eiga.
23. Fleygði Óðinn  
ok í folk of skaut;  
þas vas enn folkvíg  
fyrst í heimi;  
brotinn vas borðveggr  
borgar ása,  
knáttu vanir vígspá  
völlu sporna.

24. Þá gengu reginöll  
á rökstóla,  
ginnheilög goð,  
ok gættusk of þat,  
hverr hefði lopt alt  
lævi blandit  
eða ætt jötuns  
Óðs mey gefna.
25. Þórr einn þar vá  
þrunginn móði,  
hann sjaldan sitr,  
es slíkt of fregn;  
á gengusk eiðar,  
orð ok søeri,  
mál öll meginlig,  
es á meðal fóru.
26. Veit hon Heimdallar  
hljóð of folgit  
und heiðvönum  
helgum baðmi;  
á sér hon ausask  
aurgum forsi  
af veði Valföðrs.  
*Vituð ér enn eða hvað?*
27. Ein sat hon úti,  
þás enn aldni kom  
yggjungur ása  
ok í augu leit —

»hvers fregnið mik?  
hví freistið mín?

28. Alt veitk, Óðinn,  
hvar auga falt  
í enum mæra  
Mímis brunni;  
drekkr mjöð Mímir  
morgin hverjan  
af veði Valföðrs.

*Vitfuð ér enn eða hvað?*

29. Valði henni Herföðr  
hringa ok men;  
fekk spjöll spaklig  
ok spáganda;  
sá vítt ok of vítt  
of veröld hverja.

30. Sá hon valkyrjur  
vítt of komnar,  
görvar at ríða  
til Goðþjóðar.

Skuld helt skildi,  
en Skögul önnur,  
Gunnr, Hildr, Göndul  
ok Geirskögul;  
nú eru talðar  
nönnur Herjans,  
görvar at ríða  
grund valkyrjur.

31. Ek sá Baldri,  
blóðgum tívur,  
Óðins barni,  
ørlög folgin;  
stóð of vaxinn  
völlum hæri  
mær ok mjök fagr  
mistilteinn.

32. Varð af meiði,  
þeims mær sýndisk,  
harmflaug hættlig,  
Höðr nam skjóta.

Baldrs bróðir vas  
of borinn snemma,  
sá nam Óðins sonr  
einnættir vega;  
þó hann æva hendr  
né höfuð kembði,  
áðr á bál of bar  
Baldrs andskota.

En Frigg of grét  
í Fensölum  
vá Valhallar.

*Vituð ér enn eða hvat?*

33. Hapt sá hon liggja  
und Hveralundi  
lægjarns líki  
Loka áþekktan;  
þar sitr Sigyn



þeygi of sínum  
veri vel glýjuð.

*Vituð ér enn eða hvat?*

34. Á fellr austan  
of eitrdala  
söxum ok sverðum,  
Slíðr heitir sú.
35. Stóð fyr norðan  
á Niðavöllum  
salr ór golli  
Sindra ættar,  
en annarr stóð  
á Ókólni,  
bjórsalr jötuns,  
en sá Brimir heitir.
36. Sal sá hon standa  
sólu fjarri  
Náströndu á,  
norðr horfa dyrr;  
fellu eitrdropar  
inn of ljóra,  
sá 's undinn salr  
orma hryggjum.
37. Sá hon þar vaða  
þunga strauma  
menn meinsvara  
ok morðvarga  
ok þanns annars glepr  
eyrarúnu.

38. Þar sýgr Níðhöggr  
nái framgengna;  
slítr vargr vera.  
*Vituð ér enn eða hvað?*
39. Austr sat en aldna  
í Járnviði  
ok fœddi þar  
Fenris kindir;  
verðr af þeim öllum  
einna nökkurr  
tungls tjúgari  
í trolls hami.
40. Fyllisk fjörvi  
feigra manna,  
rýðr ragna sjöt  
rauðum dreyra,  
svört verða sólskin  
of sumur eptir,  
veðr öll válynd.  
*Vituð ér enn eða hvað?*
41. Sat þar á haugi  
ok sló hörpu  
gýgjar hirðir,  
glaðr Eggþér;  
gól of hánun  
í gaglviði  
fagrrauðr hani,  
sás Fjalarr heitir.

42. Gól of ásum  
Gollinkambi,  
sá vegr hölða  
at Herjaföðrs,  
en annarr gól  
fyr jörð neðan  
sótrauðr hani  
at sölum Heljar.
43. *Geyr Garmr mjök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna,  
fjölð veitk fræða,  
framm sék lengra  
of ragna rök,  
römm sigtlíva.*
44. Brœðr munu berjask  
ok at bönum verðask,  
munu systrungar  
sifjum spilla,  
hart 's í heimi,  
hórdómr mikill,  
(skeggöld, skalmöld,  
skildir klofnir,  
vindöld, vargöld,  
áðr veröld steypisk)  
mun engi maðr  
öðrum þyrma.

45. Leika Míms synir,  
en mjötuðr kyndisk  
at enu gamla  
Gjallarhorni,  
hátt blæss Heimdallr,  
horn 's á lopti;  
mælir Óðinn  
við Míms höfuð.
46. Skelfr Yggdrasils  
askr standandi,  
ymr aldit tré,  
en jötunn losnar;  
(hræðask allir  
á helvegum  
áðr Surtar þann  
sevi of gleypir).
47. *Geyr nú Garmr mjök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna,  
fjöldr veitk fræða,  
framm sék lengra  
of ragna rök,  
römm sigtíva.*
48. Hrymr ekr austan,  
hefsk lind fyrir,  
snýsk Jörmungandr  
í jötunmóði;

ormr knýr unnir,  
en ari hlakkar,  
slítr nái niðfölr;  
Naglfar losnar.

49. Kjóll ferr norðan  
koma munu Heljar  
of lög lýðir,  
en Loki stýrir;  
fara fílmegir  
með freka allir,  
þeim es bróðir  
Býleists í för.

50. Hvat 's með ásum?  
hvat 's með álfum?  
gnýr allr Jötunheimr,  
æsir 'ro á þingi,  
stynja dvergar  
fyr steindurum  
veggbergs vísir—  
*vituð ér enn eða hvat?*

51. Surtr ferr sunnan  
með sviga lævi,  
skínn af sverði  
sól valtíva;  
grjótbjörg gnata,  
en gífr rata,  
troða halir helveg,  
en himinn klofnar.

52. Þá kœmr Hlínar  
harmr annarr framm,  
es Óðinn ferr  
við ulf vega,  
en bani Belja  
bjartr at Surti;  
þá mun Friggjar  
falla angan.
53. Þá kœmr enn mikli  
mögr Sigföður,  
Víðarr vega  
at valdýri;  
lætr hann megi Hveðrungs  
mund of standa  
hjör til hjarta;  
þá 's hefnt föður.
54. Þá kœmr enn mæri  
mögr Hlöðvinjar  
— — — —  
gengr Óðins sonr  
ormi mœta.
55. Drepr af móði  
Miðgarðs véurr;  
munu halir allir  
heimstöð ryðja;  
gengr fet níu  
Fjörgynjar burr  
neppr frá naðri,  
níðs ókvíðinn.

56. Sól tér sortna,  
sigr fold í mar,  
hverfa af himni  
heiðar stjörnur;  
geisar eimi  
ok aldrnari;  
leikr hár hiti  
við himin sjalfan.
57. *Geyr nú Garmr mjök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna;  
fjölð veitk fræða,  
framm sék lengra  
of ragna rök,  
römm sigtíva.*
58. Sér hon upp koma  
öðru sinni  
jörð ór ægi  
iðjagroena—;  
falla forsar,  
flýgr örn yfir,  
sás á fjalli  
fiska veiðir.
59. Finnask æsir  
á lðavelli  
ok of moldþinur  
mátkan dœma,

ok minnask þar  
á megingóma  
ok á Fimbultýs  
fornar rúnar.

60. Þar munu eptir  
undrsamligar  
gollnar töflur  
í grasi finnask,  
þærs í árdaga  
áttar höfðu.

61. Munu ósánir  
akrar vaxa;  
böls mun alls batna  
mun Baldr koma;  
búa Höðr ok Baldr  
Hropts sigtoptir  
(vel val tívar,  
*vituð ér enn eða hvað?*)

62. Þá kná Hœnir  
hlautvið kjósa  
ok burir byggva  
brœðra Tveggja  
vindheim víðan.  
*Vituð ér enn eða hvað?*

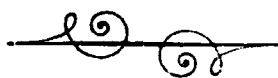
63. Sal sér hon standa  
sólu fegra,  
golli þakðan,  
á Gimléi;

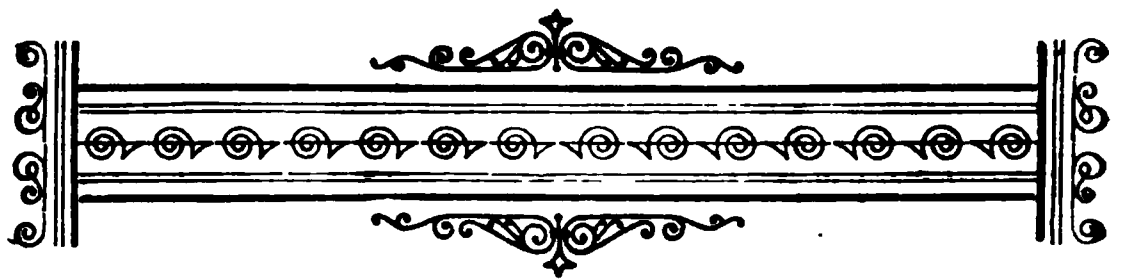


þar skulu dyggvar  
dróttir byggva  
ok of aldrdaga  
ynðis njóta.

64. Þá kœmr enn ríki  
at regindómi  
öflugr ofan,  
sá's öllu ræðr.

65. Þar kœmr enn dimmi  
dreki fljúgandi,  
naðr fránn neðan  
frá Niðafjöllum;  
berr sér í fjöðrum  
—flýgr völl yfir—  
Níðhöggr náí;  
nú mun hann søkkvask.





## Hávamál.

---

### I.

1. Gáttir allar  
áðr gangi framn  
(of skoðask skyli)  
of skyggnask skyli;  
óvíst es at vita,  
hvar óvinir sitja  
á fleti fyrir.
2. Gefendr heilir,  
gestr es inn kominn,  
hvar skal sitja sjá?  
mjök es bráðr  
sás á bröndum skal  
síns of freista frama.
3. Elds es þörf  
þeims inn es kominn  
ok á knúi kalinn,

matar ok váða  
es manni þörf,  
þeims hefr of fjall farit.

4. Vats es þörf  
þeims til verðar kómr,  
þerru ok þjóðlaðar,  
góðs of æðis,  
ef sér geta mætti,  
orðs ok endrþögu.
5. Vits es þörf  
þeims víða ratar;  
dælt es heima hvat;  
at augabragði  
verðr sás ekki kann  
ok með snotrum sitr.
6. At hyggjandi sinni  
skylit maðr hrsœinn vesa,  
heldr gætinn at geði,  
þás horskr ok þögull  
kómr heimisgarða til,  
sjaldan verðr víti vörum.  
(óbrigðra vin  
fær aldri,  
an manvit miklt).
7. Enn vari gestr,  
es til verðar kómr,  
þunnu hljóði þegir;  
eyrum hlýðir,

en augum skoðar,  
svá nýsisk fróðra hverr fyrir.

8. Hinn es sæll,  
es sér of getr  
lof ok líknstafi;  
óðælla es við þat,  
es eiga skal  
annars brjóstum í.

9. Sá es sæll,  
es sjalfr of á  
lof ok vit meðan lifir;  
þvíat ill ráð  
hefr maðr opt þegit  
annars brjóstum ór.

10. Byrði betri  
berrat maðr brautu at,  
an sé manvit mikit;  
auði betra  
þykkir þat í ókunnum stað;  
slíkt es válaðs vera.

11. Byrði betri  
berrat maðr brautu at,  
an sé manvit mikit;  
vegnest verra  
vegra velli at,  
an sé ofdrykkja öls.

12. Esa svá gótt,  
sem gótt kveða,  
öl alda sonum;

- þvíat færa veit,  
es fleira drekr,  
síns til geðs gumi.
13. Óminnishegri heitir,  
sás of öldrum þrumir,  
hann stelr geði guma;  
þess fogls fjöðrum  
ek fjötraðr vask  
í garði Gunnlaðar.
14. Ölr ek varð,  
varð ofrölvi,  
at ens fróða Fjalars;  
því es öldr bazt,  
at aptr of heimtir  
hverr sitt geð gumi.
15. Þagalt ok hugalt  
skyli þjóðans barn  
ok vígdjarft vesa;  
glaðr ok reifr  
skyli gumna hverr,  
unz sinn bíðr bana.
16. Ósnjallr maðr  
hyggsk munu ey lifa,  
ef við víg varask;  
en elli gefr  
hánum engi frið,  
þótt hánum geirar gefi.
17. Kópir afglapi,  
es til kynnis kómr,

þylsk hann umb eða þrumir;  
alt es senn,  
ef sylg of getr,  
uppi es þá geð guma.

18. Sá einn veit,  
es víða ratar  
ok hefr fjölð of farit,  
hverju geði  
stýrir gumna hverr,  
sá es vitandi es vits.

19. Haldit maðr á kerí,  
drekki þó at hófi mjöð,  
mæli þarft eða þegi;  
ókynnis þess  
vár þik engi maðr,  
at gangir snimma at sofa.

20. Gráðugr halr,  
nema geðs viti,  
etr sér aldrtega;  
opt fær hloegis,  
es með horskum kómr,  
manni heimskum magi.

21. Hjarðir þat vitu,  
nær heim skulu,  
ok ganga þá af grasi;  
en ósviðr maðr  
kann ævagi  
síns of mál maga.

- 
22. Vesall maðr  
ok illa skapi  
hlær at hvívetna;  
hitki hann veit,  
es hann vita þyrfti,  
at hann esa vamma vanr.
23. Ósviðr maðr  
vakir of allar nætr  
ok hyggr at hvívetna;  
þá es móðr,  
es at morni kómr;  
alt es víl sem vas.
24. Ósnotr maðr  
hyggr sér alla vesa  
viðhlæjendr vini;  
hitki hann fiðr,  
þótt þeir of hann fár lesi,  
ef með snotrum sitr.
25. Ósnotr maðr  
hyggr sér alla vesa  
viðhlæjendr vini;  
þá þat finnr,  
es at þingi kómr,  
at á formælendr fáa.
26. Ósnotr maðr  
þykkisk alt vita,  
ef á sér í vá veru;

hitki hann veit,  
hvat hann skal við kveða,  
ef hans freista firar.

27. Ósnotr maðr,  
es með aldir kómr,  
þat es bært at hann þegi;  
engi þat veit,  
at hann ekki kann,  
nema hann mæli til mart.  
(veita maðr  
hinns vætki veit,  
þótt hann mæli til mart.)

28. Fróðr sá þykkisk,  
es fregna kann,  
ok segja et sama,  
eyvitu leyna  
megu ýta synir,  
því es gengr of guma.

29. Ærna mælir,  
sás æva þegir,  
staðlausu stafi;  
hraðmælt tunga,  
nema haldendr eigi,  
opt sér ó-gótt of gelr.

30. At augabragði  
skala maðr annan hafa,  
þótt til kynnis komi;  
margr fróðr þykkisk,



- ef hann freginn esat  
ok nái hann þurrfjallr þruma.
31. Fróðr þykkisk  
sás flóttu tekr  
gestr at gest hæðinn;  
veita görla  
sás of verði glissir,  
þótt með grömum glami.
32. Gumnar margir  
erusk gagnhollir,  
en at virði vrekask;  
aldar róg  
þat mun æ vesa;  
órir gestr við gest.
33. Árliga verðar  
skylit maðr opt fáa,  
nema til kynnis komi;  
sitr ok snópir,  
lætr sem solginn sé,  
ok kann fregna at fáu.
34. Afhvarf mikit  
es til ills vinar,  
þótt á brautu búi,  
en til góðs vinar  
liggja gagnvegir,  
þótt hann sé firr farinn.
35. Ganga skal,  
skala gestr vesa

ey í einum stað;  
ljúfr verður leiður,  
ef lengi sitr  
annars fletjum á.

36. Bú es betra,  
an biðja sé,  
halr es heima hverr;  
þótt tvær geitr eigi  
ok taugreptan sal,  
þat es þó betra an bæn.

37. Bú es betra,  
an biðja sé,  
halr es heima hverr;  
blóðugt es hjarta  
þeims biðja skal  
sér í mál hvert matar.

38. Vápnunum sínum  
skala maðr velli á  
feti ganga framar;  
óvíst es at vita,  
nær verður á vegum úti  
geirs of þörf guma.

39. Fanka mildan  
eða svá matar-góðan,  
at værit þiggja þegit;  
eða síns féar  
svági gløggvan,  
at leið sé laun, ef þægi.

- 
40. Féar síns,  
es fengit hefr,  
skylit maðr þörf þola;  
opt sparir leiðum  
þats hefr ljúfum hugat;  
mart gengr verr an varir.
41. Vápnnum ok váðum  
skulu vinir gleðjask;  
þat's á sjalfum sýnst;  
viðrgefendr  
erusk vinir lengst,  
ef þat bíðr at verða vel.
42. Vin sínum  
skal maðr vinr vesa,  
ok gjalda gjöf við gjöf;  
hlátr við hlátri  
skyli hölðar taka,  
en lausung við lygi.
43. Vin sínum  
skal maðr vinr vesa,  
þeim ok þess vin;  
en óvinar síns  
skyli engi maðr  
vinar vinr vesa.
44. Veizt, ef þú vin átt,  
þanns þú vel trúir  
ok vill þú af hánnum gótt geta,  
geði skalt við þann

ok gjöfum skipta,  
fara at finna opt.

45. Ef þú átt annan,  
þanns þú illa trúir,  
vildu af hánum þó gótt geta,  
fagrt skalt mæla,  
en flátt hyggja  
ok gjalda lausung við lygi.

46. Þat es enn of þann,  
es þú illa trúir  
ok þér es grunr at hans geði,  
hlæja skalt við þeim  
ok of hug mæla;  
glík skulu gjöld gjöfum.

47. Ungr vask forðum,  
fórk einn saman,  
þá varðk villr vega;  
auðigr þóttumk,  
es ek annan fann,  
maðr es manns gaman.

48. Mildir fræknir  
menn bazt lifa,  
sjaldan sút ala;  
ósnjallr maðr  
uggir hotvetna,  
sýtir æ glöggr við gjöfum.

49. Váðir mínar  
gafk velli at  
tveim trémönnum;  
rekkar þat þóttusk,

es rift höfðu;  
neiss es nökkviðr halr.

50. Hrørnar þöll,  
sús stendr þorpi á,  
hlýrat henni börkr né barr;  
svá es maðr,  
sás manngi ann;  
hvat skal hann lengi lifa?

51. Eldi heitari  
brinnr með illum vinum.  
friðr fimm daga,  
en þá sloknar,  
es enn sétti kømr,  
ok versnar allr vinskapr,

52. Mikit eitt  
skala manni gefa;  
opt kaupir sér í lítlu lof,  
með halfum hleif  
ok með höllu ker  
fekk ek mér féлага.

53. Brandr af brandi  
brinnr unz brunninn es,  
funi kveykisk af funa;  
maðr af manni  
verðr at máli kuðr;  
en til doelskr af dul.

54. Lítilla sanda,  
lítilla sæva,

lítil eru geð guma;  
allir menn  
urðut jafnspakir;  
half es öld hvar.

55. Meðalsnotr  
skyli manna hverr,  
æva til snotr sé;  
þeim es fyrða  
fegrst at lifa,  
es vel mart vitu.

56. Meðalsnotr  
skyli manna hverr,  
æva til snotr sé;  
snotrs manns hjarta  
verðr sjaldan glatt,  
ef sá es alsnotr es á.

57. Meðalsnotr  
skyli manna hverr,  
æva til snotr sé;  
ørlög sín  
viti engi fyrir;  
þeim es sorgalausastr sefi.

58. Ár skal rísa,  
sás annars vill  
fé eða fjör hafa;  
liggjandi ulfr  
lær of getrat,  
né sofandi maðr sigr.

59. Ár skal rísa,  
sás á yrkjendr fáa,  
ok ganga síns verka á vit;  
mart of dvelr  
þann of morgin sefr,  
halfr es auðr und hvötum.
60. Þurra skíða  
ok þakinna næfra,  
þess kann maðr mjöt,  
þess viðar,  
es vinnask megi  
mál ok misseri.
61. Þveginna ok mettr  
ríði maðr þingi at,  
þótt sét væddr til vel;  
skúa ok bróka  
skammisk engi maðr  
né hests in heldr.  
(þótt hann hafit góðan).
62. Snapir ok gnapir,  
es til sævar kómr,  
örn á aldinn mar;  
svá es maðr,  
es með mörgum kómr  
ok á formælendr fáa.
63. Fregna ok segja  
skal fróðra hverr,  
sás vill heitinn horskr ;

einn vita  
né annarr skal,  
þjóð veit ef þrír ro.

64. Ríki sitt  
skyli ráðsnotra  
hverr í hófi hafa;  
þá hann þat finnr,  
es með fræknum kómr,  
at engi es einna hvatastr.  
(orða þeira,  
es maðr öðrum segir,  
opt hann gjöld of getr).

65. Mikilsti snimma  
komk í marga staði,  
en til síð í suma;  
öl vas drukkit,  
sumt vas ólagat;  
sjaldan hittir leiðr í lið.

66. Hér ok hvar  
myndi mér heim of boðit,  
ef þyrftak at málungi mat,  
eða tvau lær hengi  
at ens tryggva vinar,  
þars ek hafða eitt etit.

67. Eldr es baztr  
með ýta sonum  
ok sólar sýn,  
heilyndi sitt,



- ef hafa náir,  
ok án löst at lifa.
68. Esat maðr alls vesall,  
þótt sé illa heill,  
sumr es af sonum sæll,  
sumr af frændum,  
sumr af fé oernu,  
sumr af verkum vel.
69. Betra es lifðum,  
an sé ólifðum,  
ey getr kvíkr kú;  
eld sák brinna  
auðgum manni fyrir,  
en úti vas dauðr fyr durum.
70. Haltr ríðr hrossi,  
hjörð rekr handar vanr  
daufr vegr ok dugir;  
blindr es betri,  
an brendr séi;  
nýtr manngi nás.
71. Sonr es betri,  
þótt sé síð of alinn  
ept genginn guma;  
bautarsteinar  
standat brautu nær,  
nema reisi niðr at nið.
-

72. Tveir ro eins herjar,  
tunga es höfuðs bani;  
es mér í heðin hvern  
handar væni.
73. Nótt verður feginn,  
sás nesti trúira,  
skammar ro skips ráar.
74. Hverf es haustgríma,  
fjölð of viðrir  
á fimm dögum,  
en meir á mánaði.
75. Veita hinn,  
es vætki veit,  
margr verður af aurum api;  
maðr es auðigr,  
annarr óauðigr,  
skylit þann vítká vár.
76. Deyr fé,  
deyja frændr,  
deyr sjalfr et sama;  
en orðstírr  
deyr aldrigi  
hveims sér góðan getr.
77. Deyr fé,  
deyja frændr,  
deyr sjalfr et sama;  
ek veit einn  
at aldri deyr:  
dómr of dauðan hvern.
-

78. Fullar grindr  
sák fyr Fitjungs sonum,  
nú bera þeir vánar völ;  
svá es auðr  
sem augabragð,  
hann es valtastr vina. —
79. Ósnotr maðr,  
ef eignask getr  
fé eða fljóðs munuð;  
metnaðr hán um þróask,  
en manvit aldri;  
framm gengr hann drjúgt í dul. —
80. Þat es þá reynt,  
es þú at rúnum spyrr  
enum reginkunnum,  
þeims gerðu ginnregin  
ok fáði fimbulpúl;  
þá hefr hann bzt, ef þegir. —
81. At kveldi skal dag leyfa,  
konu es brend es,  
mæki es reyndr es,  
mey es gefin es,  
ís es yfir kóm,  
öl es drukkit es. —
82. Í vindi skal við höggva,  
veðri á sæ róa,  
myrkri við man spjalla,  
mörg eru dags augu,  
á skip skal skriðar orka,  
en á skjöld til hlífar,  
mæki til höggs,  
en mey til kossa. —

83. Við eld skal öl drekka,  
en á ísi skríða,  
magran mar kaupa,  
en mæki saurgan,  
heima hest feita,  
en hund á búi.

## II.

84. Meyjar orðum  
skyli manngi trúa,  
né þvís kveðr kona;  
á hverfanda hvéli  
váru þeim hjörtu sköpuð,  
brigð í brjóst of lagið.
85. Brestanda boga,  
brinnanda loga,  
gínanda ulfi,  
galandi kráku,  
rýtanda svíni,  
rótlausum viði,  
vaxanda vági,  
vellanda katli,
86. Fljúganda fleini,  
fallandi báru,  
ísi einnættum,  
ormi hringlegnum,  
brúðar beðmálum  
eða brotnu sverði,  
bjarnar leiki  
eða barni konungs,

87. sjúkum kalfi,  
sjalfráða þraeli,  
völu vilmæli,  
val nýfeldum. —
88. Akri ársánum  
trúi engi maðr,  
né til snimma syni;  
veðr ræðr akri,  
en vit syni;  
hætt es þeira hvárt. —
89. Bróðurbana sínum  
þótt á brautu moeti,  
húsi halfbrunnu,  
hesti alskjótum,  
þá es jór ónýtr,  
ef einn fótr brotnar;  
verðit maðr svá tryggr  
at þessu trúi öllu. --
90. Svá es friðr kvinna  
þeira's flátt hyggja,  
sem aki jó óbryddum  
á ísi hálum  
(teitum, tvévetrum  
ok sé tamr illa),  
eða í byr óðum  
beiti stjórnlausu,  
eða skyli haltr henda  
hrein í þáfjalli. —
91. Bert ek nú mæli,  
þvíat bæði veitk,  
brigðr 's karla hugr konum;  
þá fegrst mælum,

es flást hyggjum;  
þat tælir horska hugi.

92. Fagrt skal mæla  
ok fé bjóða,  
sás vill fljóðs ást fáa,  
líki leyfa  
ens ljósa mans,  
sá fær, es fríar.
93. Ástar firna  
skyli engi maðr  
annan aldri;  
opt fá á horskan,  
es á heimskan né fá,  
lostfagrir litir.
94. Eyvitar firna,  
es maðr annan skal,  
þess 's of margan gengr guma;  
heimska' ór horskum  
gerir hölða sonu  
sá enn mátki munr.
95. Hugr einn þat veit,  
es býr hjarta nær,  
einn es hann sér of sefa;  
öng es sótt verri  
hveim snotrum manni  
an sér engu at una.
96. Þat þá reyndak,  
es í reyri satk,  
ok vættak míns munar,

hold ok hjarta  
vas mér en horska mæR,  
þeygi hana at heldr hefk.

97. Billings mey  
ek fann beðjum á  
sólhvíta sofa;  
jarls ynði  
þótti mér ekki vesa  
nema við þat lík at lifa.

98. »Auk nær aptni  
skaltu Óðinn koma,  
ef vilt þér mæla man,  
alt eru ósköp,  
nema ein vitim  
slíkan löst saman.«

99. Aptr ek hvarf  
ok unna þóttumk  
vísum vilja frá;  
hitt ek hugða,  
at hafa myndak  
geð hennar alt ok gaman.

100. Svá komk næst,  
at en nýta vas  
vígdrótt öll of vakin;  
brinnöndum ljósum  
ok bornum viði,  
svá vas mér vilstígr of vitaðr.

101. Auk nær morni,  
es vask enn of kominn,  
þá vas saldrótt of sofin;  
grey eitt þá fank  
ennar góðu konu  
bundit beðjum á.

102. Mörg es góð mær,  
ef görva kannar,  
hugbrigð við hali;  
þá þat reyndak,  
es et ráðspaka  
teygðak á flærðir fljóð.  
(háðungar hverrar  
leitaði mér et horska man  
ok hafðak þess vætki vífs).

## III.

103. Heima glaðr  
ok við gesti reifr,  
sviðr skal of sik vesa;  
(minnigr ok málugr,  
ef vill margfróðr vesa;  
opt skal góðs geta)  
fimbulfambi heitir,  
sás fátt kann segja;  
þat es ósnotrs aðal.

104. Enn aldna jötun sóttak,  
nú emk aptr of kominn;  
fátt gatk þegjandi þar;



mörgum orðum  
mæltak í minn frama  
í Suttungs sölum.

105. Gunnlöð mér of gaf  
gollnum stóli á  
drykk ens dýra mjaðar;  
ill iðgjöld  
létk hana eptir hafa  
síns ens heila hugar.  
(síns ens svára sefa).
106. Rata munn  
létumk rúms of fáa  
ok of grjót gnaga;  
yfir ok undir  
stóðumk jötna vegir,  
svá hættak höfði til.
107. Vel keypts hlutar  
hefk vel notit;  
fás es fróðum vant;  
Óðrerir  
es nú upp kominn  
á alda vé jaðars.
108. Ifi es mér á,  
at værak enn kominn  
jötna görðum ór,  
ef Gunnlaðar né nytak,  
ennar góðu konu,  
es lögðumk arm yfir.

109. Ens hindra dags  
gengu hrímpursar  
Háva ráðs at fregna  
(Háva höllu í),  
at Bölverki spurðu,  
ef væri með böndum kominn  
eða hefði hán um Suttung of sóit.
110. Baugeið Óðinn  
hygg ek at unnit hafi,  
hvat skal hans tryggðum trúa?  
Suttung svikvinn  
hann lét sumbli frá  
ok groetta Gunnlöðu.

## IV.

111. Mál 's at þylja  
þular stóli á,  
Urðarbrunni at  
sák ok þagðak,  
sák ok hugðak,  
hlýddak á manna mál.  
(of rúnar heyrðak dæma,  
né of ráðum þögðu  
Háva höllu at,  
Háva höllu í  
heyrðak segja svá).
112. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir

(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
nótt þú rísat,  
nema á njósn séir,  
eða leitir þér innan út staðar.

113. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
á fjalli eða firði,  
ef þik fara tíðir,  
fásktu at virði vel.

114. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
fjölkunnigri konu  
skalattu í faðmi sofa,  
svá at hon lyki þik liðum.

115. , Hón svá gerir,  
at þú gáir eigi  
þings né þjóðans máls;  
mat þú villat  
né mannskis gaman,  
ferr þú sorgafullr at sofa.

116. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta mnut ef nemr),  
þér munu góð ef getr:

annars konu  
teyg þér aldri  
eyrarúnu at.

117. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
illan mann  
lát aldri  
óhöpp at þér vita.  
(af illum manni  
fær þú aldri  
gjöld ens góða hugar).

118. Ofarla bíta  
sák einum hal  
orð illrar konu,  
flaráð tunga  
varð hánun at fjörlagi  
ok þeygi of sanna sök.

119. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
veizt ef vin átt,  
þanns vel trúir,  
far þú at finna opt.  
(þvíat hrísi vex  
ok háu grasi  
vegr, es vætki trøðr),

120. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
vin þínum  
ves þú aldri  
fyrri at flaumslitum.  
(sorg etr hjarta,  
ef þú segja né náir  
einhverjum allan hug).
121. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
góðan mann  
teyg þér at gámanrúnum  
ok nem líknargaldr meðan lifir.
122. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
orðum skipta  
þú skalt aldri  
við ósvinna apa.
123. At illum manni  
mundu aldri  
góðs laun of geta,  
en góðr maðr

mun þik gerva mega  
líknfastan at lofi.

124. Sifjum es þá blandit  
hverr es segja ræðr  
einum allan hug;  
alt es betra  
an sé brigðum at vesa:  
esa sá vinr (öðrum) es vilt eitt segir.

125. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
þrimr orðum senna  
skalattu þér við verra mann,  
opt enn betri bilar.  
(þás enn verri vegr).

126. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
skósmiðr þú verir  
né skeptismiðr,  
nema sjalfum þér séir.  
(Skór 's skapaðr illa  
eða skapt sé rangt,  
þá 's þér böls beðit).

127. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),

- þér munu góð ef getr:  
hvars þú böll kant,  
kveð þér böllvi at  
ok gefat þínum fjándum frið.
128. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
illu feginn  
ves þú aldrigi,  
en lát þér at góðu getit.
129. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
upp líta  
skalattu í orrostu  
(gjalti glíkir  
verða gumna synir)  
síðr þitt of heilli halir.
130. Ef vilt þér góða konu  
kveðja at gamanrúnum  
ok fá fögnuð af,  
fögru skaldu heita  
ok láta fast vesa ;  
leiðisk manngi gótt ef getr.
131. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),

þér munu góð ef getr:  
 varan biðk þik vesa  
 ok eigi ofvaran,  
 ves þú við öl varastr.  
 (ok við annars konu  
 ok við þat et þriðja,  
 at þjófar né leiki).

132. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
 en þú ráð nemir  
 (njóta munt ef nemr),  
 þér munu góð ef getr:  
 at háði né hlátri  
 haf þú aldrigi  
 gest né ganganda.

133: Opt vitu ógörla,  
 þeirs sitja inni fyrir,  
 hvers þeir ro kyns es koma;  
 esat maðr svá góðr  
 at galli né fylgi,  
 né svá illr at einugi dugi.

134. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
 en þú ráð nemir  
 (njóta munt ef nemr),  
 þér munu góð ef getr:  
 at hárum þul  
 hlæ þú aldrigi,  
 opt es gótt þats gamlir kveða  
 (opt ör skörpum belg  
 skilin orð koma



þeims hangir með hám  
ok skollir með skrá,   
ok váfir með vílmögum).

135. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir,  
(njóta munt ef nemr)  
þér munu góð ef getr:  
gest né geyja  
né á grind hrekir;  
get þú váluðum vel.
136. Ramt es þat tré,  
es ríða skal  
öllum at upploki;  
baug þú gef  
eða þat biðja mun  
þér læs hvers á liðu.
137. Ráðumk þér Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir  
(njóta munt ef nemr),  
þér munu góð ef getr:  
hvars öl drekkir,  
kjós þér jarðar megin,  
(þvíat jörð tekr við öldri,  
en eldr við sóttum,  
eik við abbindi,  
ax við fjölkyngi,  
höll við hýrógi;  
heiptum skal mána kveðja,  
beiti við bitsóttum,

en við bölví rúnar)  
fold skal við flóði taka.

## V.

138. Veitk at ek hekk  
vingameiði á  
nætr allar níu,  
geiri undaðr  
ok gefinn Óðni,  
sjalfr sjalfum mér.  
(á þeim meiði,  
es manngi veit,  
hvers af rótum rinnr).
139. Við hleifi mik sældu  
né við hornigi;  
nýstak niðr,  
namk upp rúnar,  
œpandi nam,  
fellk aptr þaðan.
140. Fimbulljóð níu  
namk af enum frægja syni  
Bölporns, Bestlu föður,  
ok ek drykk of gat  
ens dýra mjaðar  
ausinn Óðreri.
141. Þá namk frævask  
ok fróðr vesa  
ok vaxa ok vel hafask;  
orð mér af orði

orðs leitaði

verk mér af verki verks (leitaði). —

142. Rúnar munt þú finna

ok ráðna stafi,

mjök stóra stafi,

mjök stinna stafi,

es fáði fimbulpulr

ok gerðu ginnregin

ok reist hroptr rögna. —

143. Óðinn með ásum,

en fyr alfum Dáinn,

Dvalinn dvergum fyrir,

Ásviðr jötnum fyrir,

ek reist sjalfr sumar. —

144. Veiztu, hvé rísta skal?

veiztu, hvé ráða skal?

veiztu, hvé fáa skal?

veiztu, hvé freista skal?

veiztu, hvé biðja skal?

veiztu, hvé blóta skal?

veiztu, hvé senda skal?

veiztu, hvé sóa skal? —

145. Betra 's óbeðit

an sé ofblótit,

ey sér til gildis gjöf;

betra 's ósent

an sé ofsóit.

— — — —

146. Svá Þundr of reist  
fyr þjóða rök  
þars upp of reis,  
es aptr of kom.

## VI.

147. Ljóð þau kank,  
es kannat þjóðans kona  
ok mannskis mögr.  
Hjarp heitir eitt,  
þat þér hjarpa mun  
við sorgum ok sökum.  
(ok sútum görvöllum).
148. Þat kank annat,  
es þurfu ýta synir,  
þeirs vilja lækna lifa.
- — —
149. Þat kank þriðja,  
ef mér verðr þörf mikil  
haptis við mína heiptmögu,  
eggjar deyfik  
minna andskota,  
bítat þeim vápn né velir.
150. Þat kank fjórða,  
ef mér fyrðar bera  
bönd at boglimum,  
svá ek gel,  
at ganga mák,

sprettr mér af fótum fjötur.  
(en af höndum hapt).

151. Þat kank fimta,  
ef sék af fári skotinn  
flein í folki vaða,  
flýgra svá stint,  
at stöðvigak,  
ef hann sjónum of sék.
152. Þat kank sétta,  
ef mik sœrir þegn  
rótum rás viðar,  
þann hal,  
es mik heipta kveðr,  
þann eta mein heldr an mik.
153. Þat kank sjaunda,  
ef sék hávan loga  
sal of sessmögum,  
brinnrat svá breitt,  
at hánun bjargigak;  
þann kank galdrat gala.
154. Þat kank átta,  
es öllum es  
nytsamligt at nema,  
hvars hatr vex  
með hildings sonum  
þat mák boeta brátt.
155. Þat kank níunda,  
ef mik nauðr of stendr

at bjarga fari á floti,  
vind ek kyrri  
vági á  
ok svæfik allan sæ.

156. Þat kank tíunda,  
ef sék túnriður  
leika lopti á,  
ek svá vink,  
at þær villar fara  
sinna heim-hama  
(sinna heim-huga).

157. Þat kank ellipta,  
ef skalk til orrostu  
leiða langvini,  
und randir gelk,  
en þeir með ríki fara,  
(heilir hildar til,  
heilir hildi frá)  
koma þeir heilir hvaðan.

158. Þat kank tolpta,  
ef sék á tré uppi  
váfa virgilná,  
svá ek ríst  
ok í rúnum fák,  
at sá gengr gumi.  
(ok mælir við mik).

159. Þat kank þrettánda,  
ef skalk þegn ungan

verpa vatni á,  
munat hann falla,  
þótt í folk komi,  
hnígra sá halr fyr hjörum.

160. Þat kank fjogrtánda,  
ef skalk fyrða liði  
telja tíva fyrir,  
ása ok alfa  
ek kann allra skil,  
fár kann ó-snotr svá.

161. Þat kank fimtánda,  
es gól Þjóðrørir  
dvergr fyr Dellings durum,  
afl gól ásum,  
en alfum frama,  
hyggju Hroptatý.

162. Þat kank sextánda,  
ef vilk ens svinna mans  
hafa geð alt ok gaman,  
hugi hverfik  
hvítarmri konu  
ok snýk hennar öllum sefa.

163. Þat kank seytjánda

— — — — —

(at mik seint mun firrask  
et manunga man).

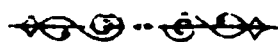
164. Ljóða þessa  
mun þú Loddfáfnir

lengi vanr vesa,  
þó sé þér góð, ef þú getr,  
nýt, ef þú nemr,  
þörf, ef þú þiggr.

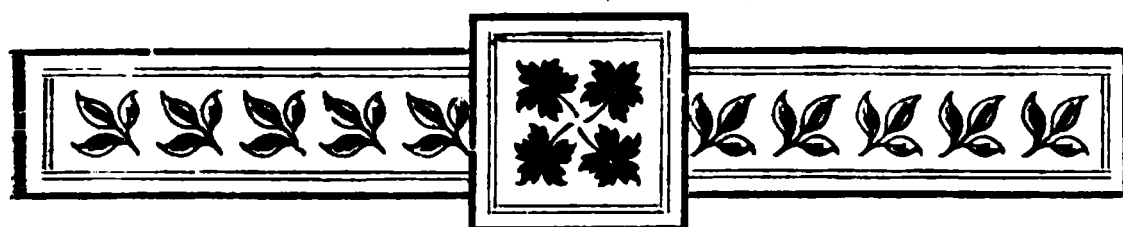
165. Þat kank átjándi,  
es æva kennik  
mey né manns konu,  
(alt 's betra  
es einn of kann,  
þat fylgir ljóða lokum)  
nema þeiri einni,  
es mik armi verr,  
eða mín systir sé.

## VII.

166. Nú eru Háva mál  
kveðin Háva höllu í  
allþörf ýta sonum,  
ópörf jötna sonum;  
heill sás kvað,  
heill sás kann,  
njóti sás nam,  
heilir þeirs hlýddu.







## Vafprúðnismál.

---

Óðinn kvað:

1. Ráð mér nú Frigg,  
alls mik fara tíðir  
at vitja Vafprúðnis;  
forvitni mikla  
kveðk mér á fornum stöfum  
við þann enn alsvinna jötun.

Frigg kvað:

2. Heima letja  
mundak Herjaföðr  
í görðum goða;  
engi jötun  
hugðak jafnramman  
sem Vafprúðni vesa.

- Ó. kv. 3. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,  
fjölð of reyndak regin;  
hitt vilk vita,

hvé Vafþrúðnis  
salakynni sé.

- Fr.kv. 4. Heill þú farir,  
heill þú aptr komir,  
heill á sinnum sér;  
œðí þér dugi,  
hvars skalt, Aldaföðr,  
orðum mæla jötun.
5. Fór þá Óðinn  
at freista orðspeki  
þess ens alsvinnna jötuns;  
at höllu hann kom,  
ok átti Hýms faðir;  
inn gekk Yggr þegar.
- Ó.kv. 6. Heill nú, Vafþrúðnir,  
nú emk í höll kominn  
á þik sjalfan séa;  
hitt vilk fyrst vita,  
ef fróðr sér  
eða alsviðr jötunn.
- V.kv. 7. Hvat 's þat manna,  
es í mínum sal  
verpumk orði á?  
út þú né kœmr  
órum höllum frá,  
nema þú enn snotrari sér.
- Ó.kv. 8. Gangráðr heitik,  
nú emk af göngu kominn,

þyrstr til þinna sala;  
laðar þurfi  
hefk lengi farit  
ok þinna andfanga, jötunn.

V.kv. 9. Hví þú þá, Gangráðr,  
mælisk af golfi fyrir?  
far þú í sess í sal;  
þá skal freista,  
hvárr fleira viti  
gestr eða enn gamli þulr.

Ó.kv. 10. Óauðigr maðr,  
es til auðigs kómr,  
mæli þarft eða þegi;  
ofrmælgí mikil  
hygg at illa geti  
hveims við kaldrifjaðan kómr.

V.kv. 11. Seg mér, Gangráðr,  
alls á golfi vill  
þíns of freista frama,  
hvé hestr heitir,  
sás hverjan dregr  
dag of dróttmögu.

Ó.kv. 12. Skinfaxi heitir,  
es enn skíra dregr  
dag of dróttmögu;  
hesta baztr  
þykkir með Hreiðgotum;  
ey lýsir mön af mari.

- V.kv. 13. Seg þat, Gangráðr,  
alls á golfi vill  
þíns of freista frama,  
hvé jór heitir,  
sás austan dregr  
nótt of nýt regin.
- Ó.kv. 14. Hrímfaxi heitir,  
es hverja dregr  
nótt of nýt regin;  
méldropa fellir  
morgin hverjan;  
þaðan kómr döggr of dala.
- V.kv. 15. Seg þat, Gangráðr,  
alls á golfi vill  
þíns of freista frama,  
hvé á heitir,  
sús deilir með jötna sonum  
grund ok með goðum.
- Ó.kv. 16. Ífing heitir á,  
es deilir með jötna sonum  
grund ok með goðum;  
opin rinna  
hón skal of aldrdaga;  
verðrat íss á-á.
- V.kv. 17. Seg þat, Gangráðr,  
alls á golfi vill  
þíns of freista frama,  
hvé völlr heitir,

sás finnask vígi at  
Surtr ok en svásu goð.

Ó.kv. 18. Vígriðr heitir völlr,  
es finnask vígi at  
Surtr ok en svásu goð;  
hundrað rasta  
hann 's á hverjan veg;  
sá 's þeim völlr vitaðr.

V.kv. 19. Fróðr est nú gestr,  
far á bekk jötuns,  
mælumk í sessi saman;  
höfði veðja  
vit skulum höllu í  
gestr of geðspeki.

Ó.kv. 20. Seg þat et eina,  
ef þitt æði dugir  
ok þú Vafprúðnir vitir,  
hvaðan jörð of kom  
eða upphiminn  
fyrst, enn fróði jötunn.

V.kv. 21. Ór Ymis holdi  
vas jörð of sköpuð,  
en ór beinum björg,  
himinn ór hausi  
ens hrímkalda jötuns,  
en ór sveita sær.

Ó.kv. 22. Seg þat annat,  
ef þitt æði dugir

ok þú Vafprúðnir vitir  
hvaðan máni of kom,  
svát ferr menn yfir,  
eða sól et sama.

V.kv. 23. Mundilfari heitir,  
hann 's Mána faðir  
ok svá Sólar et sama;  
himin hverfa  
þau skulu hverjan dag  
öldum at ártali.

Ó.kv. 24. Seg þat þriðja,  
alls þik svinnan kveða  
ok þú Vafprúðnir vitir,  
hvaðan dagr of kom,  
sás ferr drótt yfir,  
eða nótt með niðum.

V.kv. 25. Dellíngur heitir,  
hann 's Dags faðir,  
en Nótt vas Nörvi borin;  
ný ok nið  
skópu nýt regin  
öldum at ártali.

Ó.kv. 26. Seg þat fjórða,  
alls þik fróðan kveða,  
ok þú Vafprúðnir vitir  
hvaðan vetr of kom  
eða varmt sumar  
fyrst með fróð regin.

V.kv. 27. Vindsvakr heitir,  
hann 's Vetrar faðir,  
en Svásuðr Sumars.

— — — —

Ó.kv. 28. Seg þat fimta,  
alls þik fróðan kveða  
ok þú Vafprúðnir vitir,  
hverr ása elztr  
eða Ymis niðja  
yrði í árdaga.

V.kv. 29. Örófi vetra  
áðr væri jörð sköpuð,  
þá vas Bergelmir borinn,  
Prúðgelmir  
vas þess faðir,  
en Aurgelmir afi.

Ó.kv. 30. Seg þat sétta,  
alls þik svinnan kveða  
ok þú Vafprúðnir vitir,  
hvaðan Aurgelmir kom  
með jötna sonum  
fyrst, enn fróði jötunn.

V.kv. 31. Ór Élivágum  
stukku eitrdropar,  
svá óx unz ór varð jötunn;  
þar órar ættir  
kómu allar saman;  
því's þat æ alt til atalt.

- V.kv. 41. Allir einherjar  
Óðins túnum í  
höggvask hverjan dag,  
val þeir kjósa  
ok riða vígi frá,  
sitja meir of sáttir saman.
- Ó.kv. 42. Seg þat tolpta,  
hví þú tíva rök  
öll Vafþrúðnir vitir,  
frá jötna rúnum  
ok allra goða  
þú et sannasta segir.  
(enn alsvinni jötunn).
- V.kv. 43. Frá jötna rúnum  
ok allra goða  
ek kann segja satt,  
(þvíat hvern hefk  
heim of komit)  
níu komk heima  
fyr niflhel neðan;  
hinig deyja (ór helju) halir.
- Ó.kv. 44. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,  
fjölð of reyndak regin,  
hvat lifir manna,  
þás enn mæra liðr  
fimbulvetr með firum?
- V.kv. 45. Líf ok Lífþrasir,



en þau leynask munu  
í holti Hoddmímis;  
morgindöggvar  
þau sér at mat hafa;  
þaðan af aldir alask.

Ó.kv. 46. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,  
fjölð of reyndak regin,  
hvaðan kómr sól  
á enn slétta himin,  
es þessa hefr fenrir farit?

V.kv. 47. Eina dóttur  
berr alfröðull,  
áðr hana fenrir fari;  
sú skal ríða,  
þás regin deyja,  
móður brautir mæra.

Ó.kv. 48. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,  
fjölð of reyndak regin,  
hverjar ro meyjar,  
es líða mar yfir,  
fróðgeðjaðar fara.

V.kv. 49. Þrjár þjóðir  
falla þorp yfir  
meyja Mögþrasis;  
hamingjur einar

þærs í heimi eru,  
þó þær með jötnum alask.

Ó.kv. 50. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,  
fjölð of reyndak regin,  
hverir ráða æsir  
eignum goða,  
þás sloknar Surta logi?

V.kv. 51. Víðarr ok Váli  
byggva vé goða,  
þás sloknar Surta logi;  
Móði ok Magni  
skulu Mjöllni hafa  
Vingnis at vígproti.

Ó.kv. 52. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,  
fjölð of reyndak regin,  
hvat verðr Óðni  
at aldragi  
þás rjúfask regin?

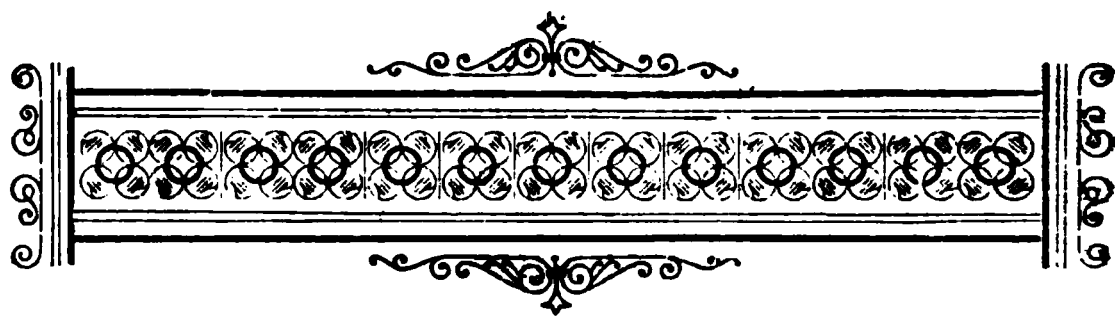
V.kv. 53. Ulfr gleypa  
mun Aldaföðr,  
þess mun Víðarr vrekka;  
kalda kjapta  
hann klyfja mun  
vitnis vígi at.

Ó.kv. 54. Fjölð ek fór,  
fjölð freistaðak,

fjölð of reyndak regin,  
hvat mælti Óðinn,  
áðr á bál stigi,  
sjalfr í eyra syni?

V.kv. 55. Ey manni veit,  
hvat þú í árdaga  
sagðir í eyra syni;  
feigum munni  
mæltak mína forna stafi  
ok of ragnarök.  
(Nú við Óðin  
deildak mína orðspeki;  
þú est æ vísastr vera).





## Grímnismál.

---

### Æ Frá sonum Hraðungs konungs.

Hraðungr konungr átti tvá sonu; hét annarr Agnarr, en annarr Geirrøðr. Agnarr var tíu vetra, en Geirrøðr átta vetra. Þeir reru tveir á báti með dorgar sínar at smáfiski. Vindr rak þá í haf út. Í náttmyrkri brutu þeir við land ok gengu upp, fundu kotbónda einn. Þar vátu þeir um vetrinn. Kerling fóstraði Agnar, en karl Geirrøð ok kendi hánun ráð. At vári fekk karl þeim skip. En er þau kerling leiddu þá til strandar, þá mælti karl einmæli við Geirrøð. Þeir fengu byr ok kómu til stöðva föður síns. Geirrøðr var fram í skipi. Hann hljóp upp á land en hratt út skipinu ok mælti: »farðu nú, þar er smyl hafi þik.« Skipit rak í haf út. En Geirrøðr gekk upp til bæjar. Hánun var þar

vel fagnat, en faðir hans var þá andaðr. Var þá Geirrøðr til konungs tekinn ok varð maðr ágætr.

Óðinn ok Frigg sátu í Hliðskjálfu ok sá um heima alla. Óðinn mælti: »sér þú Agnar fóstra þinn, hvar hann elr börn við gygi í hellinum, en Geirrøðr fóstri minn er konungr ok sitr nú at landi?«. Frigg segir: »hann er matgóðr sá, at hann kvelr gesti sína, ef hárum þykkja of margir koma«. Óðinn segir, at þat er hin mesta lygi. Þau veðja um þetta mál. Frigg sendi eskimey sína Fullu til Geirrøðar. Hon bað konung varask, at eigi fyrgerði hánum fjölkunnigr maðr, sá er þar var kominn í land, ok sagði þat mark á, at engi hundr var svá ólmr, at á hann mundi hlaupa. En þat var hinn mesti hégómi, at Geirrøðr konungr væri eigi matgóðr, ok þó lætr hann handtaka þann mann, er eigi vildu hundar á ráða. Sá var í feldi blám ok nefndisk Grímnir ok sagði ekki fleira frá sér, þótt hann væri at spurðr. Konungr lét hann pína til sagna ok setja milli elda tveggja, ok sat hann þar átta nætr. Geirrøðr konungr átti þá son tíu vetra gamlan, ok hét Agnarr eptir bróður hans. Agnarr gekk at Grími ok gaf hán-

um horn fult at drekka ok sagði, at faðir hans gerði illa, er hann þíndi þenna mann saklausan. Grímnir drakk af. Þá var eldrinn svá kominn, at feldrinn brann af Grímní. Hann kvað:

1.     Heitr est hripuðr  
         ok heldr til mikill,  
         göngumk firr funi;  
         loði sviðnar,  
         þótt á lopt berak;  
         brinnumk feldr fyrir.
2.     Átta nætr satk  
         milli elda hér,  
         svát mér manngi  
         mat né bauð,  
         nema einn Agnarr,  
         es einn skal ráða,  
         Geirrøðar sonr,  
         Gotna landi.
3.     Heill skalt, Agnarr,  
         alls heilan biðr  
         þik Veratýr vesa;  
         eins drykkjar  
         þú skalt aldrigi  
         betri gjöld geta.
4.     Land 's heilagt,  
         es liggja sék  
         ásum ok alfum nær;

(en í Þrúðheimi  
skal Þórr vesa  
unz of rjúfask regin).

5. Ýdalir heita,  
þars Ullr of hefr  
sér of görva sali;  
Alfheim Frey  
gáfu í árdaga  
tívar at tannféi.
6. Boer 's enn þriði,  
es blíð regin  
silfri þökðu sali;  
Valaskjalf heitir,  
es vélti sér  
áss í árdaga.
7. Sökkvabekkr heitir (enn fjórði).  
en þar svalar knegu  
unnir glymja yfir;  
þar Óðinn ok Sága  
drekka of alla daga  
glöð ór gollnum kerum.
8. Glaðsheimr heitir (enn fimti)  
þars en gollbjarta  
Valhöll víð of þrumir;  
en þar Hroptr  
kýss hverjan dag  
vápndauða vera.
9. Mjök 's auðkent

þeims til Óðins koma  
salkynni at séa,  
sköptum 's rann rept,  
skjöldum 's salr þakiðr,  
brynjum of bekki stráat.

10. Mjök 's auðkent  
þeims til Óðins koma  
salkynni at séa,  
vargr hangir  
fyr vestan dyrr  
ok drúpir örn yfir.

11. Þrymheimr heitir (enn sétti),  
es Þjazi bjó,  
sá enn ámatki jötunn;  
en nú Skaði byggvir,  
skír brúðr goða,  
fornar toptir fōður.

12. Breiðablik eru (en sjaundu),  
en þar Baldr hefir  
sér of görva sali,  
á því landi  
es liggja veitk  
fæsta feiknstafi

13. Himinbjörg eru (en áttu),  
en Heimdall þar  
kveða valda véum,  
þar vörðr goða  
drekkur í væru ranni  
glaðr enn góða mjöð.

14. Folkvangr es (enn níundi),  
en þar Freyja ræðr



- sessa kostum í eal;  
halfan val  
hón kýss hverjan dag,  
en halfan Óðinn á.
15. Glitnir es (enn tíundi),  
hann 's gulli studdr  
ok silfri þakör et sama,  
en þar Forseti  
byggvir flestan dag  
ok svæfir allar sakar.
16. Nóatún eru (en elliptu),  
en þar Njörðr hefir  
sér of görva sali;  
manna pengill  
enn meins vani  
hátimbruðum hörgi ræðr.
17. Flrísir vex  
ok háu grasi  
Viðars land viði,  
en þar mögr of læzk  
af mars baki  
frækn at hefna föður.
18. Andhrímnir  
lætr í Eldhrímni  
Sæhrímni soðinn,  
fleska bazzt,  
en þat fáir vitu  
við hvat Einherjar alask.
19. Gera ok Freka  
seðr gunntamiðr  
hróðigr Herjaföðr,

en við vín eitt  
vápngöfugr  
Óðinn æ lifir.

20. Huginn ok Muninn  
fljúga hverjan dag  
jörmungrund yfir;  
óumk of Hugin,  
at aptr né komlt;  
þó séumk meir of Munin.

21. Þýtr Þund,  
unir Þjóðvitnis  
fiskr flóði í;  
áarstraumr  
þykkir ofmikill  
valglaumi at vaða.

22. Valgrind heitir,  
es stendr velli á  
heilög fyr helgum durum;  
forn 's sú grind,  
en þat fáir vitu,  
hvé hon 's í lás of lokin.

23. Fimm hundruð dura  
ok umb fjórum tögum,  
svá hygg á Valhöllu vesa;  
átta hundruð (Einherja)  
ganga ór einum durum,  
þás fara við vitni at vega.

24. Fimm hundruð golfa

ok umb fjórum tögum  
svá hygg Bilskirni með þugum;  
ramna þeira,  
es rept vitak,  
míns veitk mest magar.

25. Heiðrún heitir (geit),  
es stendr höllu á  
ok bítr af Læraðs limum;  
skapker fylla  
hon skal ens skíra mjaðar,  
knáat sú veig vanask.

26. Eikþyrnir heitir (hjörtr),  
es stendr höllu á  
ok bítr af Læraðs limum,  
en af hans hornum  
drýpr í Hvergelmi,  
þaðan eigu vötn öll vega.

27. Síð ok Víð,  
Sækin ok Eikin,  
Svöl ok Gunnþró,  
Fjorm ok Fimbulpul,  
(Rín ok Rennandi)  
Gipul ok Göpul,  
Gömul ok Geirvimul,  
þær hverfa of hodd goða.

28. Þyn ok Vin,  
Þöll ok Höll,  
Gráð ok Gunnþorin,  
Viná heitir enn,  
önnur Vegsvinn,  
þriðja Þjóðnuma. —

29.     Nyt ok Nöt,  
           Nönn ok Hrönn,  
           Slíð ok Hrið,  
           Sylgr ok Ylgr,  
           Við ok Ván,  
           Vönd ok Strönd,  
           Gjöll ok Leiptr,  
           falla gumnum nær  
           (en falla til Heljar heðan). —
30.     Körmt ok Örmt  
           ok Kerlaugar tvær,  
           þær skal Þórr vaða  
           dag hverjan,  
           es hann døma ferr  
           at aski Yggdrasils.  
           (þvíat ásbú  
           brinnr öll loga,  
           heilög vötn hlóa). —
31.     Glæðr ok Gyllir,  
           Glær ok Skeiðbrimir,  
           Silfrintoppr ok Sinir,  
           Gísl ok Falhófnir,  
           Gulltoppr ok Léttfeti,  
           þeim ríða æsir jóum.  
           (dag hvern,  
           es þeir døma fara  
           at aski Yggdrasils). —
32.     Þrjár roetr  
           standa á þrjá vega  
           undan aski Yggdrasils;  
           Hel býr und einni,  
           annarri hrímpursar,  
           þriðju menskir menn. —

33. Rataþoskr heitir (íkorni),  
es rinna skal  
at aski Yggdrasils,  
arnar orð  
hann skal ofan bera  
ok segja Níðhöggvi niðr. —
34. Hirtir eru ok fjórir,  
þeirs af hæfingar  
gaghalsir gnaga;  
Dáinn ok Dvalinn,  
Duneyrr ok Duraprór. —
35. Ormar fleiri  
liggja und aski Yggdrasils,  
an þat of hyggi hverr (ósviðra apa),  
(Góinn ok Móinn  
eru Grafvitnis synir  
Grábakr ok Grafvölluðr)  
Ofnir ok Sváfnir.  
hygg at æ skyli  
meiðs kvistu máa. —
36. Askr Yggdrasils  
drýgir erfiði  
meira an menn viti,  
hjörtr bítr ofan,  
en á hliðu fúnar,  
skerðir Níðhögggr neðan. —
37. Hrist ok Mist  
vilk at mér horn beri,  
Skeggjöld ok Skögul,  
(Hildir ok Þrúðr,  
Hlökk ok Herfjötur,  
Göll ok Geirönu)

Randgríðr ok Ráðgríðr  
ok Reginleif,  
þær bera Einherjum öl.

38. Árvakr ok Alsviðr  
skulu upp heðan  
svangir sól draga,  
en und þeira bógum  
fálu blíð regin  
æsir ísarnkol.
39. Svalinn heitir,  
hann stendr sólu fyrir,  
skjöldr skínanda goði;  
björg ok brim  
veitk at brinna skulu,  
ef hann fellr í frá.
40. Skoll heitir ulfr,  
es fylgir enu skirleita  
goði til varna viðar,  
en annarr Hati,  
hann 's Hróðvitnis sonr,  
sá skal fyr heiða brúði himins. —
41. Ór Ymis holdi  
vas jörð of sköpuð,  
en ór sveita sær,  
björg ór beinum,  
baðmr ór hári,  
en ór hausí himinn.
42. En ór hans bráum  
gerðu blíð regin  
Miðgarð manna sonum,  
en ór hans heila  
váru þau en harðmóðgu  
ský öll of sköpuð. —

43. Ullar hylli  
hefr ok allra goða  
hverr 's tekr fyrstr á funa,  
opnir heimar  
verða of ása sonum,  
þás hefja af hvera.
44. Ívalda synir  
gengu í árdaga  
Skíðblaðni at skapa,  
skipa bazt  
skírum Frey,  
nýtum Njarðar bur. —
45. Askr Yggdrasils,  
hann 's æztr við,  
en Skíðblaðnir skipa,  
Óðinn ása,  
en jóa Sleipnir,  
Bilröst brúa.  
(en Bragi skalda,  
Hábrók hauka,  
en hunda Garmr).
46. Svipum hefk nú ypt  
fyr sigtíva sonum,  
við þat skal vilbjörg vaka,  
öllum ásum  
þat skal inn koma  
Ægis bekki á.  
(Ægis drekku at).
47. Hétumk Grímr,  
hétumk Gangleri,

Herjan ok Hjalmberi,  
Pekkr ok Þriði,  
Þundr ok Uðr,  
Herblindi ok Háarr.

48. Saðr ok Svipall  
ok Sanngetall,  
Herteitr ok Hnikarr,  
(Bileygr, Báleygr,  
Bölverkr, Fjölnir,  
Grímr ok Grímnir,  
Glapsviðr ok Fjölsviðr,  
Síðhöttir, Síðskeggr,  
Sigföðr, Hnikuðr,  
Alföðr, Valföðr,  
Atriðr ok Farmatýr)  
einu nafni  
hétumk aldrigi,  
síz með folkum fórk.

49. Grímnir mik hétu  
at Geirrøðar,  
en Jalk at Ásmundar,  
en þá Kjalar,  
es kjalka drók,  
Þór þingum at.  
(Óski ok Ómi,  
Jafnhár ok Biflindi,  
Göndlir ok Hárbarðr með goðum).

50. Sviðurr ok Sviðrir  
hétu at Sökkmímis,



ok dulðak enn aldna jötun,  
þás Miðvitnis  
vask ens mæra burar  
orðinn einbani.

51. Ölr est Geirrøðr,  
hefr þú of drukkit

— — —

miklu est hnugginn,  
es þú est mínu gengi,  
allra Einherja ok Óðins.

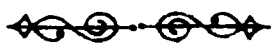
52. Fjölð þér sagðak,  
en þú fátt of mant,  
of þik véla vinir;  
mæki liggja  
sék míns vinar  
allan í dreyra drifinn.

53. Eggmóðan val  
nú mun Yggr hafa,  
þitt veitk líf of liðit;  
úfar ro dísir,  
nú knátt Óðinn séa;  
nalgask mik ef þú megir.

54. Óðinn nú heitik,  
Yggr áðan hétk,  
hétumk Þundr fyr þat,  
(Vakr ok Skilfingr,  
Váfuðr ok Hroptatýr  
Gautr ok Jalkr með goðum)  
Ófnir ok Sváfnir

hygg at orðnir sé  
allir at einum mér.

Geirrøðr konungr sat ok hafði sverð  
um kné sér ok brugðit tilí miðs. En er  
hann heyrði, at Óðinn var þar kominn,  
þá stóð hann upp ok vildi taka Óðin í frá  
eldinum. Sverðit slapp ór hendi þá hansum  
ok vissu hjöltin niðr. Konungr drap foeti  
ok steypðisk áfram, en sverðit stóð í gögn-  
um hann ok fekk hann bana. Óðinn hvarf  
þá, en Agnarr var þar konungr lengi  
síðan.





## Skírnismál.

---

Freyr, sonr Njarðar, hafði einn dag sezk í Hliðskjálf ok sá um heima alla; hann sá í Jötunheima ok sá þar mey fagra, þá er hon gekk frá skála föður síns til skemmu; þar af fekk hann hugsóttir miklar. Skírnir hét skósveinn Freys. Njörðr bað hann kveðja Frey máls. Þá mælti Skaði:

1. Rís nú Skírnir  
ok ráð at beiða  
okkarn mála mög,  
ok þess at fregna  
hveim enn fróði sé  
ofreiði afi.

Sk. kv. 2. Illra orða  
es mér ón at ykrum syni,  
ef ek geng at mæla við mög,  
ok þess at fregna,

hveim enn fróði sé  
ofreiði afi.

3. Seg þat Freyr,  
folkvaldi goða,  
ok ek vilja vita,  
hví þú einn sitr  
endlanga sali  
minn dróttinn of daga.

Fr. kv. 4. Hví of segjak þér,  
seggr enn ungi,  
mikinn móðtrega,  
alfröðull  
lýsir of alla daga  
ok þeygi at mínum munum.

Sk. kv. 5. Muni þína  
hykka svá mikla vesa,  
at mér seggr né segir;  
ungir saman  
várum í árdaga,  
vel mættim tveir trúask.

Fr. kv. 6. Í Gymis görðum  
ek ganga sá  
mér tíða mey;  
armar lýstu,  
en af þaðan  
alt lopt ok lögr.

7. Mær es mér tíðari  
an manna hveim

ungum í árdaga;  
ása ok alfa  
þat vill engi maðr,  
at vit samt séim.

— — — —

Sk. kv. 8. Mar gef mér þá,  
es mik of myrkvan beri  
vísan vafrloga,  
ok þat sverð,  
es sjalft vegisk  
við jötna ætt.

Fr. kv. 9. Mar þér gefk,  
es þik of myrkvan berr  
vísan vafrloga,  
ok þat sverð,  
es sjalft mun vegask,  
ef sá 's horskr es hefr.

Skírnir mælti við hestinn:

10. Myrkt es úti,  
mál kveðk okr fara  
úrig fjöll yfir  
(þursa þjóð yfir);  
báðir komumk  
eða okr báða tekr  
sá enn ámatki jötunn.

Skírnir reið í Jötunheima til Gymisgarða;  
þar váru hundar ólmir ok bundnir fyrir

skíðgarðshliði þess, er um sal Gerðar var.  
Hann reið at þar, er féhirðir sat á haugi,  
ok kvaddi hann:

11. Seg þat hirðir,  
es á haugi sitr  
ok varðar alla vega,  
hvé ek at andspilli  
komumk ens unga mans  
fyr greyjum Gymis.

Hirðir kv. 12. Hvárt est feigr,  
eða est framm genginn

— — —

andspillis vanr  
þú skalt æ vesa  
góðrar meyjar Gymis.

Sk. kv. 13. Kostir ro betri  
an at klökkva sé  
hveim es fúss es fara,  
einu dægri  
mér vas aldr of skapaðr  
ok alt líf of lagit.

G. kv. 14. Hvat 's hlym hlymja  
es nú heyrik til  
ossum rönnum í?  
jörð bifask,  
en allir fyrir  
skjalfa garðar Gymis.

Ambátt kvað:

15. Maðr 's hér úti,  
stiginn af mars baki,  
jó lætr til jarðar taka.

— — —

- G. kv. 16. Inn bið hann  
ganga í okkarn sal  
ok drekka enn mæra mjöð,  
þó ek hitt óumk,  
at hér úti sé  
minn bróðurbani.

17. Hvat 's þat alfa  
né ása sona,  
né víssa vana?  
hví einn of komt  
eikinn fúr yfir  
ór salkynni at séa.

- Sk. kv. 18. Emkat alfa  
né ása sona  
né víssa vana,  
þó einn of komk  
eikinn fúr yfir  
yður salkynni at séa.

19. Epli ellifu  
hér hefk algollin,  
þau munk þér Gerðr gefa,  
frið at kaupa,

at þér Frey kveðir  
ó-leiðastan lifa.

G. kv. 20. Epli ellifu  
ek þigg aldri  
at mannskis munum,  
né vit Freyr,  
meðan okkart fjör lifir,  
byggum bæði saman.

Sk. kv. 21. Baug þér þá gefk,  
þanns brendr of vas  
með ungum Óðins syni,  
átta ro jafnhöfgir,  
es af drjúpa  
ena níundu hverja nótt.

G. kv. 22. Baug þikkak,  
þótt brendr séi,  
með ungum Óðins syni;  
esa mér golls vant  
í görðum Gymis  
at deila fé föður.

Sk. kv. 23. Sér þú mæki, mæ,  
mjóvan, málfaan,  
es hefk í hendi hér,  
höfuð höggva  
munk þér halsi af,  
nema mér sætt segir.

G. kv. 24. Ánauð þola  
vilk aldri



at mannskis munum,  
þó hins getk,  
ef it Gymir finnizk  
vígs ótrauðir at vegizk.

- Sk. kv. 25. Sér þú mæki, mæ,  
mjóvan, málfaan,  
es hefk í hendi hér,  
fyr þessum eggjum  
hnígr enn aldni jötunn,  
verðr þinn feigr faðir.
26. Tamsvendi þik drepk,  
en þik temja munk,  
mæ, at mínum munum,  
þar skalt ganga,  
es þik gumna synir  
síðan æva séi.
27. Ara þúfu á  
skalt ár sitja,  
horfa heimi ór  
(snugga heljar til),  
matr sé þér meir leiðr  
an manna hveim  
enn fráni ormr með firum.
28. At undrsjónum,  
verðir, es út kœmr,  
á þik Hrímnir hari  
(á þik hotvetna stari),  
víðkunnari verðir

- an vörðr með goðum,  
gapi þú grindum frá.
20. Tópi ok ópi,  
tjösull ok óþoli,  
vaxi þér tár með trega;  
sezk þú niðr  
en ek mun segja þér  
sváran súsbreka.  
(ok tvinnan trega).
30. Tramar gneypa  
þik skulu gerstan dag  
jötna görðum í,  
til hrímpursa hallar  
þú skalt hverjan dag  
kranga kostalaus.  
(kranga kostavön;  
grát at gamni  
skalt í gögn hafa  
ok leiða með tárum trega).
31. Með þursi þríhöfðuðum  
þú skalt æ nara  
eða verlaus vesa,  
(þitt geð grípi;  
þik morn morni)  
ves þú sem þistill,  
sás þrunginn vas  
í ofanverða önn.
32. Til holts ek gekk

ok til hrás viðar  
gambantein at geta

— — —

gambantein ek gat.

33. Reiðr 's þér Óðinn,  
reiðr 's þér Ásabragr,  
þik skal Freyr fiask,  
en firinilla mæ,er,  
en fengit hefr  
gambanreiði goða.

34. Heyri jötnar,  
heyri hrímpursar,  
synir Suttunga,  
sjalfir áslíðar,  
hvé fyrir býðk,  
hvé fyrir bannak  
manna glaum mani,  
manna nyt mani.

35. Hrímgrímnir heitir,  
es þik hafa skal  
fyr nágrindr neðan,  
þar þér vílmegir  
á viðarrótum  
geitahland gefi.  
(æðri drykkju  
fá þú aldri,gi,  
mæ,er, af þínum munum,  
mæ,er, at mínum munum).

36. Purs rístk þér

ok þrjá stafi,  
ergi ok æði ok ópola,  
svá ek þat af ríst  
sem ek þat á reist,  
ef gervask þarfar þess.

G. kv. 37. Heill ves heldr, sveinn,  
ok tak við hrímkálki  
fullum forns mjaðar,  
þó hafðak ætlat,  
at myndak aldri  
unna vaningja vel.

Sk. kv. 38. Ørendi mín  
vilk öll vita,  
áðr riðak heim heðan,  
nær á þingi  
munt enum þroskamikla  
nenna Njarðar syni.

G. kv. 39. Barri heitir,  
es bæði vitum,  
lundr lognfara,  
en ept nætr níu  
þar mun Njarðar syni  
Gerðr unna gamans.

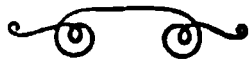
Þá reið Skírnir heim. Freyr stóð úti ok  
kvaddi hann ok spurði tíðenda:

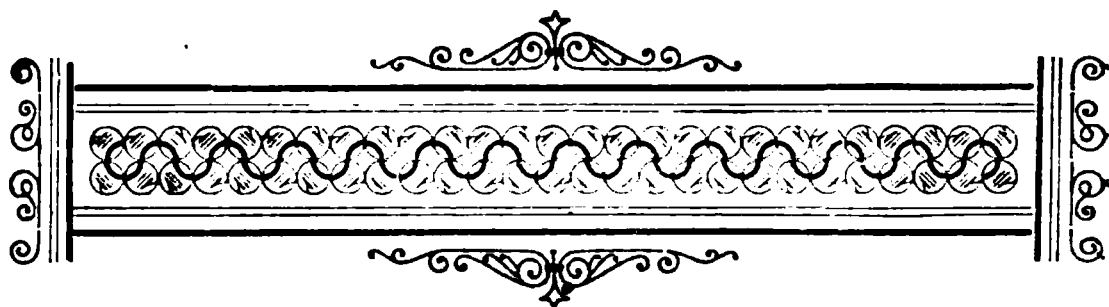
40. Seg mér, Skírnir,  
áðr verpir söðli af mari

ok stígir feti framar,  
hvat þú árnaðir  
í Jötunheima  
þíns eða míns munar.

Sk. kv. 41. Barri heitir,  
es vit báðir vitum,  
lundr lognfara,  
en ept nætr níu,  
þar mun Njarðar syni  
Gerðr unna gamans.

Fr. kv. 42. Löng es nótt,  
langar ro tvær,  
hvé of þreyjak þríar;  
opt mér mánaðr  
minni þótti  
an sjá half hýnótt.





## Hárbarðsljóð.

---

Þórr fór ór Austrvegi ok kom at sundi einu; öðrum megin sundsins var ferjukarl-inn með skipit. Þórr kallaði:

1. Hverr es sveinn sveina,  
es stendr fyr sund handan?
- H. kv. 2. Hverr es karl karla,  
es kallar of váginn?
- Þ. kv. 3. Fer þú mik of sundit,  
fœðik þik á morgun;  
meis hefk á baki,  
verðra matr in betri;  
át ek í hvíld,  
áðr heiman fórk,  
síldr ok hafra,  
saðr emk enn þess.
- H. kv. 4. Árligum verkum hrósar  
(þú verðinum),

veiztat fyrir görla;  
döpr eru þín heimkynni,  
dauð hygg at þín móðir sé.

P. kv. 5. Þat segir þú nú,  
es hverjum þykkir mest at vita.  
(at mín móðir dauð sé).

H. kv. 6. Þeygi es sem þú  
þríu bú góð eigir;  
berbeinn þú stendr  
ok hefr brautingja gørvi.  
(þatki at þú hafir brækr þínar).

P. kv. 7. Stýr hingat eikju,  
ek mun þér stöð kenna,  
eða hvern á skip,  
es þú heldr við land?

H. kv. 8. Hildolfr sá heitir,  
es mik halda bað,  
rekr enn ráðsvinni,  
es býr í Ráðseyjarsundi,  
baðat hann hlennimenn flytja  
eða hrossaþjófa  
(góða eina  
ok þás gørva kunnak)  
seg þú til nafns þíns,  
ef þú vill of sund fara.

P. kv. 9. Segja munk til nafns míns,  
þótt sekr séak,  
ok til alls øðlis —

ek em Óðins sonr  
 (Meila bróðir,  
 en Magna faðir)  
 þrúðvaldr goða,  
 við Þór knáttu hér dœma;  
 hins vilk nú spyrja,  
 hvat heitir þú?

H. kv. 10. Hárbarðr heitik,  
 hylk of nafn sjaldan.

P. kv. 11. Hvat skalt of nafn hylja,  
 nema sakar eigir?

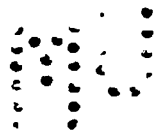
H. kv. 12. En þótt sakar eigak,  
 þá mun ek forða  
 fjörvi mínu fyr slíkum (sem þú ert),  
 nema feigr séak.

P. kv. 13. Harm ljótan (mér þykkir í því)  
 at vaða

(of vág til þín)  
 ok væta minn ögur;  
 skyldak launa (kögursveini þín-  
 um) kanginyrði,  
 ef koemumk of sundit.

H. kv. 14. Hér munk standa  
 ok þín heðan biða,  
 fanta þú mann enn harðara  
 at Hrungni dauðan.

P. kv. 15. Hins viltu nú geta,  
 es vit Hrungnir deildum,





sá enn stórúðgi jötunn,  
es ór steini vas höfuð;  
þó lét hann falla  
ok fyrir hníga.

Hvat vant þú þá  
Hárbarðr meðan?

H. kv. 16. Vask með Fjölvari  
fimm vetr alla  
í ey þeiri,  
es Algroen heitir;  
vega vér þar knáttum  
ok val fella,  
margs at freista,  
mans at kosta.

Þ. kv. 17. Hversu snúnuðu yðr konur yðrar?

H. kv. 18. Sparkar áttum konur,  
ef oss at spökum yrði;  
horskar áttum konur,  
ef oss hollar væri;  
þær ór sandi  
síma undu,  
ok ór dali djúpum  
grund of grófu;  
varðk þeim einn öllum  
øfri at ráðum;  
hvíldak hjá þeim systurum sjau,  
ok hafðak geð þeira alt ok gaman.  
Hvat vantu þá meðan Þórr?

Þ. kv. 19. Ek drap Þjaza,  
enn þrúðmóðga jötun;

upp varpk augum  
Alvalda sonar  
á þann enn heiða himin,  
þau eru merki mest  
minna verka,  
þaus allir menn síðan of sé.  
Hvat vant þú þá  
Hárbarðr meðan?

H. kv. 20. Miklar manvélar  
hafðak við myrkriður,  
þás ek vélta þær frá verum;  
harðan jötun  
hugðak Hlébarð vesa;  
gaf hann mér gambantein,  
en ek vélta hann ór viti.

Þ. kv. 21. Illum huga launaðir þú þá góðar gjafar.

H. kv. 22. Þat hefr eik, es af annarri skefr,  
of sik es hverr í slíku.  
Hvat vantu meðan Þórr?

Þ. kv. 23. Ek vas austr  
ok jötna barðak  
brúðir bölvísar,  
es til bjargs gengu;  
mikil myndi ætt jötna,  
ef allir lifði  
(vætr myndi manna  
und Miðgarði).

Hvat vant þú þá  
Hárbarðr meðan?

H. kv. 24. Vask á Vallandi  
ok vígum fylgðak,  
attak jöfrum,  
en aldri sættak;  
(Óðinn á jarla,  
þás í val falla,  
en Þórr á þrælakyn).

Þ. kv. 25. Ójafnt skipta  
myndir með ásum liði,  
ef ættir vilgi mikils vald.

H. kv. 26. Þórr á afl ærit,  
en ekki hjarta;  
af hræzlu ok hugbleyði  
þér vas í hanzka troðit  
(ok þóttiska þú þá Þórr vesa);  
hvárki þú þorðir  
fyr hræzlu þinni  
hnjósa né físa,  
svát Fjalarr heyrði.

Þ. kv. 27. Hárbarðr enn ragi,  
ek mynda þik í hel drepa,  
ef mættak seilask of sund.

H. kv. 28. Hvat skyldir of sund seilask,  
es sakar ro alls engar.  
Hvat vantu meðan Þórr?

Þ. kv. 29. Ek vas austr  
ok á varðak,  
þás mik sóttu  
þeir Svárangs synir,

grjóti mik börðu,  
gagni urðu þó lítt fegnir.  
(þó urðu þeir mik fyrri  
friðar at biðja).  
Hvat vant þú þá  
Hárbarðr meðan?

H. kv. 30. Ek vas austr  
ok við Einherju döemðak,  
lék ek við ena línhvítu  
ok launþing háðak;  
gladdak ena gollbjörtu,  
gamni mæri unði.

P. kv. 31. Góð átt þú þér mankynni þar þá.

H. kv. 32. Liðs þíns væra ek þá þurfi Þórr, at  
ek helda þeirri enni línhvítu mey.

P. kv. 33. Ek munda þér þá þat veita, ef ek  
viðr of kœmumk.

H. kv. 34. Ek munda þér þá trúna  
nema mik í tryggð véltir.

P. kv. 35. Emkat ek sá hælþír  
sem húðskór forn á vár.

H. kv. 36. Hvat vantu meðan Þórr?

P. kv. 37. Brúðir berserkja  
barðak í Hléseyju,  
þær höfðu verst unnit,  
véltu þjóð alla;

H. kv. 38. Klæki vantu þá Þórr,  
es á konum barðir.

Þ. kv.        Vargynjur váru,  
              en varla konur;  
              skeldu skip mitt,  
              es skorðat hafðak,  
              œgðu mér járnlurki  
              en eltu Þjalfa.  
              Hvat vant þú þá  
              Hárbarðr meðan?

H. kv. 39.    Ek vask í her,  
              es hingat gerðisk  
              — — — —  
              gnæfa gunnfana,  
              geir at rjóða.

Þ. kv. 40.    Þess vilt þú nú geta,  
              es þú fórt oss óljúfan at bjóða.

H. kv. 41.    Boeta skal þér þat þá  
              baugi munda,  
              — — — —  
              sem jafnendr unnu,  
              þeirs okr vilja sætta.

Þ. kv. 42.    Hvar namtu þessi en hnœfiligu orð,  
              es heyrðak aldri in hnœfiligri?

H. kv. 43.    Namkat mönnum þeimenum aldroenum,  
              es búa í heimis haugum.

Þ. kv. 44.    Þó gefr þú gótt nafn dysjum, es þú,  
kallar þær heimishauga.

H. kv. 45.    Svá dœnik of slíkt far.

Þ. kv. 46.    Orðkringi þín

mun þér illa koma,  
ef ræðk á vág at vaða,  
ulfi hæra,  
hygg at æpa mynir,  
ef þú hlýtr af hamri högg.

H. kv. 47. Sif á hó heima,  
hans munt fund vilja,  
þann munt þrek drygja,  
þat 's þér skyldara.

Þ. kv. 48. Mælir þú at munns ráði,  
svát mér skyldi verst þykkja,  
halr enn hugblauði,  
hygg ek at þú ljúgir.

H. kv. 49. Satt hygg mik segja,  
seinn est at för þinni,  
langt myndir nú kominn,  
ef þú litum fœrir.

Þ. kv. 50. Hárbarðr enn ragi,  
heldr hefr þú nú mik dvalðan.

H. kv. 51. Ásapórs  
hugðak aldri mundu  
glepja féhirði farar.

Þ. kv. 52. Ráð munk þér nú ráða,  
ró hingat báti,  
hættum hoetingi,  
hitt þú föður Magna.

H. kv. 53. Far þú firr sundi,  
þér skal fars synja.

Þ. kv. 54. Vísa þú mér leið,  
alls vill mik eigi of vág ferja.

H. kv. 55. Lítit 's at synja,  
langt 's at fara,  
stunds es til stoks,  
til steins önnur,  
halt svá til vinstra vegs,  
unz Verland hittir;  
þar mun Fjörgyn  
hitta Þór son sinn.

(ok mun hon kenna hánun áttunga brautir  
til Óðins landa).

Þ. kv. 56. Munk taka þangat í dag?

H. kv. 57. Taka við víl ok erfiði, at uppvesandi  
sólu ek get þána.

Þ. kv. 58. Skamt mun nú mál okkat,  
alls mér skoetingu einni svarar;  
launa munk þér farsynjun,  
ef finnumk í sinn annat.

H. kv. 59. Far þú nú þars þik hafi allan gramir.





## Hymiskviða.

---

1.     Ár valtívar  
      veiðar námu,  
      ok sumblsamir  
      áðr saðir yrði,  
      hristu teina  
      ok á hlaut sáu,  
      fundu at Ægis  
      örkost hvera.
2.     Sat bergbúi  
      barnteitr fyrir  
      mjök glíkr megi  
      miskorblinda;  
      leit í augu  
      Yggs barn í þrá,  
      »þú skalt ásum  
      opt sumbl gera«.
3.     Önn fekk jötni  
      orðbægnum halr,  
      hugði at hefnðum



hann næst við goð;  
bað Sifjar ver  
sér fœra hver,  
»þanns öllum öl  
yðr of heitak«

4. Né þat máttu  
mærir tívar  
ok ginnregin  
of geta hvergi,  
unz af tryggðum  
Týr Hlórriða  
ástráð mikit  
einum sagði.

5. »Býr fyr austan  
Élivága  
hundvíss Hymir  
at himins enda;  
á minn afi  
móðugr ketil,  
rúmbrugðinn hver,  
rastar djúpan«.

6. „Veizt ef þiggjum  
þann lögvelli?“  
„Ef vinr vélar  
vit gœrvum til“.

7. Fóru drjúgum  
dag þann framan  
Ásgarði frá,

unz til Egils kómu,  
hirði hafra  
horngöfgasta;  
hurfu at höllu,  
es Hymir átti.

8. Mögr fann ömmu  
mjök leiða sér,  
hafði höfða  
hundruð níu,  
en önnur gekk  
algollin framm  
brúnhvít bera  
bjórveig syni.

9. »Áttniðr jötna,  
ek viljak ykr  
hugfulla tvá  
und hvera setja;  
es minn faðir  
mörgu sinni  
glöggr við gesti,  
görr ills hugar«.

10. En váskapaðr  
varð síðbúinn  
harðráðr Hymir  
heim af veiðum,  
gekk inn í sal,  
glumðu jöklar,

vas karls, es kom,  
kinnskógr frørin.

11. »Ves heill Hymir  
í hugum góðum,  
nú 's sonr kominn  
til sala þinna,  
(sás vit vættum  
af vegi löngum)  
fylgir hánum  
hróðrs andskoti,  
vinr verliða;  
Véurr heitir sá.

12. Sé þú hvar sitja  
und salar gafli,  
svá forða sér,  
stendr súl fyrir.  
Sundr stökk súla  
fyr sjón jötuns,  
en afr í tvau  
áss brotnaði.

13. Stukku átta,  
en einn af þeim  
hverr harðsleginn  
heill af þolli;  
framm gengu þeir,  
en forn jötunn  
sjónum leiddi  
sinn andskota.

14. Sagðit hánú  
hugr vel þás sá  
gýgjar groeti  
á golf kominn,  
þar váru þjórar  
þrír of teknir,  
bað senn jötunn  
sjóða ganga.
15. Hvern létu þeir  
höfði skemra  
ok á seyði  
síðan báru,  
át Sifjar verr,  
áðr sofa gengi,  
einn með öllu  
øxn tvá Hymis.
16. Þótti hárum  
Hrungnis spjalla  
verðr Hlórriða  
vel fullmikill,  
»munum at aptni  
öðrum verða  
við veiðimat  
vér þrír lifa«.
17. Véurr kvazk vilja  
á vág róa,  
ef ballr jötunn  
beitur gæfi.

»Hverf þú til hjarðar,  
ef hug trúir,  
brjótr berg - Dana,  
beitur sækja.

18. Þess væntir mik,  
at þér myni  
ögn af oxa  
auðfeng vesa«.   
Sveinn sýsliga  
sveif til skógar,  
þars oxi stóð  
alsvartr fyrir.

19. Braut af þjóri  
þurs ráðbani  
hátún ofan  
horna tveggja.  
»Verk þykkja þín  
verri miklu  
kjóla valdi,  
an kyrr sitir«.

20. Bað hlunngota  
hafra dróttinn  
áttrunn apa  
útar foera,  
en sá jötunn  
sína talði  
lítla fýsi  
lengra at róa.

21. Dró mærr Hymir  
móðugr hvala,  
einn á öngli  
upp senn eða tvá,  
en aptr í skut  
Óðni sífjaðr  
Véurr við vélar  
vað gerði sér.
22. Egnði á öngul,  
sás öldum bergr,  
orms einbani  
oxa höfði;  
gein við öngli,  
sús goð fía,  
umbgjörð neðan  
allra landa.
23. Dró djarfliga  
dáðrakkr Þóarr  
orm eitrfáan  
upp at borði;  
hamri kníði  
háfjall skarar  
ofljótt ofan  
ulfs hnitbróður.
24. Hraungakln hlumðu  
en hölkn þutu,  
fór en forna  
fold öll saman;

søkðisk síðan  
sá fiskr í mar.

— — — —

25. — — — —

óteitr jötunn,  
es aptr røru,  
svát ár Hymir  
ekki mælti,  
veifði rœði  
veðrs annars til.

— — — —

26. »Mundu of vinna  
verk halft við mik,  
at heim hvala  
haf til bœjar  
eða flotbrúsa  
festir okkarn.

27. Gekk Hlórriði,  
greip á stafni,  
vatt með austri  
upp lögfáki,  
einn með árum  
ok með austskotu,  
bar til bœjar  
brimsvín jötuns.  
(ok holtriða  
hver í gegnum).

28. Ok enn jötunn

of afrendi,  
þrágirni vanr,  
við Þóar senti,  
kvaðat mann ramman,  
þótt róa kynni,  
kröpturligan,  
nema kálk bryti.

29. En Hlórriði,  
es at höndum kom,  
brátt lét bresta  
brattstein gleri,  
sló sitjandi  
súlur í gögnum;  
báru þó heilan  
fyr Hymi síðan.

30. Unz þat en fríða  
friðla kendi  
ástráð mikit,  
eitt es vissi,  
»drep við haus Hymis,  
hann 's harðari,  
kostmóðs jötuns,  
káلكi hverjum«.

31. Harðr reis á kné  
hafra dróttinn,  
foerðisk allra  
í ásmegin;  
heill vas karli



hjalmstofn ofan,  
en vínferill  
valr rifnaði.

32. »Mörg veitk mæti  
mér gengin frá,  
es kálki sék  
ór knéum hrundit,  
— karl orð of kvað —  
knákat segja  
aptr ævagi:  
þú est öldr of heitt.

33. Þat 's til kostar,  
ef koma mættið  
út ýr óru  
ölkjól hofi«.  
Týr leitaði  
tysvar hroera;  
stóð at hváru  
hverr kyrr fyrir.

34. Faðir Móða  
fekk á þremi  
ok í gögnum sté  
golf niðr í sal;  
hóf sér á höfuð upp  
hver Sifjar verr,  
en á hælum  
hringar skullu.

35. Fórut lengi,

áðr líta nam  
aptr Óðins sonr  
einu sinni;  
sá hann ór hreysum  
með Hymi austan  
folkdrótt fara  
fjölhöfðaða.

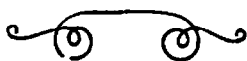
36. Hóf sér af herðum  
hver standanda,  
veifði Mjöllni  
morðgjörnum framm,  
ok hraunhvala  
hann alla drap.

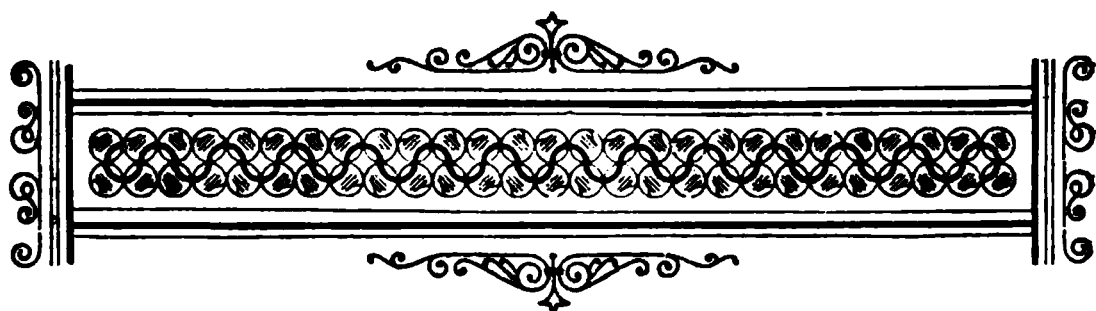
37. Fórut lengi,  
áðr liggja nam  
hafr Hlórriða  
halfdauðr fyrir,  
vas skær skökuls  
skakkr á beini,  
en því enn lævísi  
Loki of olli.

38. En ér heyrt hafið,  
hverr kann of þat  
goðmálugra  
görr at skilja,  
hver af hraunbúa  
hann laun of fekk,

es bæði galt  
börn sín fyrir.

39. Þróttöflugr kom  
á þing goða  
ok hafði hver,  
þanns Hymir átti;  
en véar hverjan  
vel skulu drekka  
öldr at Ægis  
† eitt hörmeitit.





## Lokasenna.

---

### Frá Ægi ok goðum.

Ægir, er öðru nafni hét Gymir, hann hafði búit ásum öl, þá er hann hafði fengit ketil enn mikla, sem nú er sagt. Til þeirar veizlu kom Óðinn ok Frigg kona hans. Þórr kom eigi, þvíat hann var í austrvegi. Sif var þar, kona Þórs, Bragi ok Iðunn kona hans. Týr var þar; hann var einhendr — Fenrisúlfr sléit hönd af honum, þá er hann var bundinn. Þar var Njörðr ok kona hans Skaði, Freyr ok Freyja, Víðarr son Óðins; Loki var þar, ok þjónustumenn Freys, Byggvir ok Beyla. Mart var þar ása ok álfa. Ægir átti tvá þjónustumenn — Fímafengr ok Eldir. Þar var lýsigull haft fyrir elds ljós. Sjálft barsk þar öl. Þar var griðastaðr mikill. Menn lofuðu mjök, hversu

góðir þjónustumenn Ægis váru. Loki mátti eigi heyra þat ok drap hann Fima-feng. Þá skóku æsir skjöldu sína ok æpðu at Loka ok eltu hann braut til skógar, en þeir fóru at drekka. Loki hvarf aptr ok hitti úti Eldi. Loki kvaddi hann.

1. Seg þat Eldir  
svát einugi  
feti gangir framarr,  
hvat hér inni  
hafa at ölmálum  
sigtíva synir.

- E. kv. 2. Of vápn sín doema  
ok of vígrisni  
sigtíva synir;  
ása ok alfa,  
es hér inni eru,  
manngi 's þér í orði vinr.

3. Inn skal ganga  
Ægis hallir í  
á þat sumbl at séa,  
jöll ok áfu  
foerik ása sonum  
ok blendk þeim svá meini  
mjöð.

- E. kv. 4. Veizt, ef inn gengr  
Ægis hallir í

á þat sumbl at séa,  
hrópi ok rógi  
ef eyss á holl regin,  
á þér munu þerra þat.

5. Veizt þat Eldir,  
ef einir skulum  
sáryrðum sakask,  
auðigr verða  
munk í andsvörum,  
ef þú mælir til mart.

Síðan gekk Loki inn í höllina; en er  
þeir sá, er fyrir váru, hverr inn var kom-  
inn, þögnuðu þeir allir.

6. Þyrstr ek kom  
þessar hallar til  
Loptr of langan veg,  
ásu at biðja,  
at mér einn gefi  
mæran drykk mjaðar.

7. Hví þegið ér  
svá þrungin goð,  
at mæla né meguð;  
sessa ok staði  
velið mér sumbli at,  
eða heitið mik heðan.

- Br. kv. 8. Sessa ok staði  
velja þér sumbli at

æsir aldrigi;  
æsir vitu  
hveim þeir alda skulu  
gambansumbl of geta.

9. Mant þat Óðinn,  
es vit í árdaga  
blendum blóði saman?  
ölvi bergja  
lézk eigi mundu,  
nema okr væri báðum borit.

Óð. kv. 10. Rís þá Víðarr  
ok lát ulfs föður  
sitja sumbli at,  
síðr oss Loki  
kveði lastastöfum  
Ægis höllu í.

Þá stóð Víðarr upp ok skenkti Loka, en  
áðr hann drykki, kvaddi hann ásuna:

11. Heilir æsir,  
heilar ásynjur  
ok öll ginnheilög goð,  
nema sá einn áss  
es innar sitr  
Bragi bekkjum á.

Br. kv. 12. Mar ok mæki  
gef়k þér míns féar  
ok boetir þér svá (baugi) Bragi,

síðr þú ásum  
öfund of gjaldir,  
gremjat goð at þér.

13. Jós ok mækis,  
munt æ vesa  
beggja vanr Bragi,  
ása ok alfa,  
es hér inni eru,  
þú est við víg varastr.  
(ok skjarrastr við skot).

Br. kv. 14. Veitk, ef fyr útan værak,  
sem fyr innan emk,  
Hlés höll of kominn,  
höfuð þitt  
bærak í hendi mér;  
lykak þér þat fyr lygi.

15. Snjallr est í sessi,  
skalattu svá gera,  
Bragi bekkskrautuðr;  
vega þú gakk,  
ef vreiðr séir;  
hyggsk vætr hvatr fyrir.

lð. kv. 16. Biðk þik Bragi  
† barna sífjar duga  
ok allra óskmaga,  
at þú Loka  
kveðira lastastöfum  
Ægis höllu í.



17. Þegi þú lðunn,  
þik kveðk allra kvinna  
vergjarnasta vesa,  
síz arma þína  
lagðir ítrþvegna  
of þinn bróður-bana.

lð. kv. 18. . . . Loka  
kveðka lastastöfum  
Ægis höllu í;  
Braga kyrrik  
bjóri reifan;  
vilkat at vreiðir vegizk.

Gefj. kv. 19. Hví it æsir tveir  
skuluð inni hér  
sáryrðum sakask?  
Loptki þat veit,  
at leikinn es  
ok hann fjörg öll fía.

20. Þegi þú Gefjun,  
þess munk nú geta,  
es þik glapði at geði  
sveinn enn hvíti,  
es þér sigli gaf  
ok þú lagðir lær yfir.

Óð. kv. 21. Ærr est Loki  
ok ørviti,  
es fær þér Gefjun at gremi;  
aldar ørlög

hygg at öll of viti  
jafngörsla sem ek.

22. Þegi þú Óðinn,  
þú kunnir aldri  
deila víg með verum,  
opt þú gaft þeim,  
es gefa skyldira,  
enum slævurum sigr.

- Óð. kv. 23. Veizt, ef gafk þeim,  
es gefa né skyldak,  
enum slævurum sigr,  
átta vetr  
vast þú fyr jörð neðan  
kýr mólkandi ok kona.  
(ok hefr þú þar börn borit  
ok hugðak þat args aðal).

24. En þik síða  
kóðu Sámseyju í,  
ok drapt á vétt sem vödur,  
vitka líki  
fórt verþjóð yfir,  
ok hugðak þat args aðal.

- Fr. kv. 25. Ørlögum ykrum  
skylið aldri  
segja seggjum frá,  
hvat it æsir tveir  
drygðuð í árdaga;  
firrisk æ forn rökfirar.

26. Þegi þú Frigg,  
þú 'st Fjörgyns mæ  
ok hefr æ vergjörn verit,  
es þá Véa ok Vilja  
lézt þér Viðris kvæn  
báða í baðm of tekit.

Fr. kv. 27. Veizt, ef inni ættak  
Ægis höllum í  
Baldri glíkan bur,  
út þú né koemir  
frá ása sonum  
ok væri þá at þér vreiðum  
vegit.

28. Enn vill þú Frigg,  
at fleiri teljak  
mína meinstafi,  
ek því ræð,  
es ríða sérat  
síðan Baldr at sölum.

Fr. kv. 29. Ærr est Loki,  
es yðra telr  
ljóta leiðstafi,  
ørlög Frigg  
hygg at öll viti,  
þótt hon sjalfgi segi.

30. Þegi þú Freyja,  
þik kank fullgörva,  
esa þér vamma vant,

ása ok alfa,  
es hér inni eru,  
hverr hefr þinn hór verit.

Fr. kv. 31. Flá es þér tunga,  
hygg at þér fremr myni  
ó-gótt of gala,  
reiðir ro þér æsir  
ok ásynjur,  
hryggr munt heim fara.

32. Pegi þú Freyja,  
þú est fordæða  
ok meini blandin mjök,  
síz þik at bræðr þínum  
stóðu blíð regin  
ok myndir þá Freyja frata.

Nj. kv. 33. Þat 's vólítit,  
þótt sér varðir fái  
vers hóss eða hvárs.  
hitt 's undr es áss ragr  
es hér inn of kominn  
ok hefr sá börn of borit.

34. Pegi þú Njörðr,  
þú vast austan  
gísl of sendr at goðum,  
Hymis meyjar  
höfðu þik at hlandtrogi  
ok þér í munn migu.

Nj. kv. 35. Sú erumk líkn,

es vask langt heðan  
gísl of sendr at goðum,  
þá mög gatk,  
þanns manngi fíar,  
ok þykkir sá ása jaðarr.

36. Hætt nú Njörðr,  
haf á hófi þik,  
munka því leyna lengr,  
við systur þinni  
gast slíkan mög  
ok esa þó vánu verr.

Týr kv. 37. Freyr es baztr  
allra ballriða  
ása görðum í,  
mey né groetir  
né manns konu  
ok leysir ór höptum hvern.

38. Þegi þú Týr,  
þú kunnir aldri  
bera tilt með tveim,  
hönd ena hægri,  
munka hinnar geta,  
þér sleit Fenrir frá.

Týr kv. 39. Handar emk vanr,  
en þú hróðrsvitnis,  
böl es beggja þrá;  
ulfgi hefr ok betr

es í böndum skal  
bíða ragnarøkrs.

40. Þegi þú Týr,  
þat varð þinni konu,  
at hón átti mög við mér,  
öln né penning  
hafðir aldri  
þess vanréttis, vesall.

Fr. kv. 41. Ulf sék liggja  
árósi fyrir  
unz of rjúfask regin,  
því munt næst  
nema þú nú þegir  
bundinn, bölvasmiðr.

42. Golli keypta  
lézt Gymis dóttur  
ok seldir þitt svá sverð,  
en es Múspells synir  
ríða Myrkvið yfir,  
veizta þá, vesall, hvé vegr.

B. kv. 43. Veizt, ef øðli ættak  
sem Ingunar - Freyr  
ok svá sælligt setr,  
mergi smæra  
mölðak meinkráku  
ok lemða alla í liðu.

44. Hvat 's þat lítla  
es löggra sék

ok snapvíst snapir,  
at eyrum Freys  
munt æ vesa  
ok und kvernum klakā.

B. kv. 45. Byggvir heitik,  
en mik bráðan kveða  
goð öll ok gumar,  
því emk hér hróðugr,  
at drekka Hropts megir  
allir öl saman.

46. Pegi þú Byggvir,  
þú kunnir aldri  
deila með mönnum mat,  
ok þik í flets strái  
finna né máttu,  
þás vágu verar.

H. kv. 47. Ölr est Loki,  
svát est ørviti,  
hví né lezkat Loki,  
ofdrykkja  
veldr alda hveim,  
es sína mælgí né manat.

48. Pegi þú Heimdallr,  
þér vas í árdaga  
et ljóta líf of lagit;  
örgu baki  
þú munt æ vesa  
ok vaka vörðr goða.

- H. kv. 49. Létt 's þér Loki,  
munattu lengi svá  
leika lausum hala,  
þvíat þik á hjörvi  
skulu ens hrímkalda magar  
görnum binda goð.
50. Veizt, ef mik á hjörvi  
skulu ens hrímkalda magar  
görnum binda goð,  
fyrstr ok øfstr  
vask at fjörlagi,  
þars vér á Þjaza þrifum.
- Sk. kv. 51. Veizt, ef fyrstr ok øfstr  
vast þú at fjörlagi,  
þás ér á Þjaza þrifuð,  
frá mínum véum  
ok vöngum skulu  
þér æ köld ráð koma.
52. Léttari í málum  
vast við Laufeyjar son,  
þás lézt mér á beð þinn  
boðit,  
getit verðr oss slíks,  
ef görva skulum,  
telja vömm enn ór.

Þá gekk Sif framm ok byrлаði Loka í  
hrímkálki mjöð ok mælti:



53. Heill vestu Loki,  
ok tak við hrímkálki  
fullum forns mjaðar,  
heldr hana eina  
látir með ása sonum  
vammalausa vesa.

Hann tók við horni ok drakk af.

54. Ein þú værir,  
ef svá værir,  
vör ok gröm at veri,  
einn ek veit,  
svát vita þykkjumk,  
hór ok af Hlórriða  
(ok var þat sá enn lævísí  
Loki).

Beylakv.55. Fjöll öll skjalfa  
hygg á för vesa  
heim Hlórriða,  
hann ræðr ró,  
þeims rægir hér  
goð öll ok guma.

56. Þegi þú Beyla,  
þú 'st Byggvis kvæn  
ok meini blandin mjök,  
ó-kynjan meira  
koma með ása sonum,  
öll est deigja dritin.

Þá kom Þórr at ok kvað:

57. Þegi þú rög vætr,  
þér skal minn þrúðhamarr  
Mjöllnir mál fyrnema,  
herðaklett  
drepk þér halsi af,  
verðr þá þínu fjörvi of farit.

58. Jarðar burr  
es hér nú inn kominn,  
hví þrasir þú svá Þórr?  
en þá þorir þú ekki,  
es þú skalt við ulf vega  
ok svelgr hann allan Sigföðr.

P. kv. 59. Þegi þú rög vætr,  
þér skal minn þrúðhamarr  
Mjöllnir mál fyrnema,  
upp þér verpk  
ok á austrvega,  
síðan þik manngi sér.

60. Austrförum þínum  
skalt aldri  
segja seggjum frá,  
síz í hanzka (þumlungi)  
hnúkðir einheri,  
ok þóttiska þá Þórr vesa.

P. kv. 61. Þegi þú rög vætr,  
þér skal minn þrúðhamarr

Mjöllnir mál fyrnema,  
hendi enni hægri  
drepk þik Hrungnis bana,  
svát þér brotnar beina hvat.

62. Lifa ætlak  
mér langan aldr,  
þótt hoetir hamri mér,  
skarpar álar  
þóttu þér Skrýmis vesa,  
ok máttira nesti náa.  
(ok svalzt þú þá hungri heill).

- P. kv. 63. Pegi þú rög vættr,  
þér skal minn þrúðhamarr  
Mjöllnir mál fyrnema,  
Hrungis bani  
mun þér í hel koma  
fyr nágrindr neðan.

64. Kvaðk fyr ásum,  
kvaðk fyr ása sonum,  
þaz mik hvatti hugr,  
en fyr þér einum  
munk út ganga,  
þvíat ek veit at þú vegr.

65. Öl gerðir Ægir,  
en þú aldri munt  
síðan sumbl of gera,  
eiga þín öll,  
es hér inni es,

(leiki yfir logi)  
brenni þér á baki.

### Frá Loka

En eptir þetta falsk Loki í Fránangrsforsí í lax líki. Þar tóku æsir hann. Hann var bundinn með þörmum sonar síns Vála, en Narfi sonr hans varð at vargi. Skaði tók eitorm ok festi upp yfir annlit Loka; draup þar ór eitr. Sigyn kona Loka sat þar ok helt munnlaug undir eitrit. En er munnlaugin var full, bar hon út eitrit, en meðan draup eitrit á Loka. Þá kipðisk hann svá hart við, at þaðan af skalf jörð öll. Þat eru nú kallaðir landskjálptar.





## **Prymskviða.**

---

1.   Vreiðr vas þá Vingþórr,  
      es vaknaði  
      ok síns hamars  
      of saknaði,  
      skegg nam at hrista,  
      skör nam at dýja,  
      réð Jarðar burr  
      umb at þreifask.
2.   Ok hann þat orða  
      alls fyrst of kvað:  
      heyr nú Loki,  
      hvat nú mælik,  
      es engi veit  
      jarðar hvergi  
      né upphimins:  
      áss es stolinn hamri.
3.   Gingu fagra  
      Freyju túna,

ok hann þat orða  
alls fyrst of kvað:  
munt mér Freyja  
fjaðrhams léa,  
ef minn hamar  
mættak hitta.

Fr. kv. 4. Þó mundak gefa þér,  
þótt ór golli væri,  
ok þó selja,  
at ór silfri væri.

5. Fló þá Loki,  
fjaðrhamr dunði,  
unz fyr útan kom  
ása garða,  
(ok fyr innan kom  
jötna heima);  
Prymr sat á haugi,  
þursa dróttinn,  
greyjum sínum  
gollbönd snøri,  
(ok mörum sínum  
mön jafnaði).

Þr. kv. 6. Hvat 's með ásum?  
hvat 's með alfum?  
Hví 'st einn kominn  
í Jötunheima?

Lo. kv. Ilt 's með ásum,  
ilt 's með alfum;

hefr þú Hlórriða  
hamar of folginn?

Þr. kv. 7. Ek hef Hlórriða  
hamar of folginn  
átta röstum  
fyr jörð neðan,  
hann engi maðr  
aptr of heimtí,   
nema fœri mér  
Freyju at kvæn.

8. Fló þá Loki,  
fjaðrhamr dunði,  
unz fyr útan kom  
jötna heima  
(ok fyr innan kom  
ása garða);  
mœtti hann Þór  
miðra garða,  
ok hann þat orða  
alls fyrst of kvað:

9. Hefr þú erendi  
sem erfiði?  
seg þú á lopti  
löng tíðendi;  
opt sitjanda  
sögur of fallask  
ok liggjandi  
lygi of bellir.

- Lo. kv. 10.    Hefk erfiði  
                  ok erendi;  
                  Þrymr hefr þinn hamar  
                  þursa dróttinn;  
                  hann engi mæðr  
                  aptr of heimtí, r,  
                  nema hánú fœri  
                  Freyju at kvæn.
11.    Ganga fagra  
          Freyju at hitta,  
          ok hann þat orða  
          alls fyrst of kvað:  
          bitt þik Freyja  
          brúðar líni,  
          vit skulum aka tvau  
          í Jötunheima.
12.    Vreið varð þá Freyja  
          ok fnasaði,  
          allr ása salr  
          undir bifðisk,  
          (stökk þat et mikla  
          men Brísinga):  
          mik veizt verða  
          vergjarnasta,  
          ef ek ek með þér  
          í Jötunheima.
13.    Senn váru æsir  
          allir á þingi



ok ásynjur  
 allar á máli  
 ok of þat réðu  
 ríkir tívar,  
 hvé Hlórriða  
 hamar of soetti.

14. Þá kvað þat Heimdallr,  
 hvítastr ása,  
 vissi vel framm  
 sem vanir aðrir:  
 bindum Þór þá  
 brúðar líni,  
 hafi hann et mikla  
 men Brisinga.

15. Látum und hánnum  
 hrynja lukla  
 ok kvenváðir  
 of kné falla,  
 en á brjósti  
 breiða steina  
 ok hagliga  
 of höfuð typpum.

16. Þá kvað þat Þórr,  
 þrúðugr áss:  
 mik munu æsir  
 argan kalla,  
 ef bindask lætk  
 brúðar líni.

17. Þá kvað þat Loki  
Laufeyjar sonr:  
þegi þú Þórr  
þeira orða;  
þegar munu jötnar  
Ásgarð búa,  
nema þinn hamar  
þér of heimtir.
18. Bundu Þór þá  
brúðar líni  
ok enu mikla  
meni Brísinga.
19. Létu und hánnum  
hrynja lukla  
ok kvenváðir  
of kné falla,  
en á brjósti  
breiða steina,  
ok hagleiga  
of höfuð typðu.
20. Þá kvað þat Loki.  
Laufeyjar sonr:  
mun ek ok með þér  
ambótt vesa,  
vit skulum aka tvær  
í Jötunheima.
21. Senn váru hafrar  
heim of reknir,

skyndir at sköklum,  
skyldu vel rinna;  
björg brotnuðu,  
brann jörð loga,  
ók Óðins sonr  
í Jötunheima.

22. Þá kvað þat Þrymr,  
þursa dróttinn:  
standið upp jötnar  
ok stráið bekki,  
nú fœra mér  
Freyju at kvæn  
Njarðar dóttur  
ór Nóatúnum.

23. Ganga at garði  
gollhyrnðar kýr,  
œxn alsvartir  
jötni at gamni,  
fjölð ák meiðma,  
fjölð ák menja,  
einnar mér Freyju  
ávant þykkir.

24. Vas þar at kveldi  
of komit snimma  
ok fyr jötna  
öl framm borit;

— — — —

25. Einn át oxa,  
átta laxa,  
krásir allar  
þærs konur skyldu,  
drakk Sifjar verr  
sáld þrjú mjaðar.
26. Þá kvað þat Þrymr,  
þursa dróttinn:  
hvar sátstu brúðir  
bíta hvassara?  
Sáka brúðir  
bíta breiðara,  
né in meira mjöð  
mey of drekka.
27. Sat en alsnotra  
ambótt fyrir,  
es orð of fann  
við jötuns máli:  
át vætr Freyja  
átta nóttum,  
svá vas hón óðfús  
í Jötunheima.
28. Laut und línu,  
lysti at kyssa,  
en hann útan stökk  
endlangan sal:  
hví eru öndótt  
augu Freyju?

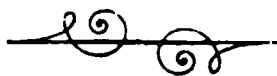
þykki mér ór augum  
eldr of brinna.

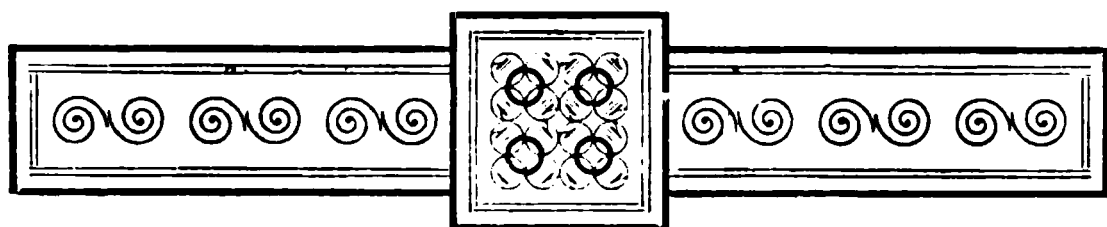
29. Sat en alsnotra  
ambótt fyrir,  
es orð of fann  
við jötuns máli:  
svaf vætr Freyja  
átta nóttum,  
svá vas hón óðfús  
í Jötunheima.

30. Inn kom en arma  
jötna systir,  
hin 's brúðféar  
biðja þorði:  
lát þér af höndum  
hringa rauða,  
ef öðlask vill  
ástir mínar.  
(ástir mínar,  
alla hylli).

31. Þá kvað þat Þrymr,  
þursa dróttinn:  
berið inn hamar  
brúði at vígja,  
leggið Mjöllni  
í meyjar kné,  
vigið okr saman  
Várar hendi.

32. Hló Hlórriða  
hugr í brjósti,  
es harðhugaðr  
hamar of þekði;  
Þrym drap fyrstan  
þursa dróttin,  
ok ætt jötuns  
alla lamði.
33. Drap hann ena öldnu  
jötna systur,  
hin 's brúðféar  
of beðit hafði;  
hón skell of hlaut  
fyr skillinga,  
en högg hamars  
fyr hringa fjölð.  
(Svá kom Óðins sonr  
endr at hamri).





## Völundarkviða.

### Frá Völundi.

Níðuðr hét konungr í Svíþjóð. Hann átti tvá sonu ok eina dóttur; hon hét Böðvildr. Brœðr váru þrír, synir Finna-konungs. Hét einn Slagfiðr, annarr Egill, þriðji Völundr. Þeir skriðu ok veiddu dýr. Þeir kómu í Úlfdali ok gerðu sér þar hús. Þar er vatn, er heitir Úlfsjár. Snemma of morgin fundu þeir á vazströndu konur þrjár ok spunnu lín. Þar váru hjá þeim álptarhamir þeira. Þat váru valkyrjur. Þar váru tvær døtr Hlöðves konungs, Hlaðguðr svanhvít ok Hervör alvitr, en þriðja var Ölrún Kjárs-dóttir af Vallandi. Þeir höfðu þær heim til skála með sér. Fekk Egill Ölrúnar, en Slagfiðr Svanhvítrar, en Völundr Alvítrar. Þau bjoggu sjau vetr. Þá flugu þær at vitja víga ok kómu eigi aptr. Þá skreið Egill at leita Ölrúnar, en Slagfiðr leitaði Svanhvítrar, en Völundr sat í Úlfdöllum

Hann var hagrastr maðr, svá at menn viti  
í fornum sögum. Níðuðr konungr lét  
hann höndum taka, svá sem hér er um kveðit.

**Frá Völundi ok Níðaði.**

1. Meyjar flugu sunnan  
Myrkvið í gögnum  
alvitr ungar  
ørlög drygja;  
þær á sævarströnd  
settusk at hvílask  
drósir suðroenar,  
dýrt lín spunnu.
2. Ein nam þeira  
Egil at verja  
fögr mæri fira  
faðmi ljósum.
3. Önnur vas Svanhvít,  
svanfjaðrar dró  
— — — —  
en en þriðja  
þeira systir  
varði hvítan  
hals Völundar.
4. Sátu síðan  
sjau vetr at þat,  
en enn átta  
allan þráðu,



en enn níunda  
nauðr of skilði,  
meyjar fýstusk  
á myrkvan við.  
(Alvitr unga  
ørlög drýgja).

5. Kom þar af veiði  
veðreygr skyti  
Völundr líðandi  
of langan veg,  
Slagfiðr ok Egill,  
sali fundu auða,  
gengu út ok inn  
ok umb sáusk.
6. Austr skreið Egill  
at Ölrúnu,  
en suðr Slagfiðr  
at Svanhvítu,  
en einn Völundr  
sat í Ulföldum.
7. Hann sló goll rautt  
við gim fastan,  
lukði hann alla  
lind baugum vel;  
svá beið hann  
sinnar ljóssar  
kvánar, ef hánú  
of koma gerði.

8. Þat spyr Niðuðr,  
Níara dróttinn,  
at einn Völundr  
sat í Ulfdöllum;  
nóttum fóru seggir,  
negldar váru brynjur,  
skildir bliku þeira  
við enn skarða mána.
9. Stigu ór söðlum  
at salar gafli,  
gengu inn þaðan  
endlangan sal,  
sáu þeir á bast  
bauga dregna,  
sjau hundruð allra,  
es sá seggr átti.
10. Ok af tóku  
ok á létu  
fyr einn útan,  
es af létu;  
kom þar af veiði  
veðreygr skyti  
Völundr líðandi  
of langan veg.
11. Gekk brátt inni  
beru hold steikja,  
ár brann hrísi  
allþurru fúrr,

(viðr enn vindþurri  
fyr Völundi),  
sat á berfjalli,  
bauga talði  
alfa ljóði,  
eins saknaði.  
(hugði at hefði  
Hlöðves dóttir,  
Alvitr unga,  
væri aptr komin).

12. Sat hann svá lengi,  
at sofnaði,  
ok viljalauss  
of vaknaði;  
vissi sér á höndum  
höfgar nauðir,  
en á fótum  
fjötur of spentan.

13. Hverir ro jöfrar  
þeirs á lögðu  
bestisíma  
ok bundu mik?

14. (Kallaði Níðuðr,  
Níara dróttinn):  
Hvar gazt Völundr,  
vísi alfa,  
óra aura,  
í Ulfdölum?

Goll vas þar eigi  
á Grana leiðu,  
fjarri hugðak vart land  
fjöllum Rínar.

V. kv. 15. Mank at meiri  
mæti áttum,  
es vér heil hjú  
heima várum.  
(Hlaðguðr ok Hervör  
borin vas Hlöðve,  
kunn vas Ölrún  
Kíars dóttir).

16. Úti stóð kunnig  
kván Níðaðar,  
hón inn of gekk  
endlangan sal,  
stóð á golfi,  
stilti röddu:  
esa sá nú hýrr,  
es ór holti ferr.

Níðuðr konungr gaf dóttur sinni Böðv-  
ildi gullhring þann, er hann tók af bast-  
inu at Völundar, en hann sjálfr bar sverðit,  
er Völundr átti, en drótning kvað:

17. Ámun eru augu  
ormi enum frána.

tenn hánum teygjask,  
es téð es sverð  
(ok hann Böðvildar  
baug of þekkir),  
sníðið hann sina  
sinna magni,  
setið hann síðan  
í Sævarstöð.

Svá var gört, at skornar váru sínar í knésbótum ok settr í hólmi einn, er þar var fyrir landi, er hét Sævarstaðr. Þar smíðaði hann konungi allskyns görsimar; engi maðr þorði at fara til hans, nema konungr einn. Völundr kvað:

18. Sék Níðaði  
sverð á linda,  
þats ek hvesta  
sem hagast kunnak  
ok ek herðak  
sem högst þótti;  
sá 's mér fránn mækir  
æ fjarri borinn.  
(sékka þann Völundi  
til smiðju borinn).

19. Nú berr Böðvildr  
brúðar minnar,  
bíðka þess bót,  
bauga rauða.

20. Sat né svaf ofvalt  
ok sló hamri;  
vél gerði heldr  
hvatt Níðaði;  
drifu ungir tveir  
á dýr séa  
synir Níðaðar  
í Sævarstöð.

21. Kómu til kistu,  
kröfðu lukla,  
opin vas illúð,  
es í sáu,  
fjölð vas þar meina,  
es mögum sýndisk  
at væri goll rautt  
ok görsimar.

V. kv. 22. Komið einir tveir,  
komið annars dags;  
ykr lætk þat goll  
of gefit verða;  
segið meyjum  
né salþjóðum,  
manni engum,  
at mik fyndið.

23. Snimma kallaði  
seggr á annan,  
bróðir á bróður:  
göngum baug séa.

Kómu til kistu,  
kröfðu lukla,  
opin vas illúð,  
es í litu.

24. Sneið af höfuð  
húna þeira  
ok und fen fjöturs  
foetr of lagði,  
en þær skálar,  
es und skörum váru,  
sveip útan silfri,  
seldi Níðaði.

25. En ór augum  
jarknasteina  
sendi kunnigri  
kván Níðaðar;  
en ór tönnum  
tveggja þeira  
sló brjóstkringlur,  
sendi Böðvildi.

26. Þá nam Böðvildr  
baugi at hrósa  
— — — —  
es brotit hafði,  
»Þorigak segja,  
nema þér einum.«

V. kv. 27. Ek boeti svá  
brest á golli,

at feðr þínum  
fegri þykkir,  
ok mœðr þinni  
miklu betri,  
ok sjalfri þér  
at sama hófi«.

28. Bar hann hana björi,  
hann betr kunni,  
svát hón í sessi  
of sofnaði.

»Nú hefk hefnt  
harma minna  
allra nema einna  
íviðgjörnum.

29. Vel ek, kvað Völundr,  
verðak á fitjum,  
þeims mik Niðaðar  
námu rekkar«.

Hlæjandi Völundr  
hófsk at lopti,  
grátandi Bōðvildr  
gekk ór eyju.  
(tregði för friðils  
ok föður reiði).

30. Úti stóð kunnig  
kván Niðaðar,  
ok hon inn of gekk  
endlangan sal,



en hann á salgarð  
settisk at hvílask,  
»Vakir þú Níðuðr,  
Níara dróttinn?»

- N. kv. 31. Vakik ofvalt  
ok viljalauss,  
sofnak minst,  
síz sonu dauða,  
kell mik í höfuð,  
köld erumk ráð þín,  
vilnumk þess nú,  
at við Völund doemak.
32. Seg mér þat Völundr,  
vísi alfa,  
af heilum hvat varð  
húnum mínum?
- V. kv. 33. Eiða skalt mér áðr  
alla vinna,  
(at skips borði  
ok at skjaldar rönd,  
at mars boegi  
ok at mækis egg)  
at þú kveljat  
kván Völundar  
(né brúði minni  
at bana verðir),  
þótt kván eigim,  
þás ér kunnið,

eða jóð eigim  
innan hallar.

34. Gakk til smiðju,  
es gerðir þú,  
þar fiðr þú belgi  
blóði stokna,  
sneiðk af höfuð  
húna þinna  
ok und fen fjöturs  
foetr of lagðak.

35. En þær skálar,  
es und skörum váru,  
sveipk útan silfri,  
seldak Níðaði,  
en ór augum  
jarknasteina,  
sendak kunnigri  
kván Níðaðar.

36. En ór tönnum  
tveggja þeira  
slók brjóstkringlur,  
sendak Böðvildi;  
nú gengr Böðvildr  
barni auhin,  
eingadóttir  
ykkur beggja.

N. kv. 37. Mæltira þú mál,  
es mik meir tregi,

né þik viljak Völundr  
verr of níta;  
esat svá maðr hár,  
at þik af hesti taki,  
né svá öflugr,  
at þik neðan skjóti.  
(þars þú skollir  
við ský uppi).

38. Hlæjandi Völundr  
hófsk at lopti,  
en ókátr Níðuðr  
þá eptir sat.

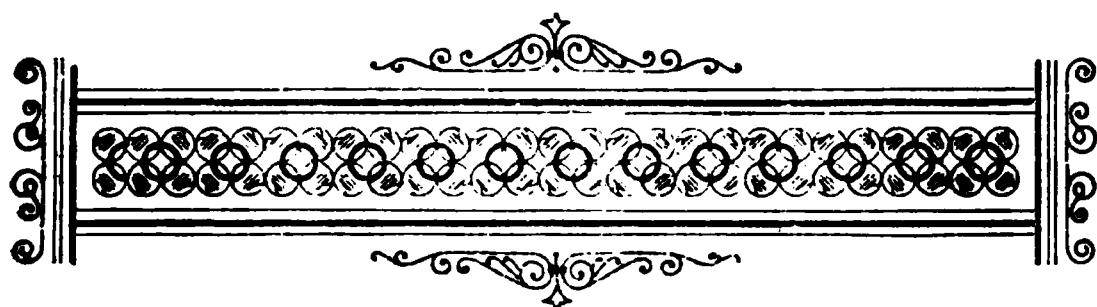
N. kv. 39. Upp rís Þakkráðr,  
þræll minn bazti,  
bið Böðvildi,  
mey ena bráhvítu,  
gangi fagrvarið  
við föður rœða.

40. Es satt Böðvildr,  
þats sögðu mér,  
sátuð it Völundr  
saman í holmi?

B. kv. 41. (Satt 's þat Níðuðr  
es sagði þér).  
Sátum vit Völundr  
saman í holmi,  
eina ögurstund,

æva skyldi;  
ek vætr hánum  
vinna kunnak,  
ek vætr hánum  
vinna máttak.





## Alvíssmál.

---

A. kv. 1. Bekki breiða,  
nú skal brúðr með mér  
heim í sinni snúask,  
hratat of mægi  
mun hverjum þykkja,  
heima skal hvíld nema.

P. kv. 2. Hvat 's þat fira?  
hví 'st svá fölr of nasar?  
vast í nótt með ná?  
þursa líki  
þykki mér á þér vesa,  
estat til brúðar borinn.

A. kv. 3. Alvíss heitik,  
býk fyr jörð neðan,  
ák und steini stað,  
vagna vers

- emk á vit kominn,  
bregði engi föstu heiti fira.
4. Ek mun bregða,  
þvíat brúðar ák  
flest of ráð sem faðir,  
vaska heima,  
þás þér heitit vas,  
† at sá einn er gjöfir með goðum.
- A. kv. 5. Hvat 's rekka,  
es í ráðum telsk,  
fljóðs ens fagrglóa,  
fjarrafleina,  
— þik munu fáir kunna, —  
hverr hefr þik baugum borit?
6. Vingþórr heitik,  
hefk víða ratat,  
sonr emk Síðgrana;  
at ósátt minni  
skalt et unga man  
hafa ok gjaforð geta.
- A. kv. 7. Sáttir þínar  
vilk snimma hafa  
ok þat gjaforð geta,  
eiga viljak,  
heldr an án vesa,  
þat et mjallhvíta man.
8. Meyjar ástum  
muna þér verða

vísi gestr of varit,  
ef ór heimi kant  
hverjum at segja,  
alt þat 's viljak vita.

9. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sú jörð heitir,  
es liggr fyr alda sonum  
heimi hverjum í?

A. kv. 10. Jörð heitir með mönnum,  
en með alfum fold,  
kalla vega vanir,  
ígroen jötnar,  
alfar gróandi,  
kalla aur uppregin.

11. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sá himinn heitir  
† erakendi,  
heimi hverjum í?

A. kv. 12. Himinn heitir með mönnum,  
en hlýrnir með goðum,  
kalla vindófni vanir,  
uppheim jötnar,  
alfar fagnaræfr,  
dvergar drjúpansal.

13. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé máni heitir,  
sás menn séa,  
heimi hverjum í?
- A. kv. 14. Máni heitir með mönnum,  
en mylinn með goðum,  
kalla hverfanda hvél helju í,  
skyndi jötnar,  
en skin dvergar  
kalla alfar ártala.
15. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sú sól heitir,  
es séa alda synir,  
heimi hverjum í?
- A. kv. 16. Sól heitir með mönnum,  
en sunna með goðum,  
kalla dvergar leika Dvalins,  
eygló jötnar,  
alfar fagrahvél,  
alskír ása synir.
17. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé þau ský heita,



es skúrum blandask,  
heimi hverjum í?

A. kv. 18. Ský heitir með mönnum,  
en skúrván með goðum,  
kalla vindflot vanir,  
úrván jötnar,  
alfar veðrmegin,  
kalla í helju hjalm huliðs.

19. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sá vindr heitir,  
es víðast ferr,  
heimi hverjum í?

A. kv. 20. Vindr heitir með mönnum,  
en váfuðr með goðum,  
kalla gneggjuð ginnregin,  
æpi jötnar,  
alfar dynfara,  
kalla í helju hviðuð.

21. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé þat logn heitir,  
es liggja skal,  
heimi hverjum í?

A. kv. 22. Logn heitir með mönnum,  
en lægi með goðum,

kalla vindslot vanir,  
ofhlý jötnar,  
alfar dagseva,  
kalla dvergar dagsveru.

23. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sá marr heitir,  
es menn róa,  
heimi hverjum í?

A. kv. 24. Sær heitir með mönnum,  
en sílægja með goðum,  
kalla vág vanir,  
álheim jötnar,  
alfar lagastaf,  
kalla dvergar djúpan mar.

25. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sá eldr heitir,  
es brinnr fyr alda sonum,  
heimi hverjum í?

A. kv. 26. Eldr heitir með mönnum,  
en með ásum funi,  
kalla vág vanir,  
frekan jötnar,  
en forbrenni dvergar,  
kalla í helju hröðuð.

27. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé viðr heitir,  
es vex fyr alda sonum,  
heimi hverjum í?
- A. kv. 28. Viðr heitir með mönnum,  
en vallarfax með goðum,  
kalla hlíðþang halir,  
eldi jötnar,  
alfar fagrlima,  
kalla vönd vanir.
29. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé sú nótt heitir,  
en Nörvi kenda,  
heimi hverjum í?
- A kv. 30. Nótt heitir með mönnum,  
en njól með goðum,  
kalla grímu ginnregin,  
óljós jötnar,  
alfar svefngaman,  
kalla dvergar draumnjörun.
31. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé þat sáð heitir,

es sáa alda synir,  
heimi hverjum í?

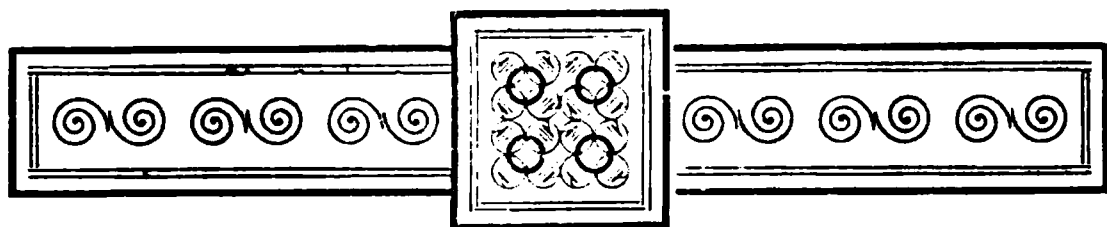
A. kv. 32. Bygg heitir með mönnum,  
en barr með goðum,  
kalla vöxt vanir,  
æti jötnar,  
alfar lagastaf,  
kalla í helju hnipinn.

33. Seg mér þat Alvíss,  
öll of rök fira  
vörumk dvergr at vitir,  
hvé þat öl heitir,  
es drekka alda synir,  
heimi hverjum í?

A. kv. 34. Öl heitir með mönnum,  
en með ásum bjórr,  
kalla veig vanir,  
hreinalög jötnar,  
en í helju mjöð,  
kalla sumbl Suttungs synir.

35. Í einu brjósti  
sák aldri  
fleiri forna stafi,  
miklum tálum  
kveðk tældan þik,  
uppi 'st dvergr of dagaðr.  
(nú skínn sól í sali).





## Baldrs draumar.

---

1. Senn váru æsir  
allir á þingi  
ok ásynjur  
allar á máli,  
ok of þat réðu  
ríkir tívar,  
hví væri Baldri  
ballir draumar.
2. Upp reis Óðinn,  
alda gautr,  
ok hann á Sleipni  
söðul of lagði,  
reið niðr þaðan  
niflheljar til;  
mætti hvelpi,  
þeims ór helju kom.
3. Sá vas blóðugr  
of brjóst framan,

ok at galdrs föður  
gól oflengi,  
framm reið Óðinn,  
foldvegr dunði,  
hann kom at háu  
Heljar ranni.

4. Þá reið Óðinn  
fyr austan dyrr,  
þars hann völu  
vissi leiði;  
nam vittugri  
valgaldr kveða,  
unz nauðug reis,  
nás orð of kvað:

5. Hvat 's manna þat  
mér ókunnra,  
es mér hefr aukit  
erfitt sinni;  
vask snivin snævi,  
ok slegin regni  
ok drifin döggu,  
dauð vask lengi.

Ó. kv. 6. Vegtamr heitik,  
emk Valtams sonr,  
seg mér ór helju,  
ek ór heimi mun,  
hveim eru bekkir  
baugum sánir?

flet fagrliga  
flóið eru golli.

7. Hér stendr Baldri  
of brugginn mjöðr,  
skírar veigar,  
liggr skjöldr yfir,  
en ásmegir  
í ofvæni;  
nauðug sagðak,  
nú munk þegja.

Ó. kv. 8. Þegjat völv,  
þik vilk fregna,  
unz 's alkunna,  
vilk enn vita,  
hverr mun Baldri  
at bana verða,  
ok Óðins son  
aldri ræna?

9. Höðr berr hávan  
hróðrbaðm þinig,  
hann mun Baldri  
at bana verða,  
ok Óðins son  
aldri ræna;  
nauðug sagðak,  
nú munk þegja.

Ó. kv. 10. Þegjat völv,  
þik vilk fregna,

unz 's alkunna,  
vilk enn vita,  
hverr mun heipt Heði  
hefnt of vinna,  
eða Baldrs bana  
á bál vega?

11. Rindr berr Vála  
í veströllum,  
(sá mun Óðins sonr  
einnættir vega),  
hönd of þværat  
né höfuð kembir,  
áðr á bál of berr  
Baldrs andskota;  
nauðug sagðak,  
nú munk þegja.

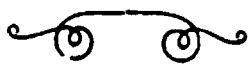
Ó. kv. 12. Þegjat völva,  
þik vilk fregna,  
unz 's alkunna,  
vilk enn vita,  
hverjar ro meyjar,  
es at muni gráta  
ok á himin verpa  
halsaskautum?

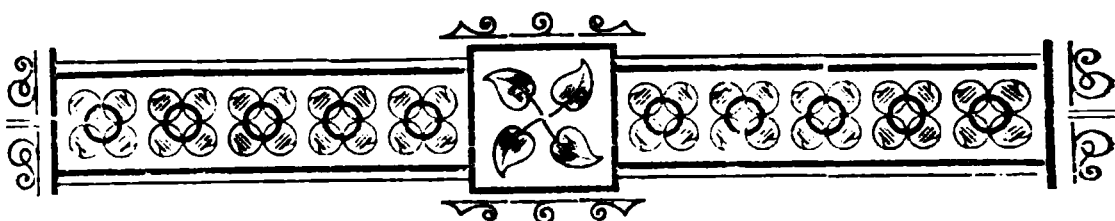
13. Estat Vegtamr,  
sem ek hugða,  
heldr est Óðinn,  
aldinn gautr.



Ó. kv.      Estat völvu  
né vís kona,  
heldr est þriggja  
þursa móðir.

14.      Heim ríð Óðinn  
ok hróðigr ves,  
svá komir manna  
meirr aptr á vit,  
es lauss Loki  
líðr ór böndum  
ok ragna rök  
rjúfendr koma.





## Hyndluljóð.

---

- Fr. kv. 1. Vaki mær meyja,  
vaki mín vina,  
Hyndla systir,  
es í helli býr;  
nú 's røkr røkra,  
ríða vit skulum  
til Valhallar  
ok til vés heilags.
2. Biðjum Herjaföðr  
í hugum sitja,  
hann geldr ok gefr  
goll verðungu,  
gaf hann Hermóði  
hjalm ok brynju,  
en Sigmundi  
sverð at þiggja.
3. Gefr hann sigr sumum,  
en sumum aura,

mælsku mörgum  
ok manyvit firum,  
byri gefr brögnum,  
en brag skáldum,  
gefr hann mannsemi  
mörgum rekki.

4. Þór munk blóta,  
þess munk biðja,  
at hann æ við þik  
einart láti;  
(þó 's hánun otitt  
við jötuns brúðir);  
nú tak ulf þinn  
einn af stalli,  
lát hann rinna  
með runa mínum.  
(seinn es göltr minn  
goðveg troða,  
vilkat mar minn  
mætan hlœða).

- H. kv. 5. Flá est Freyja,  
es freistar mín,  
vísar þú augum  
á oss þannig,  
es hafir ver þinn  
í valsinni  
Óttar unga  
Innsteins bur.

Fr. kv. 6. Dulið est Hyndla,  
draums ætlak þér,  
es kveðr ver minn  
í valsinni;  
— — — — —

7. Þars göltr glóar  
Gollinbursti,  
Hildisvíni,  
es mér hagir gerðu,  
dvergar tveir  
Dáinn ok Nabbi.

8. Senn í söðlum  
sitja vit skulum  
ok of jöfra  
ættir dæma,  
gumna þeira,  
es frá goðum kómu.

9. Þeir hafa veðjat  
Vala málmi  
Óttarr ungi  
ok Angantýr;  
skylt 's at veita,  
svát skati enn ungi  
föðurleifð hafi  
ept frændr sína.

10. Hörg mér gerði  
of hlaðinn steinum;  
nú 's grjót þat  
at gleri orðit;

- rauð hann í nýju  
nauta blóði;  
æ trúði Óttarr  
á ásynjur.

Hy. kv. 11. Snú braut heðan,  
sofa lystir mik,  
fær fátt af mér  
fríðra kosta;  
hleypr þú Óðs vina  
úti á nóttum,  
sem með höfrum  
Heiðrún fari.

12. Rant at Óði  
ey þreyjandi,  
skutusk þér fleiri  
und fyrirskyrta,  
hleypr þú Óðs vina  
úti á nóttum,  
[sem með höfrum  
Heiðrún fari].

Fr. kv. 13. Ek slæ eldi  
of íviðju,  
svát eigi kømsk  
óbrend heðan.

Hy. kv. Hyr sék brinna,  
en hauðr loga,  
verða flestir  
fjörlausn þola.

Fr. kv. 14. Nú lát forna  
niðja talða  
ok upp bornar  
ættir manna  
(hvat 's Skjöldunga,  
hvat 's Skilfinga,  
hvat 's Ylfinga)  
hvat 's höldborit,  
hvat 's hersborit  
mest mannaval  
und Miðgarði?

Hy. kv. 15. Þú est Óttarr  
borinn Innsteini,  
en Innsteinn vas  
Alfi enum gamla,  
Alfr vas Ulfi,  
Ulfr Sæfara,  
en Sæfari  
Svan enum rauða.

16. Móður átti faðir þinn  
menjum göfga,  
hygg at héti  
Hlédís gyðja,  
Fróði vas faðir þeirar,  
en Friund móðir;  
öll þótti ætt sú  
með yfirmönnum.

17. Auði vas áðr

öflgastr manna,  
Halfdanr fyrri  
hæstr Skjöldunga,  
fræg váru folkvíg,  
þaus framir gerðu,  
hvarfa þóttu verk  
með himins skautum.

18. Eflðisk við Eymund  
æztan manna,  
en vá Sigtrygg  
með svölum eggjum,  
eiga gekk Almveig,  
æzta kvinna,  
ólu þau ok áttu  
átján sonu.

19. Þaðan eru Skjöldungar,  
þaðan Skilfingar,  
þaðan Öðlingar,  
þaðan Ynglingar,  
þaðan höldborit,  
þaðan hersborit,  
mest mannaval  
und Miðgarði;  
alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski.

20. Vas Hildigunnr  
hennar móðir,  
Sváfu barn  
ok sækonungs;

- alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski,  
(varðar at viti svá,  
viltu enn lengra?)
21. Dagr átti Þóru  
drengjamóður,  
ólusk í ætt þar  
æztir kappar,  
Fraðmarr ok Gyrðr  
ok Frekar báðir,  
Ámr ok Jösurmarr,  
Alfr enn gamli.  
(varðar at viti svá,  
viltu enn lengra?)
22. Ketill hét vinr þeira  
Klypps arfþegi,  
vas hann móðurfaðir  
móður þinnar;  
þar vas Fróði  
fyrir an Kári,  
en Hildi vas  
Háalfir of getinn.
23. Nanna vas næst þar  
Nökkva dóttir,  
vas mögr hennar  
mágr þíns föður;  
fyrnd 's sú mægð,  
framm telk lengra;



alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski.

24. Ísolfr ok Ásolfr  
Ölmóðs synir  
ok Skúrhildar  
Skekkils dóttur;  
skalt til telja  
skatna margra;  
alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski.

25. [Hervarðr, Hjörvarðr,  
Hrani, Angantýr],  
Búi ok Brámi,  
Barri ok Reifnir,  
Tindr ok Tyrfingr,  
tveir Haddingjar;  
alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski.

26. Þeir í Bolm austr  
bornir váru  
Arngríms synir  
ok Eyfuru,  
brökun vas berserkja,  
böl margs konar,  
of lönd ok of lög  
sem logi færi  
(alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski).

27. Gunnarr balkr,  
Grímr arðskafi,  
járnskjöldr Þórir,  
Ulfr gínandi;  
kunnak báða  
Brodð ok Hörvi;  
váru þeir í hirð  
Hrólfss ens gamla.
28. Þeir váru gumnar  
goðum signaðir,  
allir bornir  
Jörmunrekki,  
Sigurðar mági,  
hlýð sögu minni,  
folkum grimms  
þess es Fáfnir vá.
29. Sá vas vísi  
frá Völsungi,  
ok Hjördís  
frá Hrauðungi,  
en Eylimi  
frá Öðlingum;  
alt's þat ætt þín,  
Óttarr heimski.
30. Gunnarr ok Högni,  
Gjúka arfar,  
ok et sama Goðrún,  
systir þeira;

eigi vas Gotthormr  
Gjúka ættar,  
þó vas hann bróðir  
beggja þeira.

(alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski).

31. Haki vas Hveðnu  
hóts baztr sona,  
en Hveðnu vas  
Hjörvarðr faðir.

32. Haraldr hilditönn  
borinn Hroereki  
slongvanbauga,  
sonr vas hann Auðar,  
Auðr djúpúðga  
Ívars dóttir,  
en Ráðbarðr vas  
Randvers faðir.  
(alt 's þat ætt þín,  
Óttarr heimski).

— — —

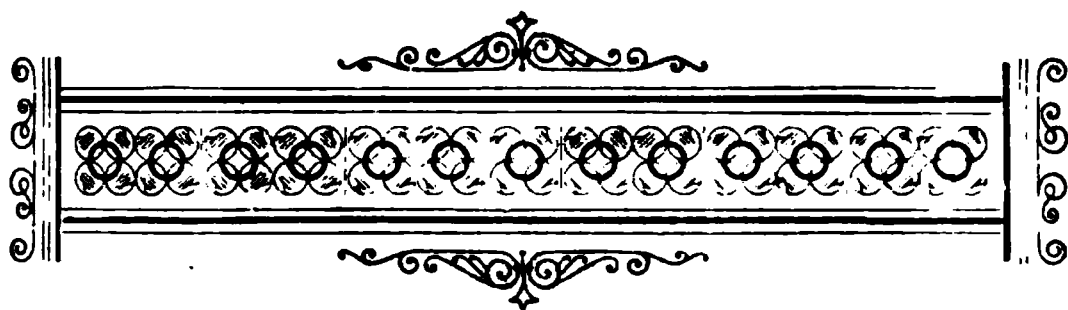
Fr. kv. 33. Berk minnisöl  
mínum gesti,  
svát öll muni  
orð at tína  
þessar ræðu  
á þriðja morni,

es þeir Angantýr  
ættir rekja.

Hy. kv. 34. Ber þú Óttari  
bjór at hendi,  
eitrblandinn mjök,  
illu heilli.

Fr. kv. 35. Orðheill þín skal  
engu ráða,  
þótt brúðr jötuns  
bölvi heitir;  
hann skal drekka  
dýrar veigar;  
biðk Óttari  
öll goð duga.





## Rígsþula.

---

Svá segja menn í fornum sögum, at einn-  
hverr af ásum, sá er Heimdallr hét, fór ferð-  
ar sinnar ok framm með sjóvarströndu nökk-  
urri, kom at einum húsabœ ok nefndiz  
Rígr; eptir þeiri sögu er kvæði þetta.

1. Ár kóðu ganga  
grœnar brautir  
öflgan ok aldinn  
ás kunnigan,  
ramman ok röskvan  
Ríg stíganda;  
gekk meir at þat  
miðrar brautar.
2. Kom hann at húsi,  
hurð vas á gætti,  
inn nam at ganga  
eldr vas á golfi;

hjón sátu þar  
hár af árne,  
Ái ok Edda,  
aldinfalda.

3. Rígr kunni þeim  
ráð at segja

— — —

meir settisk hann  
miðra fletja,  
en á hlið hvára  
hjón salkynna.

4. Þá tók Edda  
økkvinn hleif,  
þungan ok þykkvan,  
þrunginn sáðum,  
bar hon meir at þat  
miðra skutla,  
soð vas í bolla,  
setti á bjóð.

5. Rígr kunni þeim  
ráð at segja,  
reis hann upp þaðan,  
rézk at sofna;  
meir lagðisk hann  
miðrar rekkju,  
en á hlið hvára  
hjón salkynna.

6. Þar vas hann at þat  
þrjár nætr saman,  
(gekk meir at þat  
miðrar brautar),  
liðu meir at þat  
mánuðr níu,  
jóðól Edda  
jósu vatni,  
hörundsvartan,  
hétu Þræl.
7. Vas þar á höndum  
hrokkit skinn,  
kropnir knúar  
— — —  
fingr digrir,  
fúlligt andlit,  
lotr hrygggr,  
langir hælur.
8. Hann nam at vaxa  
ok vel dafna,  
nam meir at þat  
megins of kosta,  
bast at binda,  
byrðar gerva,  
bar hann heim at þat  
hrís gerstan dag.
9. Þar kom at garði  
gengilbeina,

aurr vas á iljum,  
armr sólbrunninn,

— — —

niðrbjúgt vas nef,  
nefndisk Þír.

10. Meir settisk hón  
miðra fletja,  
sat hjá henni  
sonr húss,  
ræddu ok rýndu,  
rekkju gerðu  
Þræll ok Þír  
þrungen dægr.
11. Börn ólu þau,  
bjoggu ok unðu;  
hygg at héti  
Hreimr ok Fjósnir,  
Klúrr ok Kleggi,  
Kefsir, Fúlnir,  
Drumbr, Digraldi,  
Dröttr ok Hösvir.
12. Lútr ok Leggjaldi,  
lögðu garða,  
akra töddu,  
unnu at svínnum,  
geita gættu,  
grófu torf.
13. Dætr váru þær



Drumba ok Kumba,  
Økkvinkalfa  
ok Arinnefja,  
Ysja ok Ambátt,  
Eikintjasna,  
Tötrughypja  
ok Trönubeina.

(þaðan eru komnar  
þræla ættir).

14. Gekk Rígr at þat  
réttar brautir,  
kom hann at höllu,  
hurð vas á skíði,  
inn nam at ganga,  
eldr vas á golfi,  
hjón sátu þar,  
heldu á sýslu.

15. Maðr telgði þar  
meið til rifjar,  
vas skegg skapat,  
skör vas fyr enni,  
skyrtu þröngva,  
skokkr vas á golfi.

16. Sat þar kona,  
sveigði rokk,  
breiddi faðm,  
bjó til váðar;  
sveigr vas á höfði,

smokkr vas á bringu,  
dúkr vas á halsi,  
dvergar á öxlum.

17. Afi ok Amma  
áttu hús;  
Rígr kunni þeim  
ráð at segja,  
[meir settisk hann  
miðra fletja,  
en á hlið hvára  
hjón salkynna].

18. [Þá tók Amma]

— — —

vas kalfr soðinn  
krása baztr.

19. [Rígr kunni þeim  
ráð at segja]  
reis frá borði,  
réð at sofna,  
meir lagðisk hann  
miðrar rekkju,  
en á hlið hvára  
hjón salkynna.

20. Þar vas hann at þat  
þríar nætr saman;  
liðu meir at þat  
mánuðr níu;  
jóð ól Amma,

jósu vatni,  
kölluðu Karl,  
kona sveip ripti.

21. — — —

rauðan ok rjóðan,  
riðuðu augu.

22. Hann nam at vaxa  
ok vel dafna,  
øxn nam at temja,  
arðr at gerva,  
hús at timbra  
ok hlöður smíða,  
karta at gerva  
ok keyra plóg.

23. Heim óku þá  
hanginluklu,  
geitakyrtlu,  
giptu Karli;  
Snør heitir sú,  
settisk und ripti,  
breiddu blæjur  
ok bú gerðu.

24. Börn ólu þau,  
bjoggu ok unðu,  
hét Halr ok Drengr,  
Höldr, Þegn ok Smiðr,  
Breiðr, Bóandi,  
Bundinskeggi,

- Búi ok Boddi,  
Brattskeggr ok Seggr.
25. Enn hétu svá  
öðrum nöfnum,  
Snót, Brúðr, Svanni,  
Svarri, Sprakki,  
Fljóð, Sprund ok Víf,  
Feima, Ristill;  
þaðan eru komnar  
karla ættir.
26. Gekk Rígr þaðan  
réttar brautir,  
kom hann at sal,  
suðr horfðu dyrr,  
vas hurð hnigin,  
hringr vas í gætti,  
gekk hann inn at þat,  
golf vas stráat.
27. Sátu hjón,  
sáusk í augu,  
Faðir ok Móðir  
fingrum léku;  
sat húsgumi  
ok snøri streng,  
alm of bendi,  
örvar skepti.
28. En húskona  
hugði at örmum,

strauk of ripti,  
sterti ermar,  
keisti fald,  
kinga vas á bringu,  
síðar slœður,  
serk bláfáan.

29. Rígr kunni þeim  
ráð at segja;  
meir settisk hann  
miðra fletja,  
en á hlið hvára  
hjón salkynna.

30. Þá tók Móðir  
merkðan dúk,  
hvítan af hörvi,  
hulði bjóð,  
hón tók at þat  
hleifa þunna,  
hvíta af hveiti,  
ok hulði dúk.

31. Framm setti hón  
fulla skutla,  
(silfri varða á bjóð)  
fáin fleski  
ok fogla steikða,  
vín vas í kōnnu,  
varðir kálkar,

- drukku ok dœmðu,  
dagr vas á sinnum.
32. Rígr kunni þeim  
ráð at segja;  
reis Rígr at þat,  
rekkju gerði,  
[meir lagðisk hann  
miðrar rekkju,  
en á hlið hvára  
hjón salkynna].
33. Þar vas hann at þat  
þríar nætr saman  
(gekk hann meir at þat  
miðrar brautar).  
liðu meir at þat  
mánuðr níu;  
svein ól Móðir,  
silki vafði,  
jósu vatni,  
Jarl létu heita.
34. Bleikt vas hár,  
bjartir vangar,  
ötul váru augu  
sem yrmlingi.
35. Upp óx þar  
Jarl á fletjum,  
lind nam at skelfa,  
leggja strengi,

(alm at beygja,  
örvar skepta,  
flein at fleygja,  
frökkur dýja),  
hestum ríða,  
hundum verpa,  
sverðum bregða,  
sund at fremja.

36. Kom þar ór runni  
Rígr gangandi,  
Rígr gangandi,  
rúnar kendi,  
sitt gaf heiti,  
son kvazk eiga;  
þann bað hann eignask  
óðalvöllu.  
(óðalvöllu,  
aldnar byggðir.)

37. Reið hann meir þaðan  
myrkvan við,  
hélug fjöll,  
unz at höllu kom,  
(skapt nam at dýja,  
skelfði lind,  
hesti hleypði  
ok hjörvi brá)  
víg nam at vekja,  
völl nam at rjóða,

val nam at fella,  
vá til landa.

38. Réð einn at þat  
átján búum,  
auði nam skipta,  
öllum veita  
meiðmar ok mösma,  
mara svangrifja;  
hringum hreytti,  
hjó sundr baug.

39. Óku ærir  
úrgar brautir,  
kómu at höllu,  
þars Hersir bjó,  
mey átti hann  
mjófingraða,  
hvíta ok horska,  
hét sú Erna.

40. Báðu hennar  
ok heim óku,  
giptu Jarli,  
gekk hón und líni,  
saman bjoggu þau  
ok sér unðu,  
ættir jóku  
ok aldrs nutu.

41. Burr vas enn elzti,  
en Barn annat,



- Jóð ok Aðal,  
Arfi, Mögr,  
Niðr ok Niðjungr,  
námu leika,  
Sonr ok Sveinn,  
sund ok tafl.
42. Kundr hét enn,  
Konr vas enn yngsti;  
upp óxu þar  
Jarli bornir,  
hesta tömðu,  
hlífar bendu,  
skeyti skófu,  
skelfðu aska.
43. En Konr ungr  
kunni rúnar,  
ævinrúnar  
ok aldrúnar,  
meir kunni hann  
mönnum bjarga,  
eggjar deyfa,  
ægi lægja.
44. Klök nam fogla,  
kyrra elda,  
sefa of svefja,  
sorgir lægja

— — — —

afl ok eljun

átta manna.

45. Hann við Ríg jarl

rúnar deildi,

brögðum beitti

ok betr kunni,

þá öðlaðisk

ok eiga gat

Rígr at heita,

rúnar kunna.

46. Reið Konr ungr

kjörr ok skóga,

kolfi fleygði,

kyrði fogla.

47. Þá kvað þat kráka,

sat kvisti ein :

«Hvat skalt Konr ungr

kyrra fogla?;

heldr mætti þér

hestum ríða,

[hjörvi bregða]

ok her fella.

48. Á Danr ok Danpr

dýrar hallir,

œðra óðal

an ér hafið;

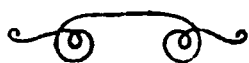
þeir kunnu vel

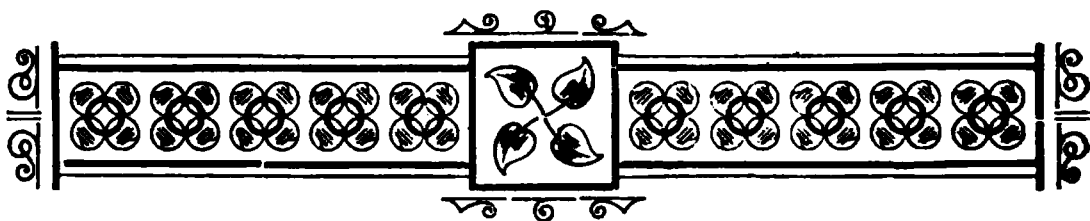
kjóli at ríða,

egg at kenna,  
undir rjúfa.

49. Brún bjartari,  
brjóst ljósara,  
hals hvítari,  
hreinni mjöllu.

50. Bjoggu hjón,  
bauga deildu.





## Gróttasöngur.

---

1. Nú erum komnar  
til konungs húsa,  
frammvísar tvær,  
Fenja ok Menja,  
þær ro at Fróða  
Friðleifssonar  
mátkar meyjar  
at mani hafðar.
2. Þær at lúðri  
leiddar váru  
ok grjóts gróa  
gangs of beiddu;  
hét hvárigri  
hvíld né ynði,  
áðr hann heyrði  
hljóm ambátta.
3. Þær þyt þulu

— — — — —

þögnhorfinnar;  
•leggjum lúðra,  
léttum steinum«;  
bað enn meyjar,  
at mala skyldi.

4. Sungu ok slungu  
snúðgasteini,  
svát Fróða man  
flest sofnaði;  
þá kvað þat Menja,  
vas til meldrs komin.

5. »Auð mölum Fróða,  
mölum alsælan,  
mölum fjölð féar  
á feginslúðri;  
siti hann á auði,  
sofi hann á dúni,  
vaki hann at vilja;  
þá es vel malit.

6. Hér skyli engi  
öðrum granda,  
til böls búa  
né til bana orka,  
né höggva því  
hvössu sverði,  
þótt bana bróður  
bundinn finni.«

7. En hann kvað ekki

orð et fyrra :

»sofið eigi meir  
an of sal gaukar,  
eða lengr an svá  
ljóð eitt kveðak.«

8. Vasattu Fróði  
fullspakr of þik,  
málvinr manna,  
es man keyptir;  
kaust þú at afli  
ok at álitum,  
en at ætterni  
ekki spurðir.
9. Harðr vas Hrungnir  
ok hans faðir,  
þó vas Þjazi  
þeim öflugari,  
lði ok Aurnir,  
okrir niðjar,  
bræðr bergrisa,  
þeim bornar erum.
10. Kœmia Grótti  
ór gréa fjalli,  
né sá enn harði  
hallr ór jörðu,  
né mœli svá  
mær bergrisa,

ef vissim vit  
vætr til hennar.

11. Vér vetr níu  
várum leikur  
öflgar alnar  
fyr jörð neðan,  
stóðu meýjar  
at meginverkum,  
færðum sjalfar  
setberg ór stað.
12. Veltum grjóti  
of garð risa,  
svát fold fyrir  
fór skjalfandi;  
svá slongðum vit  
snúðgasteini,  
höfgahalli,  
at halir tóku.
13. En vit síðan  
á Svíþjóðu  
frammvísar tvær  
í folk stigum,  
beiddum björnu,  
en brutum skjöldu,  
gengum í gögnum  
gráserkjat lið.
14. Steypðum stilli,  
studdum annan,

veittum góðum  
Gotthormi lið;  
vasa kyrseta,  
áðr Knúi felli.

15. Framm heldum því  
þau misseri,  
at vit at köppum  
kendar várum,  
þar skorðum vit  
skörpum geirum  
blóð ór benjum  
ok brand ruðum.

16. Nú erum komnar  
til konungs húsa  
miskunlausar  
ok at mani hafðar;  
aurr etr iljar,  
en ofan kulði;  
drögum dolgs sjötul,  
daprt 's at Fróða.

17. Hendr skulu hvílask,  
hallr standa mun,  
malit hefk fyr mik;  
mitt of létti;  
nú muna höndum  
hvílð vel gefa,  
áðr fullmalit  
Fróða þykki.



- 
18. Hendr skulu höndla  
harðar trjónur,  
vápni valdreyrug,  
vaki þú Fróði,  
vaki þú Fróði,  
ef vill hlýða  
söngum okrum  
ok sögum fornum.
19. Eld sék brinna  
fyr austan borg,  
vígsþjöll vaka,  
þat mun viti kallaðr,  
mun herr koma  
hinig af bragði  
ok brenna bæ  
fyr buðlungi.
20. Munat þú halda  
Hleiðrar stóli,  
rauðum hringum  
né regingrjóti.  
Tökum á möndli  
mær skarpara,  
eruma valmar  
í valdreyra.
21. Mól míns föður  
mær rammliga,  
því hon feigð fira  
fjölmargra sá;

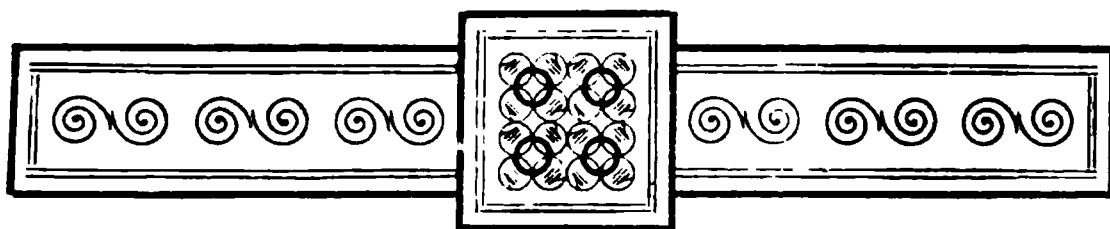
stukku stórar  
steðr frá lúðri  
járni varðar —  
mölum enn framar.

22. Mölum enn framar.

Mun Yrsu sonr  
vígs Halfdanar  
hefna Fróða;  
sá mun hennar  
heitinn verða  
burr ok bróðir —  
vitum báðar þat.

23. Mólu meyjar  
megins kostuðu,  
óru ungar  
í jötunmóði,  
skulfu skaptré,  
skauzk lúðr ofan,  
hraut enn höfgi  
hallr sundr í tvau.

24. En bergrisa  
brúðr orð of kvað:  
malit höfum Fróði,  
senn munum hætta,  
hafa fullstaðit  
fljóð at meldri.



## Grógaldr

ok

### Fjölsvin nsmál.

---

I.

Svipd.kv. 1. Vaki þú Gróa,  
vaki góð kona,  
vekk þik dauðra dura,  
ef þat mant,  
at þinn mög bæðir  
til kumbl dysjar koma.

Gróa kv. 2. Hvat 's nú ant  
mínum eingasyni,  
hverju 'st bölví borinn?  
es móður kallar,  
es til moldar es komin  
ok ór ljóðheimum liðin.

Sv. kv. 3. Ljótu leikborði  
skaut fyr mik lævís kona,

sús faðmaði minn föður ;  
þar bað mik koma,  
es kvæmtki veit,  
móti menglöðum.

G. kv. 4. Löng es för,  
langir ro farvegar  
langir ro manna munir,  
ef þat verður,  
at þinn vilja bíður,  
skeikar þá skuld at sköpum.

Sv. kv. 5. Galdra mér gal,  
þás góðir ro,  
bjarg þú móðir megi,  
á vegum allr  
hykk at verða mynak,  
þykkjumk til ungr afi.

G. kv. 6. Þann gelk þér fyrstan,  
es kveða fjölnýtan,  
þann gól Rindi Rani,  
at of öxl skjótir,  
þvís þér atalt þykkir;  
sjalfr leið sjalfan þik.

7. Þann gelk þér annan,  
ef árna skalt  
viljalauss á vegum,  
urðar-lokur  
haldi þér öllum megum,  
es þú á smán sér.

8. Þann gelk þér þriðja,  
ef þér þjóðáar  
falla at fjörlotum,  
Horn ok Ruðr  
snúisk til heljar meðan,  
en þverri æ fyr þér.
9. Þann gelk þér fjórða,  
ef þik fjáendr standa  
görvir á galgvegi,  
hugr þeim hverfi  
til handa þér,  
ok snúisk til sátta sevi.
10. Þann gelk þér fimta,  
ef þér fjöturr verðr  
borinn at boglimum,  
leysigaldr lætk  
þér fyr legg of kveðinn  
ok stökk þá láss af limum.  
(en af fótum fjöturr).
11. Þann gelk þér sétta,  
ef á sæ kemr  
meira an menn viti,  
logn ok lögr  
gangi þér í lúðr saman,  
ok léi þér æ friðrjúgrar farar.
12. Þann gelk þér sjaunda,  
ef þik sækja kemr  
frost á fjalli háu,

- hræva kuldi  
megit þínu holdi fara  
ok haldisk æ lík at liðum.
13. Þann gelk þér átta,  
ef þik úti nemr  
nótt á niflvegi,  
at firr megi  
þér til meins gera  
kristin dauð kona.
14. Þann gelk þér níunda  
ef við enn naddgöfga  
orðum skiptir jötun,  
máls ok manvits  
at mími svara  
sé þér gnógs of gefit.
15. Far þú nú æva,  
þars forað þykkir,  
standit þér mein fyr munum,  
á jarðföstum steini  
stóðk innan dura,  
meðan þér galdra gólk.
16. Móður orð  
ber þú mögr heðan  
ok lát þér í brjósti búa,  
iðgnóga heill  
skalt of aldr hafa,  
meðan þú mín orð of mant.

## II.

1. Útan garða  
sá upp of koma  
þursa þjóðar sjöt.  
— -- — —

Fj. kv. 2. Hvat 's þat flagða,  
er stendr fyr forgörðum  
ok hvarfar of hættan loga?  
(hvers þú leitar  
eða hvers á leitum est,  
hvat vilt, vinlauss, vita?)  
úrgar brautir  
árna aptr heðan,  
áttat hér, verndar vanr, veru.

Sv. kv. 3. Hvat 's flagða,  
es stendr fyr forgarði  
ok býðrat líðöndum löð?  
sœmðarlauss  
hefr þú seggr lifat,  
† ok halt heim heðan.

Fj. kv. 4. Fjölsviðr heitik,  
ák fróðan seva,  
þeygi emk míns mildr matar;  
innan garða  
þú kemr hér aldri,  
ok dríf nú vargr at vegi.

5. Augna gamans  
fýsir aptr fáa,  
hvars getr svást at séa ;  
garðar glóa  
þykkjumk of gollna sali;  
hér mundak eðli una.

Fj. kv. 6. Seg mér, hverjum  
est sveinn of borinn?  
hverra est manna mögr?

Sv. kv. Vindkaldr heitik,  
Váarkaldr hét minn faðir,  
þess vas Fjölkaldr faðir.

7. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita,  
hverr hér ræðr,  
ok ríki hefr,  
eign ok auðsölum.

Fj. kv. 8. Menglöð heitir,  
en hana móðir of gat  
við Svafrþorins syni,  
hón hér ræðr,  
ok ríki hefr,  
eign ok auðsölum.

9. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita ;  
hvé grind heitir,



es með goðum sáut  
menn et meira forað.

Fj. kv. 10. Prymgöll heitir,  
en hana þrír gerðu  
Sólblinda synir;  
fjöturr fastr  
verður við faranda hvern,  
es hana hefr frá hliði.

11. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvé garður heitir,  
es með goðum sáut  
menn et meira forað.

Fj. kv. 12. Gastrópnir heitir  
en hann görvan hefk  
ór Leirbrimis limum;  
svá hefk studdan,  
at hann standa mun,  
æ meðan öld lifir.

13. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvé garmar heita,  
es gífrari hefk  
enga fyrr í löndum litit.

Fj. kv. 14. Gífr heitir,  
en Geri annarr,

ef þú vilt þat vita;  
varðir ellifu  
of varða þeir,  
unz of rjúfask regin.

15. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt sé manna nökkut,  
þats megi inn koma,  
meðan sókndjarfir sofa.

Fj. kv. 16. Missvefni mikit  
vas þeim mjök of lagit,  
síðans þeim vas varzla vituð,  
annarr of nætr sefr  
en annarr of daga,  
ok kemsk þá vætr, ef þá kom.

17. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt sé matar nökkut,  
þats menn hafi  
ok hlaupi inn meðan eta.

Fj. kv. 18. Vængbráðir tvær  
liggja í Viðófnis liðum,  
ef þú vilt þat vita,  
þat eitt's svá matar,  
at þeim menn of gefi  
ok hlaupi inn meðan eta.

19. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvé barmr heitir,  
es breiðask umb  
lönd öll limar.

Fj. kv. 20. Mímameiðr heitir,  
es mangi veit,  
af hverjum rótum rinnr,  
við þat fellr,  
es fæstan varir,  
floerat hann eld né járn.

21. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvat af móði verðr  
ens mæra viðar,  
es floerat eld né járn.

Fj. kv. 22. Út af hans aldni  
skal á eld bera  
fyr kelisjúkar konur;  
útar hverfa  
þess innar skyli,  
sá 's hann með mönnum  
mjötuðr.

23. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:

hvé hani heitir,  
es sitr í háum viði,  
allr við goll glóar.

Fj. kv. 24. Viðófnir heitir,  
en hann stendr veðrglasir  
á meiðs kvistum Míma;  
einum ekka  
þryngr örófsaman  
Surtr Sinmöru.

25. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt sé vápna nökkut,  
þats knegi Viðófnir fyrir  
hníga á heljar sjöt.

Fj. kv. 26. Lævateinn heitir,  
es gerði Loptr rúnum  
fyr nágrindr neðan,  
í segjárnskeri  
liggr hjá Sinmöru,  
ok halda njarðlásar níu.

27. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt aptr kemr  
sás eptir ferr  
ok vill þann tein taka.

Fj. kv. 28. Aptr mun koma

sás eptir ferr  
ok vill þann tein taka,  
ef þat fœrir,  
es fáir eigu,  
Eiri örglasis.

29. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt sé mæta nökkut,  
þats menn hafi  
ok verðr því en fólva gýgr  
fegin.

Fj. kv. 30. Ljósan léa  
skalt í lúðr bera,  
þanns liggr í Viðófnis völlum,  
Sinnmöru at selja,  
áðr söm telisk  
vápn til vígs at léa.

31. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvé salr heitir,  
es slunginn es  
vísun vafrloga.

Fj. kv. 32. Hýrr hann heitir,  
en hann lengi mun  
á bjargs oddi bifask,  
auðranns þess

munu of aldr hafa  
frétt eina firar.

33. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita :  
hverir þat gerðu,  
es fyr garð of sák  
innan ásmaga.

Fj. kv. 34. Uni ok Íri,  
Óri ok Bári,  
Varr ok Vegdrasill,  
Dóri ok Úri,  
Dellingr, Atvarðr,  
Líðskjalfr, Loki.

35. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvé bjarg heitir,  
es sék brúði á  
þjóðmæra þruma.

Fj. kv. 36. Lyfjaberg heitir,  
en þat hefr lengi verit  
sjúkum ok sárum gaman,  
heil verðr hver,  
þótt hafi heljarsótt,  
ef þat klífr kona.

37. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk

ok ek vilja vita:  
hvé meyjar heita,  
es fyr Menglaðar knéum  
sitja sáttar saman.

Fj. kv. 38. Hlíf heitir ein,  
önnur Hlífprasa,  
þriðja Þjóðvara,  
Björt ok Bleik,  
Blíð, Fríðr . . . ,  
Eir ok Aurboða.

39. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt þær bjarga  
þeims blóta þær,  
ef gerask þarfar þess.

Fj. kv. 40. Bjarga svinnar,  
hvars blóta þær  
á stallhelgum stað;  
svá hátt forað  
kemrat hölda sonum,  
hvern ór nauðum nema.

41. Seg mér Fjölsviðr  
þats þik fregna munk  
ok ek vilja vita:  
hvárt sé manna nökkut,

es knegi á Menglaðar  
svásum armi sofa.

Fj. kv. 42. Vætr 's þat manna,  
es knegi á Menglaðar  
svásum armi sofa,  
nema Svipdagr einn,  
hánum vas en sólbjarta  
brúðr at kván of kveðin.

43. Hritt á hurðir,  
lát hlið mér rúm,  
hér mátt Svipdag séa,  
en þó vita far,  
ef vilja myni  
Menglöð mitt gaman.

Fj. kv. 44. Heyr þú Menglöð,  
hér 's maðr kominn,  
gakk á gest séa,  
hundar fagna,  
hús hefr upp tökizk,  
hygg at Svipdagr sé.

M. kv. 45. Horskir hrafnar  
skulu þér á háum galga  
slíta sjónir ór,  
ef þú þat lýgr,  
at hér sé langt kominn  
mögr til minna sala.

46. Hvaðan fórt,  
hvaðan för gerðir,



hvé þik hétu hjú?  
at ætt ok nafni  
skalk jarategn vita,  
ef vask þér kván of kveðin.

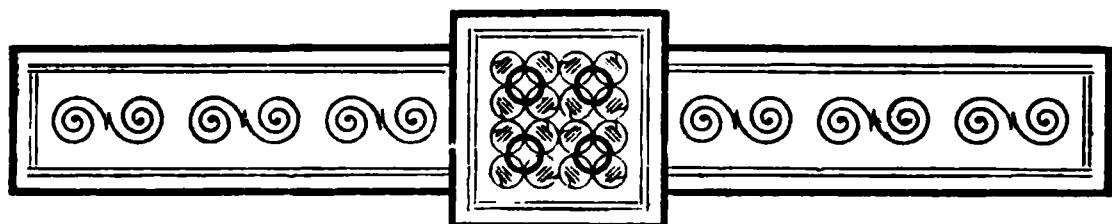
Sv. kv. 47. Svipdagr heitik,  
Sólbjartr hét minn faðir,  
þaðan rákumk vindkalda vega;  
urðar orði  
kveðr engi maðr,  
þótt sé við löst lagit.

M. kv. 48. Vel þú nú kominn,  
hefk minn vilja beðit,  
fylgja skal kveðju koss;  
forkunnar sýn  
mun flestan glaða,  
hvars hefr við annan ást.

49. Lengi satk  
ljúfu bergi á,  
beiðk þín dægr ok daga,  
nú þat varð,  
es vætt of hefk,  
at est kominn mögr til minna sala.

50. Þráar hafðar  
hefk til þíns gamans,  
en þú til míns munar;  
nú 's þat satt,  
es vit slíta skulum  
ævi ok aldr saman.

---



## Völuspá en skamma.

---

1. Váru ellifu  
æsir talðir,  
es Baldr of hné  
við banapúfu;  
þess lézk Váli  
verðr at hefna,  
síns hann bróður  
sló handbana.
2. Vas Baldrs faðir  
Bors arfþegi,  
Freyr átti Gerði,  
hón vas Gymis dóttir,  
jötna ættar  
ok Aurboðu.
3. Þó vas Þjazi  
þeira frændi,  
skrautgjarn jötunn,  
hans vas Skaði dóttir.

*Mart segjum þér  
ok munum fleira;  
vörumk at viti svá,  
vilt enn lengra?*

4. Heiðr ok Hrossþjófr  
Hrímnis kindar.

5. Eru vödur allar  
frá Vittolfi  
vitkar allir  
frá Vilmeiði,  
seiðberendr  
frá Svarthöfða,  
jötnar allir  
frá Ymi komnir.

6. *Mart segjum þér  
ok munum fleira;  
vörumk at viti svá,  
vilt enn lengra.*

7. Varð einn borinn  
í árdaga  
rammaukinn mjök  
rögna kindar,  
nú báru þann  
niðgöfgan mann  
jötna meyjar  
við jarðar þröm.

8. Hann Gjalp of bar,  
hann Greip of bar,

bar hann Eistla  
ok Eyrgjafa,  
hann bar Ulfrún  
ok Angeyja,  
Imdr ok Atla  
ok Járnsaxa.

9. Sá vas aukinn  
jarðar magni,  
svalköldum sæ  
ok sonardreyra.  
*Mart segjum þér  
ok munum fleira;  
vörumk at viti svá,  
vilt enn lengra?*

10. Ól ulf Loki  
við Angrboðu,  
en Sleipni gat  
við Svaðilfara;  
eitt þótti skass  
allra feiknast,  
þat vas bróður frá  
Býleists komit.

11. Loki át hjarta,  
lindi brendu  
fann halfsviðinn  
hugstein konu;  
varð Loptr kviðugr  
af konu illri;

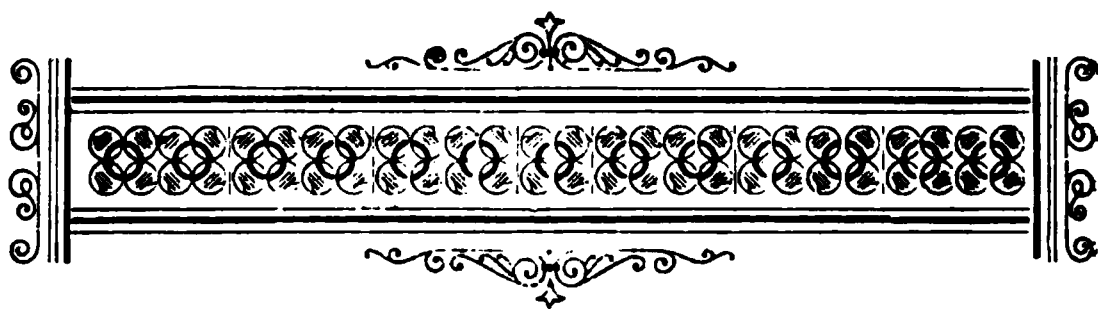
þaðan 's á foldu  
flagð hvert komit.

12. Haf gengr hríðum  
við himin sjalfan,  
líðr lönd yfir,  
en lopt bilar;  
þaðan koma snjóvar  
ok snarir vindar;  
þá 's í ráði,  
at regin of þrjóti.

13. Varð einn borinn  
öllum meiri,  
sá vas aukinn  
jarðar magni;  
þann kveða stilli  
stórúðgastan,  
sif sifjaðan  
sjötum görvöllum.

14. Þá kemr annarr  
enn mátkari,  
þó þorik eigi  
þann at nefna;  
fáir séa nú  
framm of lengra,  
an Óðinn mun  
ulfi mœta.





## Völsungakviða.

---

Hér hefr upp kvæði frá Helga Hundings-  
bana ok þeira Höðbrodds.

1. Ár vas alda  
þats arar gullu,  
hnigu heilug vötn  
af himinfjöllum,  
þá hafði Helga  
enn hugumstóra  
Borghildr borit  
í Brálundi.
2. Nótt varð í bæ,  
nornir kómu,  
þærs öðlingi  
aldr of skópu,  
þann báðu fylki  
frægstan verða  
ok buðlunga  
báztan þykkja.

3. Snøru af afli  
ørlögbáttu,  
þás borgir braut  
í Brálundi;  
þær of greiddu  
gollin símu  
ok und mánasal  
miðjan festu.
4. Þær austr ok vestr  
enda fálu,  
þar átti lofðungr  
land á milli,  
brá nipt Nera  
á norðrvega  
einni festi,  
ey bað halda.
5. Eitt vas at angri  
Ylfinga nið  
ok þeiri meyju,  
es munúð foeddi,  
hrafni kvað at hrafni,  
sat á háum meiði  
andvanr átu:  
»ek veit nökkut.
6. Stendr i brynju  
burr Sigmundar  
dægrs eins gamall;  
nú 's dagr kominn,

hvessir augu  
sem hildingar,  
sá 's varga vinr  
vit skulum teitir.«

7. Drótt þótti sá  
döglingr vesa,  
kóðu með gumnum  
góð ár komin;  
sjalfr gekk vísi  
ór vígþrimu  
ungum fœra  
ítrlauk grami.

8. Gaf Helga nafn  
ok Hringstaði,  
Sólfjöll, Snæfjöll  
ok Sigarsvöllu,  
Hringstöð, Hátún  
ok Himinvanga,  
blóðorm búinn  
brœðr Sinfjötla.

9. Þá nam at vaxa  
fyr vina brjósti  
alms árr borinn  
ynðis ljóma;  
hann galt ok gaf  
goll verðungu,  
sparðit hilmir  
hodd blóðrekin.



- 
10. Skamt lét vísi  
vígs at bíða,  
þás fimtán vas  
fylkir vetra,  
ok harðan lét  
Hunding veginn,  
þanns lengi réð  
löndum ok þegnum.
11. Kvöddu síðan  
Sigmundar bur  
auðs ok hringa  
Hundings synir,  
þvít þeir áttu  
jöfri at gjalda  
féarnám mikit  
ok föður dauða.
12. Létat buðlungr  
bótir uppi  
né niðja in heldr  
nefgjöld fáa;  
ván kvað hann mundu  
veðrs ens mikla  
grára geira  
ok gremi Óðins.
13. Fara hildingar  
hjörstefnu til,  
þeirars lögðu  
at Logafjöllum;

sleit fróðafrið  
fjánda á milli;  
fara Viðris grey  
valgjörn of ey.

14. Settisk vísi,  
þás vegit hafði  
Alf ok Eyjolf,  
und arasteini,  
Hjörvarð ok Hávarð  
Hundings sonu;  
farit hafði hann allri  
ætt geirmímis.

15. Þá brá ljóma  
af Logafjöllum,  
en af þeim ljóma  
leiptrir kómu.
- — — —

16. Hávar und hjalmum  
á himinvanga,  
brynjur váru þeira  
blóði stoknar,  
en af geirum  
geislar stóðu.

17. Frá árliga  
ór ulfiði  
döglingr at því  
dís suðræna,  
ef vildi heim

með hildingum  
þá nótt fara;  
þrymr vas alma.

18. En af hesti  
Höгна dóttir,  
líddi randa rym,  
ræsi sagði:  
»hygg at vér eigim  
aðrar sýslur  
an með baugbrota  
bjór at drekka.

19. Hefr minn faðir  
meyju sinni  
grimmum heitit  
Granmars syni,  
en ek hef Helgi  
Höðbrodd kveðinn,  
konung óneisan  
sem kattar son.

20. Þó kemr fylkir  
fára náttu,  
nema hánúm vísir  
valstefnu til  
eða mey nemir  
frá mildingi.»

- H. kv. 21. Uggi eigi þú  
Ísungs bana

fyrir mun dolga dynr,  
nema dauðr séak.

22. Sendi áru  
allvaldr þaðan  
of láð ok of lög  
leiðar at biðja,  
iðgnógan  
ógnar ljóma  
brögnum bjóða  
ok burum þeira.

H. kv. 23. Biðið skjótliga  
til skipa ganga  
ok ór Brandeyju  
búna verða.  
Þaðan beið þengill,  
unz þinig kómu  
halir hundmargir  
ór Heðinseyju.

24. Ok þar af stundu  
ór Stafnsnesi  
beit út skriðu,  
ok búin golli;  
spurði Helgi  
Hjörleif at því:  
»hefr þú kannaða  
koni óneisa?«

25. En ungr konungr  
öðrum sagði,

seint kvað at telja  
af Trönueyri  
langhöfðuð skip  
und líðöndum,  
þaus í Örvasund  
útan fóru.

26. — — — — —

»tolf hundruð  
trygggra manna,  
þó 's Hátúnum  
halfu fleira  
víglið konungs;  
ván erum rómu.

27. Svá brá stýrir  
stafntjöldum af,  
at mildinga  
mengi vakði  
(ok döglingar  
dagsbrún séa)  
ok siklingar  
snøru upp við tré  
vefnistingum  
á Varinsfirði.

28. Varð ára ymr  
ok járna glymr,  
brast rönd við rönd,  
røru víkingar;  
eisandi gekk

und öðlingum  
lofðungs floti  
löndum fjarri.

29. Svá vas at heyra,  
es saman kómu  
kolgu systir  
ok kilir langir

— — — —

sem björg eða brim  
brotna myndi.

30. Draga bað Helgi  
há segl ofar,  
varðat hrönnum  
höfn þingloga,  
þás ógurlig  
ægis dóttir  
stagstjórnmörum  
steypa vildi.

31. En þeim sjalfum  
Sigrún ofan  
folkdjörf of barg  
ok fari þeira,  
snørisk ramliga  
Rán ór hendi  
gjafrdýr konungs  
at Gnipalundi.

32. Samt þar of aptan  
í Unavágum

flaust fagrbúin  
fljóta knáttu,  
en þeir sjalfir  
frá Svarinshaugi  
með hermöðar hug  
her könnuðu.

33. Frá góðborinn  
Goðmundr at því:  
»hverr 's landreki,  
sás liði stýrir  
ok feiknalið  
færir at landi?»

34. Sinfjötli kvað  
— slöng upp við rá  
rauðum skildi,  
rönd vas ór golli;  
þar vas sundvörðr,  
sás svara kunni  
ok við öðlinga  
orðum skipta:

35. Seg þat í aptan,  
es svínum gefr  
ok tíkr yðrar  
teygir at solli,  
at sé Ylfingar  
austan komnir,  
gunnar gjarnir  
at Gnipalundi.

36. Þar mun Höðbroddr  
Helga finna  
flugtrauðan gram  
í flota miðjum,  
sás opt of hefr  
örnu sadda,  
meðan á kvernum  
kystir þýjar.

G. kv. 37. Fátt mant fylkir  
fornra spjalla,  
es öðlingum  
ósönnu bregðr;  
þú hefr etnar  
ulfa krásir  
ok bræðr þínum  
at bana orðit.

— — — —

38. Opt sár sogin  
með svölum munni,  
hefr í hreysi  
hvarleiðr skriðit.

Sfj. kv. 39. Þú vast völva  
í Varinseyju,  
skollvís kona,  
bart skrök saman,  
kvazk engi mann  
eiga vilja,



segg brynjaðan,  
nema Sinfjötla.

40. Þú vast, et skoeda  
skass, valkyrja  
ötul, ámatlig  
at Alföður;  
mundu einherjar  
allir berjask,  
sveipvís kona,  
of sakar þínar.

41. Níu áttum vit  
á nesi Ságu  
ulfa alna,  
vask einn faðir.

G. kv. 42 Faðir vasattu  
fenrisulfa  
öllum ellri,  
svát ek muna,  
síz þik geldu  
fyr Gnipalundi  
þursa meyjar  
á Þórsnesi.

43. Stjúpr vast Siggeirs,  
látt und stoðum heima,  
varghljóðum vanr  
á viðum úti;  
kómu þér ógögn  
öll at hendi,

þás bræðr þínum  
brjóst raufaðir.  
(gerðir þik frægjan  
af firinverkum).

Sfj. kv. 44. Þú vast brúðr Grana  
á Brávelli,  
gollbitluð vast  
gör til rásar,  
hafðak þér móðri  
mart skeið riðit  
svangri und söðli,  
simul, forbergis.

45. Sveinn þóttir þú  
siðlauss vesa,  
þás þú Gullnis  
geitr molkaðir,  
en í annat sinn  
lmðar dóttir  
tötrughypja;  
vill þú tölu lengri.

G. kv. 46. Fyrr vilda ek  
at Frekasteini  
hrafna seðja  
á hræum þínum,  
an tíkr yðrar  
teygja at solli  
eða gefa göltum;  
deili gröm við þik.

- H. kv. 47.    Væri ykr Sinfjötli  
              scemra miklu  
              gunni at heyja  
              ok glaða örne,  
              an sé ónýtum  
              orðum at bregðask,  
              þótt hringbrotar  
              heiptir deili.
48.    Þykkjat mér góðir  
          Granmars synir,  
          þó dugir siklingum  
          satt at mæla;  
          þeir hafa markat  
          á Móinsheimum,  
          at hug hafa  
          hjörum at bregða.
49.    Þeir af ríki  
          rinna létu  
          Svipuð ok Svegjuð  
          Sólheima til  
          dala dögghótt  
          dökkvar hliðir,  
          skalf Mistar moerr  
          hvars megir fóru.
50.    Møettu tryggja  
          í túnhliði,  
          (sögðu stríðliga  
          stilli kómu);

úti stóð Höðbroddr  
hjalmi faldinn,  
hugði jóreið  
ættar sinnar;  
»hví 's hermðar litr  
á Hniflungum?«

G. kv. 51. Snúask hér at sandi

snævgir kjólar,  
rakka hirtir  
ok ráar langar,  
skildir margir,  
skafnar árar,  
göfugt lið gylfa,  
glaðir Ylfingar.

52. Ganga fimtán  
folk upp á land,  
þó 's í Sogn út  
sjau þúsundir,  
liggja í grindum  
fyr Gnipalundi  
brimdýr blásvört  
ok búin golli.

53. Þar 's miklu mest  
mengi þeira;  
muna nú Helgi  
hjörþing dvala.

Hbr. kv 54. Rinni rökn bitluð  
til Reginþinga,

en Sporvitnir  
at Sparinsheiði,  
[Mélnir ok Mýlnir  
til Myrkviðar]  
látið engi mann  
eptir sitja  
þeira's benlogum  
bregða kunni.

55. Bjóðið Högna  
ok Hrings sonum,  
Atla ok Yngva,  
Alf enum gamla,  
þeir ro gjarnir  
gunni at heyja,  
látum Völsunga  
viðrnám fáa.

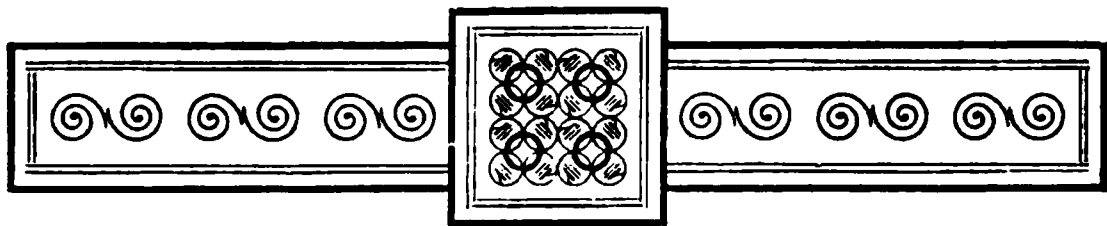
56. Svipr einn vas þat,  
es saman kómu  
fölvir oddar  
at Frekasteini;  
ey vas Helgi,  
Hundings bani,  
fyrstr í folki,  
þars firar börðusk.

57. Æstr á ímu,  
alltrauðr flugar,  
sá hafði hilmir  
hart móðakarn.

58. Kómu ór himni  
hjalmvitr ofan,  
óx geira gnýr,  
þærs grami hlífðu;  
þá kvað þat Sigrún,  
sárvitr flugu,  
át hálu skær  
af hugins barri:

59. Heill skalt vísi  
virða njóta,  
áttstafr Yngva,  
ok una lífi,  
es felt of hefr  
enn flugartrauða  
jöfur þanns olli  
ægis dauða.

60. Ok þér buðlungr  
samir bæði vel  
rauðir baugar  
ok en ríkja mæ;   
heill skalt buðlungr  
bæði njóta  
Högna dóttur  
ok Hringstaða.  
(sigrs ok landa.  
þá 's sókn lokit).



## **Helga kviða Hjörvarðssonar**

**með Hrímgæðarmálum.**

---

### **Frá Hjörvarði ok Sigrlinn.**

Hjörvarðr hét konungr. Hann átti fjórar konur. Ein hét Álfhildr; son þeira hét Heðinn. Önnur hét Særeiðr; þeira son hét Humlungr. En þriðja hét Sinrjóð; þeira son hét Hymlingr. Hjörvarðr konungr hafði þess heit strengt, at eiga þá konu, er hann vissi vænsta. Hann spurði, at Sváfnir konungr átti dóttur allra fegrsta; sú hét Sigrlinn. Iðmundr hét jarl hans; Atli var hans son, er fór at biðja Sigrlinnar til handa konungi. Hann dvalðiz vetr langt með Sváfni konungi. Fránmarr hét þar jarl, fóstri Sigrlinnar; dóttir hans hét Álof. Jarlinn réð, at meyjar var synjat, ok fór Atli heim. Atli jarls son stóð einn dag við lund nökkurn, en fugl sat í limunum uppi yfir hánun ok hafði heyrt til, at hans menn kölluðu vænstar

konur þær, er Hjörvarðr konungr átti. Fugl-  
inn kvakaði, en Atli hlýddi, hvat hann sagði.  
Hann kvað :

1. Sátt þú Sigrlinn  
Sváfnis dóttur,  
mey ena fegrstu  
í munar heimi?  
þó hagligar  
Hjörvarðs konur  
gumnum þykkja  
at Glasislundi.

Atli kv. 2. Mundu við Atla  
lðmundar son,  
fogl fróðhugaðr,  
fleira mæla?

Fugl kv. Munk ef mik buðlungr  
blóta vildi  
ok kýsk þats vilk  
ór konungs garði.

A. kv. 3. Kjósattu Hjörvarð  
né hans sonu,  
né enar fögru  
fylkis brúðir,  
eigi brúðir þær,  
es buðlungr á;  
kaupum vel saman,  
þat 's vina kynni.



F. kv. 4. Hof munk kjósa,  
hörga marga,  
gollhyrnðar kýr  
frá grams búi,  
ef honum Sigrlinn  
sefr á armi  
ok ónauðig  
jöfri fylgir.

Þetta var áðr Atli fœri, en er hann kom heim ok konungr spurði hann tíðenda, hann kvað:

5. Höfum erfiði  
ok ekki ørendi,  
mara þraut óra  
á meginfjalli,  
urðum síðan  
Sæmorn vaða,  
þá vas oss synjat  
Sváfnis dóttur.  
(hringum goeddrar,  
es hafa vildum.)

Konungr bað, at þeir skyldu fara annat sinn; fór hann sjálfr. En er þeir kómu upp á fjall, ok sá á Sváfaland lanzbruna ok jóreyki stóra. Reið konungr af fjallinu fram í landit ok tók náttból við á eina. Atli helt vörð ok fór yfir ána. Hann fann eitt hús. Fugl mikill sat á húsinu

ok gætti, ok var sofnaðr. Atli skaut spjóti fuglinn til bana, en í húsinu fann hann Sigrlinn konungs dóttur ok Álofu jarls dóttur ok hafði þær báðar braut með sér. Fránmarr jarl hafði hamazk í arnar líki ok varit þær fyrir hernum með fjölkyngi. Hróðmarr hét konungr, biðill Sigrlinnar. Hann drap Sváfakonung ok hafði rænt ok brent landit. Hjörvarðr konungr fekk Sigrlinnar en Atli Álofar. Hjörvarðr ok Sigrlinn áttu son mikinn ok vænan. Hann var þögull; ekki nafn festisk við hann. Hann sat á haugi; hann sá ríða valkyrjur níu ok var ein göfugligust. Hon kvað:

6. Síð munt Helgi  
hringum ráða,  
ríkr rógapaldr,  
né Röðulsvöllum,  
örn gól árla,  
ef æ þegir,  
þótt harðan hug  
hilmir gjaldir.

H. kv. 7. Hvat lætr fylgja  
Helga nafni,  
brúðr bjartlituð,  
alls bjóða ræðr,  
hygg fyr öllum  
atkvæðum vel,

þigg ek eigi þat,  
nema þik hafak.

Valk. kv. 8. Sverð veitk liggja  
í Sigarsholmi  
fjórum færi  
an fimm tǫgu,  
eitt es þeira  
öllum betra  
vignesta bǫl  
ok varit golli.

9. Hringr 's í hjalti,  
hugr 's í miðju,  
ógn 's í oddi  
þeims eiga getr,  
liggr með eggju  
ormr dreyrfáiðr,  
en á valböstu  
verpr naðr hala.

Eylimi hét konungr. Dóttir hans var Sváfa. Hon var valkyrja ok reið lopt ok lög. Hon gaf Helga nafn þetta ok hlífði hánunum opt síðan í orrostum. Helgi kvað:

10. Estat Hjörvarðr  
heilráðr konungr,  
folks oddviti,  
þótt frægr séir;  
lézt eld eta  
jöfra byggðir,

en þeir angr við þik  
ekki gerðu.

11. En Hróðmarr skal  
hringum ráða,  
þeim es áttu  
órir niðjar,  
sá sés sk fylkir  
fæst at lífi,  
hyggsk aldauða  
arfi at ráða.

Hjörvarðr svaraði, at hann mundi fá lið  
Helga, ef hann vill hefna móðurföður síns.  
Þá sótti Helgi sverðit, er Sváfa vísaði hán-  
um til. Þá fór hann ok Atli ok feldu Hróð-  
mar ok unnu mörg þrekvirki. Hann drap  
Hata jötun, er hann sat á bergi nökkuru.  
Helgi ok Atli lágu skipum í Hatafirði. Atli  
helt vörð enn fyrra hlut nætrinnar. Hrí-  
mgerðr Hatadóttir kvað:

[Hríngerðarmál]

1. Hverir ro hölðar  
í Hatafirði,  
skjöldum 's tjaldat á skipum?  
frœknliga látið,  
fátt hygg yðr séask,  
kennið mér nafn konungs.

A. kv. 2. Helgi heitir,

en þú hvergi mátt  
vinna grand grami;  
jarnborgir ro  
of öðlings flota;  
knegut oss fálur fara.

3. Hvé þik heitir,  
halr enn ámatki,  
hvé þik kalla konir?  
fylkir þér trúir,  
es þik í fögrum lætr  
beits stafni búa.

A. kv. 4. Atli heitik,  
atall skalk þér vesa,  
mjök emk gífrum gramastr;  
úrgan stafn  
hefk opt búit  
ok kvalðar kveldriður.

5. Hvé þú heitir,  
hála nágráðug?  
nefn þinn fála föður;  
níu röstum  
skyldir neðar vesa  
ok æxi þér á baðmi barr.

Hr. kv. 6. Hríngerðr heitik,  
Hati hét minn faðir,  
þann vissak ámatkastan jötun,  
margar brúðir

hann lét frá búi teknar,  
unz hann Helgi hjó.

A. kv. 7. Þú vast hála  
fyr hildings skipum  
ok látt í fjarðar mynni fyrir;  
ræsis rekka  
vildir Rán gefa,  
ef þér koemit í þverst þvari.

Hr. kv. 8. Duliðr est nú Atli,  
draums kveðk þér vesa,  
siga lætr brýnn fyr bráar;  
móðir mín  
lá fyr mildings skipum;  
ek drekða Hlöðvarðs sonum í hafi.

— — — — —

A. kv. 9. Gneggja myndir Atli,  
ef geldr né værir,  
brettir sinn Hríngerðr hala,  
aptarla hjarta  
hygg at þitt Atli sé,  
þótt hafir reina rödd.

A. kv. 10. Reini munk þér þykkja,  
ef reyna knátt,  
ok stígak land af legi,  
öll munt lemjask,  
ef mér es alhugat,  
ok sveigja þinn Hríngerðr hala.

Hr. kv. 11. Atli gakk á land,

ef afli treystisk,  
ok hittumk í vík Varins,  
rifja rétti  
þú munt rekr fáa,  
ef mér í krummur kemr,

A. kv. 12. Munkak ganga  
áðr gumnar vakna,  
ok halda of vísa vörð;  
esa mér ørvænt,  
nær óru kemr  
skass upp und skipi.

Hr. kv. 13. Vaki þú Helgi  
ok boet við Hríngerði,  
es lézt höggvinn Hata,  
eina nótt  
kná hon hjá jöfri sofa,  
þá hefr hon bölva boetr.

H. kv. 14. Loðinn heitir,  
leið est mannkyni,  
sá býr í Polleyju þurs,  
hundvís jötunn,  
hraunbúa verstr,  
sá 's þér makligr maðr.

Hr. kv. 15. Hina vildu heldr,  
es réð hafnir skoða  
fyrri nótt með firum;  
(marggollin mæ

mér þótti afli bera,  
hér sté hon land af legi  
ok festi svá yðvarn flota),  
hon ein því veldr,  
es eigi mák  
buðlungs mönnum bana.

H. kv. 16. Heyr nú Hríngerðr,  
ef boetik harma þér,  
seg þú görr grami,  
vas sú ein vættr,  
es barg öðlings skipum,  
eða fóru fleiri saman?

Hr. kv. 17. Prennar níundir meyjja,  
þó reið ein fyrir  
hvít und hjalmi mæ, r,  
(marir hristusk,  
stóð af mönum þeira  
dögg í djúpa dali,  
hagl í háva við, u,  
þaðan kemr með öldum ár)  
alt vas mér þat leitt es leitk.

H. kv. 18. Austr lít Hríngerðr,  
ef þik lostna hefr  
Helgi helstöfum,  
á landi ok á vatni  
borgit 's lofðungs flota  
ok siklings mönnum et sama.

A. kv. 19. Dagr es nú Hríngerðr,



en þik dvalða hefr  
Atli til aldraga,  
hafnarmark  
þykkir hlægligt vesa,  
þars í steins líki stendr.

Helgi konungr var allmikill hermaðr. Hann kom til Eylima konungs ok bað Sváfu dóttur hans. Þau Helgi ok Sváfa veittusk várar ok unnusk furðu mikit. Sváfa var heima með feðr sínum, en Helgi í hernaði. Var Sváfa valkyrja enn sem fyrr. Heðinn var heima með föður sínum, Hjörvarði konungi, í Nóregi. Heðinn fór einn saman heim ór skógi jólaaptan ok fann trollkonu. Sú reið vargi ok hafði orma at taumum ok bauð fylgð sína Heðni. Nei, sagði hann. Hon sagði: »þess skaltu gjalda at bragarfulli«. Um kveldit óru heitstrengingar. Var fram leiddr sonargöltr. Lögðu menn þar á hendr sínar ok strengðu menn þá heit at bragarfulli. Heðinn strengði heit til Sváfu Eylima dóttur, unnustu Helga bróður síns, ok iðraðisk svá mjök, at hann gekk á braut villistígu suðr á lönd ok fann Helga bróður sinn. Helgi kvað:

12. Kom heill Heðinn,  
hvat kant segja  
nýra spjalla

ór Nóregi,  
hví 's þér stillir  
støkt ór landi  
ok est einn kominn  
oss at finna?

Heð. kv. 13. [Erumka stillir  
støkt ór landi],  
mik hefr miklu gløpr  
meiri sóttan,  
ek hef kørna  
ena konungbornu  
brúði þína  
at bragarfulli.

H. kv. 14. Sakask eigi þú,  
sönn munu verða  
ölmál Heðinn  
okkur beggja.

— — — —

15. Mér hefr stillir  
stefnt til eyrar,  
þriggja náttu  
skylak þar koma;  
if es mér á því,  
at aptr komak;  
þá má at góðu  
gerask slíkt ef skal.

Heð. kv. 16. Sagðir Helgi,  
at Heðinn væri

góðs verðr frá þér  
ok gjafa stórra;  
þér es soemra  
sverð at rjóða,  
an frið gefa  
fjándum þínum.

Þat kvað Helgi, þvíat hann grunaði um feigð sína ok þat at fylgjur hans höfðu vitjat Heðins, þá er hann sá konuna ríða varginum. Álfir hét konungr, son Hróðmars, er Helga hafði völl haslaðan á Sigarsvelli á þriggja nátta fresti. Þá kvað Helgi:

17. Reið á vargi,  
es røkvið vas,  
fljóð eitt es Heðin  
fylgju beiddi;  
hón vissi þat,  
at veginn myndi  
Sigrlinnar sonr  
á Sigarsvöllum.

Þar var orrosta mikil ok fekk þar Helgi banasár.

18. Sendi Helgi  
Sigar at ríða  
ept Eylima  
eingadóttur;

»bið bráðliga  
búna verða,  
ef hon finna vill  
fylki kvikvan.«

Sig. kv. 19. Mik hefr Helgi  
hingat sendan  
við þik Sváfa  
sjalfa at mæla;  
þik kvazk hilmir  
hitta vilja,  
áðr ítrborinn  
öndu týndi.

Sv. kv. 20. Hvat varð Helga  
Hjörvarðs syni?;  
mér 's harðliga  
harma leitat,  
ef hann sær of lék  
eða sverð of beit,  
þeim skalk gumna  
grand of vinna.

Sig. kv. 21. Fell hér í morgin  
at Frekasteini,  
buðlungr sás vas  
baztr und sólu;  
Alfr mun sigri  
öllum ráða,  
þótt þetta sinn  
þörfgi væri.

H. kv. 22.      Heil ves þú Sváfa,  
hug skalt deila,  
sjá mun í heimi  
hinztr fundr vesa;  
téa buðlungi  
blœða undir,  
mér hefr hjörr komit  
hjarta et næsta.

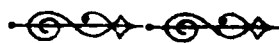
23.      Biðk þik Sváfa,  
brúðr grátattu,  
ef vill mínu  
máli hlýða,  
at þú Heðni  
hvílu gervir  
ok jöfur ungan  
ástum leiðir.

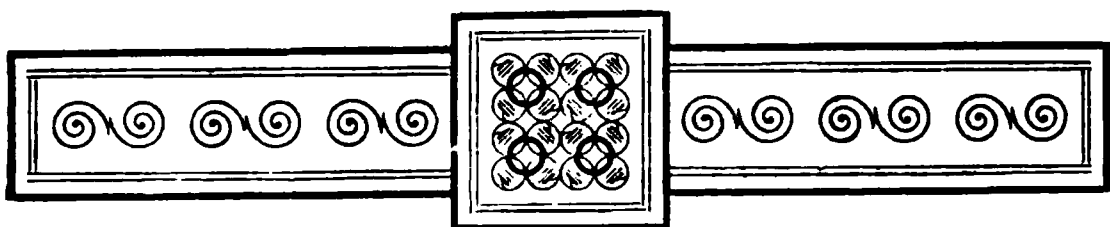
Sv. kv. 24.      Mælt hafðak þat  
í munarheimi,  
þás mér Helgi  
hringa valði,  
myndigak lostig  
at liðinn fylki  
jöfur ókunnan  
armi verja.

Heð.kv.25.      Kyss mik Sváfa,  
kemk eigi áðr  
Rogheims á vit  
né Röðulsfjalla,

áðr hefnt of hefki  
Hjörvarðssonar  
þess 's buðlungr var  
bátr und sólu.

Helgi ok Sváfa er sagt at væri endrborin.





## Völsungakviða en forna.

---

### Frá Völsungum.

Sigmundr konungr Völsungsson átti Borghildi af Brálundi. Þau hétu son sinn Helga ok eptir Helga Hjörvarðssyni. Helga fóstiraði Hagall. Hundingr hét ríkr konungr; við hann er Hundland kent. Hann var hermaðr mikill ok átti marga sonu, þá er í hernaði váru. Ófriðr ok dylgjur váru á milli þeira Hundings konungs ok Sigmundar konungs; drápu hvárir annarra frændr. Sigmundr konungr ok hans ættmenn hétu Völsungar ok Ylfingar. Helgi fór ok njósnaði til hirðar Hundings konungs á laun. Hemingr son Hundings konungs var heima. En er Helgi fór í brott, þá hitti hann hjarðarsvein ok kvað:

1. Seg þú Heimingi,  
at Helgi man,  
hvern í brynju  
bragnar feldu;  
ér ulf gráan  
inni höfðuð  
þars Hamal hugði  
Hundingr konungr.

Hamall hét son Hagals. Hundingr konungr sendi menn til Hagals at leita Helga, en Helgi mátti eigi forðask annan veg, en tók klæði ambáttar ok gekk at mala. Þeir leituðu ok fundu eigi Helga. Þá kvað Blindr enn bölvísi:

2. Hvöss eru augu  
í Hagals þýju;  
esa þat karls ætt  
es á kvernum stendr,  
steinar rifna,  
stökkur lúðr fyrir.
3. Nú hefr hörð dæmi  
hildingr þegit,  
es vísi skal  
valbygg mala;  
heldr es sœmri  
hendi þeiri  
meðalkafli  
an möndultré.



Hagall svaraði ok kvað :

4. Þat 's lítil vá,  
þótt lúðr þrumi,  
es mæ'r konungs  
möndul hrœrir.
5. Hón skævaði  
skýjum øfri  
ok vega þorði  
sem víkingar,  
áðr hana Helgi  
höptu gerði.
6. Systir 's þeira  
Sigars ok Högna,  
því hefr ötul augu  
Ylfinga man.

Undan komsk Helgi ok fór á herskip. Hann feldi Hunding konung, ok var síðan kallaðr Helgi hundingsbani. Hann lá með her sinn í Brunavágum ok hafði þar strandhögg, ok átu þar hrátt. Högni hét konungr; hansdóttir var Sigrún; hon var valkyrja ok reið lopt ok lög. Hon var Sváfa endrborin. Sigrún reið at skipum Helga ok kvað:

7. Hverir láta fljóta  
fley við bakka,  
hvar hermegir  
heima eiguð,

hvers bíðið ér  
í Brunavágum,  
hvert lystir yðr  
leið at kanna?

H. kv. 8. Hamall lætr fljóta  
fley við bakka,  
eigum heima  
í Hléseyju,  
bíðum byrjar  
í Brunavágum,  
austr lystir oss  
leið at kanna.

S. kv. 9. Hvar hefr þú hilmir  
hildi vakða  
eða gögl alin  
Gunnar systra?  
hví 's brynja þín  
blóði stokkin?  
hví skal und hjalmum  
kjöt hrátt eta?

H. kv. 10. Þat vann næst nýs  
niðr Ylfinga  
fyr vestan ver,  
ef þik vita lystir,  
es ek björnu tók  
í Bragalundi  
ok ætt ara  
oddum saddak.

11. Nú 's sagt mæ  
hvaðan sakar gerðusk,  
hví vas á legi mér  
lítt steikt etit.

S. kv. 12. Víg lýsir þú,  
varð fyr Helga  
Hundingr konungr  
hníga at velli,  
bar sókn saman,  
es seva hefnduð,  
ok busti blóð  
á brimis eggjar.

H. kv. 13. Hvat vissir þú,  
at þeir séim,  
snót svinnhuguð,  
es seva hefndum?  
margir ro hvassir  
hildings synir  
ok ámunir  
ossum niðjum.

S. kv. 14. Vaskak fjarri  
folks oddviti  
gær á morgun  
grams aldrlokum,  
þó telk sloegjan  
Sigmundar bur,  
es í valrúnum  
vígspjöll segir.

15. Leitk þik of sinn  
fyr á langskipum,  
þás þú byggðir  
blóðga stafna  
ok úrsvalar  
unnir léku,  
nú vill dyljask  
döglingr fyr mér.  
(en Högna mæ  
Helga kennir).

Granmarr hét ríkr konungr, er bjó at Svarinshaugi. Hann átti marga sonu; einn hét Höðbroddr, annarr Guðmundr, þriði Starkaðr. Höðbroddr var í konungastefnu. Hann fastnaði sér Sigrúnu Högnadóttur. En er hon spyr þat, þá reið hon með valkyrjur um lopt ok um lög at leita Helga. Helgi var þá at Logafjöllum ok hafði barizk við Hundings sonu. Þar feldi hann þá Álf ok Eyjólf, Hjörvarð ok Hervarð, ok var hann allvígmóðr ok sat undir Arasteini. Þar hitti Sigrún hann ok rann á háls hán um ok kysti hann ok sagði hán um erindi sitt, svá sem segir í Völsungakviðu enni fornu:

16. Sótti Sigrún  
sikling glaðan,

heim nam Helga  
hönd at sækja,  
kysti ok kvaddi  
konung und hjalmi,  
þá varð hilmi  
hugr á vífi.

17. Fyrr lézk unna  
af öllum hug  
syni Sigmundar  
an sét hafði.

- S. sv. 18. Vask Höðbroddi  
í her föstnuð,  
en jöfur annan  
eiga vildak;  
þó séumk fylkir  
frænda reiði,  
hefk míns föður  
munráð brotit.

19. Nama Högna mæ  
of hug mæla;  
hafa kvazk Helga  
hylli skyldu.

- H. kv. 20. Hirð eigi þú  
Högna reiði  
né illan hug  
ættar þinnar;  
þú skalt mæ ung  
at mér lifa;

ætt átt en góða,  
es eigi séumk.

Helgi samnaði þá miklum skipaher ok fór til Frekasteins, ok fengu í hafi ofviðri mannhætt. Þá kómu leiptr yfir þá, ok stóðu geislar í skipin. Þeir sá í loptinu, at valkyrjur níu riðu, ok kendu þeir Sigrúnu. Þá lægði storminn, ok kómu þeir heilir til lands. Granmarssynir sátu á bjargi nökkuru, er skipin sigldu at landi. Guðmundr hljóp á hest ok reið á njósn á bergit við höfnina. Þá hlóðu Völsungar seglum. Þá kvað Guðmundr, svá sem fyrr er ritat í Helgakviðu: Hverr er fylkir, | sá er flota stýrir | ok feiknalið | færir at landi. Sinfjötli Sigmundarson svaraði ok er þat enn ritat. Guðmundr reið heim með hersögu. Þá sömnuðu Granmarssynir her. Kómu þar margir konungar. Þar var Högni faðir Sigrúnar, ok synir hans Bragi ok Dagr. Þar var orrosta mikil ok fellu allir Granmarssynir ok allir þeira höfðingjar, nema Dagr Högnason fekk grið ok vann eiða Völsungum. Sigrún gekk í valinn ok hitti Höðbrodd at kominn dauða; hon kvað:

21. Muna þér Sigrún  
frá Seva fjöllum,  
Höðbroddr konungr,

hníga at armi  
liðin es ævi,  
opt náir hrævi  
gránstóð gríðar,  
Granmars sona.

Þá hitti hon Helga ok varð allfegin; hann kvað:

22. Esat þér at öllu  
alvitr gefit,  
þó kveðk nökkvi  
nornir valda;  
fellu í morgun  
at Frekasteini  
Bragi ok Högni,  
varðk bani þeira.

23. En at Styrkleifum  
Starkaðr konungr,  
en at Hlébjörgum  
Hrollaugs synir;  
þann sák gylfa  
grimmúðgastan,  
es barðisk bolr,  
vas á brott höfuð.

24. Liggja at jörðu  
allra flestir  
niðjar þínir,  
at náum orðnir,  
vantat vígi,  
vas þér þat skapat,

at þú at rógi  
ríkmenni vast.

Þá grét Sigrún; hann kvað:

25. Huggask Sigrún,  
Hilðr hefr oss verit;  
vinnat skjöldungar sköpum.

S. kv. Lifna myndak kjósa  
es liðnir ro,  
knættak þér þó í faðmi felask.

Þetta kvað Guðmundr Granmarsson:

26. Hverr es skjöldungr,  
sás skipum stýrir,  
lætr gunnfana  
gollinn fyr stafni;  
þykkjat mér frið  
í fararbroddi,  
verpr vígroða  
of víkinga.

Sfj. kv. 27. Hér má Höðbroddr  
Helga kenna  
flóttu trauðan  
í flota miðjum;  
hann hefr óðli  
ættar þinnar,  
arf Fjörsunga,  
und sik þrungit.

G. kv. 28. Því fyrr skulum  
at Frekasteini,



ósáttir saman  
of sakar dœma;  
mál 's Höðbroddi  
hefnd at vinna,  
ef lægra hlut  
lengi bárum.

Sfj. kv. 29.    Fyrr munt Goðmundr  
geitr of halda  
ok bergskorar  
brattar klífa,  
hafa þér í hendi  
heslikylfu,  
þat 's þér blíðara  
an brimis dómar.

Helgi kv. 30.    Þér 's Sinfjötli  
sœmra miklu  
gunni at heyja  
ok glaða örne,  
an sé ónýtum  
orðum at deila,  
þótt hildingar  
heiptir deili.

31.    Þykkjat mér góðir  
Granmars synir,  
þó dugir siklingum  
satt at mæla;  
þeir merkt hafa  
á Móinsheimum,  
at hug hafa  
hjörum at bregða.

(eru hildingar  
hølti snjallir).

Helgi fekk Sigrúnar ok áttu þau sonu.  
Var Helgi eigi gamall. Dagr Högnason  
blótaði Óðin til föðurhefnda. Óðinn léði  
Dag geirs síns. Dagr fann Helga mág  
sinn, þar sem heitir at Fjöturlundi. Hann  
lagði í gögnum Helga með geirnum. Þar fell  
Helgi, en Dagr reið til Sevaþjalla ok sagði  
Sigrúnu tíðendi :

32. Trauðr emk systir  
trega þér at segja,  
ek hef nauðigr  
nipti groetta,  
fell í morgun  
und Fjöturlundi  
buðlungr sás vas  
baztr í heimi.  
(ok hildingum  
á halsi stóð).

S. kv. 33. Þik skyli allir  
eiðar bíta,  
þeir es Helga  
hafðir unna  
at enu ljósa  
Leiptrar vatni

ok at úrsvölum  
unnar steini.

34. Skríðiat þat skip,  
es skríði und þér,  
þótt óskabyrr  
eptir leggisk,  
rinniat sá marr,  
es rinni und þér,  
þótt fiandr þína  
forðask eigir.

35. Bítia þér þat sverð,  
es bregðir þú,  
nema sjalfum þér  
syngvi of höfði.

36. Þá væri þér hefnt  
Helga dauða,  
ef værir vargr  
á viðum úti  
auðs andvani  
ok alls gamans,  
hefðira mat,  
nema á hræum spryngir.

D. kv. 37. Ær est systir  
ok ørvita,  
es brœðr þínum  
biðr forskapa;  
einn veldr Óðinn  
öllu bølvi,

þvít með sífjungum  
sakrúnar bar.

38. Þér býðr bróðir  
bauga rauða,  
öll Vandilsvé  
ok Vígdala;  
haf halfan heim  
harms at gjöldum,  
brúðr baugvarið,  
ok burir þínir.

- S. kv. 39. Sitka svá sæl  
at Sevaðföllum  
ár né of nætr  
at unak lífi,  
nema at liði lofðungs  
ljóma bregði,  
rinni und vísa  
Vígblær þínig.  
(gollbitli vanr,  
knegak grami fagna.)

40. Svá hafði Helgi  
hrædda görva  
fiandr sína alla  
ok frændr þeira,  
sem fyr ulfi  
óðar rynni  
geitr af fjalli  
geiskafullar.

41. Svá bar Helgi  
af hildingum  
sem ítrskapaðr  
askr af þyrni  
eða sá dýrkalfr,  
döggu slunginn,  
es efri ferr  
öllum dýrum.  
(ok horn glóa  
við himin sjalfan).

Haugr var görr eptir Helga; en er hann kom til Valhallar, þá bauð Óðinn hánunum öllu at ráða með sér. Helgi kvað:

42. Þú skalt Hundingr  
hverjum manni  
fótlaug geta  
ok funa kynda,  
hunda binda,  
hesta gæta,  
gefa svínum soð,  
áðr sofa gangir.

Ambátt Sigrúnar gekk um aptan hjá haugi Helga ok sá, at Helgi reið til haugsins með marga menn. Ambátt kvað:

43. Eru þat svik ein,  
es séa þykkjumk,  
eða ragnarök?  
ríða menn dauðir,

es jóa yðra  
oddum keyrið,  
eða es hildingum  
heimför gefin?

H. kv. 44. Esa þat svik ein,  
es séa þykkisk,  
né aldar rof,  
þótt oss lítir,  
þótt jóa óra  
oddum keyrim,  
nema es hildingum  
heimför gefin.

Heim gekk ambátt ok segir Sigrúnu:

45. Út gakk Sigrún  
frá Sevafjöllum,  
ef þik folks jaðar  
finna lystir;  
(upp 's haugr lokinn,  
kominn es Helgi)  
dolgsþor dreyra,  
döglingr bað þik,  
at sárdropa  
svefja skyldir.

Sigrún gekk í hauginn til Helga ok kvað:

46. Nú emk svá fegin  
fundi okrum  
sem átfrekir

Óðins haukar,  
es vals vitu  
varmar bráðir  
eða dögglitir  
dagsbrún séa.

47. Fyrr vilk kyssa  
konung ólifðan  
an blóðugri  
brynju kastir,  
hár 's þitt Helgi  
hélu þrungit,  
allr es vísi  
valdögg slegin.

48. Hendr úrsvalar  
Högna mági,  
hvé skalk þér buðlungr  
þess bót of vinna.

H. kv. 49. Ein veldr þú Sigrún  
frá Sevafjöllum,  
es Helgi es  
hrædögg sleginn.

50. Grætr gollvarið  
grimmum tárur  
sólbjört, suðroen,  
áðr sofa gangir,  
hvert fellr blóðugt  
á brjóst grami,

úrsvalt, innfjalgt,  
ekka þrungit.

51. Vel skulum drekka  
dýrar veigar,  
þótt mist hafim  
munar ok landa;  
skal engi maðr  
angrjóð kveða,  
þótt mér á brjósti  
benjar líti.

52. Nú eru brúðir  
byrgðar í haugi,  
lofða dísir  
hjá liðnum oss.

Sigrún bjó sæing í hauginum.

53. Hér hefk þér Helgi  
hvílu görva  
angrlausa mjök,  
Ylfinga niðr;  
vilk þér í faðmi  
fylkir sofna  
sem lofðungi  
lifnum myndak.

H. kv. 54. Nú kveðk einskis  
ørvænt vesa  
síð né snimma  
at Sevafjöllum,



es þú á armi  
ólifðum sefr,  
hvít í haugi  
Höгна dóttir.  
(ok est kvik  
en konungborna).

55. Mál 's mér at ríða  
roðnar brautir,  
láta fölván jó  
flugstíg troða,  
skalk fyr vestan  
vindhjalms brúar,  
áðr Salgófnir  
sigþjóð vekir.

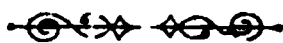
Þeir Helgi riðu leið sína, en þær fóru heim  
til boejar. Annan aptan lét Sigrún ambátt  
halda vörð á hauginum; en at dagsetri, er  
Sigrún kom til haugsins, hon kvað:

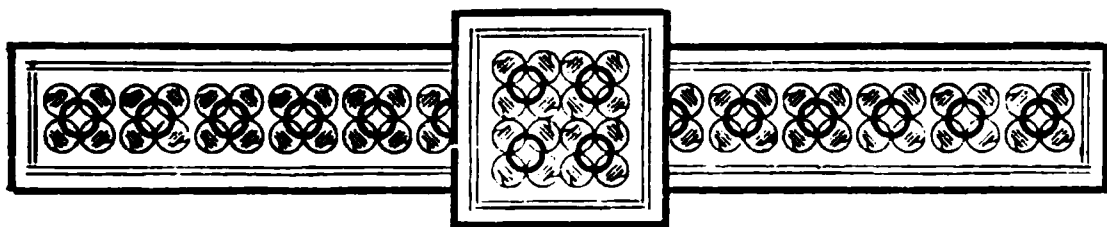
56. Kominn væri nú,  
ef koma hygði,  
Sigmundar burr  
frá sölum Óðins,  
kveðk grams þiníg  
grænask vánir,  
es á asklinum  
ernir sitja.

(ok drífr drótt öll  
draumþinga til).

A. kv. 57. Verðat svá ær,  
at ein farir,  
dís skjöldunga,  
draughúsa til,  
verða öflugari  
allir á nóttum  
dauðir dolgar  
an of daga ljósa.

Sigrún varð skammlíf af harmi ok trega. Þat var trúa í forneskju, at menn væri endrbornir, en þat er nú kölluð kerlingavilla. Helgi ok Sigrún er kallat at væri endrborin; hét hann þá Helgi Haddingjaskati, en hon Kára Hálfðanardóttir, svá sem kveðit er í Káru ljóðum, ok var hon valkyrja.





## Frá dauða Sinfjötla.

### Gripisspá.

Sigmundr Völsungsson var konungr á Frakklandi. Sinfjötli var elztr hans sona, annarr Helgi, þriði Hámundr. Borghildr kona Sigmundar átti bróður, er hét . . . . En Sinfjötli, stjúpson hennar, ok . . . . . báðu einnar konu báðir, ok fyrir þá sök drap Sinfjötli hann. En er hann kom heim, þá bað Borghildr hann fara á brott, en Sigmundr bauð henni fébætr, ok þat varð hon at þiggja. En at erfinu bar Borghildr öl. Hon tók eitr mikit, horn fult, ok bar Sinfjötla. En er hann sá í hornit, skilði hann, at eitr var í, ok mælti til Sigmundar: »gjörótt er drykkinn ái«. Sigmundr tók hornit ok drakk af. Svá er sagt at Sigmundr var harðgörr, at hvárki mátti hánum eitr granda útan né innan, en allir synir

hans stóðusk eitr á hörund útan. Borghildr bar annat horn Sinfjötla ok bað drekka, ok fór alt sem fyrr. Ok enn et þriðja sinn bar hon hánum hornit ok þó ámælisorð með, ef hann drykki eigi af. Hann mælti enn sem fyrr við Sigmund. Hann sagði: »láttu grön síá þá, sonr«. Sinfjötli drakk ok varð þegar dauðr. Sigmundr bar hann langar leiðir í fangi sér ok kom at firði einum mjóvum ok löngum, ok var þar skip eitt lítit ok maðr einn á. Hann bauð Sigmundi far of fjörðinn. En er Sigmundr bar líkit út á skipit, þá var bátrinn hlaðinn. Karlinn mælti, at Sigmundr skyldi fara fyrir innan fjörðinn. Karl hratt út skipinu ok hvarf þegar. Sigmundr konungr dvalðisk lengi í Danmörk í ríki Borghildar, síðan er hann fekk hennar. Fór Sigmundr þá suðr í Frakkland til þess ríkis, er hann átti þar. Þá fekk hann Hjördísar, dóttur Eylima konungs. Þeira son var Sigurðr. Sigmundr konungr fell í orrostu fyrir Hundingssonum, en Hjördís giptisk þá Álfí, syni Hjalpreks konungs. Óx Sigurðr þar upp í barnæsku. Sigmundr ok allir synir hans váru langt um fram alla menn aðra um afl ok vöxt ok hug ok alla atgørvi. Sigurðr var þó allra framastr, ok hann kalla allir menn í

fornfrœðum um alla menn fram ok göfg-  
astan herkonunga. Grípir hét sonr Eylima,  
bróðir Hjördísar; hann réð löndum ok var  
allra manna vitrastr ok framvís. Sigurðr  
reið einn saman ok kom til hallar Gríp-  
is. Sigurðr var auðkendr; hitti mann at  
máli úti fyrir höllinni, sá nefndisk Geit-  
ir. Þá kvaddi Sigurðr hann máls ok  
spyr:

1. Hverr byggir hér  
borgir þessar?  
hvat þjóðkonung  
þegnar nefna?

G. kv. Grípir heitir  
gumna stjóri  
sás fastri ræðr  
foldu ok þegnum.

- S. kv. 2. Es horskr konungr  
heima í landi,  
mun sá gramr við mik  
ganga at mæla?  
máls es þarfi  
maðr ókunnigr,  
vilk fljótliga  
finna Grípi.

G. kv. 3. Þess mun glaðr konungr  
Geiti spyrja,

hverr sá maðr sé  
es máls kveðr Grípi.

S. kv.      Sigurðr ek heiti  
borinn Sigmundi,  
en Hjördís es  
hilmis móðir.

4.      Þá gekk Geitir  
Grípi at segja:  
Hér 's maðr úti  
ókuðr kominn;  
hann 's ítarligr  
at álitu,  
sá vill, fylkir,  
fund þinn hafa.

5.      Gengr ór skála  
skatna dróttinn  
ok heilsar vel  
hilmi komnum:  
þigg hér Sigurðr,  
væri soemra fyrr,  
en Geitir tak  
við Grana sjalfum.«

6.      Mæla námu  
ok mart hjala  
þás ráðspakir  
rekkar fundusk.

Seg mér, ef veizt,  
móðurbróðir,

hvé mun Sigurði  
snúna ævi.

Gr. kv. 7. Þú munt maðr vesa  
mæztr und sólu  
ok hæstr borinn  
hverjum jöfri,  
gjöfull af golli,  
en glöggr flugar,  
ítr álit  
ok í orðum spakr.

8. Seg gegn konungr  
görr an spyrjak  
snotr Sigurði,  
ef sjá þykkisk,  
hvat mun fyrst gerask  
til farnaðar,  
þás ór garði emk  
genginn þínum?

Gr. kv. 9. Fyrst munt fylkir  
föður of hefna,  
ok Eylima  
alls harms reka,  
þú munt harða  
Hundings sonu  
snjalla fella,  
munt sigr hafa.

10. Seg ítr konungr,  
ættingi, mér

heldr horskliga,  
es vit hugat mælum;  
sér þú Sigurðar  
snör brögð fyrir,  
þaus hæst fara  
und himinskautum?

Gr. kv. 11. Munt einn vega  
orm enn frána,  
þanns gráðugr liggr  
á Gnitaheiði,  
þú munt báðum  
at bana verða  
Regin ok Fáfni;  
rétt segir Grípir.

12. Auðr mun ærinn,  
ef eflik svá  
víg með virðum,  
sem víst segir;  
leið athuga  
ok lengra seg,  
hvat mun enn vesa  
ævi minnar?

Gr. kv. 13. Þú munt finna  
Fáfnis boeli  
ok upp taka  
auð enn fagra,  
golli hlœða  
á Grana bógu;



ríðr þú til Gjúka  
gramr vígrisinn.

14. Enn skalt hilmi  
í hugazrœðu,  
framlyndr jöfurr,  
fleira segja;  
gestr emk Gjúka  
ok ek geng þaðan,  
hvat mun enn vesa  
ævi minnar?

Gr. kv. 15. Sefr á fjalli  
fylkis dóttir  
björt í brynju  
ept bana Helga;  
þú munt höggva  
hvössu sverði,  
brynju rísta  
með bana Fáfnis.

16. Brotin es brynja,  
brúðr mæla tekr,  
es vaknaði  
víf ór svefni,  
hvat mun snót at heldr  
við Sigurð mæla  
þats at farnaði  
fylki verði?

Gr. kv. 17. Hón mun ríkjum þér  
rúnar kenna,

allar þærs aldir  
eignask vildu,  
ok á manns tungu  
mæla hverja,  
líf með lækning,  
líf heill konungr.

18. Nú 's því lokit,  
numin eru frœði  
ok em braut þaðan  
búinn at ríða,  
leið athuga  
ok lengra seg,  
hvat mun meir vesa  
minnar ævi?

Gr. kv. 19. Þú munt hitta  
Heimis byggðir  
ok glaðr vesa  
gestr þjóðkonungs;  
farit es Sigurðr  
þats fyrir vissak,  
skala fremr an svá  
fregna Grípi.

20. Nú fær mér ekka  
orð þaz mæltir,  
þvít þú fram of sér  
fylkir lengra,  
veizt ofmikit  
angr Sigurði;

því þú Grípir þat  
gerra segja.

Gr. kv. 21. Lá mér of æsku  
ævi þinnar  
ljósast fyrir  
líta eptir,  
rétt emka ek  
ráðspakr taliðr  
né in heldr framvís,  
farit þats vissak.

22. Mann veitk engi  
fyr mold ofan,  
þanns fleira sé  
framm an þú Grípir;  
skalattu leyna,  
þótt ljót séi,  
eða mein gerisk  
á mínum hag.

Gr. kv. 23. Esa með löstum  
lögð ævi þér,  
lát enn ítri þat  
öðlingr nemask;  
þvít uppi mun  
meðan öld lifir,  
naddéls boði,  
nafn þitt vesa.

24. Verst hyggjum því,  
verðr at skiljask

Sigurðr við fylki  
at sógöru;  
leið vísa þú,  
lagt 's alt fyrir,  
mærr mér ef vilt  
móðurbróðir.

Gr. kv. 25. Nú skal Sigurði  
segja görva,  
alls þengill mik  
til þess neyðir;  
munþ víst vita  
at vætki lýg;  
dægr eitt es þér  
dauði ætlaðr.

26. Vilkat reiði  
ríks þjóðkonungs,  
góð ráð at heldr  
Grípis þiggja;  
nú vill víst vita,  
þótt vilkit sé,  
hvat á sýnt Sigurðr  
sér fyr höndum.

Gr. kv. 27. Fljóð 's at Heimis  
fagrt álitum,  
hana Brynhildi  
bragnar nefna,  
dóttir Buðla,  
en dýrr konungr

harðugðigt man  
Heimir fœðir.

28. Hvat 's mik at því,  
þótt mær séi  
fögr álit  
fœdd at Heimis?  
þat skalt Grípir  
görva segja,  
því þú öll of sér  
ørlög fyrir.

Gr. kv. 29. Hón firrir þik  
flestu gamni,  
fögr álit,  
fóstra Heimis,  
svefn þú né sefr  
né of sakar dœmir,  
gára þú manna  
nema mey séir.

30. Hvat mun til líkna  
lagt Sigurði?  
seg Grípir þat,  
ef sjá þykkisk;  
munk mey náa  
mundi kaupa,  
þá ena fögru  
fylkis dóttur?

Gr. kv. 31. It munuð alla  
eiða vinna

fullfastliga,  
fá munuð halda;  
verit hefr þú Gjúka  
gestr eina nótt,  
mantattu horska  
Heimis fóstru.

32. Hvárt 's þá Grípir,  
get þess fyr mér,  
sér þú geðleysi  
í grams skapi,  
es skalk við mey þá  
málum slíta,  
es alls hugar  
unna þóttumk.

Gr. kv. 33. Þú verðr siklingr  
fyr svikum annars,  
munt Grímhildar  
gjalda ráða,  
mun bjóða þér  
bjarthaddat man  
dóttur sína,  
dregr hón vél at gram.

34. Munk við þá Gunnar  
gerva hleyti  
ok Goðrúnu  
ganga at eiga?  
fullkvæni þá  
fylkir væri,

ef meintregar  
mér angraðit.

Gr. kv. 35. Þik mun Grímhildr  
görva véla,  
mun hón Brynhildar  
biðja fýsa  
Gunnari til handa,  
Gotna drótni,  
heitr þú fljótla för  
fylkis móður.

36. Mein eru fyr höndum,  
mák líta þat;  
ratar görliga  
ráð Sigurðar,  
ef skalk mærrar  
meyjar biðja  
öðrum til handa,  
es unnak vel.

Gr. kv. 37. Ér munuð allir  
eiða vinna  
Gunnarr ok Högni,  
en þú gramr þriði,  
þá litum víxlið,  
es á leið eruð,  
Gunnarr ok þú;  
Grípir lýgrat.

38. Hví gegnir þat,  
hví skulum skipta

litum ok látum,  
es á leið erum?  
þar mun fláræði  
fylgja annat  
atalt með öllu,  
enn seg Grípir.

Gr. kv. 39. Lit hefr þú Gunnars  
ok læti hans,  
mælsku þína  
ok meginhyggjur;  
munt þú fastna þér  
framlundaða  
fóstru Heimis,  
hyggsk vætr fyr því.

40. Verst hyggjum því,  
vándr munk heitinn  
Sigurðr með seggjum  
at sógöru,  
vildak eigi  
vélum beita  
jöfra brúði,  
es æzta veitk.

Gr. kv. 41. Þú munt hvíla,  
hers oddviti,  
mærr hjá meyju  
sem þín móðir sé;  
því mun uppi,  
meðan öld lifir,



þjóðar þengill,  
þitt nafn vesa.

42. Mun góða kván  
Gunnarr eiga,  
mærr með mönnum,  
mér seg Grípir,  
þótt hafi þjár nætr  
þegns brúðr hjá mér  
snarlynd sofit?  
slíks erut dæmi.

Gr. kv. 43. Saman munu brullup  
bæði drukkin  
Sigurðar ok Gunnars  
í sölum Gjúka;  
þá hömum víxlið,  
es it heim komið;  
hefr hvárr fyr því  
hyggju sína.

44. Hvé mun at ynði  
eptir verða  
mægð með mönnum,  
mér seg Grípir;  
mun Gunnari  
til gamans ráðit  
síðan verða  
eða sjalfum mér?

Gr. kv. 45. Minnir þik eiða,  
mátt þegja þó,

ant þú Goðrúnu  
góðra ráða,  
en Brynhildr þykkisk  
brúðr vargefin,  
snót fiðr vélar  
sér at hefndum.

46. Hvat mun at bótum  
brúðr sú taka,  
es vélar vér  
vífi gerðum?;  
hefr snót af mér  
svarna eiða  
enga efnda,  
en unað lítit.

Gr. kv. 47. Mun hón Gunnari  
görva segja,  
at eigi vel  
eiðum þyrmðir,  
þás ítr konungr  
af öllum hug,  
Gjúka arfi,  
á gram trúði.

48. Hvat 's þá Grípir,  
get þess fyr mér,  
munk saðr vesa  
at sögu þeiri,  
eða lýgr á mik  
lofsæl kona

ok á sjalfa sik?  
seg Grípir þat.

Gr. kv. 49. Mun fyr reiði  
rík brúðr við þik  
né af oftrega  
allvel skipa,  
viðr þú góðri  
grand aldrigi,  
þó ér víf konungs  
vélum beittuð.

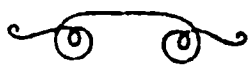
50. Mun horskr konungr  
at hvötun hennar  
Guthormr ok Högni  
ganga síðan?,  
munu synir Gjúka  
á sífjugum mér  
eggjar rjóða?  
enn seg Grípir.

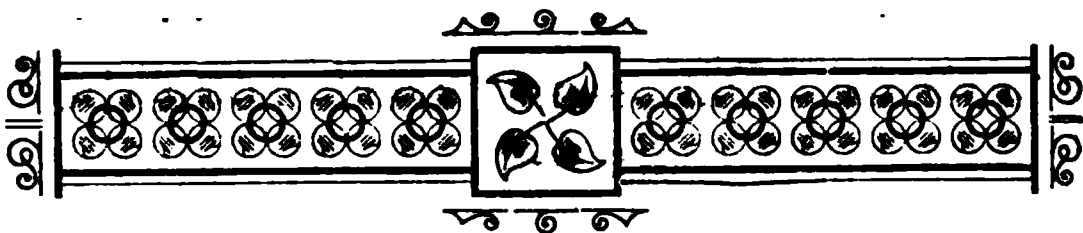
Gr. kv. 51. Þá 's Goðrúnu  
grimt of hjarta,  
es bræðr hennar  
þér til bana ráða,  
ok at engu verðr  
ynði síðan  
vitru vífi;  
veldr því Grímhildr.

52. Því skal hugga þik,  
hers oddviti,

sú mun gipt lagið  
á grams ævi:  
munat mætri maðr  
á mold koma  
und sólar sjöt,  
an þú Sigurðr þykkir.

S. kv. 53. Skiljumk heilir,  
munat sköpum vinna,  
nú hefr þú Grípir vel  
gört sem beiddak;  
fljótt myndir þú  
fríðri segja  
mína ævi,  
ef mættir þat.





## Reginismál A—B.

---

Sigurðr gekk til stóðs Hjálpreks ok kaus sér af hest einn, er Grani var kallaðr síðan. Þá var kominn Reginn til Hjálpreks, sonr Hreiðmars. Hann var hverjum manni hagarí ok dvergr of vöxt. Hann var vitr, grimmr ok fjölkunnigr. Reginn veitti Sigurði fóstr ok kenslu ok elskaði hann mjök. Hann sagði Sigurði frá forellri sínu ok þeim atburðum, at Óðinn ok Hœnir ok Loki höfðu komit til Andvarafora. Í þeim forsi var fjölði fiska. Einn dvergr hét Andvari. Hann var löngum í forsinum í geddu líki ok fekk sér þar matar. Otr hét bróðir várr, kvað Reginn, er opt fór í forsinn í otrs líki. Hann hafði tekit einn lax ok sat á árbakkanum ok át blundandi. Loki laust hann með steini til bana. Þóttusk æsir mjök hepnir verit hafa ok flógu belg

af otrinum. Þat sama kveld sóttu þeir gisting til Heiðmars {ok sýndu veiði sína. Þá tóku vér þá höndum}ok lögðum þeim fjörlausn at fylla otrbelginn með gulli ok hylja útan ok með rauðu gulli. Þá sendu þeir Loka at afla gullsins. Hann kom til Ránar ok fekk net hennar} ok fór þá til Andvaraforss ok kastaði netinu fyrir gedduna, en hon hljóp í netit. Þá mælti Loki:

A. 1. Hvat 's fiska,  
es rinnr flóði í,  
kannat við víti varask?  
höfuð þitt  
leys þú helju ór,  
finn mér lindar loga.

2. Andvari heitik,  
Óinn hét minn faðir,  
margan hefk fors of farit,  
aumlig norn  
skóp oss í árdaga,  
at skyldak í vatni vaða.

L. kv. 3. Seg þat Andvari,  
ef eiga vill  
líf í lýða sölum,  
hver gjöld  
fáa gumna synir,  
ef ljúgask orðum á?

## A. kv. 4. Ofrgjöld

fáa gumna synir,  
þeirs Vaðgelmi vaða,  
ósaðra orða,  
hverr 's á annan lýgr,  
oflengi leiða limar.

Loki sá alt gull þat er Andvari átti. En er hann hafði framreitt gullit, þá hafði hann eptir einn hring, ok tók Loki þann af hán-um. Dvergrinn gekk inn í steininn ok mælti:

B. 5. Þat skal goll,  
es Gustr átti,  
brœðrum tveim  
at bana verða  
ok öðlingum  
átta at rógi;  
mun míns féar  
mangi njóta.

Æsir reiddu Hreiðmari féit ok tráðu upp otrbelginn ok reistu á fœtr. Þá skyldu æsirnir hlaða upp gullinu ok hylja. En er þat var gört, gekk Hreiðmarr fram ok sá eitt granahár ok bað hylja. Þá dró Óðinn fram hringinn Andvaranaut ok hulði hárit. Loki kvað:

A. 6. Goll 's þér reitt

en þú gjöld of hefr  
mikil mins höfuðs,  
syni þínum  
verðra sæla sköpuð;  
þat verður ykkarr beggja bani.

Hr. kv. 7. Gjafar þú gaft,  
gaftat ástgjafar,  
gaftat af heilum hug;  
fjörvi yðru  
skylduð firðir vesa,  
ef vissak þat fár fyrir.

L. kv. 8. Enn es verra,  
þat vita þykkjumk,  
niðja stríð of nept;  
jöfra óborna  
hygg þá enn vesa,  
es þat es til hats hugat.

H. kv. 9. Rauðu golli  
hygg mik ráða munu,  
svá lengi sem ek lifi;  
hót þín  
hræðumk ekki lyf,  
ok haldið heim heðan.

Fáfnir ok Reginn kröfðu Hreiðmar nið-  
gjalda eptir Otr bróður sinn. Hann kvað  
nei við. En Fáfnir lagði sverði Hreiðmar  
föður sinn sofanda. Hreiðmarr kallaði á  
dætr sínar:



10. Lyngheiðr ok Lofnheiðr,  
vitið mínu lífi farit,  
mart 's þats þörf þéar.

Lh. kv. Fá mun systir,  
þótt föður missi,  
hefna hlýra harms.

B. Hr. kv. 11. Al þó dóttur,  
dís ulfhuguð,  
ef getrat son  
við síklingi,  
fá mey manni  
í meginþarfar;  
þá mun þeirar sonr  
þíns harms reka.

Þá dó Hreiðmarr, en Fáfnir tók gullit  
alt. Þá beiddisk Reginn at hafa föðurarf  
sinn, en Fáfnir galt þar nei við. Þá leitaði  
Reginn ráða við Lyngheiði systur sína,  
hvernig hann skyldi heimta föðurarf sinn.  
Hon kvað:

A. 12. Bróður kveðja  
skalt blíðliga  
arfs ok æðra hugar,  
esa þat hæft,  
at hjörvi skylir  
kveðja Fáfni féar.

Þessa hluti sagði Reginn Sigurði. Einn

dag er hann kom til húsa Regins, var hán-  
um vel fagnat. Reginn kvað:

B. 13. Kominn es hingat  
konr Sigmundar,  
seggr enn snarráði,  
til sala várra,  
móð hefr meira  
an maðr gamall  
ok es mér fangs ván  
at frekum ulfi.

14. Ek mun fœða  
folkdjarfan gram;  
nú 's Yngva konr  
með oss kominn;  
sjá mun ræsir  
ríkstr und sólu;  
þrymr of öll lönd  
ørlögsímu.

Sigurðr var þá jafnan með. Regin ok  
sagði hann Sigurði, at Fáfnir lá á Gnita-  
heiði ok var í orms líki. Hann átti ægis-  
hjálm, er öll kvikvendi hræddusk við. Reg-  
inn gerði Sigurði sverð, er Gramr hét.  
Þat var svá hvast, at hann brá því ofan í  
Rín ok lét reka ullarlagð fyrir straumi ok  
tók í sundr lagðinn sem vatnit. Því sverði  
klauf Sigurðr í sundr steðja Regins. Eptir

þat eggjaði Reginn Sigurð at vega Fáfni.  
Hann sagði:

15. Hátt munu hlæja  
Hundings synir,  
þeirs Eylima  
aldrs synjuðu,  
ef meir tyggja  
munar at sækja  
hringa rauða  
an hefnd föður.

Hjálprekr konungr fekk Sigurði skipa-  
lið til föðurhefnda. Þeir fengu storm  
mikinn ok beittu fyrir bergsnös nökkura.  
Maðr einn stóð á berginu ok kvað:

16. Hverir ríða þar  
Rævils hestum  
hávar unnir,  
haf glymjanda?  
seglvigg eru  
sveita stokkin,  
munat vágmarar  
vind of standask.

- R. kv. 17. Hér erum vér Sigurðr  
á sætréum,  
es oss byrr gefinn  
við bana sjalfan,  
fellt brattr breki

bröndum hæri  
hlunnvigg hrapa,  
hverr spyrr at því?  
Hn. kv. 18. Hnikar hétu mik,  
þás hugin gladdi  
Völsungr ungi  
ok vegit hafði;  
nú mátt kalla  
karl af bergi  
Fengi eða Fjölni;  
far vilk þiggja.

Peir viku at landi ok gekk karl á skip  
ok lægði þá veðrit.

A.S. kv. 19. Seg mér Hnikarr,  
alls hvártveggja veizt  
goða heill ok guma:  
hver bözt eru,  
ef berjask skal,  
heill at sverða svipun.

Hn. kv. 20. Mörg eru góð,  
ef gumar vissi,  
heill at sverða svipun;  
dyggva fylgju  
hygg ens dökkva vesa  
hrottameiði hrafns.

21. Þat 's annat,  
ef est út of kominn,

ok est á braut búinn,  
tvá þú lítr  
á tái standa  
hróðrfúsa hali.

22. Þat es et þriðja,  
ef þjóta heyrir  
ulf und asklimum;  
heilla auðit  
verðr þér af hjalmstöfum,  
ef sér þá fyrri fara.

- B. 23. Engr skal gumna  
í gögn vega  
síð skínandi  
systur mána,  
þeir sigr hafa,  
es séa kunnu,  
hjörleiks hvatir,  
eða hamalt fylkja.

- A. 24. Þat 's fár mikit,  
ef foeti drepr,  
þars at vígi veðr,  
tálar dísir,  
standa þér á tvær hliðar  
ok vilja þik sáran séa.

25. Kembör ok þvegin  
skal kœnna hverr  
ok at morni mettr,  
þvít ósýnt es,

hvar at apni kemr;  
ilt 's fyr heill at hrapa.

Sigurðr átti orrostu mikla við Lyngva Hundingsson ok bræðr hans. Þar fell Lyngvi ok þeir þrír bræðr. Eptir orrostu kvað Reginn:

B. 26. Nú 's blóðugr örn  
bitrum hjörvi  
bana Sigmundar  
á baki ristinn,  
engr vas fremri,  
sás fold ryði,  
hilmis arfi,  
ok hugin gleddi.

Heim fór Sigurðr til Hjálpreks. Þá eggjaði Reginn Sigurð til at vega Fáfnir. Sigurðr ok Reginn fóru upp á Gnitaheiði ok hittu þar slóð Fáfnis, þá er hann skeið til vaz. Þar gerði Sigurðr gröf mikla á veginum ok gekk Sigurðr þar í. En er Fáfnir skreið af gullinu, blés hann eitri, ok hraut þat fyrir ofan höfuð Sigurði. En er Fáfnir skreið yfir gröfna, þá lagði Sigurðr hann með sverði til hjarta. Fáfnir hristi sik ok barði höfði ok sporði. Sigurðr hljóp ór gröfinni ok sá þá hvárr annan. Fáfnir kvað:

## [Fáfnismál.]

1. Sveinn ok sveinn,  
hverjum est sveinn of borinn,  
hverra 'st manna mögr?,  
es á Fáfni rautt  
þinn enn frána mæki;  
stöndumk til hjarta hjörr.

Sigurðr dulði nafns síns fyrir því, at þat var trúa þeira í forneskju, at orð feigs manns mætti mikit, ef hann bölvaði óvin sínum með nafni. Hann kvað:

2. Göfugt dýr heitik,  
en gengit hefk  
enn móðurlausi mögr,  
föður ákka  
sem fira synir;  
æ geng ek einn saman.

- F. kv. 3. Veizt ef föður né áttat  
sem fira synir

— — — —

hverju vast undri alinn?

4. Ætterni mitt  
kveðk þér ókunnigt vesa,  
ok mik sjalfan et sama;  
Sigurðr heitik,

Sigmundr hét minn faðir,  
es hefk þik vápnum vegit.

F. kv. 5. Hverr þik hvatti,  
hví hvetjask lézt  
mínu fjörvi at fara?,  
enn fráneygi sveinn,  
áttir föður bitran;  
esa börnum skjótt á skeið.

6. Hugr mik hvatti,  
hendr mér fulltýðu  
ok minn enn hvassi hjörr;  
fár es hvatr,  
es hrøðask tekr,  
ef í barnæsku es blauðr.

F. kv. 7. Veitk, ef vaxa næðir  
fyr vina brjósti,  
sæi maðr þik vreiðan vega;  
nú est haptr  
ok hernuminn;  
æ kveða bandingja bifask.

8. Því bregðr mér, Fáfnir,  
at til fjarri séak  
mínum feðrmunum,  
emka haptr,  
þótt værak hernumi,  
þú fant, at lauss lifik.

F. kv. 9. Heiptyrði ein  
telr þú þér í hvívetna,



en þér satt eitt segik:  
et gjalla goll  
ok et glóðrauða fé,  
þér verða þeir baugar at bana.

10. Féi ráða  
skal fyrða hverr  
æ til ens eina dags;  
þvít einu sinni  
skal alda hverr  
fara til heljar heðan.

F. kv. 11. Norna dóm  
munt fyr nesjum hafa  
ok ørlög ósvinns apa,  
í vatni druknar  
ef í vindi rær,  
alt es feigs forað.

12. Seg mér Fáfnir,  
alls þik fróðan kveða  
ok vel mart vita:  
hverjar ro nornir,  
es nauðgönglar ro  
ok kjósa mœðr frá mögum.

F. kv. 13. Sundrbornar mjök  
segja nornir vesa,  
eigut þær ætt saman,  
sumar ro áskungar,  
sumar alfkungar,  
sumar dætr Dvalins.

14. Seg mér þat Fáfnir,  
alls þik fróðan kveða  
ok vel mart vita:  
hvé holmr heitir,  
es blanda hjörlegi  
Surtr ok æsir saman.

F. kv. 15. Óskópnir heitir,  
en þar öll skulu  
geirum leika goð,  
Bifröst brotnar,  
es á brú fara,  
ok svima í móðu marir.

F. kv. 16. Ægishjalm  
bark of alda sonum,  
meðan of menjum lák;  
einn rammari  
hugðumk öllum vesa,  
fanka svá marga mögu.

17. Ægishjalmr  
bergr einungi  
hvars skulu vreiðir vega,  
þá þat finnr,  
es með fleirum kemr;  
at engi 's einna hvatastr.

F. kv. 18. Eitri fnæstak,  
es á arfi lák  
miklum míns föður.

— — — —

19. Enn fráni ormr,  
gerðir fræs mikla  
ok galzt harðan hug,  
heipt at meiri  
verðr hölða sonum,  
at þann hjalm hafi.

F. kv. 20. Ræðk þér nú Sigurðr,  
en þú ráð nemir,  
ok ríð heim heðan;  
et gjalla goll  
ok et glóðrauða fé,  
þér verða þeir baugar at bana.

21. Ráð 's þér ráðit,  
en ek ríða mun  
til golls, es í lyngvi liggr,  
en þú, Fáfnir,  
ligg í fjörbrotum,  
þars þik hel hafi.

F. kv. 22. Reginn mik réð,  
hann þik ráða mun,  
hann mun okrverðabáðumatbana,  
fjör sitt láta  
hygg at Fáfnir myni,  
þitt varð nú meira megin.

Reginn var á brott horfinn, meðan Sigurðr vá Fáfni, ok kom þá aptr, er Sigurðr strauk blóð af sverðinu. Reginn kvað:

23. Heill nú Sigurðr,

nú hefr þú sigr vegit  
ok Fáfni of farit,  
manna þeira,  
es mold troða,  
þik kveðk óblauðastan alinn.

24. Þat 's óvíst at vita,  
þás komum allir saman,  
(sigtíva synir)  
hverr óblauðastr es alinn,  
margr es hvatr  
sás hjör né rýðr  
annars brjóstum í.

R. kv. 25. Glaðr est nú Sigurðr  
ok gagni feginn,  
es þerrir Gram á grasi;  
bróður minn  
hefr þú benjaðan  
ok veldk þó sjalfr sumu.

26. Þú því rétt,  
es riða skyldak  
hélug fjöll hinig;  
féi ok fjörvi  
réði sá enn tráni ormr,  
nema þú frýðir mér hvats hugar.

Þá gekk Reginn at Fáfni ok skar hjarta  
ór hánum með sverði, er Riðill heitir, ok  
þá drakk hann blóð ór undinni eptir.

- S. kv. 27. Fjarri gekt,  
meðan á Fáfni rauðk  
minn enn hvassa hjör;  
aflí mínu  
attak við orms megin,  
meðan í lyngvi látt.
- R. kv. 28. Lengi liggja  
létir lyngvi í  
þann enn aldna jötun,  
ef sverðs né nytir,  
þess 's sjalfr gerðak,  
ok þíns ens hvassa hjörs.
- S. kv. 29. Hugr 's betri  
an sé hjörs megin,  
hvars skulu vreiðir vega;  
hvatan mann  
sék harðliga vega  
með slævu sverði sigr.
- R. kv. 30. Sit nú Sigurðr,  
en ek mun sofa ganga  
ok halt Fáfnis hjarta við funa,  
eisköld vilk  
of etin láta  
ept þenna dreyra drykk.
31. Hvötum 's betra  
an sé óhvötum  
í hildileik hafask,

glöðum 's betra  
 an sé glúpnanda,  
 hvat sem at hendi kemr.

Sigurðr tók Fáfnis hjarta ok steikði á teini.  
 Er hann hugði at fullsteikt væri ok freyddi  
 sveitinn ór hjartanu, þá tók hann á fingri  
 sínum ok skynjaði, hvárt fullsteikt væri.  
 Hann brann ok brá fingrinum í munn sér.  
 En er hjartblóð Fáfnis kom á tungu hán-  
 um, ok skilði hann fugls rödd. Hann heyrði,  
 at igður klökuðu á hrísinu. Igðan kvað:

I. 32. Þar sitr Sigurðr  
 sveita stokkinn,  
 Fáfnis hjarta  
 við funa steikir;  
 spakr þoetti mér  
 spillir bauga,  
 ef fjörsega  
 fránan æti.

II.ig.kv.33. Þar liggr Reginn,  
 ræðr umb við sik,  
 vill tæla mög  
 þanns trúir hánum,  
 berr af reiði  
 röng orð saman,  
 vill bölvasmiðr  
 bróður hefna.

a,ig.kv.34. Höfði skemra

láti enn hára þul  
fara til heljar heðan,  
öllu golli  
þá kná hann einn ráða,  
fjölð því 's und Fáfni lá.

III.ig.kv.35. Horskr þætti mér,  
ef hafa kynni  
ástráð mikit  
yðvar systra,  
hygði of sik  
ok hugin gleddi;  
þar 's mér ulfs ván,  
es eyru sék.

I.ig.kv.36. Esat svá horskr  
hildimeißr  
sem hers jaðar  
hyggja myndak,  
ef bróður lætr  
á brot komask,  
en öðrum hefr  
aldrs of synjat.

b,ig.kv.37. Mjök 's ósviðr,  
ef enn sparir  
fjanda enn folkskáa,  
þars Reginn liggr,  
es hann ráðinn hefr,  
kannat við slíku séa.

a,ig.kv.38. Höfði skemra

láti enn hrímkalda jötun  
ok af baugum búa,  
þá féar þess,  
es Fáfnir réð,  
mun hann einvaldi vesa.

S. kv. 39. Verðat svá rík sköp,  
at Reginn skyli  
mitt banorð bera;  
báðir bræðr  
skulu bráðliga  
fara til heljar heðan.

Sigurðr hjó höfuð af Regin ok þá át  
hann Fáfnis hjarta ok drakk blóð þeira  
beggja Regins ok Fáfnis. Þá heyrði Sig-  
urðr, hvar igður mæltu:

I. 40. Bitt þú Sigurðr  
bauga rauða,  
esa konungligt  
kvíða mörgu;  
mey veitk eina  
miklu fegrsta,  
golli gædda,  
ef geta mættir.

41. Liggja til Gjúka  
grænar brautir  
fram vísa sköp  
folklíðöndum,



þar hefr dýrr konungr  
dóttur alna;  
þá munt þú Sigurðr  
mundi kaupa.

42. Salr 's á háu  
Hindarfjalli,  
allr es útan  
eldi sveipinn,  
þann hafa horskir  
halir of görvan  
ór ódökkum  
ógnar ljóma.

43. Veitk á fjalli  
folkvitr sofa  
ok leikr yfir  
lindar váði;  
Yggr stakk þorni,  
aðra feldi  
hör-gefn hali,  
an hafa vildi.

44. Knátt mögr séa  
mey und hjalmi,  
þás frá vígi  
Vingskorni reið;  
máat Sigrdrífar  
svefni bregða  
skjöldunga niðr  
fyr sköpum norna.

Sigurðr reið eptir slóð Fáfnis til bælis hans ok fann þat opit, ok hurðir af jární ok gætti; af jární váru ok allir timbrstokkar í húsinu, en grafit í jörð niðr. Þar fann Sigurðr stórmikit gull ok fylði þar tvær kistur. Þar tók hann ægishjálm ok gullbrynju ok sverðit Hrotta ok marga dýrgripi ok klyfjaði þar með Grana, en hestrinn vildi eigi fram ganga, fyrr en Sigurðr steig á bak hánum. Sigurðr reið upp á Hindarfjall ok stefndi suðr til Frakklands. Á fjallinu sá hann ljós mikit, svá sem eldr brynni, ok ljóm-aði af til himins. En er hann kom at, þá stóð þar skjaldborg ok upp ór merki. Sigurðr gekk í skjaldborgina ok sá, at þar lá maðr ok svaf með öllum hervápnum. Hann tók fyrst hjálminn af höfði hánum. Þá sá hann at þat var kona. Brynjan var föst, sem hon væri holdgróin. Þá reist hann með Gram frá höfuðsmátt brynjuna í gögnum niðr ok svá út í gögnum báðar ermar. Þá tók hann brynju af henni, en hon vaknaði ok settisk hon upp ok sá Sigurð ok mælti:

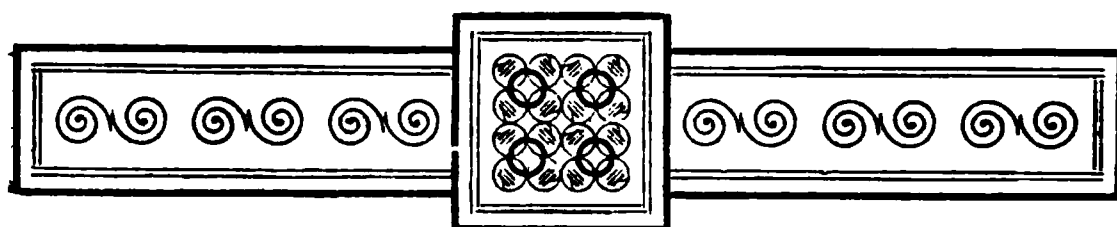
45. Hvat beit brynju?  
hví brák svefni?

hverr feldi af mér  
fölvar nauðir?

S. kv. Sigmundar burr —  
sleit fyr skömmu  
hrafn hræs undir —  
hjörr Sigurðar.

Sigurðr settisk niðr ok spurði hana nafns.  
Hon tók þá horn fult mjaðar ok gaf hán-  
um minnisveig.





## Sigrdrífumál.

---

1. Heill dagr,  
heilir dags synir,  
heil nótt ok nipt;  
óreiðum augum  
lítið okr þinig  
ok gefið sitjöndum sigr.
2. Heilir æsir,  
heilar ásynjur,  
heil sjá en fjölnýta fold,  
mál ok manvit  
gefið okr mærum tveim  
ok læknishendr, meðan lifum.
3. Lengi svafk,  
lengi sofnuð vask,  
löng eru lýða læ,  
Óðinn því veldr,

es eigi máttak  
bregða blundstöfum.

Hon nefndisk Sigrdrífa ok var valkyrja. Hon sagði, at tveir konungar börðusk. Hét annarr Hjálmgunnarr; hann var þá gamall ok enn mesti hermaðr ok hafði Óðinn hánum sigri heitit; en annarr hét Agnarr Auðu bróðir er vætr engi vildi týja.« Sigrdrífa feldi Hjálmgunnar í orrostunni, en Óðinn stakk hana svefnþorni í heind þess ok kvað hana aldri skyldu síðan sigr vega í orrostu ok kvað hana giptask skyldu — »en ek sagðak hánum, at ek strengðak heit þar í mót at giptask engum þeim manni, er hræðask kynni.« Hann svarar ok biðr hana kenna sér speki, ef hon vissi tíðendi ór öllum heimum. Sigrdrífa kvað:

4. Bjór færík þér,  
brynþings apaldr,  
magni blandinn  
ok megintíri,  
fullr 's hann ljóða  
ok líknstafa,  
góðra galdra  
ok gamanrúna.
5. Sigrúnar skalt kunna,  
ef vilt sigr hafa,  
ok rísta á hjalti hjörs,  
sumar á véttrimum,

- sumar á valbōstum,  
ok nefna tysvar Tý.
6. Ölrúnar skalt kunna,  
ef vilt annars kvæn  
vélit þik í tryggð, ef trúir;  
á horni skal rísta  
ok á handarbaki  
ok merkja á nagli Nauð.
7. Full skal signa  
ok við fári séa  
ok verpa lauki í lög;  
þá þat veitk,  
at þér verðr aldri  
meini blandinn mjöðr.
8. Bjargrúnar skalt kunna,  
ef bjarga vilt  
ok leysa kind frá konum,  
á lófum skal rísta  
ok of liðu spenna  
ok biðja þá dísir duga.
9. Brimrúnar skalt kunna,  
ef vilt borgit hafa  
á sundi seglmörum,  
á stafni skal rísta  
ok á stjórnarblaði  
ok leggja eld í ár.  
(esa svá brattr breki,  
né svá bláar unnir,  
þó kemsk þú heill af hafi).
10. Limrúnar skalt kunna,  
ef vilt læknir vesa

- ok kunna sár at séa,  
 á berki skal rísta  
 ok á baðmi viðar,  
 þeims lúta austr limar.
11. Málrúnar skalt kunna,  
 ef vilt at mangi þér  
 heiptum gjaldi harm,  
 (þær of vindr,  
 þær of vefr,  
 þær of setr allar saman,  
 á því þingi,  
 es þjóðir skulu  
 í fulla dóma fara).
12. Hugrúnar skalt kunna,  
 ef vilt hverjum vesa  
 geðsvinnari guma,  
 þær of réð,  
 þær of reist,  
 þær of hugði Hroptr.  
 (af þeim legi,  
 es lekit hafði  
 ór hausi Heiðdraupnis  
 ok ór horni Hoddrofnis).

- 
13. Á bjargi stóð  
 með Brimis eggjar,  
 hafði sér á höfði hjalm,  
 þá Míms höfuð  
 mælti et fyrsta orð  
 ok sagði sanna stafi.

- 
14. Á skildi kvað ristnar

- þeims stendr fyr skínanda goði,  
á eyra Árvakrs  
ok á Alsvinns hófi,  
á hvéli es snýsk  
und reið Hrungnis bana,  
á Sleipnis tönnum  
ok á sleða fjötrum.
15. Á bjarnar hrámmi  
ok á Braga tungu,  
á ulfs klóum  
ok á arnar nefi,  
á blóðgum vængjum  
ok á brúar sporði,  
á lausnar lófa  
ok á líknar spori.
16. Á gleri ok á golli  
ok á gumna heillum,  
í víni ok virtri  
ok vilisessi,  
á Gungnis oddi  
ok á Grana brjósti,  
á nornar nagli  
ok á nefi uglu.
- 
17. Allar váru af skafnar,  
þærs váru á ristnar,  
ok hverfðar við enn helga mjöð,  
ok sendar á víða vega;  
þær ro með ásum,  
þær ro með alfum,  
sumar með vísum vönum,  
sumar hafa menskir menn.
18. Þat eru bókrúnar,



þat eru bjargrúnar  
ok allar ölrúnar  
ok mætar meginrúnar,  
hveims kná óviltar  
ok óspiltar  
sér at heillum hafa,  
njóttu ef namt,  
unz rjúfask regnu.

19. Nú skalt kjósa,  
alls þér 's kost of boðinn,  
hvassa vápna hlynr,  
sögn eða þögn  
haf þér sjalfr í hug;  
öll eru mein of metin.

- S. kv. 20. Munkak flœja,  
þótt mik feigan vitir,  
emkak með bleyði borinn,  
ástráð þín  
vilk öll hafa,  
svá lengi sem ek lifi.

- Sdr.kv. 21. Þat ræðk þér et fyrsta,  
at þú við frændr þína  
vammalaust verir,  
síðr þú hefnir,  
þótt þeir sakar geri;  
þat kveða dauðum duga.

22. Þat ræðk þér annat,  
at eið né sverir,

nema þann's saðr sé,  
grimmar limar  
ganga at tryggðrofi;  
armr es vára vargr.

23. Þat ræðk þér þriðja,  
at þú þingi á  
deilit við heimska hali;  
ósviðr maðr  
lætr opt kveðin  
verri orð an viti.

24. Alt es vant,  
ef við þegir,  
þá þykkir þú með bleyði borinn,  
(eða sönnu sagðr,  
hætrr es heimis kviðr,  
nema sér góðan geti);  
annars dags  
lát hans öndu farit,  
ok launa svá lýðum lygi.

25. Þat ræðk þér fjórða,  
ef býr fordæða  
vammafull á vegi,  
ganga es betra  
an gista sé,  
þótt þik nótt of nemi.

26. Fornjósna augu  
þurfu fira synir,  
hvars skulu vreiðir vega,

opt bōlvísar konur  
sitja brautu nær,  
þærs deyfa sverð ok seva.

27. Þat ræðk þér fimta,  
þótt fagrar séir  
brúðir bekkjum á,  
sifjar silfrs  
láta þínum svefni ráða;  
teygjat þér at kossi konur.

28. Þat ræðk þér sétta,  
þótt með seggjum fari  
ölðrmál til öfug,  
drukna deila  
skalat við dolgviðu,  
margan stelr viti vín.

29. Sennur ok öl  
hefr seggjum verit  
mörgum at móðtrega,  
sumum at bana,  
sumum at bōlstöfum,  
fjölð 's þats fira tregr.

30. Þat ræðk þér sjaunda,  
ef sakar deilir  
við hugfulla hali,  
berjask es betra  
an brinna sé  
inni auðstöfum.

31. Þat ræðk þér átta,  
at skalt við illu séa

ok firrask flærðarstafi,  
mey þú teygjat  
né manns konu,  
né eggja ofgamans.

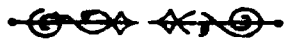
32. Þat ræðk þér níunda,  
at náum bjargir,  
hvars á foldu finnr,  
hvárz eru sótt dauðir  
eða eru sædauðir  
eða eru vápndauðir verar.

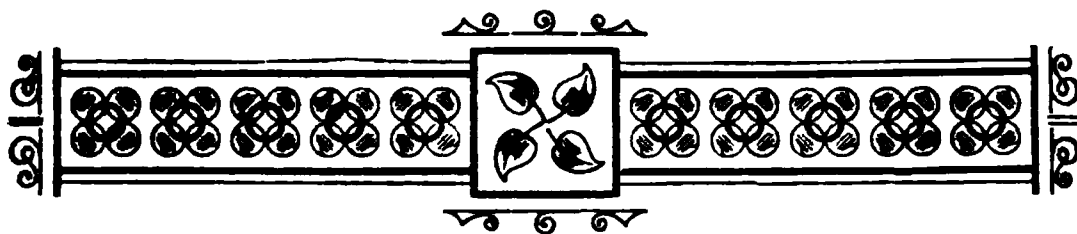
33. Laug skal gera  
þeins liðnir ro  
þváa hendr ok höfuð,  
kemba ok þerra,  
áðr í kistu fari,  
ok biðja sælan sofa.

34. Þat ræðk þér tíunda,  
at trúir aldrigi  
várum vargdropa,  
(hvárz est bróðurbani,  
eða hafir feldan föður),  
opt es ulfr  
í ungum syni,  
þótt hann sé golli gladdr.

35. Sakar ok heiptir  
hyggjat svefngar vesa  
né harm in heldr;  
vits ok vápna  
vant 's jöfri at fáa,  
þeims skal freinstr með firum.

36. Þat ræðk þér ellipta,  
at við illu séir  
hvern veg at vinum,  
langt líf  
þykkjumka lofðungs vita;  
römm eru róg of risin.





## Sigurðarkviða en meiri.

---

1. Eldr nam at æsask,  
en jörð at skjalfa  
ok hár logi  
við himin gnæfa,  
fár treystisk þar  
fylkis rekka  
eld at riða  
né yfir stíga.
2. Sigurðr Grana  
sverði keyrði  
eldr sloknaði  
fyr öðlingi,  
logi allr lægðisk  
fyr lofgjörnum,  
bliku reiði,  
es Reginn átti.
3. Sigurðr vá at ormi,  
en þat síðan mun  
engum fyrnask,

meðan öld lifir,  
en hlýri þinn  
hvárki þorði  
eld at ríða  
né yfir stíga.

4. Út gekk Sigurðr  
andspjalli frá,  
hollvinr lofða,  
ok hnipnaði,  
svát ganga nam  
gunnarfúsum  
sundr of síður  
serkr járnofinn.

H. kv. 5. [Hvat hefr Sigurðr  
til] saka unnit,  
es fræknan vill  
fjörvi næma?

G. kv. 6. Mér hefr Sigurðr  
selda eiða,  
eiða selda,  
alla logna,  
þá vélti hann mik  
es vesa skyldi  
allra eiða  
einn fulltrúi.

H. kv. 7. Þik hefr Brynhildr  
böl at gørva  
heiptar hvattan

harm at vinna;  
fyrman hón Goðrúnu  
góðra ráða,  
en síðan þér  
sín at njóta.

8. Sumir ulf sviðu,  
sumir orm sniðu,  
sumir Gotþormi  
af gera deildu,  
áðr þeir mætti  
meins of lystir  
á horskum hal  
hendr of leggja.

9. Soltinn varð Sigurðr  
sunnan Rínar;  
hrafn at meiði  
hátt kallaði:  
ykr mun Atli  
eggjar rjóða,  
munu vígskáum  
of viðar eiðar.

10. Úti stóð Goðrún  
Gjúkadóttir,  
ok hón þat orða  
alls fyrst of kvað:  
hvar 's nú Sigurðr,  
seggja dróttinn,



es frændr mínir  
fyrri ríða.

11. Einn því Högni  
andsvör veitti:  
sundr höfum Sigurð  
sverði höggvinn,  
gnapir æ grár jór  
of grami dauðum.
12. Þá kvað þat Brynhildr  
Buðla dóttir:  
«vel skuluð njóta  
vápna ok landa,  
einn myndi Sigurðr  
öllu ráða,  
ef hann lengr lítlu  
lífi heldi.
13. Væria þat sœmt  
at sá réði  
Gjúka arfi  
ok Gota mengi,  
es hann fimm sonu  
at folkræði,  
gunnar fúsa,  
getna hafði.»
14. Hló þá Brynhildr,  
boer allr dunði,  
einu sinni  
af öllum hug:

lengi skuluð njóta  
landa ok þegna,  
es fræknan gram  
falla létuð.

15. Þá kvað þat Goðrún  
Gjúka dóttir:  
mjök mælir þú  
miklar firnar;  
gramir hafi Gunnar  
götvað Sigurðar,  
heiptgjarns hugar  
hefnt skal verða.

16. Fram vas kvelda,  
fjölð vas drukkit,  
þá vas hvívetna  
vilmál talið,  
sofnuðu allir  
es í sæing kómu;  
einn lengr Gunnarr  
öllum vakði.

17. Fót nam at hrœra,  
fjölð nam at spjalla,  
hitt herglötuðr  
hyggja téði,  
hvat þeir í börvi  
báðir sögðu  
hrafn ey ok örn,  
es heim riðu.

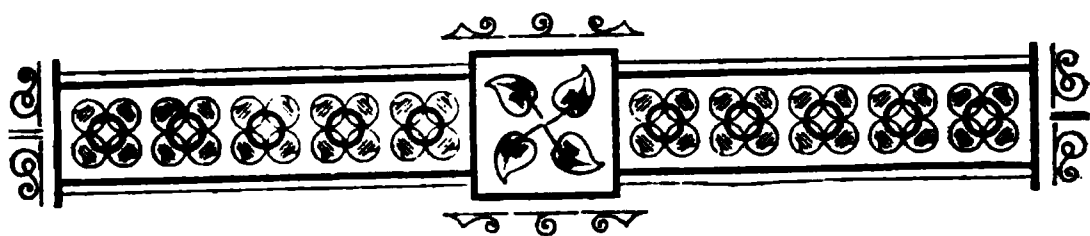
- 
18. Vaknaði Brynhildr  
Buðla dóttir,  
dís skjöldunga,  
fyr dag lítlu:  
hvetið mik eða letið mik,  
harmr es unninn,  
sorg at segja  
eða svá láta.
19. Þögðu allir  
við því orði,  
fár kunni þeim  
fljóða látum,  
es hón grátandi  
gerðisk at segja,  
þats hlæjandi  
hölða beiddi:
20. Hugðak mér Gunnarr  
grimt í svefni,  
svalt alt í sal,  
ættak sæing kalda,  
en þú gramr riðir  
glaums andvani,  
fjötri fatlaðr,  
í fjanda lið.
21. Svá mun öll yður  
ætt Niflunga  
afli gengin;  
eruð eiðrofa.

22. Mantat Gunnarr  
til görva þat,  
es blóði í spor  
báðir renduð,  
nú hefr hánun þat alt  
illu launat,  
es fremstan þik  
finna vildi.
23. Þá reyndi þat,  
es riðit hafði  
móðigr á vit  
mín at biðja,  
hvé herglötuðr  
hafði fyrri]  
eiðum haldit  
við enn unga gram.
24. Benvönd of lét,  
brugðinn golli,  
margdýrr konungr  
á meðal okkar;  
eldi váru eggjar  
útan görvar,  
en eitrdropum  
innan fáðar.«

Frá dauða Sigurðar.

Hér er sagt í þessi kviðu frá dauða Sigurðar ok víkr hér svá til, sem þeir dræpi

hann úti, en sumir segja svá, at þeir dræpi hann inni í rekkju sinni sofanda. En þýðverskir menn segja svá, at þeir dræpi hann úti í skógi, ok svá segir í Guðrúnarkviðu enn i fornu, at Sigurðr ok Gjúkasynir hefði til þings riðit, þá er hann var drepinn, en þat segja allir einnig, at þeir sviku hann í tryggð ok vágum at hán um liggjanda ok óbúnum. Guðrún sat yfir Sigurði dauðum. Hon grét eigi sem aðrar konur, en hon var búin til at springa af harmi. Til gengu bæði konur ok karlar at hugga hana, en þat var eigi auðvelt. Þat er sögn manna, at Guðrún hefði etit af Fáfnis hjarta, ok hon skilði því fugls rödd. Þetta er enn kveðit um Guðrúnu.



## Goðrúnarkviða.

---

1. Ár vas þats Goðrún  
gerðisk at deyja,  
es hón sat sorgfull  
of Sigurði,  
gerðit hjúfra  
né höndum sláa,  
né kveina umb  
sem konur aðrar.
2. Gengu jarlar  
alsnotrir fram,  
þeirs harðs hugar  
hána löttu;  
þeygi Goðrún  
gráta mátti,  
svá vas hón móðug,  
mundi springa.
3. Sátu ítrar  
jarla brúðir,

golli búnar,  
fyr Goðrúnu;  
hver sagði þeira  
sinn oftrega,  
þanns bitrastan  
of beðit hafði.

4. Þá kvað Gjaflaug  
Gjúka systir:  
mik veitk á moldu  
munarlausasta;  
hefk fimm vera  
forspell beðit,  
(tveggja dætra,  
þriggja systra)  
átta bræðra,  
þó ein lifik.

5. Peygi Goðrún  
gráta mátti,  
svá vas hön móðug  
at mög dauðan  
ok harðhuguð  
of hrør fylkis.

6. Þá kvað þat Herborg,  
Húnalands drótning:  
hefk harðara  
harm at segja,  
mínir sjau synir  
sunnan lands,

verr enn átti  
í val fellu.

7. Faðir ok móðir,  
fjórir bræðr,  
þau á vági  
vindr of lék,  
barði bára  
við borðpili.
8. Sjalf skyldak göfga,  
sjalf skyldak götva,  
sjalf skyldak hrør  
höndla þeira;  
þat alt of beiðk  
ein misseri,  
svát mér mangi  
munar leitaði.
9. Þá hlautk hapta  
ok hernuma  
sams misseris  
síðan verða,  
skyldak skreyta  
ok skúa binda,  
hersis kván  
hverjan morgin.
10. Hón ægði mér  
af afbrýði,  
ok hörðum mik  
höggum keyrði;  
fank húsguma



hvergi in betra,  
en húsfreyju  
hvergi verri.

11. Þeygi Goðrún  
gráta mátti,  
svá vas hón móðug  
at mög dauðan  
ok harðhuguð  
of hrør fylkis.
12. Þá kvað þat Gollrönd  
Gjúka dóttir:  
»fá kant fóstra,  
þótt fróð séir,  
ungu vífi  
andspjöll bera;«  
varaði hón at hylja  
of hrør fylkis.
13. Svipti blæju  
af Sigurði  
ok vatt vengi  
fyr vífs knéum:  
»lít á ljúfan,  
legg munn við grön,  
sem halsaðir  
heilan stilli.«
14. Á leit Goðrún  
einu sinni,  
sá döglings skör

dreyra runna,  
fránar sjónir  
fylkis liðnar,  
hugborg jöfurs  
hjörvi skorna.

15. Þá hné Goðrún  
höll við bolstri,  
haddr losnaði,  
hlýr roðnaði,  
en regns dropi  
rann niður of kné.
16. Þá grét Goðrún  
Gjúka dóttir,  
svát tár flugu  
tresk í gögnum,  
ok gullu við  
gæss í túni,  
mærir foglar,  
es mæð átti.
17. (Þá kvað þat Gollrönd  
Gjúka dóttir)  
Ykkar vissak  
ástir mestar  
manna allra  
fyr mold ofan;  
unðir hvárki  
úti né inni,

systir mín nema  
hjá Sigurði.

G. kv. 18. Svá vas minn Sigurðr  
hjá sonum Gjúka  
sem væri geirlaukr  
ór grasi vaxinn,  
eða væri bjartr steinn  
á band dreginn  
jarknasteinn  
of öðlingum.

19. Ek þótta ok  
þjóðans rekkum  
hverri hæri  
Herjans dísi,  
nú emk svá lítil  
sem lauf séi  
opt í ölstrum  
at jöfur dauðan.

20. Saknak í sessi  
ok í sæingu  
míns málvinar,  
valda megir Gjúka,  
valda megir Gjúka  
mínu bölv  
ok systr sinnar  
sárum gráti.

21. Svá ér lýðum  
land of eyðið,

sem ér rufuð  
eiða svarða;  
muna þú Gunnarr  
golls of njóta;  
þeir munu baugar  
þér at bana verða.  
(es þú Sigurði  
svarðir eiða).

22. Opt vas í túni  
teiti meiri,  
þás minn Sigurðr  
söðlaði Grana  
ok þeir Brynhildar  
biðja fóru,  
armrar véttrar,  
illu heilli.

23. Þá kvað þat Brynhildr  
Buðla dóttir:  
vön sé sú véttr  
vers ok barna,  
es þér Goðrún  
gráts of beiddi  
ok þér í morgun  
málrúnar gaf.

24. Þá kvað þat Gollrönd  
Gjúka dóttir:  
þegi þú þjóðleið  
þeira orða,

urðr öðlinga  
hefr þú æ verit,  
rekr þik alda hver  
illrar skepnu.

(sorg sára  
sjau konunga  
ok vinspell  
vífa mest).

25. Þá kvað þat Brynhildr  
Buðla dóttir:  
veldr einn Atli  
öllu bölv  
of borinn Buðla  
bróðir minn.

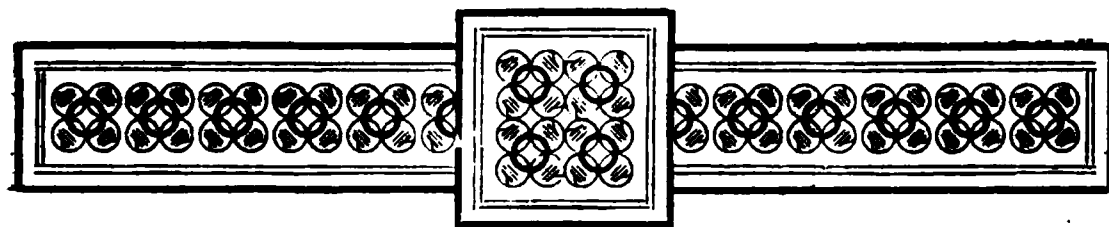
26. Þás vit í höll  
húnskrar þjóðar  
eld á jöfri  
ormbeðs litum,  
þess hefk gangs  
goldit síðan;  
þeirar sýnar  
ek sáumk ey.

27. Stóð hón und stoð,  
strengði efli;  
brann Brynhildi  
Buðla dóttur  
eldr ór augum,  
eitri fnoesti,

es sár of leit  
á Sigurði.

Guðrún gekk þaðan á braut til skógar  
á eyðimerkr ok fór alt til Danmarkar ok  
var þar með Þóru Hákonardóttur sjau miss-  
eri. Brynhildr vildi eigi lifa eptir Sigurð;  
hon lét drepa þræla sína átta ok fimm  
ambóttir; þá lagði hon sik sverði til bana,  
svá sem segir í Sigurðarkviðu enni  
skömmu.





## **Sigurðarkviða en skamma.**

1.    Ár vas þats Sigurðr  
      sótti Gjúka,  
      völsungr ungi,  
      es vegit hafði,  
      tók við tryggðum  
      tveggja bræðra,  
      seldusk eiða  
      eljunfrœknir.
2.    Mey buðu hánun  
      ok meiðma fjölb,  
      Goðrúnu unga  
      Gjúka dóttur;  
      drukku ok doemðu  
      doegr mart saman  
      Sigurðr ungi  
      ok synir Gjúka.
3.    Unz Brynhildar

biðja fóru,  
svát þeim Sigurðr  
í sinni reið,  
völsungr ungi,  
ok vega kunni;  
hann of átti,  
ef eiga knætti.

4. Seggr enn suðrœni  
lagði sverð nøkvit,  
mæki málfáan,  
á meðal þeira,  
né hann konu  
kyssa gerði,  
né húnskr konungr  
hefjask at armi.  
(mey frumunga  
fal hann megi Gjúka).

5. Hón sér at lífi  
löst né vissi  
ok at aldragi  
ekki grand,  
vamm þats væri  
eða vesa hygði;  
gengu á milli  
grimmar urðir.

6. Ein sat hón úti  
aptan dags,  
nam hón svá ört



umb at mælask:  
»hafa skalk Sigurð,  
eða svelti þó,  
mög frumungan  
mér á armi.

7. Orð mæltak nú,  
iðrumk eptir þess;  
kván 's hans Goðrún  
en Gunnars ek;  
ljótar nornir  
skópu oss langa þrá.«
8. Opt gengr hón innan  
ills of fyld  
ísa ok jökla  
aptan hverjan,  
es þau Goðrún,  
ganga á beð  
ok hana Sigurðr  
sveipr í ripti.  
(konungr enn húnski  
kván frjá sína).
9. »Vön geng ek vilja  
ok vers beggja,  
verðk mik gæla  
af grimmum hug«.
10. Nam af þeim heiptum  
hvetjask at vígi:  
»þú skalt Gunnarr

görst of láta  
mínu landi  
ok mér sjalfri,  
munka una aldri  
með öðlingi.

11. Munk aptr fara  
þars áðan vask,  
með nábornum  
niðjum mínum,  
þar munk sitja  
ok sofa lífi,  
nema þú Sigurð  
svelta látir.  
(ok jöfur öðrum  
œðri verðir).

12. Látum son fara  
feðr í sinni,  
skalat ulf ala  
ungan lengi;  
hveim verðr hölða  
hönd léttari  
síðan til sátta  
at sonr lifit.

13. Hryggr varð Gunnarr  
ok hnipnaði,  
~~sveip~~ sínum hug  
sat of allan dag,  
hann vissi þat .

vilgi görla,  
hvat hánnum væri  
vinna soemst.  
(eða hánnum væri  
vinna bezt,  
alls sik völsung  
vissi firðan  
ok at Sigurð  
söknuð mikinn).

14. (Ýmist hann hugði  
jafnlanga stund)  
Þat vas eigi  
hánnum afar títt,  
at frá konungdóm  
kvánir gengi;  
nam sér Högna  
heita at rúnum;  
þar átti hann  
alls fulltrúa.

15. »Ein's mér Brynhildr  
öllum betri  
of borin Buðla,  
hón's bragr kvinna;  
fyr skalk mínu  
fjörvi láta  
an þeirar meyjar  
meiðmum. týna.

16. Vildu ok fylki

til féar véla?  
gótt 's at ráða  
Rínar malmi  
ok unandi  
auði stýra  
ok sitjandi  
sælu njóta.«

17. Einu því Högni  
andsvör veitti:  
»samir eigi ok  
slíkt at vinna,  
sverði rofna  
svarna eiða,  
eiða svarna,  
unnar tryggðir.

18. Vituma á moldu  
menn in sælli,  
meðan fjórir vér  
folki ráðum  
ok sá enn húnski  
her-Baldr lifir,  
né in mætri  
mægð á foldu.  
(ef vér fimm sonu  
fœðum lengi  
áttum góða  
œxla knættim).

19. Ek veit görla

hvaðan vegir standa,  
eru Brynhildar  
brek ofmikil«.

G. kv. 20. Vit skulum Gotþorm  
gørva at vígi,  
yngra bróður  
ófróðara;  
hann vas fyr útan  
eiða svarna,  
eiða svarna,  
unnar tryggðir.

21. Dælt vas at eggja  
óbilgjarnan

— — — — —  
stóð til hjarta  
hjörr Sigurði.

22. Réð til hefnda  
hergjarn í sal  
ok eptir varp  
óbilgjörnum,  
fló til Gotþorms  
Gramr ramliga,  
kynbirt éarn,  
ór konungs hendi.

23. Hné hans ofdolgr  
til hluta tveggja,  
hendr ok höfuð  
hné á annan veg,

en fótahlutr  
fell aptr í stað.

24. Sofnuð vas Goðrún  
í sæingu  
sorgalaus  
hjá Sigurði,  
en hón vaknaði  
vilja firð,  
es hón Freys vinar  
flaut í dreyra.

25. Svá sló hón sváran  
sínar hendr,  
at rammhugaðr  
reis upp við beð:  
»gráta þú Goðrún  
svá grimmliga,  
brúðr frumunga,  
þér bræðr lifa.

26. Ák til ungan  
erfínytja,  
kannat firrask  
ór fjandgarði,  
þeir sér hafa  
svárt ok dátt,  
en nær numit  
nýlig ráð.

27. Ríðra þeim síðan  
þótt sjau alir

systursonr  
slíkr at þingi;  
ek veit görla,  
hví gegnir nú,  
ein veldr Brynhildr  
öllu bölvi.

28. Mér unni mæ  
fyr mann hverjan,  
en við Gunnar  
grand ekki vank;  
þyrmðak sífjum,  
svörnum eiðum,  
síðr værak heitinn  
hans kvánar vinr.«
29. Kona varp öndu  
en konungr fjörvi,  
svá sló hón sváran  
sínar hendr,  
at kváðu við  
kálkar í vrá  
ok gullu við  
gæss í túni.
30. Hló þá Brynhildr  
Buðla dóttir  
einu sinni  
af öllum hug,  
es hón til hvílu  
heyra knátti

gjallan grát  
Gjúka dóttur.

31. (Hitt kvað þá Gunnarr,  
gramr haukstalda.)

Hlæra þú af því,  
heiptgjörn kona,  
á golfi glöð,  
at þér góðs viti;  
hví hafnar þú  
enum hvíta lit,  
feikna fœðir;  
hygg at feig séir.

32. Þú værir þess  
verðust kvinna  
at fyr augum þér  
Atla hjøggim,  
brœðr þínum  
sæir blóðugt sár,  
undir dreyrgar  
knættir yfir binda.

Br. kv. 33. Frýra þér engi,  
hefr þú fullvegít;  
lítt sés sk Atli  
óvu þína;  
hann mun ykkar láta  
önd síðari  
ok æ bera  
afl et meira.



34. Segja munk þér Gunnarr,  
sjalfr veizt görla,  
hvé ér snimma  
til saka réðuð;  
varðka til öngð  
né ofþrungin  
fullgoedd féi  
á fleti bróður.
35. Né vildak þat,  
at mik verr ætti,  
áðr Gjúkungar  
at garði riðu,  
þrír á hestum  
þjóðkonungar,  
en þeira för  
þörfgi væri.
36. Ok mér Atli þat  
einni sagði,  
at hvárki lézk  
höfn of deila,  
goll né jarðir,  
nema gefask létak,  
ok engi hlut  
auðins féar.
37. Þás mér jóðungri  
eiga seldi  
ok mér jóðungri  
aura talði.

38. Þá vas á hvörfun  
hugr minn of þat,  
hvárt skyldak ver eiga  
eða val fella  
(böll í brynju  
of bróður sök);  
þat myndi þá  
þjóðkunt vesa  
mörgum manni  
at munar stríði.
39. Létum síga  
sáttmál okkur;  
lék mér meir í mun  
meiðmar þiggja,  
bauga rauða  
burar Sigmundar;  
né annars manns  
aura vildak.
40. Þeim hétumk þá  
þjóðkonungi,  
es með golli sat  
á Grana bógum,  
vasat hann í augu  
yðr of glíkr  
né á engi hlut  
at álitum.  
(þó þykkizk ér  
þjóðkonungar).

- 
41. Unnak einum  
né ýmissum,  
bjóat of hverfan  
hug men-Skögul;  
alt mun þat Atli  
eptir finna,  
es mína spyrr  
morðför görva.
42. At þvígi skal  
þunnged kona  
annarrar ver  
aldri leiða;  
þat mun at hefndum  
harma minna.
43. Upp reis Gunnarr  
gramr verðungar,  
ok of hals konu  
hendr of lagði,  
gengu allir  
ok ýmissir  
af heilum hug  
hána at letja.
44. Hratt af halsi  
hveim þar sér,  
léta sik letja  
langrar göngu.
45. (Nam sér Högna  
hvetja at rúnum)

»Seggi vilk alla  
í sal ganga,  
(þína með mínum  
nú 's þörf mikil)  
vita ef meini  
morðför konu,  
unz af méli  
enn mein komi,  
þá látum því  
þarfar ráða.»

46. (Einu því Högni  
andsvör veitti)  
Letia hána  
langrar göngu,  
þars aþtrborin  
aldri verði;  
hón kröng of komsk  
fyr kné móður  
(hón 's æ borin  
óvilja til)  
mörgum manni  
at móðtrega.

47. Hvarf sér óhróðigr  
andspilli frá,  
þars mörk menja  
meiðmum deildi;  
leit hón of alla  
eigu sína,

soltnar þýjar  
ok salkonur.

48. Gollbrynju smó,  
vasa gott í hug,  
áðr sik miðlaði  
mækis eggjum;  
hné við bolstri  
hón á annan veg  
ok hjörunduð  
hugði at ráðum.

Br. kv. 49. Nú skulu ganga  
þærs goll vili  
ok minni því  
at mér þiggja;  
ek gef hverri  
of hroðit sigli,  
bók ok blæju,  
bjartar váðir.

50. Þögðu allar  
við því ráði,  
ok allar senn  
andsvör veittu:  
»ærnar ro soltnar,  
munum enn lifa,  
verða salkonur  
sœmð at vinna«.

51. Unz af hyggjandi  
hörskrýdd kona,

ung at aldri,  
orð viðr of kvað:  
vilkat trauðan  
né torboenan  
of óra sök  
aldri týna.

52. Þó mun á beinum  
brinna yðrum  
færi eyrir,  
þás fram komið;  
neit menju góð  
mín at vitja.

53. Sezk niðr Gunnarr,  
munk segja þér  
lífs ørvæna  
ljósa brúði,  
muna yðvart far  
alt í sundi,  
þótt ek hafa  
öndu látit.

54. Sátt munuð Goðrún  
snemr an hyggir;  
hefr kunn kona  
við konungi  
daprar minjar  
at dauðan ver.

55. — — — —  
Þar 's mæ'r borin,

móðir fœðir,  
sú mun hvítari  
an enn heiði dagr  
Svanhildr vesa  
sólar geisla.

56. Gefa munt Guðrúnu  
góðra nøkkurum  
(skeyti skæða  
skatna mengi);  
munat at vilja  
versæl gefin;  
hána mun Atli  
eiga ganga  
of borinn Buðla,  
bróðir minn.

57. Margs ák minnask,  
hvé við mik fóru,  
þás mik sára  
svikna höfðuð;  
vaðin at vilja  
vask meðan lifðak.

58. Munt Oddrúnu  
eiga vilja,  
en þik Atli mun  
eigi láta;  
it munuð lúta  
á laun saman,  
hón mun þér unna

sem ek skyldak.

(ef okr góð of sköp  
gerði verða).

59. Þik mun Atli

illu beita,

munt í öngan

ormgarð lagiðr.

60. Þat mun ok verða

þvígit lengra,

at Atli mun

öndu týna,

(sælu sinni,

ok sofa lífi),

þvít hánum Goðrún

grýmir á beð

snörpum eggjum

af sárum hug.

61. Soemri væri Goðrún

systir ykkur

frumver sínum

at fylgja dauðum;

ef henni gæfi

góðra hverr ráð,

eða ætti hón hug

ossum glíkan.

62. Ört mælik nú,

en hón eigi mun

of óra sök



aldri týna;  
hána munu hefja  
hávar báurur  
til Jónakrs  
óðaltorfu.

63. [Ala mun sér jóð  
erfivörðu]  
erfivörðu,  
Jónakrs sonu,  
mun hón Svanhildi  
senda af landi  
sína mey  
ok Sigurðar.

64. Hána munu bíta  
Bikka ráð,  
þvít Jörmunrekkr  
óþarft lifir;  
þá 's öll farin  
ætt Sigurðar;  
eru Goðrúnar  
groeti at fleiri.

65. Biðja munk þik  
bœnar einnar,  
sú mun í heimi  
hinzt bœn vesa;  
lát svá breiða  
borg á velli,  
at und oss öllum

jafnrúmt séi.  
(þeim es sultu  
með Sigurði).

66. Tjaldi of þá borg  
tjöldum ok skjöldum  
valarípt vel fáíð  
ok vala mengi;  
brenni mér enn húnska  
á hlið aðra.

67. Brenni enum húnska  
á hlið aðra  
mína þjóna,  
menjum göfga,  
tvá at höfðum  
ok tveir haukar;  
þá 's öllu skipt  
til jafnaðar.

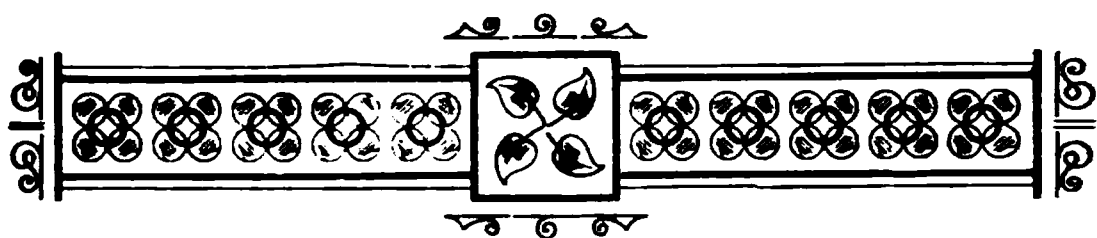
68. Liggi okkar  
enn í milli  
(malmr hringvariðr)  
egghvast éarn,  
sem endr lagit,  
þás vit bæði  
einn beð stigum  
ok hétum þá  
hjóna nafni.

69. Hrynja hánnum  
á hæl þeygi

hlunnblik hallar  
hringa litkuð,  
ef hánum fylgir  
ferð mín heðan;  
þeygi mun ór för  
aumlig vesa.

70. Því hánum fylgja  
fimm ambóttir,  
átta þjónar,  
eðlum góðir,  
fóstrman mitt  
ok faðerni,  
þats Buðli gaf  
barni sínu.

71. Mart sagðak þér,  
myndak fleira,  
ef mér meir mjötuðr  
málrúm gæfi;  
ómun þverr,  
undir svella,  
satt eitt sagðak,  
svá munk láta.



## Helreið Brynhildar.

---

Eptir dauða Brynhildar váru gör bál tvau, annat Sigurði ok brann þat fyrr, en Brynhildr var á öðru brend ok var hon í reið þeiri, er guðvefjum var tjölduð. Svá er sagt, at Brynhildr ók með reiðinni á helveg ok fór um tún, þar er gýgr nökkur bjó. Gýgrin kvað:

1. Skalt í gögnum  
ganga eigi  
grjóti studda  
garða mína,  
betr semði þér  
borða at rekja  
heldr an vitja  
vers annarrar.
2. Hvat skalt vitja  
af Vallandi,  
hvarfúst höfuð,

húsa minna?  
þú hefr vörgum,  
ef þik vita lystir,  
meini blandin,  
manns blóð gefit.

Br. kv. 3. Bregð eigi mér,  
brúðr ór steini,  
þótt værak fyrr  
í víkingu,  
ek mun okkur  
æðri þykkja,  
hvars eðli menn  
okkart kunnu.

G. kv. 4. Þú vast Brynhildr  
Buðla dóttir  
heitti verstu  
í heim borin,  
þú hefr Gjúka  
of glatat börnum  
ok búi þeira  
brugðit góðu.

Br. kv. 5. Ek mun segja þér  
svinn ór reiðu  
vitlaussi mjök,  
ef þik vita lystir,  
hvé gerðu mik  
Gjúka arfar

ástalaus  
ok eiðrofa.

6. Hétu mik allir  
í Hlymdölum  
Hildi und hjalmi,  
hverr es kunni.
7. Annarr hét Agnarr,  
Auðu bróðir,  
es véttr engi  
vildi týja.
8. Lét hami vára  
hugfullr konungr  
átta systra  
und eik borit;  
vask vetra tolf,  
ef þik vita lystir,  
es ungum gram  
eiða seldak.
9. Þá létk gamlan  
á Goðþjóðu  
Hjalmgunnar næst  
heljar ganga;  
gafk ungum sigr  
Auðu bróður;  
þar varð mér Óðinn  
ofreiðr of þat.
10. Lauk mik skjöldum  
í Skatalundi

rauðum ok hvítum,  
randir snurtusk;  
þann bað slíta  
svefni mínum,  
es hvergi lands  
hræðask kynni.

11. Lét of sal minn  
sunnanverðan  
hávan brinna  
hrotgarm viðar;  
þar bað einn þegn  
yfir at ríða,  
þanns mér·færði goll  
þats und Fáfni lá.

12. Reið góðr Grana  
gollmiðlandi,  
þars fóstri minn  
fletjum stýrði,  
einn þótti hann þar  
öllum betri  
víkingr Dana  
í verðungu.

13. Sváfum ok unðum  
í sæing einni,  
sem minn bróðir  
of borinn væri;  
hvárki knátti  
hönd of annat

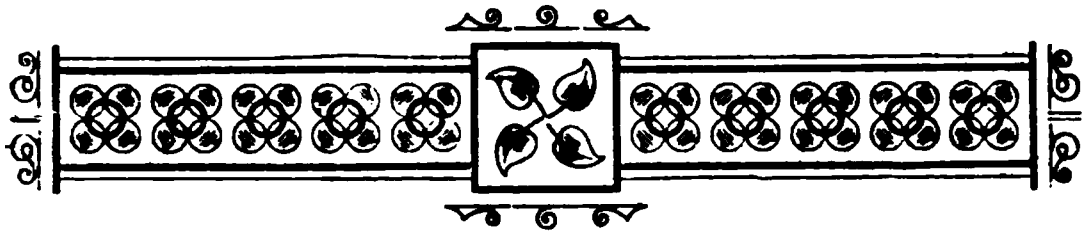
átta nóttum  
okkart leggja.

14. Því brá mér Goðrún  
Gjúka dóttir,  
at Sigurði  
svæfak á armi,  
þar varðk þess vís,  
es vildigak,  
at þau véltu mik  
í verfangi.

15. Munu við ofstríð  
alls til lengi  
konur ok karlar  
kvikvir fœðask,  
vit skulum okrum  
aldri slíta  
Sigurðr saman;  
søksk gýgjar kyn.







## Goðrúnarkviða en forna.

### Dráp Niflunga.

---

Gunnarr ok Högni tóku þá gullit alt, Fáfnis arf. Ófriðr var þá milli Gjúkunga ok Atla. Kendi hann Gjúkungum völd um andlát Brynhildar. Þat var til sætta, at þeir skyldu gipta hánum Guðrúnu, ok gáfu henni óminnisveig at drekka, áðr hon játti at giptask Atla. Synir Atla váru þeir Erpr ok Eitill, en Svanhildr var Sigurðar dóttir ok Guðrúnar. Atli konungr bauð heim Gunnari ok Högna ok sendi Vinga eða Knéfrøð. Guðrún vissi vélar ok sendi með rúnum orð, at þeir skyldu eigi koma, ok til jartegna sendi hon Högna hringinn Andvaranaut ok knýtti í vargshár. Gunnarr hafði beðit Oddrúnar, systur Atla, ok gat eigi. Þá fekk hann Glaumvarar, en Högni átti Kostberu. Þeira synir váru þeir Sólarr ok Snævarr ok Gjúki. En er Gjúk-

ungar kómu til Atla, þá bað Guðrún sonu sína, at þeir bæði Gjúkungum lífs, en þeir vildu eigi. Hjarta var skorit ór Högna, en Gunnarr settr í ormgarð. Hann sló hörpu ok svæfði ormana, en naðra stakk hann til lifrar. Þjóðrekr konungr var með Atla ok hafði þar látit flesta alla menn sína. Þjóðrekr ok Guðrún kærðu harma sín á milli. Hon sagði hánun ok kvað:

1. Mær vask meýja,  
móðir mik fœddi,  
björt í búri,  
unnak brœðrum vel,  
unz mik Gjúki  
golli reifði,  
golli reifði,  
gaf Sigurði.
2. Svá vas Sigurðr  
of sonum Gjúka  
sem væri grœnn laukr  
ór grasi vaxinn,  
eða hjörtr hábeinn  
of hösum dýrum  
eða goll glóðrautt  
af gráu silfri.
3. Unz mér fyrmunðu

mínir bræðr,  
at ættak ver  
öllum fremra,  
sofa né máttut  
né of sakar dæma,  
áðr þeir Sigurð  
svelta létu.

4. Grani rann af þingi,  
gnýr vas at heyra,  
en þá Sigurðr  
sjalfr eigi kom;  
öll váru söðuldýr  
sveita stokkin,  
of vanið vási,  
und vegöndum.
5. Gekk ek grátandi  
við Grana rœða,  
úrughlýra  
jó frák spjalla,  
hnipnaði Grani,  
drap í gras höfði,  
jór þat vissi,  
eigendr né lifðut.
6. Lengi hvarfaðak,  
lengi hugir deildusk,  
áðr of frægak  
folkvörð at gram.
7. Hnipnaði Gunnarr,

Högni mér sagði  
frá Sigurðar  
sárum dauða:  
»liggr of höggvinn  
fyr handan ver  
Gothorms bani  
of gefinn ulfum.

8. Lít þar Sigurð  
á suðrvegi;  
þar heyrir þú  
hrafna gjalla,  
örnu gjalla  
æzli fegna,  
varga þjóta  
of veri þínum.«

9. Hví mér Högni  
harma slíka  
viljalaussi  
vill of segja?  
þitt skyli hjarta  
hrafnar slíta  
við lönd yfir,  
an vitir manna.

10. Svaraði Högni  
sinni einu,  
trauðr góðs hugar,  
af trega stórum:  
»þess átt Goðrún

groeti at fleiri,  
at hjarta mitt  
hrafnar slíti.«

11. Hvarfk ein þaðan  
andspilli frá  
á við lesa  
varga leifar;  
gerðigat hjúfra  
né höndum sláa  
né kveina umb  
sem konur aðrar.  
(þás sat soltin  
of Sigurði).

12. Nótt þótti mér  
niðmyrk vesa,  
es sárla satk  
of Sigurði,  
ulfar þóttumk  
öllu betra  
ef léti mik  
lífi týna.  
(eða brendi mik  
sem birkinn við).

13. Fórk af fjalli  
fimm dægr talið,  
unz höll Alfs  
háva þekðak.

14. Satk með Þóru

sjau misseri  
doetr Hákonar  
í Danmörku,  
hón mér at gamni  
gollbókaði  
sali suðroena  
ok svani danska.

15. Höfðum á skriptum  
þats skatar léku,  
ok á hannyrðum  
hilmis þegna,  
randir rauðar,  
rekka búna,  
hjörðrótt, hjalmdrótt,  
hilmis fylgju.

16. Skip Sigmundar  
skriðu frá landi,  
gyldar grímur,  
grafnir stafnar,  
byrðum á borða  
þats börðusk þeir  
Sigarr ok Siggeirr  
suðr á Fjóni.

17. Þá frá Grímhildr,  
gotnesk kona,  
hvar værak komin  
hyggju þrungen;  
hón brá borða

ok buri heimti  
þrágjarnliga  
þess at spyrja.

18. Hverr vildi son  
systur boeta  
eða ver veginn  
vildi gjalda;  
görr lézk Gunnarr  
goll at bjóða,  
sakar at boeta,  
ok et sama Högni.

19. Hón frétti at því,  
hverr fara vildi,  
vigg at söðla,  
vagn at beita.  
(hesti ríða,  
hauki fleygja,  
örum at skjóta  
af ýboga).

20. Valdarr Dönum  
með Jarizleifi,  
Eymóðr þriði  
með Jarizkári.

21. Inn gengu þá  
jöfrum glíkir  
langbarðs liðar,  
höfðu loða rauða,  
stuttar brynjur,

steypða hjalma,  
skalmum gyrðir,  
höfðu skarar jarpar.

22. Hverr vildi mér  
hnossir velja,  
hnossir velja  
ok hugat mæla,  
ef mætti mér  
margra súta  
tryggðir vinna,  
né trúá gerðak.

23. Færði mér Grímhildr  
full at drekka  
svalt ok sárlegt,  
né sakar munðak;  
þat vas of aukit  
jarðar magni,  
svalköldum sæ  
ok sonar dreyra.

24. Váru í horni  
hvers kyns stafir  
ristnir ok roðnir,  
ráða né máttak;  
lyngfiskr lagar,  
lands Haddingja  
ax óskorit,  
innleið dyra.

25. Váru þeim bjóri



böl mörg saman,  
urt alls viðar  
ok akarn brunnin,  
umbdögg arins,  
iðrar blótnar,  
svíns lifr soðin;  
því hón sakar deyfði.

26. En þá gleymðak,  
es getit hafðak,  
alls jöfurs böls,  
bjórveig í sal;  
kómu konungar  
fyr kné þrennir,  
áðr hón sjalfa mik  
sótti at máli.

27. »Gefk þér Goðrún  
goll at þiggja,  
fjölð alls féar,  
at þinn föður dauðan,  
hringa rauða,  
Hlōðvés sali,  
ársal allan  
at jöfur fallinn.

28. Húnskar meyjar,  
þærs hlaða spjöldum  
ok gera goll fagrt,  
svát þér gaman þykki;  
ein skalt ráða

auði Buðla,  
golli göfguð,  
ok gefin Atla«.

29. Vilc eigi ek  
með veri ganga,  
né Brynhildar  
bróður eiga;  
samir eigi mér  
við son Buðla  
ætt at auka  
né una lífi.

30. »Hirða höldum  
heiptir gjalda,  
þvítt vér höfum  
valdit fyrri;  
svá skalt láta  
sem lífi báðir  
Sigurðr ok Sigmundr,  
ef sonu föðir.«

31. Mákak, Grímhildr,  
glaumi bella,  
né vígrisnum  
vánir telja,  
síz Sigurðar  
sárla drukku  
hrægífr huginn  
hjartrblóð saman.

32. »Þann hefð allra

ættgöfgastan  
fylki fundit  
ok framast nøkkvi;  
hann skalt eiga,  
unz aldr þik viðr,  
verlaus vesa,  
nema vilir þenna.«

33. Hirða bjóða  
bölvafullar  
þrágjarnliga  
þær kindir mér;  
hann mun Gunnar  
grandi beita  
ok ór Högna  
hjarta slíta.

34. Grátandi Grímhildr  
greip við orði,  
es burum sínum  
bölva vætti  
ok mögum sínum  
meina stórra.

35. »Lönd gefk enn þér,  
lýða sinni,  
Vinbjörg, Valbjörg,  
ef vill þiggja;  
eig of aldr þat  
ok uni dóttir.«

36. Þann munk kjósa

af konungum  
ok þó af niðjum  
nauðig hafa;  
verðr eigi mér  
verr at ynði,  
né ből brœðra  
at bura skjóli.

37. Munkak léttu,  
áðr lífs hvatan  
eggleiks hvötuð  
aldri næmik.

38. Senn vas á hesti  
hverr drengr litinn,  
en víf valnesk  
í vagn hafin;  
vér sjau daga  
svalt land riðum,  
en aðra sjau  
unnir kníðum.  
(en ena þriðju sjau  
þurt land stigum).

39. Þar hliðverðir  
hárar borgar  
grind upp luku,  
áðr í garð riðum.

40. Vakði mik Atli,  
en vesa þóttumk

- full ills hugar  
at frændr dauða.
41. »Svá mik nýla  
nornir vekja  
vílsinnis spá;  
vildigat réðisk;  
hugðak þik Goðrún  
Gjúka dóttir  
læblöndnum hjör  
leggja mik gögnum.«
42. Þat 's fyr eldi,  
es éarn dreyma,  
fyr dul ok vil  
drósar reiði;  
mun þik við bølvi  
brenna ganga,  
líkna ok lækna,  
þótt mér leiðr séir.
43. »Hugðak hér í túni  
teina fallna,  
þás vilda ek  
vaxna láta,  
rifnir með rótum,  
roðnir í blóði,  
bornir á bekki,  
beðit mik at tyggva.
44. Hugðak mér af hendi  
hauka fljúga

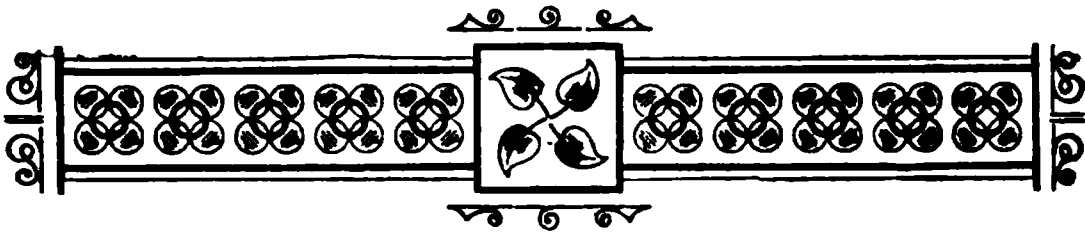
bráðalaus  
bölranna til;  
hjörtu hugðak þeira  
við hunang tuggin,  
sorgmóðs seva,  
sollin blóði.

45. Hugðak mér af hendi  
hvelpa loşna,  
glaums andvana,  
gylli báðir,  
hold hugðak þeira  
at hræum orðit,  
nauðigr nái  
nýta skyldak.«

46. Þar munu seggir  
of sœing dœma  
ok hvítinga  
höfði næma;  
þeir munu feigir  
fára náttu  
fyr dag lítlu,  
drótt of bergja.

47. Lágak síðan,  
né sofa vildak  
þrágjörn í kör,  
þat mank görva.





## Goðrúnarkviða.

(III).

Herkja hét Lambótt Atla; hon hafði verið frilla hans; hon sagði Atla, at hon hefði sétt Þjóðrek ok Guðrúnu bæði saman. Atli var þá allókátr. Þá kvað Guðrún:

1. Hvat 's þér Atli  
æ Buðla sonr?  
es þér hryggt í hug,  
hví hlær þú æva?  
hitt myndi œðra  
jörllum þykkja,  
at við menn mæltir  
ok mik sæir.

- A. kv. 2. Tregi mik Goðrún  
Gjúka dóttir  
þats mér í höllu  
Herkja sagði,  
at it Þjóðrekr  
und þaki svæfið

ok léttliga  
líni verðizk.

G. kv. 3. Þér munk alls þess  
eiða vinna  
at enum hvíta  
helga steini,  
at við Þjóðrek,  
þatki áttak,  
es vörð né verr  
vinna knættit.

4. Nema ek halsaða  
herja stilli,  
jöfur óneisinn,  
einu sinni,  
aðrar váru  
okrar spekjur,  
es hörmug tvau  
hnigum at rúnum.

5. Hér kom Þjóðrekr  
með þria tugu,  
lifa þeir né einir  
þriggja tega manna;  
hnöggst mik at bræðrum  
ok at brynjuðum,  
hnöggst mik at öllum  
haufuðniðjum.

6. Sentu at Saxa,  
Sunnmanna gram,



hann kann helga  
hver vellanda. —  
Sjau hundruð manna  
í sal gengu,  
áðr kvæn konungs  
í ketil tœki. —

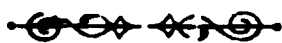
7. Kemra nú Gunnarr,  
kalligak Högna,  
sékka síðan  
svása brœðr,  
sverði myndi Högni  
slíks harms reka,  
nú verðk sjalf fyr mik  
synja lýta.

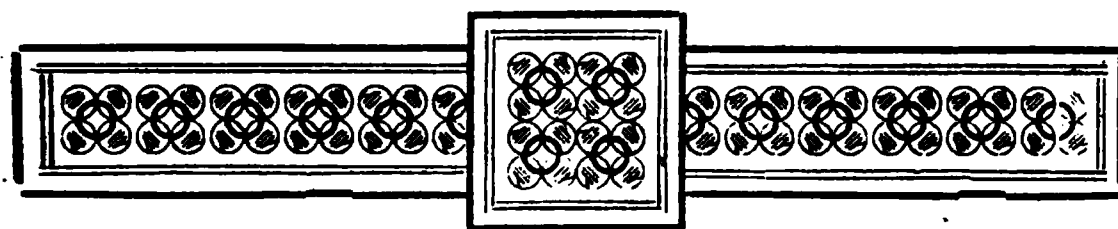
8. Brá hón til botns  
björtum lófa,  
ok hón upp of tók  
jarknasteina —  
»sé nú seggir,  
sykn emk orðin  
heilagliga,  
hvé sá hverr velli.«

9. Hló þá Atla  
hugr í brjósti,  
es heilar sá  
hendr Goðrúnar —  
»nú skal Herkja  
til hvers ganga,

sús Goðrúnu  
grandi vændi.«

10. Sáat maðr armligt,  
hverr 's sáat þat,  
hvé þar á Herkju  
hendr sviðnuðu;  
leiddu þá mey  
í mýri fúla;  
svafði Goðrún  
sína harma.





## **Oddrúnargrátr.**

**Frá Borgnýju ok Oddrúnu.**

Heiðrekr hét konungr; dóttir hans hét Borgný. Vilmundr hét sá, er var friðill hennar. Hon mátti eigi fœða börn, áðr til kom Oddrún Atlasystir; hon hafði verit unnusta Gunnars Gjúkasonar; um þessa sögu er hér kveðit.

1. Heyrðak segja  
í sögum fornum,  
hvé mæ'r of kom  
til Mornalands;  
engi mátti  
fyr jörð ofan  
Heiðreks dóttur  
hjalpir vinna.
2. Þat frá Oddrún  
Atla systir,  
at mæ'r hafði  
miklar sóttir;

brá hón af stalli  
stjórnbitluðum  
ok á svartan  
söðul of lagði.

3. Lét mar fara  
moldveg sléttan,  
unz at hári kom  
höll standandi;  
(ok hón inn of gekk  
endlangan sal)  
svipti hón söðli  
af svöngum jó  
ok hón þat orða  
alls fyrst of kvað.

4. Hvat 's frægst á föld

— — — — —

eða hvat 's hlést  
Húnalandi?

Ambótt: Hér liggir Borgný  
of borin verkjum,  
vina þín Oddrún,  
vitt ef hjalpir.

5. Hvert hefr vífi  
vams of leitat?  
Hví eru Borgnýjar  
bráðar sóttir?

Ambótt: Vilmundur heitir,  
vinr haukstalda,

hann varði mey  
varmri blæju.  
(fimm vetr alla  
svát sinn föður leyndi).

6. Þær hykk mæltu  
þvígit fleira,  
gekk mild fyr kné  
meyju at sitja;  
ríkt gól Oddrún,  
ramt gól Oddrún,  
bitra galdrá  
at Borgnýju.

7. Knátti mæz ok mögr  
moldveg sporna  
börn þau en blíðu  
við bana Högna;  
þat nam at mæla  
mæz fjörsjúka,  
svát ekki kvað  
orð et fyrra:

8. Svá hjalpi þér  
hollar véttir,  
Frigg ok Freyja  
ok fleiri goð,  
sem feldir mér  
fár af höndum.

Od. kv. 9. Hnékat af því  
til hjalpar þér,

at værir þess  
verð aldrigi;  
hétk ok efndak,  
es hinig mæltak,  
at hvívetna  
hjalpa skyldak.  
(þás öðlingar  
arfi skiptu).

B. kv. 10. Ær est Oddrún  
ok ørvita,  
es mér af fári  
flest orð of kvatt,  
en ek fylgðak þér  
á fjörgynju,  
sem vit bræðrum tveim  
bornar værim.

O. kv. 11. Mank enn hvat þú  
mæltir of aptan,  
þás Gunnari  
gerðak rekkju,  
slíks dømi kvaðat  
síðan mundu  
meyju verða  
nema mér einni.

12. Þá nam at setjask  
sorgmóð kona  
at telja böl  
af trega stórum.

13. Vask upp alin  
í jöfra sal,  
flestr fagnaði,  
at fira ráði;  
unðak aldri  
ok eign föður  
fimm vetr eina,  
svát minn faðir lifði.
14. Þat nam at mæla  
mál et øfsta  
sjá móðr konungr,  
áðr sylti hann,  
mik bað gœða  
golli rauðu  
ok suðr gefa  
syni Grímhildar.
15. En Brynhildi  
bað hjalm geta,  
hána kvað valmey  
verða skyldu;  
kvaða ena æðrí  
alna mundu  
mey í heimi,  
nema mjötuðr spilti.
16. Brynhildr í búri  
borða rakði,  
hafði lýði  
ok lönd of sik,

jörð dúsæði  
ok upphiminn,  
þás bani Fáfnis  
borg of þátti.

17. Þá vas víg vegit  
völsku sverði  
ok borg brotin,  
sús Brynhildr átti,  
vasa langt af því  
heldr válitit,  
unz þær vélar  
vissi allar.

18. Þess lét hón harðar  
hefndir verða,  
svát öll höfum  
œrnar raunir;  
þat mun á hölða  
hvert land fara,  
es hón lét sveltask  
at Sigurði.

19. En Önnari  
gatk at unna,  
bauga deili,  
sem Brynhildr skyldi;  
buðu þeir Atla  
bauga rauða  
ok bræðr mínum  
boetr ósmáar.



20. Bauð enn við mér  
bú fimtían,  
hliðfarm Grana,  
ef hafa vildi;  
en Atli kvazk  
eigi vilja  
mund aldrigi  
at megi Gjúka.
21. Þeygi vit máttum  
við munum vinna  
nema ek helt höfði  
við hringbrota;  
mæltu margir  
mínir niðjar,  
kóðusk okr hafa  
orðit bæði.
22. En mik Atli kvað  
eigi mundu  
lýti ráða  
né löst gera,  
en slíks skyli  
synja aldri  
maðr fyr annan,  
þars munúð deilir.
23. Sendi Atli  
áru sína  
of myrkvan við  
mín at freista,

ok þeir kómu,  
þars koma né skyldut,  
þás breiddum vit  
blæju eina.

24. Buðum vit þegnum  
bauga rauða,  
at eigi til  
Atla segði,  
en þeir hvatliga  
heim skunduðu  
ok óliga  
Atla sögðu.

25. En Goðrúnu  
görla leyndu  
þvís heldr vita  
halfu skyldi.

26. Hlymr vas at heyra  
hófgollinna,  
þás í garð riðu  
Gjúka arfar,  
þeir ór Högna  
hjarta skáru,  
en í ormgarð  
annan lögðu.

27. Vask enn farin  
einu sinni  
til Geirmundar  
gerva drykkju;

nam horskr konungr  
hörpu sveigja,  
hann hugði mik  
til hjalpar sér.  
(kynríkr konungr  
of koma mundu).

28. Namk at heyra  
ór Hléseyju,  
hvé þar af stríðum  
strengir mæltu;  
baðk ambáttir  
búnar verða,  
vildak fylkis  
fjörvi bjarga.

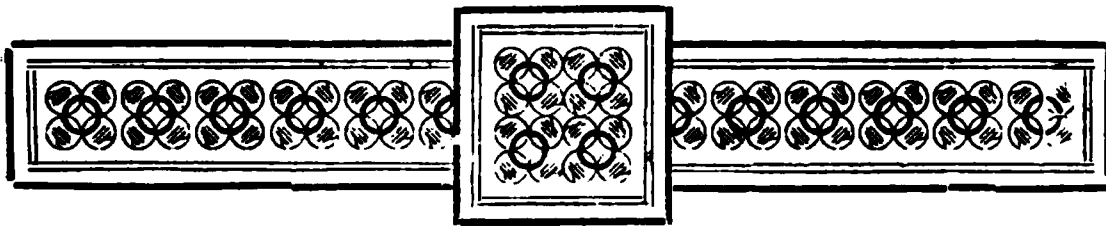
29. Létum fljóta  
far sund yfir,  
unz alla sák  
Atla garða.

30. Þá kom en arma  
út skævandi  
móðir Atla,  
hón morna skyli,  
ok Gunnari  
gróf til hjarta,  
svát máttigak  
mærum bjarga.

31. Opt undrumk þat,  
hví eptir mák,

linnvengis Bil,  
lífi halda,  
es ógnhvötum  
unna þóttumk  
sverða deili  
sem sjálfri mér.

32. Satt ok hlyddir  
meðan sagðak þér  
mörg ill of sköp  
mín ok þeira;  
maðr hverr lifir  
at munum sínum;  
nú 's of genginn  
grátr Oddrúnar.



## Atlakviða.

---

### Dauði Atla.

Guðrún Gjúkadóttir hefndi bræðra sinna, svá sem frægt er orðit. Hon drap fyrst sonu Atla, en eptir drap hon Atla ok brendi höllina ok hirðina alla; um þetta er sjá kviða ort.

1. Atli ár sendi  
segg til Gunnars  
kunnan at ríða,  
Knéfrøðr vas heitinn;  
at görðum kom Gjúka  
ok at Gunnars höllu,  
bekkjum aringreypum  
ok at bjóri svásam.
2. Drukku dróttmegir,  
en dyljendr þögðu,  
vín í valhöllu,  
vreiði sáusk Húna;  
kallaði Knéfrøðr

kaldri röddu,  
seggr enn súðroeni,  
sat á bekk háum.

3. Atli mik sendi  
ríða ørendi  
mari enum mélgreypa,  
myrkvið ókunnan  
at biðja yðr Gunnarr,  
at á bekk kæmið  
með hjalmum aringreypum,  
at sækja heim Atla.
4. Skjöldu kneguð velja  
ok skafna aska,  
hjalma gollroðna  
ok Húna mengi,  
silfrgylt söðulklæði,  
serki valrauða,  
dafar darraðar,  
drösla mélgreypa.
5. Völl lézk ok mundu gefa  
víðrar Gnitaheiðar  
með geiri gjallanda  
ok gyltum stöfnum,  
stórar meiðmar  
ok staði Danpar,  
hrís þat et mæra,  
es meðr Myrkvið kalla.
6. Höfði vatt Gunnarr,

ok Högna til sagði:  
»hvat ræðr okr seggr enn æri  
alls vit slíkt heyrum?;  
goll vissak ekki  
á Gnitaheiði  
þats vit ættima  
annat jafnmikit.

7. Sjau eigum salhús,  
sverða full eru;  
(hverju eru þeira  
hjölt ór golli)  
minn veitk mar baztan,  
mæki hvassastan,  
(boga bekksema  
en brynjur ór golli),  
hjalm ok skjöld hvítastan  
kominn ór höll Kíars,  
einn es minn betri  
an sé allra Húna.

- H. kv. 8. Hvat hyggr brúði bendu,  
þás okr baug sendi  
varinn ulfs váðum;  
hygg at vörnuð byði;  
hár fank heiðingja  
riðit í hring rauðum,  
ylfskr es vegr okkarr  
at riða ørendi.

9. Niðjargi hvöttu

- né náungr annarr,  
rýnendr né ráðendr,  
né þeirs ríkir váru.
10. Kvaddi þá Gunnarr  
sem konungr skyldi,  
mærr í mjöðranni,  
af móði stórum:  
»rís þú nú Fjörnir,  
lát á flet vaða  
greppa gollskálir  
með gumna höndum.
11. Ulfar munu ráða  
arfi Niflunga  
gamlir gránvarðir,  
ef Gunnars missir,  
birnir blakkfjallir  
bíta þreftönnum,  
gamna greystóði,  
ef Gunnarr né kemrat.«
12. Leiddu landrögni  
lýðar óneisir  
grátendr gunnhvata  
ór garði ok Högna.  
Þá kvað enn æri  
erfivörðr Högna:  
heilir farið ok horskir,  
hvars ykr hugr teygir.
13. Fetum létu frœknir



of fjöll at þyrja  
mari mélgreypa  
myrkvið ókunnan,  
hristisk öll Húnmörk,  
þars harðmóðgir fóru,  
ráku vandstyggva  
völlu algrœna.

14. Land sáu Atla  
ok liðskjalfar djúpa  
(Bikka greppar standa  
á borg enni háu)  
sal of suðrþjóðum  
sleginn sessmeiðum  
(bundnum röndum,  
bleikum skjöldum)  
daðar darraðar,  
en þar drakk Atli  
vín í valhöllu,  
verðir sátu úti.  
(at varða þeim Gunnari,  
ef hans vitja kœmi,  
með geiri gjallanda  
at vekja gram hildi).

15. Systir fann þeira  
snemst at í sal kómu  
brœðr hennar báðir,  
bjóri vas lítt drukkin;  
»ráðinn est Gunnarr;

hvat munt ríkr vinna  
við Húna harmbrögðum?  
höll gakk ór snimma.

16. Betr hefðir bróðir,  
at í brynju færir  
sem hjalmum aringreypum  
at séa heim Atla;  
sætir í söðlum  
sólheiða daga  
(nár nauðfölv  
létir nornir gráta,  
Húna skjaldmeyjar  
hervi kannar),  
en Atla sjalfan  
létir í ormgarð koma;  
(nú 's sá ormgarðr  
ykr of folginn).

- G. kv. 17. Seinat es nú systir  
at samna Niflungum;  
langt es at leita  
lýða sinnis til  
of rosmufjöll Rínar,  
rekka óneissa.

18. Fengu þeir Gunnar  
ok í fjötur settu  
vin Borgunda  
ok bundu fastla.

19. Sjau hjó Högni

sverði hvössu  
en enum átta  
hratt í eld heitan;  
(svá skal frœkn  
fjándum verjask  
Högni varði hendr).

20. — — — Gunnars;  
frágu frœknan  
ef fjör vildi  
gotna þjóðann  
golli kaupa.

G. kv. 21. Hjarta skal mér Högna  
í hendi liggja  
blóðugt ór brjósti  
skorit baldriða,  
saxi slíðrbeittu  
(syni þjóðans) — —.

22. Skáru þeir hjarta  
Hjalla ór brjósti  
blóðugt á bjóð lögðu  
ok báru fyr Gunnar.

23. (Þá kvað þat Gunnarr,  
gumna dróttinn):  
Hér hefk hjarta  
Hjalla ens blauða  
óglíkt hjarta  
Högna ens frœkna,  
es mjök bifask,

- es á bjóði liggr;  
bifðisk halfu meir,  
es í brjósti lá.
24. Hló þá Högni,  
es til hjarta skáru  
kvikvan kumbla meið,  
klökkva síz hugði;  
blóðugt á bjóð lögðu  
ok báru fyr Gunnar.
25. (Mærr kvað þat Gunnarr  
geirniflungur:)  
Hér hefk hjarta  
Höгна ens frœkna  
óglíkt hjarta  
Hjalla ens blauða;  
es lítt bifask,  
es á bjóði liggr;  
bifðisk svági mjök,  
þás í brjósti lá.
26. Svá skalt Atli  
augum fjarri  
sem munt  
menjum verða;  
es und einum mér  
öll of folgin  
hodd Niflunga,  
lifira nú Högni.
27. Ey vas mér týja,  
meðan tveir lifðum,

nú es mér engi,  
es einn lifik.

28. Rín skal ráða  
rógmalmi skatna,  
svinn áskunna,  
arfi Niflunga,  
í veltanda vatni  
lýsask valbaugar,  
heldr an á höndum goll  
skíni Húna börnum.

29. Ýkvið hvélvögnum,  
haptr es nú í böndum.

30. Atli enn ríki  
reið glaumi mönum,  
sleginn rógbornum,  
sifjungr þeira — —  
Goðrún — —  
varnaði við tárnum,  
vaðin í þyshöllu.

31. »Svá gangi þér Atli  
sem við Gunnar áttir  
eiða opt svarða  
ok ár of nefnda  
at sól enni suðrhöllu  
ok at Sigtýs bergi,  
hölkvi hvílbeðjar  
ok at hringi Ullar.  
(ok meir þaðan

menvörð bituls  
dolgrœgni dró  
til dauðs skokr).

32. Lifanda gram  
lagði í garð,  
þannus skriðinn vas,  
skatna mengi,  
innan ormum,  
en einn Gunnarr  
heiptmóðr hörpu  
hendi kníði;  
(glumðu strengir,  
svá golli skal  
frœkn hringdrifi  
við fira halda).
33. Atli lét rinna  
lands síns á vit  
jó eyrskáan  
aptr frá morði;  
dynr vas í garði,  
dröslum of þrungit,  
vápnsöngur virða,  
váru af heiði komnir.
34. Út gekk þá Goðrún  
Atla í gögn  
með gyltum kálki  
at reifa gjöld Rögnis :  
»þiggja knátt þengill  
í þinni höllu

glaðr at Goðrúnu  
at gnadda niðfarna.«

35. Umðu ölskálir

Atla vínhöfgar,  
þás í höll saman  
Húnar of tölðusk,  
gumar gransíðir  
gengu inn hvatir.

36. Skævaði en skírleita

— — — — —  
veigar þeim at bera,  
afkár dís jöfrum  
ok ölkrásir valði  
nauðug neffölum,  
en nið sagði Atla.

37. Sona hefr þinna,

sverða deilir,  
hjörtu hrædreyrug  
við hunang of tuggin,  
melta knátt móðugr,  
manna valbráðir  
eta at ölkrásum  
ok ór öndugi at senda.

38. Kallara síðan

til knéa þinna  
Erp né Eitil  
ölreifa tváa;  
séra þú síðan

í seti miðju  
golls miðlendr  
geira skepta.  
(manar meita  
né mara keyra).

39. Ymr varð á bekkjum,  
afkárr söngur virða,  
gnýr und goðvefjum,  
grétu börn Húna,  
nema ein Goðrún,  
es æva grét  
bræðr sína berharða  
ok buri svása.  
(unga ófróða,  
þás við Atla gat).

40. Golli sori Goðrún,  
en gaglbjarta,  
hringum rauðum  
reifði húskarla;  
sköp lét hún vaxa,  
en skíran malm vaða,  
æva fljóð ekki  
gáði fjarghúsa.

41. Óvarr hafði Atli  
óðan sik drukkit,  
vápni hafði ekki,  
varnaðit við Goðrúnu;  
opt vas leikr betri,



þás þau lint skyldu  
optar umb faðmask,  
fyr öðlingum.

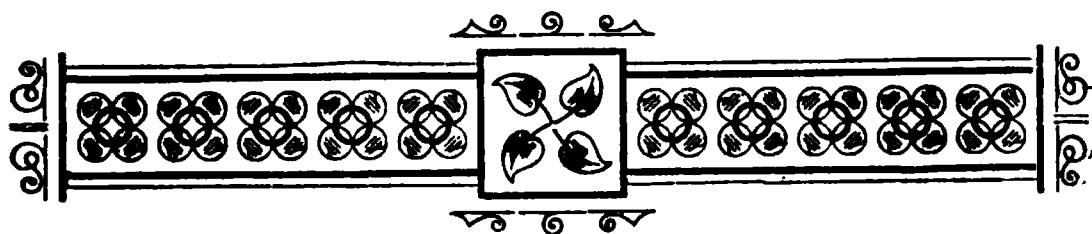
42. Hón beði broddi  
gaf blóð at drekka  
hendi helfússi  
ok hvelpa leysti,  
hratt fyr hallar dyrr,  
ok húskarla vakði  
brandi brúðr heitum;  
þau lét brœðra gjöld.

43. Eldi gaf alla,  
þás inni váru  
ok frá morði Gunnars  
kómu ór myrkviði,  
forn timbr fellu,  
fjarghús of ruku,  
boer brann Buðlunga,  
brunnu ok skjaldmeyjar.  
(inni aldrstamar  
hnigu í eld heitan).

44. Fullrætt 's of þetta,  
ferr engi svá síðan  
brúðr í brynju  
brœðra at hefna;  
hón hefr þriggja  
þjóðkonunga

banorð borit  
björt áðr sylti.

Enn segir glöggra í Atlamálum enum  
groenlenzkum.



## Atlamál en grænlenzku.

---

1. Frétt hefr öld óvu,  
þás endr of gerðu  
seggir samkundu,  
sú vas nýt fæstum,  
œxtu einmæli,  
yggð vas þeim síðan  
ok et sama sonum Gjúka,  
es váru sannráðnir.
2. Sköp váru skjöldunga,  
skyldu þeir feigir,  
illa rézk Atla,  
átti þó hyggju,  
feldi stoð stóra,  
stríddi sér harðla,  
af bragði boð sendi  
at kvæmi brátt mágar.
3. Horsk vas húsfreyja,  
hugði at manviti,  
lag heyrði orða

hvat á laun mæltu;  
þá vas vant vitri,  
vildi þeim hjalpa,  
skyldu of sæ sigla,  
en sjalf né komskat.

4. Rúnar nam at rísta,  
rengði þær Vingi,  
fárs vas flýtandi,  
áðr hann fram seldi;  
fóru þá síðan  
sendimenn Atla  
fjörð Lima yfir,  
þars fræknir bjoggu.

5. Ölværir urðu  
ok elda kyndu;  
hugðu vætr véla,  
es váru komnir;  
tóku þeir fórnir,  
es þeim fríðr sendi,  
hengðu á súlu,  
hugðut þat varða.

6. Kom þá Kostbera,  
kvæn vas hón Högna,  
kona kapps gálig,  
ok kvaddi þá báða,  
glöð vas ok Glaumvör,  
es Gunnarr átti,

fellskat saðr sviðri,  
sýsti of þörf gesta.

7. Buðu heim Högna,  
ef þá heldr fœri,  
sýn vas svipvísi,  
ef þeir sín gæði;  
hét þá för Gunnarr.  
ef Högni vildi,  
Högni því níttit,  
es hinn of réði.

8. Báru mjöð mærar,  
margs vas alls-beini,  
fór þar fjölð horna,  
unz þótti fulldrukkit,  
hjú gerðu hvílu  
sem þeim hægst þótti.

9. Kend vas Kostbera,  
kunni skil rúna,  
inti orð stafa  
at eldi ljósum;  
gæta varð hón tungu  
í góma báða,  
váru svá viltar,  
at vas vant at ráða.

10. Sæing fóru síðan  
sína þau Högni;  
dreymði dróttláta,  
dulði þess vætki;

sagði horsk hilmí,  
þegars hón réð vakna.

Kb. kv.11. Heiman gerisk Högni,  
hygg þú at ráðum,  
fár es fullrýninn,  
far þú í sinn annat,  
réð ek þær rúnar,  
es reist þín systir,  
björt hefr þér eigi  
boðit í sinn þetta.

12. Eitt ek mest undrumk,  
mákat enn hyggja,  
hvat þá varð vitri,  
es skyldi vilt rísta;  
svá vas á vísat  
sem undir væri  
bani ykkarr beggja,  
ef bráðla koemið.  
(vant es stafs vífi  
eða valda aðrir).

Hö.kv. 13. Allar ro illúðgar,  
ákka þar kynni,  
vilka þess leita,  
nema launa eigim,  
okr mun gramr golli  
reifa glóðrauðu;  
óumk ek aldriði,  
þótt vér ógn fregnim.

Kb.kv. 14. Stopalt munuð ganga,  
ef it stundið þangat,  
ykr mun ástkynni  
eigi í sinn þetta;  
dreymði mik Högni,  
dyljumk þat eigi;  
ganga mun ykr andæris,  
eða ella hræðumk.

15. Blæju hugðak þína  
brinna í eldi,  
hryti hár logi  
hús mín í gögnum.

Hö.kv. Liggja hér línklæði,  
þaus ér lítt rækið;  
þau munu brátt brinna,  
þars þú blæju sátt.

Kb.kv. 16. Björn hugðak inn kominn,  
bryti upp stokka,  
hristi svá hramma,  
at vér hrædd yrðim,  
munn oss mörg hefði,  
svát vér mættim ekki,  
þar vas ok þrömmun  
þeygi svá lítil.

Hö.kv. 17. Veðr mun þar vaxa,  
verða ótt snimma,  
hvítabjörn hugðir,  
þar mun hregg austan.

Kb.kv.18. Örn hugðak inn fljúga  
at endlöngu húsi,  
þat mun oss drjúgt deilask,  
dreifði oss öll blóði;  
hugðak af heitum  
at væri hamr Atla.

Hö.kv.19. Slátrum sýsliga,  
séum þá roðru,  
opt 's þat fyr øxnum,  
es örn dreymir;  
heill es hugr Atla,  
hvatki 's þik dreymir. —  
Lokit því létu,  
líðr hver rœða.

20. Vöknuðu vel borin,  
vas þar sams dæmi,  
gættisk þess Glaumvör,  
at væri grand svefna  
— — — við Gunnar  
at fáa tvær leiðir.

Gl. kv. 21. Görvan hugðak þér galga,  
gengir at hanga,  
æti þik ormar  
yrðak þik kvikvan;  
gerðisk rök ragna,  
ráð hvat þat væri.

22. — — — — —

23. Blóðgan hugðak mæki



borinn ór serk þínum;  
ilt es svefn slíkan  
segja nauðmanni.

24. Geir hugðak standa  
í gögnum þik miðjan,  
emjuðu ulfar  
á endum báðum.

G. kv. Rakkar þar rinna,  
ráðask mjök geyja;  
opt verður glaumr hunda  
fyr geira flaugun.

- Gl. kv. 25. Á hugðak inn rinna  
at endlöngu húsi,  
þyti af þjósti,  
þeystisk of bekki,  
bryti foetr ykra  
brœðra hér tveggja,  
gerðit vatn vægja;  
vesa mun þat fyr nøkkvi.

G. kv. 26. — — — — —

- Gl. kv. 27. Konur hugðak dauðar  
koma í nótt hingat,  
væri vart búnar,  
vildi þik kjósa,  
byði þér bráðliga  
til bekkja sinna;  
ek kveð aflima  
orðnar þér dísir.

- G. kv. 28.    Seinat 's at segja,  
              svá es nú ráðit;  
              forðumka för þó,  
              alls þó 's fara ætlat;  
              mart 's mjök glíkligt,  
              at mynir skammæir.
29.    Litu es lýsti,  
          létusk þeir fúsir  
          allir upp rísa,  
          önnur þau löttu,  
          fóru fimm saman,  
          fleiri til váru  
          halfu húskarlara,  
          hugat var því illa.
30.    Snævarr ok Sólarr,  
          synir váru Högna,  
          Orkning þann hétu,  
          es þeim enn fylgði,  
          (blíðr var börr skjaldar  
          bróðir hans kvámar)  
          fóru fagrþúar,  
          unz þau fjörðr skilði,  
          löttu ofvalt ljósar;  
          létu heldr segjask.
31.    Glaumvör kvað at orði,  
          es Gunnarr átti,  
          mælti við Vinga,  
          sem henni vert þótti:

veitka hvárt verð launið  
at vilja ossum;  
glœpr 's gests kváma,  
ef í gerisk nakkvat.

32. Sór þá eið Vingi,  
sér réð lítt eira:  
»eigi hann jötnar,  
ef at yðr lygi,  
galgi görvallan,  
ef á grið hygði.«

33. Bera kvað at orði,  
blíð í hug sínum:  
siglið ér sælir  
ok sigr of árnið;  
fari sem fyr mælik;  
fæst eigi því níta.

34. Högni svaraði,  
hugði gótt nánnum:  
huggizk it horskar,  
hvégi 's þat gervisk,  
mæla þat margir,  
missir þó stórum,  
mörgum ræðr lítlu,  
hvé verðr leiddr heiman.

35. Sáusk til síðan,  
áðr í sundr hyrfi,  
þá hygg sköp skiptu,  
skilðusk vegir þeira.

36. Róa námu ríki,  
rifu kjöi halfan,  
beystu bakföllum,  
brugðusk heldr reiðir,  
hömlur slitnuðu,  
háir brotnuðu,  
gerðut far festa,  
áðr þeir frá hyrfi.
37. Lítlu ok lengra,  
lok munk þess segja,  
boe sáu standa,  
es Buðli átti;  
hátt hrikðu grindir  
es Högni kníði.
38. Orð kvað þá Vingi,  
þat es án væri:  
farið firr húsi,  
flátt es til sækja,  
brátt hefk ykr brenda,  
bragðs skuluð höggðir,  
(fagrt baðk ykr kómu,  
flátt vas þó undir)  
ella heðan bíðið  
meðan ek hogg yðr galga.
39. Orð kvað hitt Högni,  
hugði lítt vægja,  
varr at véttugi,  
es varð at reyna:

- hirða oss hræða,  
haf þat fram sjaldan,  
ef þú eykr orði,  
ilt munt þér lengja.
40. Hrundu þeir Vinga  
ok í hel drápu,  
øxar at lögðu,  
meðan í önd hixti.
41. Flykðusk þeir Atli  
ok fóru í brynjur,  
gengu svá görvir,  
at vas garðr milli;  
urpusk á orðum  
allir senn reiðir:  
»fyrir várum fullráða  
at firra yðr lífi.«
42. »Á sér þat illa,  
ef höfðuð áðr ráðit,  
en eruð óbúnir  
ok höfum einn feldan,  
lamðan til heljar,  
liðs vas sá yðvars.«
43. Óðir þá urðu,  
es þat orð heyrðu,  
forðuðu fingrum  
ok fengu í snæri;  
skutu skarpliga  
ok skjöldum hlífðusk.

44. Inn kom andspilli,  
hvat úti drýgðu  
halir fyr höllu,  
heyrðu þræl segja;  
ötul vas þá Goðrún,  
es ekki heyrði,  
hlaðin halsmenjum,  
hreytti görvöllum.  
(slængði svá silfri,  
at í sundr hrutu baugar).
45. Út gekk hón síðan,  
ypðit lítt hurðum,  
fóra fœlt þeygi  
ok fagnaði komnum,  
hvarf til Hniflunga,  
sú vas hinzt kveðja,  
fylgði saðr slíku,  
sagði mun fleira.
46. »Leitaðak í líkna,  
at letja ykr heiman,  
sköpum viðr mangi;  
ok skuluð þó komnir.«  
Mælti af manviti,  
ef mundu sættask;  
ekki at réðusk,  
allir ní kóðu.
47. Sá þá sælborin,  
at þeir sárt léku;

hugði á harðræði  
ok hrauzk ór skikkju,  
nøkðan tók mæki  
ok niðja fjör varði,  
hæg vasat hjaldri,  
hvars hón hendr festi.

- 48 Dóttir lét Gjúka  
drengi tváa hníga,  
bróður hjó Atla,  
bera varð þann síðan;  
(skapði svá skæru,  
skeldi fót undan)  
annan réð höggva,  
svát sá upp reísat,  
í helju þann hafði,  
þeygi hendr skulfu.
49. Þjörku þar gerðu,  
þeiri vas við brugðit,  
þat brá of alt annat,  
es unnu börn Gjúka;  
svá kóðu Hniflunga,  
meðan sjalfir lifðu,  
skapa sókn sverðum,  
slítask af brynjur.  
(höggva svá hjalma  
sem þeim hugr dygði).
50. Morgin mest vágu,  
unz miðjan dag líddi,

(óttu alla  
ok öndurðan dag)  
fyrir vas fullvegir,  
flóði völr blóði,  
átján áðr fellu,  
øfri þeir urðu,  
Beru tveim sveinum  
ok bróður hennar.

51. Röskr tók at ræða,  
þótt hann reiðr væri:  
ilt es um lítask,  
yðr es þat kenna,  
várum þrír tígir,  
þegnar vígligir,  
eptir lífum ellifu,  
ór es þar brunnit.
52. Bræður vér fimm várum,  
es Buðla mistum,  
hefr nú hel halfa,  
en höggirnir tveir liggja.
53. Mægð gat ek mikla,  
mákak því leyna,  
konu váliga,  
knáka þess njóta;  
hljótt áttum sjaldan  
síz komt í hendr ossar,  
(firðan mik frændum  
féi opt svikinn)



senduð systir helju,  
slíks ek mest kennumk.

G. kv. 54. Getr þú þess Atli,  
gerðir svá fyrri,  
móður tókt mína  
ok myrðir til hnossa,  
svinna systrungu  
sveltir í helli,  
hlægligt mér þat þykkir,  
es þinn harm tínr.  
(goðum ek þat þakka,  
es þér gengsk illa).

A. kv. 55. Eggjak yðr, jarlar,  
auka harm stóran  
vífs ens vegliga,,  
viljak þat líta,  
kostið svá keppa  
at klökkvi Goðrún,  
séa þat mættak,  
at hón sér né ynðit.

56. Takið ér Högna  
ok hyldið með knífi,  
skerið ór hjarta,  
skuluð þess görvir,  
Gunnar grimmúðgan  
á galga festið,  
bellið því bragði,  
bjóðið til ormum.

H. kv. 57. Ger sem til lystir,  
glaðr munk þess bíða,  
röskr munk þér reynask,  
reynt hefk fyrr brattan,  
höfðuð ér hnekking,  
meðan heilir várum,  
nú erum svá sárir,  
at mátt sjalfr valda.

58. Beiti þat mælti,  
bryti vas hann Atla:  
tökum vér Hjalla,  
en Högna forðum,  
höggum halfyrkjan,  
hann es skapdauði,  
lifira svá lengi,  
löskr mun æ heitinn.

59. Hræddr vas hvergætir,  
helta in lengr rúmi,  
kunni kløkkur verða,  
kleif í rá hverja,  
vesall lézk vígs þeira,  
es skyldi váss gjalda,  
ok sinn dag dapran  
at deyja frá svínum.  
(allri örkostu,  
es hann áðr hafði).

60. Tóku brás Buðla  
ok brugðu til knífi,

œpði illþræli  
áðr odds of kendi,  
tóm lézk at eiga  
teðja vel garða,  
vinna et vergasta,  
ef hann við rétti.  
(feginn lézk þó Hjalli  
at hann fjör þægi).

61. Gættisk þess Högni,  
gerva svá færi,  
at árna ánauðgum,  
at undan gengi:  
»fyr kveðk mér minna  
at fremja leik þenna,  
hví mynim hér vilja  
heyra á þá skræktun? «.
62. Þrifu þjóðgóðan,  
þá vas kostur engi  
rekkum rakklátum  
ráð enn lengr dvelja;  
hló þá Högni,  
heyrðu dagmegir,  
keppa svá kunni,  
kvöl hann vel þolði.
63. Hörpu tók Gunnarr,  
hroerði ilkvistum,  
sláa hann svá kunni,  
at snótir grétu,

klukku þeir karlar,  
es kunnu görst heyra,  
ríkri ráð sagði,  
raptar sundr brustu.

64. Dóu þá dýrir,  
dags vas heldr snemma,  
létu á lesti  
lífa íþróttir.

65. Stórr þóttisk Atli,  
sté of þá báða,  
horskri harm sagði  
ok réð heldr at bregða:  
»morginn 's nú Goðrún,  
mist hefr þér hollra,  
sums est sjalfskapa,  
at hafi svá gengit.«

G. kv. 66. Feginn est Atli,  
ferr þú víg lýsa,  
á munu þér iðrar,  
ef þú alt reynir;  
sú mun erfð eptir,  
ek kann þér segja,  
ills gengsk þér aldri  
nema ek ok deyja.

A. kv. 67. Kanka slíks synja,  
sék til ráð annat  
halfu hógligra,  
höfnum opt góðu,

mani munk þik hugga,  
mætum ágætum,  
silfri snæhvítu,  
sem þú sjalf vilir.

G. kv. 68. Ón es þess engi,  
ek vil því níta;  
sleit ek þá sáttir,  
es váru sakar minni;  
afkár áðr þóttak,  
á mun nú gœða,  
hrœfðak of hotvetna  
meðan Högni lifði.

69. Alin vit upp várum  
í einu húsi,  
lékum leik margan  
ok í lundi óxum,  
gœddi ok Grímhildr  
golli ok halsmenjum;  
bana munt mér brœðra  
boeta aldri.  
(né vinna þess ekki  
at mér vel þykki).

70. Kostum drepr kvinna  
karla ofríki,  
í kné gengr hnefi  
ef kvistir þverra,  
tré tekr at hníga,  
ef høggr tág undan;

nú mátt einn Atli  
öllu hér ráða.

71. Gnótt vas grunnýðgi,  
es gramr því trúði,  
sýn vas svipvísi,  
ef hann sín gæði;  
kröpp vas þá Goðrún,  
kunni of hug mæla,  
létt hón sér gerði,  
lék hón tveimr skjöldum.
72. Æxti öldrykkjur  
at erfa bræðr sína,  
samr lézk ok Atli  
at sína gerva;  
lokit því létu,  
lagat vas drykkju,  
sú vas samkunda  
við svörfun ofmikla.
73. Ströng vas stórhuguð,  
stríddi hón ætt Buðla,  
vildi ver sínum  
vinna ofrhefndir;  
lokkaði lítla  
ok lagði við stokki,  
glúpnuðu grimmir  
ok grétu þeygi.  
(fóru í faðm móður,  
fréttu hvat þá skyldi).

74. „Spyrið lítt eptir,  
spilla ætlak báðum  
lyst várumk þess lengi  
at lyfja ykr elli.“  
„Blótt sem vill börnum,  
bannar þat mangi,  
skömm mun ró reiði,  
ef reynir görva.“

75. Brá þá barnoesku  
brœðra en kappsvinna,  
skiptit skapliga,  
skar hón á hals báða;  
enn frétti Atli,  
hvert farnir væri  
sveinar hans leika,  
es hann sá þá hvergi.

G. kv. 76. Yfir ráðumk ganga  
Atla til segja;  
dylja munk þik eigi  
dóttir Grímhildar,  
glaða munat þik Atli,  
ef görva reynir,  
vakðir vá mikla,  
es vátt brœðr mína.

77. Svaf ek mjök sjaldan  
síðans þeir fellu,  
hét ek þér hörðu,  
hefk þik nú mintan,  
morgin mér sagðir,

mank enn þann görva,  
nú es ok aptann,  
átt slíkt at fréttu.

78. Maga hefr þinna  
mist sem sízt skyldir,  
hausu veizt þeira  
hafða at ölskálum,  
drygðak þér svá drykkju,  
dreyra blettk þeira.

79. Tók ek þeira hjörtu  
ok á teini steikðak,  
seldak þér síðan,  
sagðak at kalfs væri;  
(einn þú því ollir,  
ekki rétt leifa,  
töggst þú tíðliga  
trúðir vel jöxlum)  
barna veizt þinna,  
biðr sér fár verra,  
hlut veld ek mínum,  
hœlumk þó ekki.

A. kv. 80. Grimm vast þú Goðrún,  
es gera svá máttir,  
barna þinna blóði  
at blanda mér drykkju,  
snýtt hefr þú sífjungum,  
sem þú sízt skyldir,



mér lætr þú ok sjalfum  
millum ills lítit.

G. kv. 81. Vili mér enn væri  
at vega þik sjalfan,  
fátt es fullilla  
farit við gram slíkan,  
drygt þú fyrr hafðir  
þats dæmi vissut  
heimsku, harðræðis  
í heimi þessum.  
(nú hefr þú enn aukit,  
þats áðan frágum,  
greipt glœp stóran,  
gört hefr þitt erfi).

A. kv. 82. Brend munt á báli  
ok barið grjóti áðr,  
þá hefr þú árnat,  
þats þú æ beiddisk.

G. kv. Seg þú þér slíkar  
sorgir ár morgin,  
fríðra vilk dauða,  
fara í ljós annat.

83. Sátu samtýnis,  
sendusk fárhugi,  
hendusk heiptyrði,  
hvártki sér unði;  
heipt óx Hniflungi,  
hugði á stórræði,

gat fyr Goðrúnu  
at væri grimmr Atla.

84. Kómu í hug henni  
Högna viðfarar,  
talði happ hánnum,  
ef hann hefnt ynni;  
veginns vas þá Atli,  
vas þess skamt bíða,  
sonr vá hann Högna,  
sjalf olli Goðrún.

85. Röskr tók at ræða,  
rakðisk ór svefni,  
kendi brátt benja,  
bands kvað þörf enga:  
»segið et sannasta,  
hverr vá son Buðla,  
emkak lítt leikinn,  
lífs telk ván enga«.

G. kv. 86. (Dylja munk þik eigi  
dóttir Grímhildar)  
Látumk því valda,  
es líðr þína ævi,  
en sumu sonr Högna,  
es þik sár mœða.

A. kv. Vaðit hefr at vígi  
þótt værit skapligt,  
ilt es vin véla,  
þanns þér vel trúir.

(beiddr fór ek heiman  
at biðja þín, Goðrún).

87. Leyfð vast þú ekkja  
létu stórráða  
varða ván lygi,  
es vér of reyndum;  
fórt þú heim hingat,  
fylgði oss herr manna,  
alt vas ítarligt  
of órar ferðir.

88. Margs vas alls-sómi  
manna tiginna,  
naut váru ærin,  
nutum af stórum,  
(þar vas fjölð féar,  
fengu til margir)  
mund galt ek mærr  
meiðma fjölð þiggja,  
þræla þría tøgu,  
þýjar sjau góðar.  
(soemð vas at slíku,  
silfr vas þó meira).

89. Lézt þér alt þykkja  
sem ekki væri,  
meðan lönd lágu,  
es mér leifði Buðli,  
gróft þú svá undir,  
gerðit hlut þiggja;

sværu lézt þína  
sitja opt grátna.  
(fanka í hug heilum  
hjóna vætr síðan).

G. kv. 90. Lýgr þú nú, Atli,  
þótt þat lítt rekjak;  
heldr vask hæg sjaldan,  
hófsk þú þó stórum;  
börðuzk ér bræðr ungir,  
báruzk róg milli,  
halft gekk til heljar  
ór húsi þínu.

(hroldi hotvetna  
þats til hags skyldi).

91. Þríu várum systkin,  
þóttum þvægin,  
fórum af landi,  
fylgðum Sigurði,  
skæva vér létum,  
skipi hvert stýrði,  
örkuðum at auðnu  
unz vér austr kómum.

92. Konung drápum fyrstan,  
kurum land þaðra,  
hersar oss á hönd gengu,  
hræzlu þat vissi,  
vágum ór skógi  
þanns vildum sýknan,

settum þann sælan,  
es sér né áttit.

93. Dauðr varð enn húnski,  
drap þá brátt kosti,  
strangt vas angr ungri  
ekkju nafn hljóta;  
kvöl þótti kvikri  
at koma í hús Atla,  
átti áðr kappi,  
illr vas sá missir.

94. Komtat af þingi,  
es vér þat frægim,  
at þú sök sættir  
né slekðir aðra,  
vildir ofvalt vægja  
en vætki halda,  
kyrt of því láta.
- — — — —

- A. kv. 95. Lýgr þú nú Goðrún,  
lítt mun við boetask  
hluti hvárigra,  
höfum öll skarðan;  
ger þú nú Goðrún  
af gœzku þinni  
okkr til ágætis,  
es mik út hefja.

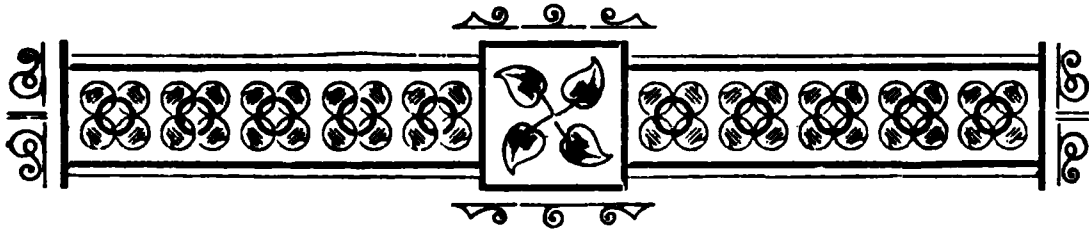
- G. kv. 96. Knörr munk kaupa  
ok kistu steinda,

vexa vel blæju  
at verja þitt líki,  
hyggja á þörf hverja  
sem vit holl værim.

97. Nár varð þá Atli,  
niðjum stríð æxti,  
efndi ítrborin  
alt þats réð heita;  
fróð vildi Goðrún  
fara sér at spilla,  
urðu dvöl dægra,  
dó hón í sinn annat.

98. Sæll es hverr síðan,  
es slíkt getr fœða  
jóð at afreki  
sems ól Gjúki;  
lifa mun þat eptir  
á landi hverju  
þeira þrámæli,  
hvargis þjóð heyrir.





## Goðrúnarhvöt.

### Frá Goðrúnu.

---

Guðrún gekk þá til sævar, er hon hafði drepit Atla, gekk út á sæinn ok vildi fara sér. Hon mátti eigi sökkva. Rak hana yfir fjörðinn á land Jónakrs konungs. Hann fekk hennar. Þeira synir váru þeir Sörli ok Erpr ok Hamðir. Þar fœddisk upp Svanhildr Sigurðardóttir. Hon var gipt Jörmunrekk enum ríkja. Með hánnum var Bikki. Hann réð þat, at Randvér konungsson skyldi taka hana. Þat sagði Bikki konungi. Konungr lét hengja Randvé, en troða Svanhildi undir hrossa fótum. En er þat spurði Guðrún, þá kvaddi hon sonu sína.

### I.

1. Þá frák sennu  
slíðrfengligsta,  
trauð mál talið  
af trega stórum,

es harðhuguð  
hvatti at vígi  
grimmum orðum  
Goðrún sonu.

2. Hví sitið ér?  
hví sofið lífi?  
hví tregrat ykr  
teiti at mæla,  
es Jörmunrekkr  
yðra systur  
unga at aldri  
jóum of traddi.  
(hvítum ok svörtum  
á hervegi  
gráum gangtömum  
Gotna hrossum).

3. Urðua it glíkir  
þeim Gunnari,  
né in heldr hugðir  
sem Högni vas;  
hennar munduð  
hefna leita,  
ef móð ættið  
minna bræðra.  
(eða harðan hug  
Húnkonunga).

4. Þá kvað þat Hamðir  
enn hugumstóri:



Lítt myndir þú  
leyfa dáð Högna,  
þás Sigurð vökðu  
svefni ór,  
bækr váru þínar  
enar bláhvítu  
roðnar í vers dreyra  
folgnar í valblóði.

5. Urðu þér ballra  
brœðra hefndir  
slíðrar ok sárar,  
es sonu myrðir;  
knættim allir  
Jörmunrekki  
samhyggjendr  
systur hefna.
6. Berið hnossir fram  
Húnkonunga;  
hefr þú okr hvatta  
at hjörþingi.
7. Hlæjandi Goðrún  
hvarf til skemmu,  
kumbl konunga  
ór kerum valði,  
síðar brynjur,  
ok sonum fœrði;  
hlóðusk móðgir.  
á mara bógu.
8. (Þá kvað þat Hamðir

enn hugumstóri):  
Svá kemsk meir aptr  
móður at vitja  
geir-Njörðr hniginn  
á Goðþjóðu,  
at þú erfi  
at öll oss drekkir,  
at Svanhildi  
ok sonu þína.

9. Goðrún grátandi  
Gjúka dóttir  
gekk tregliga  
á tái sitja  
ok at telja  
tárughlýra  
móðug spjöll  
á margan veg.

10. Þría vissak elda,  
þría vissak arna,  
vask þrimr verum  
vegin at húsi;  
einn vas mér Sigurðr  
öllum betri,  
es bræðr mínir  
at bana urðu.

11. Svárra sára  
sákat né kunnu

— — — — —

meir þóttusk þeir  
mér of stríða,  
es mik öðlingar  
Atla gáfu.

12. — — — — —

Húna hvassa  
hétk mér at rúnum,  
máttigak bөлva  
bætr of vinna,  
áðr hnófk höfuð  
af Hniflungum.

13. Gekk ek til strandar,  
gröm vask nornum,  
vildak hrinda  
† stríð grið þeira,  
hófu mik, né drekðu,  
hávar bárur,  
því land of sték,  
at lifa skyldak.

14. Gekk ek á beð,  
hugðumk betra fyrir,  
þriðja sinni  
þjóðkonungi;  
ól ek mér jóð,  
erfivörðu,  
erfivörðu,  
Jónakrs sonu.

15. En of Svanhildi  
sátu þýjar,  
es minna barna  
baszt fullhugðak,  
svá vas Svanhildr  
í sal mínum  
sem væri sœmleitr  
sólar geisli.
16. Gœddak golli  
ok goðvefjum,  
áðr ek gæfak  
Goðþjóðar til;  
þat 's mér harðast  
harma minna  
of þann enn hvíta  
hadd Svanhildar.  
(auri tröddu  
und jóa fótum).
17. En sá sárastr,  
es Sigurð minn  
sigri ræntan  
í sæing vágu,  
en sá grimmastr,  
es Gunnari  
fránir ormar  
til fjörs skriðu.
18. En sá hvassastr,

es hjarta til  
konung óblauðan  
kvikvan skáru;  
fjölð mank bөлva . . . .

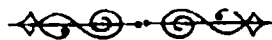
---

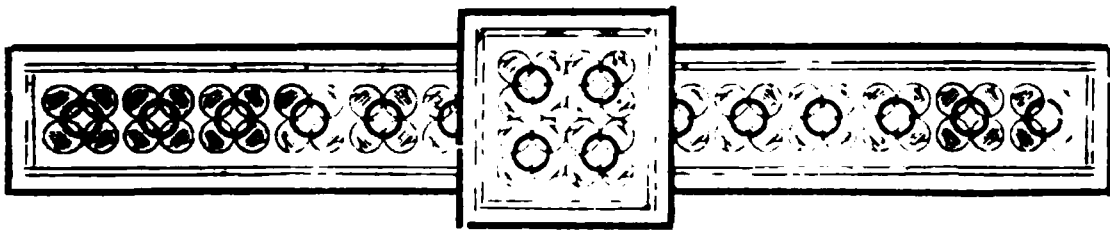
## II.

- 19(1). Beit þú Sigurðr  
enn blakka mar,  
hest enn hraðføera  
lát hinig rinna;  
sitr eigi hér  
snør né dóttir,  
sús Goðrúnu  
gæfi hnossir.
- 20(2). Minzk þú Sigurðr,  
hvat mæltum vit,  
þás vit á beð  
bæði sátum,  
at myndir mín  
móðugr vitja  
halr ór helju,  
en ek ór heimi þín.
- 21(3). Hlaðit ér jarlar  
eikiköstu,  
látið þann und hilmi  
hæstan verða,  
megi brenna brjóst

bölvafult eldr,  
þrungit of hjarta  
þiðni sorgir.

22. Jörlum öllum  
óðal batni,  
snótum öllum  
sorg at minni,  
at þetta tregróf  
of talit væri. .





## Hamðismál.

---

1. Spruttu á tái  
tregnar íðir,  
græti alfa  
en glýstömu,  
ár of morgin  
manna bölvu  
sútir hverjar  
sorg of kveykva.
2. Vasa þat nú  
né í gær,  
þat hefr langt  
liðit síðan,  
es hvatti Goðrún  
Gjúka borin  
sonu sína unga  
at hefna Svanhildar.
3. Es fátt fornara,  
fremr vas þat halfu.

— — — —

G. kv. 4. Systir vas ykkur  
Svanhildr of heitin,

sús Jörmunrekr  
jóum of traddi  
hvítum ok svörtum  
á hervegi,  
gráum gangtömum  
Gotna hrossum.

5. Eptir es ykr þrungit  
þjóðkonunga;  
lifið einir ér  
þátta ættar minnar.
6. Einstæð emk orðin  
sem ösp í holti,  
fallin at frændum  
sem fura at kvisti,  
vaðin at vilja  
sem viðr at laufi,  
þás en kvistskœða  
kemr of dag varman.
7. Hitt kvað þá Hamðir  
enn hugumstóri:  
lítt myndir þá Goðrún  
leyfa dáð Högna,  
es þeir Sigurð  
svefni ór vökðu,  
sagt þú á beði,  
en banar hlógu.
8. Bœkr váru þínar  
enar bláhvítu



roðnar valblóði,  
flutu í vers dreyra;  
svalt þá Sigurðr,  
sazt þú of dauðum,  
glýja né gáðir,  
Gunnarr þér svá vildi.

9. Atla þóttisk stríða  
at Eitils morði  
ok at Erps aldragi,  
þat vas þér enn verra,  
svá skyldi hverr öðrum  
verja til aldraga  
sverði sárbeitu,  
at sér né stríddit.
10. Hitt kvað þá Sörli,  
svinna hafði hyggju:  
vilkat við móður  
málum of skipta,  
orðs þykkir enn vant  
ykr hváru tveggja;  
hvers biðr þú nú Goðrún,  
es fyr gráti né færat?
11. Bræðr grætr þú þína  
ok buri svása,  
niðja náborna,  
leidda nær rógi;  
skalt þú ok Goðrún  
okr gráta báða;

- sitjum feigir á mörum,  
          fjarri munum deyja.
12.       Gengu ór garði,  
          görvir at eiskra;  
          liðu þá yfir ungir  
          úrig fjöll — —  
          mörum húnlenzkum  
          morðs at hefna.
13.       Fundu á stræti  
          stórbrögðóttan  
          — — — — —  
          „hvé mun jarpskamr  
          okr fultingja?“
14.       Svaraði enn sundrmœðri,  
          svá kvazk veita mundu  
          fulting frændum  
          sem fótr öðrum.  
          „Hvat megi fótr  
          fæti veita,  
          né holdgróin  
          hönd annarri?“
15.       Þá kvað þat Erpr  
          einu sinni,  
          mærr of lék  
          á mars baki:  
          „ilt 's blauðum hal  
          brautir kenna“;  
          kóðu harðan mjök  
          hornung vesa.
16.       Drógu ór skíði  
          skíði-éarn,  
          mækis eggjar

- at mun flagði,  
þverðu þrótt sinn  
at þriðjungi,  
létu mög ungan  
til moldar hníga.
17. Skóku loða,  
skalmir festu,  
góðbornir smugu  
í goðvefi.
18. Fram lágu brautir,  
fundu vástígu  
ok systurson  
sáran á meiði,  
vargtré vindköld  
vestan bæjar,  
trýtti æ trönu hvöt,  
títt vasat bíða.
19. Glaumr vas í höllu,  
halir ölreifir,  
ok til gota ekki  
gerðu at heyra,  
áðr halr hugfullr  
í horn of þaut.
20. Segja fóru jarlar  
Jörmunrekki,  
at sénir váru  
seggir und hjalmum,  
•rœðið ér of ráð,  
ríkir eru komnir,

fyr mátkum hafið mönnum  
mey jóum tradda.«

21. Hló þá Jörmunrekkr,  
hendi drap á kanpa,  
beiddisk at bröngu,  
böðvaðisk at víni,  
skók hann skör jarpa,  
sá á skjöld hvítan,  
lét sér í hendi  
hvarfa ker gollit.

- J. kv. 22. Sæll ek þá þœttumk,  
ef séa knættak  
Hamði ok Sörla  
í höllu minni,  
buri myndak binda  
með boga strengjum,  
góð börn Gjúka dóttur  
á galga festa.

23. Hitt kvað þá Hróðrglöð,  
stóð of hléðum,  
mæfingr mælti  
við mög þenna.

24. Þvíat þat heita,  
at hlýðigi myni;  
megut tveir menn einir  
tíu hundruð Gotna  
binda eða berja  
í borg enni háu.«

25.    Styrr varð í ranni,  
         stukku ölskálir,  
         í blóði bragnar lágu  
         ór brjósti Gotna.
26.    (Hitt kvað þá Hamðir  
         enn hugumstóri:)  
         Æstir Jörmunrekkr  
         okkarrar kvámu,  
         brœðra sammœðra  
         innan borgar þinnar;  
         fótum sér þú þínum,  
         höndum sér þínum  
         Jörmunrekkr orpit  
         í eld heitan.
27.    Þá hraut við ræsir  
         enn reginkungi,  
         ballr í brynju,  
         sem björn of hryti:  
         »grýtið ér gumna,  
         alls geirar né bíta,  
         eggjar né éarn,  
         Jónakrs sonu.«
28.    (Hitt kvað þá Hamðir  
         enn hugumstóri:)  
         Böl vant þú bróðir,  
         es þann belg leystir;  
         opt ór þeim belg

böll ráð kómu.

S. kv.      Hug hefr þú Hamðir,  
ef hefðir hyggjandi,  
mikils es á mann hvern  
vant es manvits es.

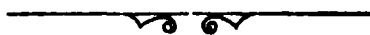
H. kv. 29.    Af væri nú höfuð,  
ef Erpr of lifði,  
bróðir enn böðfrækni,  
es á braut vágum,  
hvárr enn víðfrækni,  
hvöttumk at dísir,  
guma ens gunnhvata  
gerðumk at vígi.

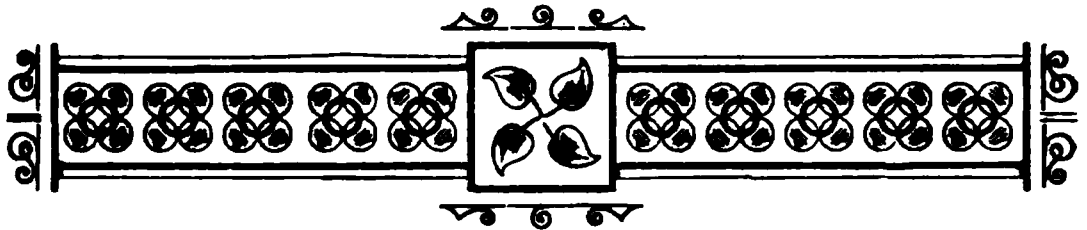
S. kv. 30.    Ekki hygg ek okr  
vesa ulfa dæmi,  
at mynir sjálfir of sakask  
sem grey norna,  
þaus gráðug eru  
í auðn of alin.

31.    Vel höfum vegit,  
stöndum á val Gotna  
ofan eggmóðum  
sem ernir á kvisti,  
góðs fengum tírar  
þótt nú eða í gær deyjum,  
kveld lifir ekki  
maðr ept kvið norna.

32. Þar fell Sörli  
at salar gafli,  
en Hamðir hné  
at húsbaki.

Þetta eru kölluð Hamðismál en fornu.





## **Viðbætur.**

### **Sólarljóð.**

**(Samsteypa af kristilegum kvæðum frá 12. öld.)**

#### **I.**

1. Fé ok fjörvi  
rænti fyrða kind  
sá enn grimmi greppr;  
of þann veg,  
es hann varðaði,  
náði engi kvíkr komask.
2. Einn hann át  
opt harðliga,  
aldri bauð manni til matar,  
áðr en móðr  
ok meginlítill gestr  
gangandi af götu kom.
3. Drykks of þurfi  
lézk enn dæsti maðr  
ok vanmettr vesa,



hræddu hjarta  
hann lézk trúa þeim,  
es áðr hafði vályndr verit.

4. Mat ok drykk  
veitti þeims móðr of vas  
alt af heilum hug;  
goðs hann gáði,  
góðu honum beindi,  
es hugði váligan vesa.
5. Upp hann stóð,  
ilt hann hugði,  
eigi vas þarfsamliga þegit;  
synð hans svall,  
sofanda myrði  
fróðan, fjölvaran.
6. Himna goð  
bað hann hjalpa sér,  
þás hann vaknaði veginn,  
en sá gat  
við synðum taka,  
es hann hafði saklausan svikit.
7. Helgir englar  
kómu ór himnum ofan  
ok tóku sál hans til sín;  
í hreinu lífi  
hón lifa skal  
æ með almátkum goði.
-

8. Auði né heilsu  
ræður engi maður,  
þótt honum gangi greitt;  
margan sækir  
þats minst of varir;  
engi ræður sættum sjalfr.
9. Ekki þeir hugðu  
Unnarr ok Sævaldi,  
at þeim myndi heill hrapa,  
nøkðir þeir urðu  
ok næmir hvervetna  
ok runnu sem vargar til viðar.
- 
10. Munaðar ríki  
hefr margan tregat;  
opt verður kvalræði af konum;  
meingar urðu,  
þótt enn mátki goð  
skapaði skírliga.
11. Sáttir þeir váru  
Sváfaður ok Skartheðinn,  
hvárgi mátti annars án vesa,  
fyr en þeir æddusk  
fyr einni konu;  
hón vas þeim til lýta lagin.
12. Hvárskis þeir gáðu  
fyr enni hvítu mey,

leiks né ljóssa daga;  
engi hlut  
máttu þeir annan muna  
en þat et ljósa lík.

13. Daprar þeim urðu  
enar dimmu nætr,  
engi máttu soetan sofa;  
en af þeim harmi  
rann heipt saman  
millum virkðar-vina.

14. Fádœmi verða  
í flestum stöðum  
goldin grimmliga;  
á holm þeir gengu  
fyr et horska víf  
ok fengu báðir bana.

15. Ofmetnað drýgja  
skyldi engi maðr,  
þat hefk sannliga sét,  
þvít þeir hverfa,  
es honum fylgja,  
flestir goði frá.

16. Rík þau váru  
Ráðný ok Véboði  
ok hugðusk gótt eitt gera;  
nú þau sitja,  
ok sárum snúa  
ýmsum elda til.

17. Á sik þau trúðu  
ok þóttusk ein vesa  
allri þjóð yfir;  
en þó leizk  
þeira hagr  
annan veg almátkum goði.
18. Munuð þau drýgðu  
á marga vega  
ok höfðu goll fyr gaman;  
nú 's þeim goldit,  
es ganga skulu  
milli frosts ok funa.
- 
19. Óvinum þínum  
trú þú aldrigi,  
þótt þér fagrt mæli fyrir;  
góðu heit;  
gótt es annars  
víti hafa at varnaði.
20. Svá honum gafsk  
Sörla enum góðráða,  
þás hann lagði á vald hans Vígolfs;  
tryggliga trúði,  
en hinn at tálum varð,  
sínum bróður-bana.
21. Grið þeim seldi  
af góðum hug,

en þeir hétu golli í gegn,  
sáttir létusk,  
meðan saman drukku,  
en þó kómu flærðir fram.

22. En þá eptir  
á öðrum degi,  
es þeir höfðu í Rýgjardal riðit,  
sverðum meiddu  
þanns saklauss vas  
ok létu hans fjörvi farit.

23. Lík hans drógu  
á leynigötu  
ok brytjuðu í brunn niðr,  
dylja vildu,  
en dróttinn sá  
heilagr himnum af.

24. Sál hans bað  
enn sanni goð  
í sinn fögnuð fara,  
en sökudolgar  
hygg síðla myni  
kallaðir frá kvölum.

---

## II.

(Hin elginlegu Sólarljóð).

25. Dísir bið þér,  
dróttins málur,  
vesa hollar í hugum;

viku eptir  
mun þér vilja þíns  
alt at óskum ganga.

26. Reiði-verk  
þaus þú unnit hefr,  
boet eigi illu yfir;  
grættan goela  
skalt með góðum hlutum;  
þat kveða sálu sama.
27. Á goð skal heita  
til góðra hluta  
þanns hefr skatna skapat;  
mjök fyrir verður  
manni hverjum,  
es seinar finna föður.
28. Æsta dugir  
einkum vandliga  
þess es þykkir vant vesa;  
alls án verður,  
sás einskis biður;  
fár hyggr þegjanda þörf.
29. Síðla ek kom,  
snemma ek kallaðisk  
til dómvalds dura;  
þangat ætlumk,  
því mér heitit vas;  
sá hefr krás es krefr.
30. Synðir því valda

at við sorg förum  
ægisheimi ór;  
engi óttask  
nema ilt geri;  
gótt es vammalausum vesa.

31. Ulfum glíkir  
þykkja allir þeir,  
es eiga hverfan hug;  
svá mun gefask  
þeims ganga skal  
þær enar glæddu götur.

32. Vinsamlig ráð  
ok viti bundin  
kennik þér sjau saman;  
görla þau mun  
ok glata aldri;  
öll eru þau nýt at nema.

33. Frá því 's at segja,  
hvé sæll ek vas  
ynðisheimi í,  
ok hinu öðru,  
hvé ýta synir  
verða nauðgir at náum.

34. Vil ok dul  
tælir virða sonu,  
þás fíkjask á fé;  
ljósir aurar

- verða at löngum trega,  
margan hefr auðr apat.
35. Glaðr at mörgu  
þóttak gumnum vesa,  
því ek vissi fátt fyrir;  
dvalarheim  
hefr dróttinn skapat  
munafullan mjök.
36. Lútr ek sat,  
lengi hölluðumk,  
mjök vask þá lyst af lífa;  
en sá réð,  
es ríkr of vas;  
framm eru feigs götur.
37. Heljar reip  
kómu harðliga  
sveigð at síðum mér;  
slíta vildak,  
en þau seig váru;  
létt es lauss at fara.
38. Einn ek vissi,  
hvé alla vega  
sullu sútir mér;  
heljar meyjar  
mér hrolla buðu  
á hverju kveldi hug.
39. Sól ek sá,  
sanna dagstjörnu,



drúpa dynheimum í,  
en heljar grind  
heyrðak annan veg  
þjóta þungliga.

40. Sól ek sá  
setta dreyrstöfum;  
mjök vask þá ór heimi hallr;  
máttug leizk  
á marga vega,  
frá því 's fyrri vas.

41. Sól ek sá;  
svá þótti mér  
sem sæjak göfgan goð;  
henni ek laut  
hinzta sinni  
aldaheimi í.

42. Sól ek sá,  
svá hón geislaði,  
at þóttumk vætki vita;  
gylfar straumar  
grenjuðu á annan veg,  
blandnir mjök við blóð.

43. Sól ek sá  
sjónum skjalfandi  
hræzlufullr ok hnipinn,  
þvít hjarta mitt  
vas harðla mjök  
runnit sundr í sega.

44. Sól ek sá  
sjaldan hryggvari,  
mjök vask þá ór heimi hallr;  
tunga mín  
vas til trés metin,  
ok kólnat alt fyr utan.
45. Sól ek sá  
síðan aldri  
ept þann dapra dag;  
fjalla vötn  
lukðusk fyr mér saman,  
en ek hvarf kallaðr frá kvölum.
46. Vánar stjarna fló,  
þás fœddr ek vas,  
brott frá brjósti mér;  
hátt hón fló,  
hvergi settisk,  
svát hón mætti hvíla hafa.
47. Öllum lengri,  
vas en eina nótt,  
es ek lá stirðr á stráum;  
þá merkði þat,  
es mælti goð,  
at maðr es moldu samr.
48. Virði ok viti  
þat enn virki goð,  
sás skóp hauðr ok himin,  
hvé munarlausir

- margir of fara,  
þótt við skylda skili.
49. Sinna verka  
nýtr seggja hverr;  
sæll 's sás gótt gerir;  
auði frá  
mér ætluð vas  
sandi orpin sæing.
50. Hörundar hungur  
tælir hölða opt;  
hann hefr margr til mikinn;  
lauga vatn  
mér leiðast vas  
eitt allra hluta.
51. Á norna stóli  
satk núu daga  
þaðan vask á hest hafinn;  
gýgjar sól  
skein grimmliga  
ór skýdrúpnis skýjum.
52. Utan ok innan  
þóttumk alla fara  
sigrheima sjau;  
upp ok niðr  
leitaðak æðra vegar,  
hvar mér væri greiðastar götur.
53. Frá því 's at segja,  
hvat fyrst of sák,

þás vask í kvölheima kominn;  
sviðnir foglar,  
es sálir váru,  
flugu svá margir sem mý.

54. Vestan sák  
fljúga vánar dreka  
ok fell á glævalds götu;  
vængi skóku,  
víða þótti mér  
springa hauðr ok himinn.

55. Sólar hjört  
leitik sunnan fara,  
hann teymðu tveir saman;  
føetr hans  
stóðu foldu á,  
en tóku horn til himins.

56. Norðan sák  
ríða niðja sonu  
ok váru sjau saman;  
hornum fullum  
drukku enn hreina mjöð  
ór brunni baug-Regins.

57. Vindr þagði,  
vötn stöðvaði,  
þá heyrðak grimmligan gný,  
sínum mönnum  
sveipvísar konur  
mólu mold til matar.

58. Dreyrga steina

enar dökku konur  
drógu daprliga;  
blóðug hjörtu  
hengu fyr brjóst utan  
mœdd með miklum trega.

59. Margan mann  
sák meiddan fara  
á þeim glœddu götum;  
andlit þeira  
þóttu mér öll vesa  
rýgjar blóði roðin.

60. Marga menn  
sák moldar gengna,  
þás máttut þjónostu ná,  
heiðnar stjörnur  
stóðu of höfði þeim  
fáðar feiknstöfum.

61. Menn sát þá,  
es mjök ala  
öfund of annars hagi;  
blóðgar rúnar  
váru á brjósti þeim  
merkðar meinliga.

62. Menn sát þá  
marga ófegna,  
þeir fóru villir vega;  
þat kaupir sá,  
es þessa heims

apask at óheillum.

63. Menn sák þá,  
es mörgum hlutum  
véltu of annars eign;  
flokkum fóru  
til Fégjarns borgar  
ok höfðu byrðar af blýi.

64. Menn sák þá,  
es margan höfðu  
fé ok fjörvi rænt;  
brjóst í gegnum  
rendu brögnum þeim  
öflgir eitrdrekar.

65. Menn sák þá,  
es minst vildu  
halda helga daga;  
hendr þeira  
váru á heitum steinum  
neglðar nauðliga.

66. Menn sák þá,  
es af mikillæti  
virðusk vánum framar,  
klæði þeira  
váru kynliga  
eldi umb slegin.

67. Menn sák þá,  
es mart höfðu

orð á annan logit;  
heljar hrafnar  
ór höfði þeim  
harðliga sjónir slitu.

68. Allar ógnir  
fær þú eigi vitat,  
þærs helgengnir hafa,  
sætar synðir  
verða at sárum bótum,  
æ koma mein ept munuð.

69. Menn sák þá,  
es mart höfðu  
gefit at goðs lögum;  
hreinir kyndlar  
váru of höfði þeim  
brendir bjartliga.

70. Menn sák þá,  
es af miklum hug  
veittu fátækum frama;  
helgar bœkr  
ok himna skript  
lásu þeim englar yfir.

71. Menn sák þá,  
es mjök höfðu  
hungri farit hörund;  
englar goðs  
lutu öllum þeim;  
þat es et æzta unað.

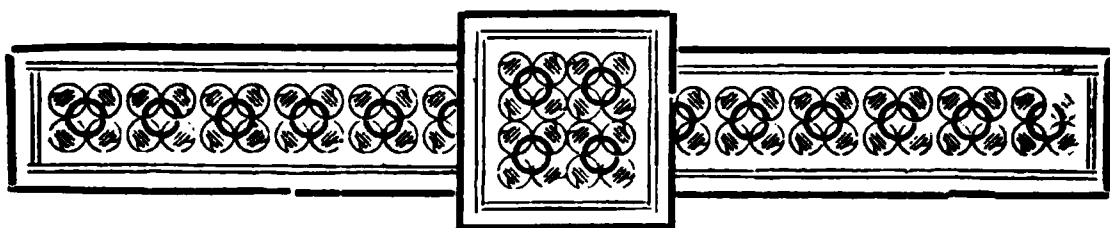
72. Menn sák þá,  
es móður höfðu  
látit mat í munn;  
hvíkur þeira  
váru á himingeislum  
hafðar hagliga.
73. Helgar meyjar  
höfðu hreinliga  
sál af synðum þvegit  
manna þeira,  
es á mörgum degi  
pína sjalfa sik.
74. Hávar reiðir  
sák með himnum fara,  
þær eiga götur til goðs;  
menn þeim stýra,  
es myrðir ro  
alls fyr engar sakar.
75. Enn mátki faðir,  
enn mæzti sonr,  
heilagr andi himins,  
þik biðk skilja,  
es skapat hefr,  
oss alla eymðum frá.
76. Bjúgvör ok Listvör  
sitja í Herðis durum  
organs stóli á;  
járna dreyri



- fellr ór nösun þeim,  
sá vegr fjón með firum.
77. Óðins kván  
rær á jarðar skipi  
móðug á munað;  
seglum hennar  
verðr síð hlaðit,  
þeims á þráreipum þruma.
78. Arfi faðir  
einn þér ráðit hef  
ok þeir Sólkötlu synir,  
hjartar horn  
þats ór haugi bar  
enn vitri Vigdvalinn.
79. Hér ro rúnar,  
es ristit hafa  
Njarðar døtr níu ;  
Böðveig en elzta  
ok en yngsta Kreppvör  
ok þeira systr sjau.
80. Hverju bølvi  
þeir belt hafa  
Sváfr ok Sváfrlogi;  
blóð þeir vökðu  
ok benjar sugu  
illum ey vana.
81. Kvæði þetta,  
es þér kent of hefk,  
skalt fyr kvikum kveða,  
Sólarljóð,  
es sýnask munu  
minst at mörgu login.

82. Hér vit skiljumk  
ok hittask munum  
á fegins-degi fira ;  
dróttinn minn  
gefi dauðum ró,  
hinum líkn, es lifa.





## Nokkrar skýringar.

### *Völuspá.*

1<sub>2</sub> helgar kindir: goðin; meiri ok m. m.: H.: menn; völvan ávarpar bæði menn og goð. sbr. 28. v. 5 vildu: þú vilt. 7 spjöll fira; fræði um menn og heim. — 2. Völvan segir hjer, hvað hún man fyrst, til þess að vekja traust tilheyrendanna. 6 íviði, merkíng óviss. 7 mjötvið, af mjöt: mál (mælir), »trjeð, sem hefur hið rjetta mál, til þess að vera veraldar-trje, viðhald og ímynd«. mæran: nafntogaðan. — 4<sub>2</sub> bjöðum: löndum, jörðunni. 6 salar: heimsins (eða: jarðvegsins, sem sumir ætla). 7 vas: varð (vegna áhrifa sólarinnar). Í þessari vísu er kjarnort lýsing sköpunar heimsins og fullkomið náttúruástand hans framsett. Næstu vísur eiga ekki við efnið í þessari vísu og eru eflaust innskot. — 5<sub>2</sub> sinni: förunautur; bæði sól og máni eru á himninum samtímis, áður en göngu þeirra var skipað reglulega. Orðin, »varp sunnan hendi hægri« hafa verið skýrð margvíslega, en sýnast að merkja hreifingu sólarinnar frá austri (hægri hönd þess er horfir

til norðurs) til vesturs við og fyrir ofan himinröndina (sjóndeildarhrniginn; jöður: jaðar). — 6<sub>9</sub> undorn er hjer tíminn mitt á milli morguns og miðs dags (getur líka þýtt s. s. nón). — 7<sub>3</sub> hörg: hof handa gyðjunum. — 8<sub>3</sub> vëttergis: vætkis: einskis. <sub>6</sub> þursa meyjar, óvíst hverjar sjeu (nornir?); líklega er týnd vísa, er meira hefur sagt frá þeim, því að nú hefst hinn mikli innskotsbáلكur. — 9<sub>7</sub>—<sub>8</sub> Brimir, Bláinn: nöfn á Ymi, er haf og himinn (hinn blái) voru gjör af. — 14<sub>7</sub> sjöt: bústaði. — 15<sub>14</sub> hafat: haft. — 16<sub>2</sub> því liði: vísar til týndra vísna, er undan hafa farið. — <sub>8</sub> ørlöglausa: forlagalaus: líflausa. — 17<sub>3</sub> lá: blóð. Læti: rödd. — 19<sub>7</sub> skáru á skíði: ristu nafn hennar í trje, s. s. gáfu henni nafnið (efasamt). — 20<sub>1</sub> hon: ek (völvan). <sub>3</sub> Gullveig er ímynd og táknun gullsins og krafts þess, er vekur ágirni og víg, hún er komin frá vönum; goðin vilja hindra þenna illa kraft gullsins og því fara þeir svo með Gullveigu. <sub>4</sub> studdu: stönguðu, stungu. 21<sub>4</sub> vitti: töfraði, magnaði. Ganda: stafi; stafurinn (völr, þar af einmitt völva) var aðalverkfæri völunnar við seið og spár (sbr. spáganda í 29. v.). <sub>6</sub> seið hug l.: gerði hug manna tryldan með seið. 22. 23. Efnið í 23. v. fer í raun rjettri á undan því, sem er í 22. Gángurinn þessi: vanir vildu hefna Gullveigar, þeir herja á æsi og hafa betur og brjóta borðvegg þeirra. Svo ráðgast goðin (æsir) um, hvort þeir ættu að gjalda afráð (skaðabætur) vönum, eða skyldi goð öll, þ. e. bæði æsir og vanir, eiga sáttagildi; það síðara varð úr, sem vjer vitum af

ðörum ritum. Þýðing orðanna 'gildi eiga' er annars nokkuð vafasöm. Hjer er alt svo stutt sagt, að vera má að eitthvað vanti í kvæðið. — 22<sub>6</sub> afrað: eig. gjald af jörð, svo þúngt afgjald eða gjald alment; orðið var afbakað í af(h)roð: tjón, tap, sem er afleidd merkíng. — 23<sub>8</sub> folkvíg: bardagi (milli heilla þjóða eða kynflokka). <sub>7</sub> vígspá: með bardaga eða ófriði; eig. ófriðartákn. — 24. Hjer vantar í efnið, en vjer vitum af Snorra eddu, hvað vantar; það er sagan um bergrisann, er bauðst til að byggja upp aftur traustan steinmúr um Ásgarð, en áskildi sjer sól og túngl og Freyju að launum, og að þessu gengu goðin með því móti, að hann yrði búinn á einum vetri og fyrir fyrsta sumardag, en Þór drap hann áður, þegar auðsjeð var, að hann lyki starfi sínu í rjettan tíma; þetta var eiðrof frá goðanna hálfu og hafði í för með sjer ófrið við jötna og tortímíng að lyktum. <sub>6</sub> lævi: svikum; setníngrin merkir aðeins: skapað alla þessa lævíslegu aðferð. — Óðs mey: Freyju; gefna: viljað (ráðið til að) gefa; en það hafði verið Loki (sbr. Snorra eddu). — 26—29 um völna sjálfa og hvað Óðinn gerir til þess, að tryggja framtíðina. — 26 <sub>1—2</sub> hljóð Heimd.: Gjallarhorn; það er nú falið til að vera tiltækt, þegar ragnarök kæmi, og koma þá að notum. <sub>8</sub> heiðvön-um: vönun við heiðan himin; svo hátt, að það er þar sem himinninn ætíð er heiður (Yggdrasilsaskur). <sub>5</sub> ausask, þ. e. trjeð. <sub>6</sub> forsi: vatni. <sub>7</sub> af veði V.: af Óðins auga, er veðsett var Mími og falið í brunninum (upprun-

inn til þessarar sagnar ef til vill mynd sólarinnar, endurskin hennar í vatninu) og látið hjer vera s. s. hann. — 27<sub>8</sub> yggjungur: sá sem hugsar djúpt. — ása: af ásum, meðal ása. <sup>5</sup>—<sup>6</sup> völvan bíður ekki þess, að Óðinn spyrji hana, heldur þykist hún skilja, hvað honum býr í skapi; hún segir honum hvað hún hafi sjeð (28<sub>1</sub>—<sub>4</sub>), hún hefur einmitt setið úti og tekið eftir meðferð Óðins; hann ber traust til hennar, gefur henni gjafir (29. v.) og hvetur hana til þess að skýra mönnum og guðum alt (sbr. 1. v). 28<sub>2</sub> hvar: at. — 29<sub>8</sub> fekk: hún hafði fengið, átti. — 30<sub>1</sub> valkyrjur, ófriðarboði. — 31<sub>2</sub> tívir: goði. <sup>4</sup> folgin: ákveðin. <sup>5</sup>—<sup>6</sup> vaxinn . . . hæri, af því að mistilteinninn vex á öðrum trjám. <sup>7</sup> mæ: mjór. — 32<sub>8</sub> harmflaug: sorgarör. <sup>5</sup> B. bróðir: Váli; sbr. Baldrsdrauma. <sup>15</sup>. vá: tjón, skaða. — 33<sub>1</sub> Hapt: bandíngja (Loka) <sup>2</sup> und: við (eða fyrir innan eitthvað sem gnæfir hátt upp); sbr. und Miðgarði: fyrir innan M. og und Fjöturlundi, Helg. II. 3—4. áþekkjan (líkan) líki (mynd) lægj. Loka: líkan hinum lægj. L., þ. e. Loka sjálfan. <sup>7</sup>. glýjuð: glöð. — 34; í þessari v. og þeim sem eftir koma lýsir völvan ýmsum hræðilegum hlutum og fyrirboðum. Í 34. v. vantar, svo að óvíst er, hver eiginleg merking árinna er. Eitrdala: eitr- (ís-) kalda dali, felkr söxum ok sverðum, fellur full af s. ok sv. Slíðr: hin ógurlega. — 35<sub>8</sub> Sindra: dvergsheiti. — 36<sub>8</sub> eitrdropar: nístandi kaldir dropar; af þeim urðu þungir straumar (37<sub>8</sub>). <sup>7</sup> undinn: ofinn, fljett-aður; efasamt hvort hjer er átt við lifandi orma

(svo Snorri, er segir að droparnir hafi verið þeirra eigið eitur). — 37<sub>6</sub> eyrarúnu: unnustu, konu. — 38<sub>8</sub> vargr: gráðugt dýr, þ. e. Níðhögggr, sem er ímynd hinnar almennu eyðileggíngar og hrörnunar í heiminum. — 39<sub>4</sub> Fenris kindir: börn F., úlfar. 7 tungls: himintungls, þ. e. sólarinnar. Tjúgari: deyðir; sá, sem dregur til sín og rífur. — 40<sub>1</sub> fjörvi: blóði. 2 feigra: dáiinna. 8 ragna sjöt: goða bústað, himinninn; úlfurinn ælir blóðinu svo að himinninn verður allur blóðrauður, og er það illt viti. — 41<sub>8</sub> gýgjar, þeirrar er ræður í Jötunheimum. 4 glaðr, af því að hann sjer í anda tortímíngu goðanna. 6 gaglviði, efasamt orð, eig. gæsar (-únga) skógi: fuglaskógi alment?. Hanarnir vekja til bardaga og boða hann með gali sínu í öllum þrem ríkjum. — 43<sub>4</sub> freki rinna: úlfurinn (Fenrir) hlaupa (losna og hlaupa á stað). — 44 um almenna siðspillingu heimsins á hinum síðustu og verstu tímum. 7 skeggöld, af skeggja: öxi. — 45<sub>1</sub> Míms synir, óvíst, hvað tákni; ef Mímir er ímynd brunnsins, uppsprettunnar, eru synir hans lækir og ár; þeir leika þ. e. hoppa yfir farveg sinn, og á það að benda á óró í náttúrunni sem fyrirboða ragnarökrs. — 2 mjötuðr: dauði, endir, skapadómurinn. — kyndisk: kemur í ljós, birtist, er boðaður. 7—8 Óðinn leitar enn ráða og fróðleiks hjá Mími. — 46<sub>4</sub> jötunn: úlfurinn. 7--8 eru óskiljandi. — 48<sub>2</sub> hefsk: hefir sér. 6 ari, þ. e. Hræsvelgr. — 49<sub>1</sub> Kjóll: skip, Naglfar. — 5 fílmegir: jötnar. — 50<sub>7</sub> veggbergs vísir: sem kunnugir eru standbjörgum, klettunum. — 51<sub>8--4</sub> sól skínn

(það skín sem sól) af sverði valtíva (valguðs-  
ins Surts). <sub>5</sub> gnata: gnötra, hristast. <sub>6</sub> rata:  
falla, steypast. — 52<sub>1</sub> Hlín: Frigg. <sub>2</sub> annarr,  
hinn fyrsti var dauði Baldrs (32. v.) <sub>5</sub> bani  
B.: Freyr <sub>7-8</sub> angan Fr.: Óðinn. — 53<sub>5</sub>  
megi Hv.: syni Loka, úlfinum. — 54<sub>2</sub> Hlöð-  
vin: Jörð (móðir Þórs). — 55<sub>1</sub> Drepr: slær.  
<sub>2</sub> véurr: verndari. <sub>7</sub> neppr: nær dauða en lífi.  
— 55<sub>5</sub> eimi: reykur. — 59<sub>3</sub> moldþinur: mið-  
garðsorm (einn versta óvininn að fornu, nefnd-  
ur hjer sem dæmi). <sub>6</sub> megindóma: meginat-  
burði. — 60<sub>1</sub> eptir: aftur. — 62<sub>1-2</sub> kjósa  
hlautvið: spá með blóðteinum (teinum, dýfðum  
í blóð fórnardýra), stofna fornt trúarsamband.  
<sup>4</sup> Tveggja: Óðins. — 63<sub>5</sub> dyggvar: flekklaus-  
ar. — 64. Hvern hjer sje átt við, er alls óvíst,  
og líklegast er víshelmingurinn síðara innskot;  
hann er aðeins í Hauksbók, ekki í Konúngs-  
bók. — 65 á að tákna, að alt ilt í náttúrunni  
sje horfið með Níðhögg. Í hðrunum stendur  
hón í 8. vo., og ætti það að vera völván, en  
það getur ekki staðist.

### *Hávamál.*

1<sup>2</sup> framm: áframm, lengra (inn í húsið). <sub>7</sub>  
fleti: bekk. — 2<sup>5</sup> bröndum, óvíst hvað þýðir.  
— 4<sub>4</sub> æðis: hugarfars. <sub>6</sub> endrþögu: að  
hinn þegi og hlýði, þegar gestur talar. — 5<sub>3</sub>  
dælt: auðvelt viðfáangs. <sub>4</sub> augabragði: háðslegu  
augnaráði, háði. <sub>6</sub> snotrum: vitrum. — 6<sub>2</sub>  
hroesinn: raupsamur. <sub>5</sub> heimisgarða: bæjar,  
heimilis e—s. — 7<sub>3</sub> þunnu hljóði: með athug-  
ulli þögn. <sub>6</sub> nýsisk: hnýsist, tekur eftir. — 8<sub>3</sub>  
líkntsafi: gott umtal annara. — 10<sub>6</sub> vera:



tilvera; (þar undir er tilvera hans komin), — 13<sub>2</sub> öldrum: drykkjarveizlum. <sub>6</sub> smbr. III. — 14<sub>3</sub> Fjalars: Suttúngs. — 15<sub>2</sub> þjóðann: konúngur. — 17<sub>1</sub> kópir: glápir. <sub>8</sub> þrumir: er grafkyr og sem dauðyfli. <sub>6</sub> uppi es: þá er farið alveg (hið litla vit hans). — 19<sub>1</sub> Haldit: maður haldi ekki stöðugt eða of lengi (heldur láti það fara með bekkjum, svo að aðrir fái líka nokkuð). <sub>5</sub> vár: vítir, lastar. — 21<sub>4</sub> ósviðr; óvitur. — 22<sub>2</sub> illa skapi: óhræsi í skapi. — 23<sub>6</sub> víl: eymd og volæði. — 26<sub>3</sub> í vá veru: veru (hæli) í horni. — 27<sub>2</sub> með aldir: meðal manna. — 28<sub>4</sub> eyvitu (sbr. eyvitar 94<sub>1</sub>): eigi (af véttr: vættr og ey: ei). <sub>6</sub> gengr of: er altal- að um. — 29<sub>5</sub> haldendr getur bæði verið nefnif. og þolf., og mun hið síðara vera rjettara (nema hún eigi sjer þá, er geti haldið henni í skefjum). — 30<sub>6</sub> þurrfjallr: þurrskinnaður, með þurru skinni, þ. e. í þurrum og hlýjum fötum. — 31<sub>5</sub> glissir: flissar (til að hæðast að öðrum). <sub>6</sub> þótt: nema; með grömum: meðal þeirra eru (verða) honum reiðir. — 32<sub>8</sub> en — vrekask: en rekast (hrjá hvern annan og hrekja) við drykkju eða mat. <sub>6</sub> órir: deilir. — 33<sub>3</sub> nema, þá á maður að hafa borðað snemma dags, annars sitr ok snópir o. s. frv. <sub>5</sub> solginn: banhúngraður. — 34<sub>1</sub> Afhvarf: krókur (á leið). <sub>6</sub> sé firr farinn: lengra sje að hitta hann — 36<sub>3</sub> halr: sjálfstæður (hús)bóndi. <sub>5</sub> taugreptan: er raptar eru aðeins taugar (ekki viðir venju- legir). — 39<sub>3</sub> at — þegit: að eigi væri þegið (af honum) að þiggja (að fá laun, gjafir aftur fyrir sínar). <sub>5</sub> svági glöggvan: svá óglöggvan, svo

ónískan. — 40<sub>1</sub> þörf þola: vera án, láta ónotað. — 41<sub>3</sub> það sjest best á sjálfum sjer (að maður gleðst af gjöfum). <sub>4</sub> viðrgefendr: sem gefa fyrir (gjöf, sem þeir hafa fengið) þ. e. báðir gefendur. <sup>6</sup> ef það nær svo langt, að það verði góð vinátta yfir höfuð. — 42<sup>6</sup> lausung: fals. — 48<sup>6</sup> sýtir. . . við: nagar sig í handarbökin, ef (hann þarf að gefa). — 49<sub>3</sub> trémönnum: mannlíkunum úr trje. <sub>5</sub> rift: voð (fat). <sub>5</sub> neiss: blygðunarfullur, sem finnur til (hneisu) blygðunar, skammast sín fyrir e—ð. — 50<sub>2</sub> þorpi á: á bersvæði og grýttum jarðveg. <sup>3</sup> hlýrat: getur ekki vermt, verndað. — 52<sub>1-2</sub> Mikit—skala: aðeins lítið eitt skal. <sup>5</sup> höllu: hálffullu. — 53<sup>6</sup> deelskr: hrokafullur (heimsku-hrokafullur). af dul: af því að maður þekkir sig ekki sjálfan, ætlar sig ofmikinn og ætlar sjer ofmikið. — 54<sup>1-3</sup>. Þar sem litlir sandar eru, þar eru lítil vötn, — og eins eru geðmanna, (sumir eru smáir o. s. frv). <sup>6</sup> hálf: ófullkomin; hvar: alstaðar. — 55<sup>3</sup> æva: eigi (aldrei). — 60<sub>2</sub> þakinna næfra: næfra, er hafðar eru í þök (eins og siður var og er enn í Noregi). <sup>3</sup> mjöt: hið rjetta mál (hvað mikið þurfi í hvert sinn). <sup>6</sup> mál: þriggja mánaða tímabil. — 61<sup>3</sup> sét: sé eigi. til: sjerlega. — 62<sup>1</sup> gnapi: teygir höfuð og háls fram (til að vita hvort hann sjái ekki fisk). — 65<sup>1</sup> Mikilsti: mikilstil, altof. <sup>6</sup> hittir í lið: finnur liðinn (eig. um þann, sem brytjar); sá, sem menn hafa óbeit á, hittir ekki liðinn, kemur sjaldnast svo, að hann finni að hann komi á hentugum tíma, sje velkominn. — 66<sup>3</sup> málungi: eigi málum, »ef eg

þyrfti eigi mat að málum (í hvert mál).« — 69<sub>1-2</sub> lifðum: lifanda. <sub>6</sub> »handa auðgum manni, til þess að brenna hann á.« <sub>6</sub> vas dauðr: lá hann lík. — 71<sub>3</sub> genginn: framgenginn, dáinn. <sub>4</sub> bautarsteinar, háir og helst nokkuð grannir rúnalausir minningarsteinar, er enn má sjá í Noregi við vegi. — 72<sub>8</sub> í heðin hvern: undir hverjum feldi (skinnkufli). — 73 nestið varir stutta stund eins og rárnar eru stuttar — og því verður maður nóttinni feginn, þá gengur ekki nestið upp. — 75<sub>6</sub> skylit: skyli eigi. vítká vár: lasta fyrir þann ókost. — 76<sub>3</sub> et sama: sömuleiðis. <sub>6</sub> hveims: hverjum sem. — 78; grindr: kvíar. <sub>2</sub> Fitjungr: ríkisbubbi. — 80<sub>3</sub> reginkunnum: komnum frá goðunum.

II. 84<sub>4</sub> á hverf. hvéli: á hjóli sem snerist, þessvegna eru þau sjálf svo hverflynd og gjörn á að snúast. — 88<sub>6</sub> hætt: óáreiðanlegt. — 89<sub>7</sub> verðit: verði eigi. — 90<sub>3</sub> óbryddum: óskaflajárnuðum. <sub>10</sub> þáfjalli: fjalli sem snjór er farinn að þiðna í. — 92<sub>6</sub> fríar: biður og elskar. — 93<sub>1</sub> firna: vítká, lasta, ámæla. <sub>6</sub> lostfagrir: svo fagrir að vekja losta; litir: fegurð. — 94<sub>1</sub> Eyvitar sjá 28<sub>4</sub>. <sub>8</sub> of . . gengr: hendir. — 96<sub>2</sub> reyri: reyrrunni, reyri vöxnum stað. <sub>8</sub> »og beið eftir þeirri sem eg unni.« — 97<sub>6</sub> »nema að lifa með svo fallega vaxinni mey.« — 98<sub>3</sub> mæla: fá heit, festa. — 99<sub>3</sub> »svo að mjer lá við æði.« — 100<sub>3</sub> vígdrótt: lið hennar sem búið til dráps (að drepa Óðin). Vakin: vakandi. <sub>5</sub> bornum: sem var borinn saman til þess að hindra mig og veg minn. — 101<sub>1</sub> grey: tík. <sub>5</sub> góðu, sagt í háði. — 102<sub>6</sub> á flærðir: til þess að sýna sig svo fláa.

III. 103<sub>7</sub> fimbulfambi: erkiheimskíngi. — 106<sub>1</sub> Rati var nafar Óðins, er hann boraði sig gegnum bergið með. <sub>2</sub> létumk: ek lét mér. — 107<sub>1</sub> hlutar: fengjar (skáldamjaðarins). <sub>6</sub> á vé alda jaðars: til bústaðar mannanna konúngs (Óðins), til Valhallar. — 108<sub>8</sub> lögðumk — yfir: lagði arm yfir mig, tók mig í faðm sjer. — 109<sub>1</sub> hindra dags: daginn eftir (sjerstaklega um daginn eftir brúðkaupið). <sub>5</sub> Bölverki, svo hafði Óðinn nefnst. <sub>6</sub> með böndum: til goðanna. <sub>7</sub> sóit: fyrirfarið (blótað). — 110<sub>1</sub> Baugeið: eið (með höndina) á hinum heilaga hofhríng. <sub>7</sub> sumbli: skáldamiðinum.

IV. 111<sub>2</sub> þular stóli: ræðumanns (spekíngs) stóli; sá sem talar (Óðinn) lætur sem hann hafi verið að Urðarbrunni — þar var líka þíngstaður goðanna — og numið þar góðar lífsreglur, er hann nú gefur þeim, sem hann kallar Loddfáfni; því er kvæðið oft kallað Loddfáfnismál, en það er rángnefni. — 112<sub>7</sub> leitir út staðar: þurfir út erinda þinna. — 113<sub>7</sub> virði: mat og drykk. — 114<sub>7</sub> liðum: örmum.

— 120<sub>7</sub> flaumslitum: gleði og vináttuslitum; flaumr: gleði. — 121<sub>6</sub> gamanrúnum: gamansviðræðum; líknargaldr: galdur til hjálpar, en hjer líklega heldur: mannúð yfir höfuð. — 122<sub>7</sub> apa: heimskíngja. — 125<sub>7</sub> bílar: lætur undan. — 126<sub>5</sub> skór: hestskór. — 127<sub>6</sub> hvar sem þú veist, að ógæfa og eynd er, lát sem sje þín eigin og hjálpaðu. — 129<sub>7</sub> gjalti er eig. írskt orð, er merkir »óður.« — <sup>9</sup> síðr: til þess að eigi. Þitt: þig og hug þinn. — 134<sub>5</sub> at — þul, t. d. þeim sem talar í kvæðinu;

hann var eflaust gráhærður þulur. <sup>8</sup> skörpum: skorpnum. <sup>1-12</sup> hafa ekki frá upphafi heyrt saman. hámm, af há. skollir: hángir. skrá: skinnbútur, sbr. há; hugsunin er hin sama í báðum vo.; váfir: reikar um. vílmögum: aum-  
ingjum, voluðum. — 135<sub>5</sub> né geyja: né gey+a, gey ekki, gjör ekki gys að. — 136<sub>5</sub> þat: þeir sem koma og biðja. — 137<sub>8</sub> jarðar megin er óljóst, en flestir skilja það sem »kraft jarðar«, þann kraft, sem býr í jörð, einkum til að stöðva áfengi drykkjar (að þefa af jörðinni er enn trúað að hindri að maður verði drukkin); sbr. næsta vo. <sup>8</sup> en eldr osfrv., alt, sem hjer eftir er talið, lýtur að þjóðtrúarlækningum. <sup>8</sup> abbindi: harðlífi. <sup>11</sup> hýrógi: hjúarógi og kryt; það á ekki að breiðast út. <sup>13</sup> beiti (a: skal taka): beitilyng. bitsóttum: sóttum á fjenaði af biti kvikinda. 5—13 vo. heyra ekki öll saman frá upphafi og ekki til þessu kvæði.

V. 138<sub>2</sub> vingameiði, líkl.: vindga- (vindblásinn), Yggdrasilsaski. <sup>9</sup> hvers, ef til vill rángt f. hveim. — 139<sub>1</sub> sceldu: svöluðu, »mjer var hvorki gefinn matur nje drykkur til svölunar.« <sup>8</sup> »jeg nýsta, rannsakaði, leitaði fyrir mjer niður á við, horfði niður og rannsakaði«; óljóst, sem allur þessi kafli. <sup>8</sup> »jeg fjell aftur niður af trjenu«, og lifnaði aftur. Það er táknunarhenging í trjenu og táknunarmerkíng með geirsoddi, er hjer er að tala um. En af þessum viðburð hefur veraldartrjeð fengið nafnið Yggdrasill: Óðins gálgi (drasill eig.: hestur, en gálgi er kallaður hestur). — 140<sub>8</sub> Bestla var móðir Óðins; hver «frægur sonur» sje, er

óvíst. — 142 er reglulaust samsafn af vo., er ekki hafa heyrt saman. — 144 vo. 1-4 verður að fylla með »rúnir« eða »rúnum«. 5-8 vo. á við blót og fórnir, þó má undirskilja rúnir (rúnum) alstaðar. 8 sóa: drepa (eða má — rúnir — af?).

VI. 149<sub>8</sub> heiptmögu: fjandmenn. 6 velir: víg-velir (af völur). 150<sub>8</sub> boglimum: höndum og fótum. — 151<sub>8</sub> folki: orustu. — 152<sub>2</sub> sœrir: færir (að mjer) særingar (með rótum). rás, ef til vill: hrás, safafulls, úngs. — 153<sub>8</sub> sessmögum: sitjandi mönnum, bekkjunautum. — 156<sub>2</sub> túnriður: verur, sem fara um í loftinu yfir bæjum og byggðum. — 157<sub>4</sub> »jeg gel undir skjölduna«, þessi skjaldsöngur eða skjaldóp var gamall hjá Germönnum (sbr. barditus hjá Tacitus). 5. með ríki fara: fara með sigri og veldi. — 158 »díngla hengdan mann«, virgill: snara. 9 gengr 3: aftur. — 159<sub>8</sub> verpa: ausa (skíra). — 161. Dvergurinn Þjóðrörir gerir með söng vart við dagskomuna fyrir framan dyr Dellings, föður Dags; hann boðar sólarupprás og um leið öllu lifandi, goðum og mönnum, nýtt afl, hyggju og frama.

### *Vafprúðnismál.*

1<sub>8</sub> við: í kappræðu við. — 2<sub>8</sub> Vafprúðni, nafnið merkir: sá, sem er sterkur í að vefja, flækja. — 4<sub>8</sub> á sinnum: á leiðinni. — 5<sub>8</sub> Hýms faðir: jötun. 6 Yggr: hinn ógurlegi; á vel við efnið. — 6 Óðinn er klæddur sem förumaður, lætur þó mjög sjálfbirgíngslega og fær með því móti Vafpr. til að bjóða sjer út; afleiðíngin sú, að Óðinn verður spyrjandinn, og var

það hægra, nema í vo. 11—18, þar er Óðinn spurður og er það gert eins og til raunar um, hvort hann sje þess verður, að eiga orðastað við yfir höfuð. Í 8. v. er Óðinn bljúgur. — 9<sub>8</sub> þulr, Vafprúðnir. 10<sub>8</sub> hveims; hverjum sem. kaldrifjaðan: fjandskapaðan (við: til) — 12<sup>b</sup> Hreiðgotum, hjer Norðurlandabúum (eða Germönnum yfir höfuð); s. s. Reiðgotar síðar. — 18<sub>8</sub> vitaðr: ákveðinn. — 29<sub>1</sub> øróf: ør-hóf: óhóf, þ. e. ótal. <sub>8</sub> Aurgelmir: Ymir. — 31<sub>8</sub> atalt: grímt og ílt — 32<sub>8</sub> gaman: holdleg ást. — 33<sub>8</sub> mey, mög: dóttur, son. — 35 lúðr, óljóst, ef til vill: líkbörur. — 36<sub>8</sub> æ: eigi. — 39<sup>4</sup> aldar rök: ragna rök. — 43<sup>8</sup> níu heima, eru annars ókunnir. <sup>7</sup> fyr — neðan: niðri í myrk-hel, í hinum dimma bústað Heljar. <sub>8</sub> hinig deyja: þángað koma eftir dauðann. — 45<sup>3</sup> holti: skógi eða trje; hjer er ef til vill átt við Yggdrasil, sem og er nefndur Mímameiðr. — 46<sub>8</sub> fenrir, úlfurinn Skoll. — 49<sup>1-3</sup> þjóðir á við meyja (meyja flokkar); þorp á við Mögþrasis (táknorð um manninn, »sá sem óskar barna«); »bústaður M.«: bústaðir mannanna. <sub>4</sub> hamingjur: heilladísir (við fæðinguna). — 51<sub>2</sub> vé: helgidóma, bústaðir. <sup>4</sup> Móði ok M., synir Þórs. <sup>6</sup> þegar V. (Þór) berst ekki lengur, er úr sögunni. — 53<sub>8</sub> vreka: reka: hefna. <sup>5</sup> klyfja: kljúfa. — 54<sub>5</sub> stigi ɔ: Baldr. — 55<sup>3</sup> sagðir, 2. pers., nú fyrst veit V., við hvern hann talar, viðurkennir að hann sje yfirunninn og lætur líf sitt.

### *Grímnismál.*

1<sup>1</sup> hripuðr: eldur. <sup>3</sup> göngumk: gakk mjer.

<sup>6</sup> »feldurinn brennur fyrir mjer.« — 4<sup>1</sup> Land, þ. e. goðanna, Ásgarður. — 6<sup>4</sup> Valaskjalf: Valhöll. — 7<sup>4</sup> Sága (sú sem sjer alt): Frigg. 8<sup>1</sup> Glæðs-: skínandi. <sup>3</sup> Þrumir: stendur (er kyr). — 9<sup>4</sup> sköptum: spjótsk. — 11<sup>5</sup> hún er gift Nirði. — 12<sup>6</sup> feiknstafi: feikn (hræðilega hluti, ógnir og hættur). — 17<sup>3</sup> viði, eða Viði (eignarnafn)? <sup>4-6</sup> á við hefnd Víðars eftir Óðin, sjá Vspá 53. — 20<sup>8</sup> séumk: sjámk, óttast (: óumk í 4. vo). — 21<sup>1</sup> þund, flóð í 3. vo., á, er rann umhverfis eða hjá Valhöll? <sup>2</sup> Þjóðvitnis, vafasamt, á ef til vill við flóði og er þá: Fenrir (höfuðúlfrinn); Þund er þá s. s. Ván, er rann úr kjafti Fenris bundins. <sup>6</sup> valglaumi: hinn káti flokkur Einherja (?); sumir ætla, að valglaumur sje hestsnafn. — 24<sup>1</sup> golfa: stafgólfa. <sup>3</sup> Bilskirnir, sá sem skirrist bil (bilun), sterkur. <sup>4</sup> með bugum: með öllu, þegar alt er talið. — 26<sup>6</sup> vötn: ár og fljót. — 27<sup>8</sup> hodd: bústaði. — 30<sup>9</sup> hlóa: sjóða, verða (mundu verða) sjóðheit. — 34<sup>2</sup> hœfingar: brumknappar (merkíng óviss). — <sup>3</sup> gaghalsir: með upprjetta og aftursveigða hálsa. — 38<sup>3</sup> svangir: kviðmjóir og hlaupalegir. <sup>6</sup> ísarnkol: járnkul, járnkaldi (vindbelgir hjá Snorra). — 40<sup>3</sup> til varna viðar: þángað til skógurinn tekur við og verndar hana (sbr. að ganga til viðar). — 43<sup>3</sup> tekr á, sýnist verða að þýða stöðvar; ef til vill er á rangt f. af, og er þá hvera (katlana) undirskilið; þeir hafa þá verið hindrun þess, að Óðinn slyppi úr eldkvinni; sbr. síðari helmínginn. — 46<sup>1</sup> »Jeg hef nú sýnt andlit mitt ásum« — óljóst hvernig, en stendur í sambandi við brotttöku



katlanna. <sub>3</sub> vilbjörg vaka: góð frelsun koma, — og hún veldur þeirri gleði að allir skulu koma til gildis hjá Ægi, sýnist vera hugsunin. — 50 efnið með öllu óljóst. — 51<sub>3</sub> hnugginn: sviftur. — 52<sub>3</sub> »Það er upphaflega vinur þinn, er þú hefur hjer við að skifta.« — 53<sub>1</sub> Eggmóðan: sverðdrepinn. <sub>2</sub> Yggr, Óðinn er í þessu augnabliki einmitt hinn hræðilegi. <sub>4</sub> úfar: fjandsamlegar.

### *Skírnismál.*

1 <sub>3</sub> okkarn mög, Freyr var þó aðeins stjúp-son hennar. — <sub>6</sub> afi: maður. — 2 <sub>2</sub> ón: von. — 3<sub>2</sub> folkvaldi: höfðingi (meðal goða). <sub>3</sub> ok: er. — 4<sub>6</sub> þeygi — munum: »þó ekki svo að jeg fái óskir mínar veittar.« — 6<sub>3</sub> mér tíða: elskaða af mjer. — 7 hjer eftir vantar vísu í. — 8<sub>3</sub> vísan: óumflýjanlegan. <sub>7</sub> vegisk: sveifli sjer, berjist. — 11<sub>4</sub> andspilli: samtal. — 13<sub>2</sub> klökkva: missa huginn, digna. 16<sub>6</sub> bróður-, ef til vill var Beli, er Freyr drap með hjartarhorni, þessi bróðir. — 17<sub>2-3</sub> né . . . né, s. s. eða, en lætur þó í ljósi, að spyrjandi bíði neitanda svars. <sub>5</sub> eikinn: áleitinn, fjandsamlegur (vafr-loginn). — 19<sub>4</sub> frið: hjerumbil s. s. ást. — 23<sub>2</sub> málfáan: málaðan rúnum, með rauðlituðum rúnum. <sub>6</sub> sætt: sáttmáli. — 27<sub>1</sub> Ara þúfu, þ. e. einmana og fjarri öllum. <sub>2</sub> ár: þegar. — 28<sub>3</sub> hari: stari. <sub>7</sub> gapi: einblína með opnum munni. — 29<sub>1-2</sub> sýnist alt vera nöfn á rúnum eða rúnamyndum, sem eiga að valda andlegum sjúkdómum og gráti; tópi, tjösull, orð, sem ekki er víst hvað merkja. <sub>6</sub> súsbreka: sorgarboða, áfall. — 30<sub>1</sub> Tramar: illar vættir,

gneypa: beygja, kúga. <sub>2</sub> gerstan: illan, erfiðan. 31<sub>5</sub> morn: sorg, morni haft hjer sem áhrifssögn: láti þig morna. <sub>8</sub> önn, getur valla verið annað en afbakað úr önd: andyri; G. á að verða eins og upprifinn þistill, sem stúngið hefur verið (af hjátrú) inn í vegginn, en er löngu visinn. — 32<sub>8</sub> gambantein: töfratein, -grein. — 33<sub>2</sub> Ásabragr: Þór. <sub>6</sub> gamban- er hjer aðeins aukandi merkínguna. — 36<sub>3</sub> ergi: saurlífi (ástaræði). — 37<sub>1</sub> heldr ɔ: en þú gerir alt þetta; með þessum orðum gengur hún að bæn Skírnis. <sub>6</sub> vaningja, Frey, af vanaætt. — 38<sub>4</sub> þingi: manþingi (ástarfundi). <sub>6</sub> nenna: sinna, veita ást sína. — 39<sub>8</sub> lognfara: lygn og friðarfullur. — 42<sub>6</sub> hýnótt, óviss merkíng í hý-, eynd (?) ætla sumir. Ef til vill aðeins bið- (biðnótt þá um meir en eina nótt).

### *Hárbarðsljóð.*

3<sub>2</sub> á morgun: þennan morgun. <sub>3</sub> meis, í honum er síldin (meisasíld á norsku). <sub>7</sub> hafra: hafraket. — 4<sub>1</sub> Árligum verkum: morgunverkum. <sub>4</sub> móðir Þórs var Jörð, en hún deyr ekki (sbr. svar Þórs). — 6<sub>4</sub> brautingja: förukarls. — 7<sub>1</sub> eikju: bát úr eik (eintrjáníngur). — 8<sub>5</sub> hlennimenn: þjófa. — 9<sub>2</sub> sekr, þ. e. í drápi jötna og Þór heldur að Hárbarður sje jötun. <sub>3</sub> øðlis: ættar. <sub>8</sub> døma: tala. — 13<sub>1</sub> Harm ljótan: það er ljótt að þurfa. <sub>8</sub> ögur, óvíst, líklega: byrði. <sub>4</sub> kanginyrði: háðsyrði. — 18<sub>1</sub> sparkar: fjörugar, duglegar — 19<sub>8</sub> upp: á himininn; augun urðu að stjörnum. — 24<sub>1</sub> Valland: land, þar sem valur er feldur, vígaland. — 25<sub>8</sub> vilgi, af vel, og er ýkisorð. — 26<sub>8</sub> o. s. frv. smb.

söguna um för Þórs til Útgarðaloka. — 9 Fjalarr, jötuninn, 3: Skrímir (Útgarðaloki). — 29<sub>4</sub> Svárangs, jötun, annars ókunnur. <sup>6</sup> gagni: sigri. — 31 mankynni: meyjar kunníngsskap. — 35<sub>2</sub> húðskór, skorpinn skór úr skinni með hárinu á, sem nagar og særir hælinn. — 39; vantar í vísuna; gnæfa er nafnháttur. — 40 óljúfan 3: kost. — 41—44 er erfitt að skilja, vegna þess að í vantar. — 42<sub>1</sub> hnœfiligu: bitru. — 43<sub>2</sub> heimis haugum: fornhaugum við bæina, heimilið. — 47<sub>1</sub> hó: hór, friðil, elskuga. — 49<sub>4</sub> litum fœrir: færir, hjeldir áfram allan daginn þangað til litir breytast, 3: verður dimt; fara litum: að ferðast frá því dimman dvínar (um morgun) og kemur aftur (um kvöld). — 57 þegar þánar við sólaruppkomu, verða vegir erfiðari.

### *Hymiskviða.*

1<sub>2</sub> námu: fengu. <sup>8</sup> sumblsamir: lystir í drykk. <sub>4</sub> áðr þeir yrði mettir. <sup>5</sup> teina: spástafi. <sup>6</sup> hlaut: fórnarblóð. <sup>8</sup> örkost hvera: yfrið nóg af heitukötum (ölkötum). — 2<sub>1</sub> bergbúi, Ægir jötun. <sub>4</sub> miskorblinda, merkíng óviss. <sup>5-6</sup> leit... í þrá: einblíndi. — 3<sub>1</sub> önn: áhyggju. — 5<sub>7</sub> rúmbrugðinn: sem tekur mikið. — 6<sub>2</sub> lögvelli (af vellir, vella, að láta sjóða): ketil. — 7<sub>4</sub> Egils, faðir Þjálfar og Rösku. <sup>7</sup> hurfu 3: Týr og Þór. — 8<sub>1</sub> mögr 3: Týr (sonur Óðins og hinnar úngu jötunmeyjar). <sup>6</sup> algollin: öll gulli skrydd. — 10<sub>1</sub> váskapaðr: vásköpuðr, sá, sem skapar vo, hættu og ógæfu. — <sup>6</sup> jöklar: ískönglarnir í skegginu. — 11<sub>8</sub> hróðrs: frægur; andskoti 3: jötna. — 12<sub>7</sub> afr: sterkur. — 13<sub>1</sub> stukku: fjellu

niður (og brotnuðu). — 14<sub>7</sub> senn: þegar. — 15<sub>8</sub> seyði (af seyðir): eld. — 16<sub>7</sub> veiðimat: sjófáng. — 18<sub>8</sub> ögn, flt. af agn. — 19<sub>7</sub> kjóla valdi: skipsráðanda (mjer). — 20<sub>1</sub> hlunngota: skipið. <sub>8</sub> apa: jötuns. — 22<sup>6</sup> fía: fjá, hata. — 23<sub>8</sub> eitrfáan: gljáanda af eitri. <sup>6</sup> háfjall skarar (höfuðhársins): höfuðið. <sub>8</sub> hnitbróður: albróður. — 24<sub>1</sub> Hraungalkn: jötnar, þó óvisst. 26<sub>5</sub> flotbrúsa: skipið. — 27<sup>6</sup> austskotu: austurtroginu. <sub>7-8</sub> bæjar, á við jötuns. <sub>9-01</sub> holtriða hver: hellir; (rið: upphækkun). — 28<sub>8</sub> kálk: kristalsbikar, sbr. gleri 29<sub>4</sub>. — 29<sub>4</sub> brattstein: súluna. — 31<sub>8</sub> allra, hjer haft sem ýkisorð. <sup>6</sup> hjalmstofn: höfuð. <sub>8</sub> valr: krínglóttur. — 32<sub>8</sub> er nokkurskonar málsháttur; heitt: hitað, bruggað. — 33<sub>4</sub> ölkjól: (hinum mikla) heitukatli; hofi: húsi. — 34<sub>2</sub> »tók í barminn«. <sub>8</sub> hríngar: ketilhaddan. 37<sup>5</sup> skær skökuls: vagnstánger-hestur, hjer hafurinn. <sup>6</sup> skakkr: haltur. — 38<sub>2-3</sub> hverr goðmálugra: hver goðsagnafræðingur. <sub>4</sub> skilja: skýra. <sub>5</sub> hraunbúa ɔ: Egli. — 39<sub>8</sub> óskiljanlegt og afbakað.

### *Lokasenna.*

2<sub>2</sub> vígrisni: dugnað til víga. — 3<sub>4</sub> jöll ok áfu: ófrið og illdeildir(?), merkíng orðanna nokkuð óviss. — 7<sub>2</sub> þrugin: þögul og þur. <sub>85</sub> hveim alda: hverjum mönnum (verum). — 10<sub>5</sub> lastastöfum: lastorðum. — 12<sub>2</sub> míns féar (fjár): af mínu fje. — 15<sup>6</sup> vætr: ekkert. — 16<sub>2</sub> óskiljandi. 17<sub>5</sub> síz: síð es, síðan er. — 19<sub>4</sub> Loptki: Loptr (Loki) eigi. <sub>5</sub> leikinn: hæddur og smáður. <sup>6</sup> fjörg: goð. — 20<sub>5</sub> sigli: men. — 21<sub>8</sub> fær .. at gremi: gerir að gremjuefni.

— 24<sub>1</sub> síða: fremja seið. 3 drapt á vétt: fórst með töfrabrögð. 4 vitka: galdrakarls. 6 arg: blauðs manns. — 26<sub>2</sub> mæ: dóttir. 4 Véa ok V., 3: bræður Óðins. 3 Viðris: Óðins. 6 baðm: faðm. — 29<sup>6</sup> sjalfgi: sjálf eigi. — 32<sub>2</sub> forðæða: galdrakona. 4 at: í sæng hjá. — 33<sub>2</sub> varðir: konur. 3 vers hóss eða f. vers eða hóss: manns eða friðils; hvárs: annars hvárs: — 35<sup>6</sup> jaðarr: bestur (líka vörn). — 36<sup>6</sup> »og er þó ekki verri en von var til.« — 37<sub>2</sub> ballriða: goða. — 38<sub>3</sub> tilt (af tilr): friðsamlegt, frið og sátt. — 38<sub>5</sub> hinnar 3: vinstri (ónýt). — 39<sub>8</sub> beggja bøl es þrá (söknuður 3: handar (mjer) og úlfs (þjer)). 4 ulfgi: úlfurinn eigi. — 43<sub>1</sub> øðli: tign. 3 mөлðak, af mөлva. 6 í er atviks- orð, alla liðu andlagið. — 44<sub>2</sub> löggra: veifa róunni, monta sig. — 47<sub>3</sub> lezkat: letur þig eigi, heldur þjer eigi í skefjum. — 48<sub>4</sub> örgu: örðugu, upprjettu. — 49<sub>4</sub> á hjörvi, óskiljanlegt. 50<sub>5</sub> at fjörlagi: að drápi. — 51<sub>5</sub> vöngum, af vangr, land (sljetta). — 56<sup>6</sup> deigja: eldabuska og matreiðslukona. — 58<sub>3</sub> þrasir: æðir. — 62<sub>8</sub> hoetir: hótar. 4 skarpar álar: skorpnar (harðar) ólar.

### *Þrymskviða.*

1<sub>1</sub> Vreiðr: reiður. 6 skör: hár. — 3<sup>6</sup> léa: ljá. — 11<sup>3</sup> hann, þ. e. Loki (til að stríða Freyju). — 15<sub>1</sub> und hánun: frá belti hans. 2 lukla: húsmóðurlykla. 6 breiða steina, þ. e. til þess að fá hvelfd konubrjóst. — 21<sub>8</sub> »fljótt spentir við vagnstöngina.« — 23<sub>2</sub> gollhyrnðar: með gull rent í skurði á hornunum. — 24<sup>1.2</sup> Vas . . komit: menn komu. — 28<sub>5</sub> öndótt:

hræðileg, skörp. — 30<sup>8</sup> brúðféar: fjár (gersema) sem brúðurin skyldi gefa ættingjum manns síns. — 31<sub>8</sub> Várar: hjónabandsgyðjunnar. — 32<sub>4</sub> þekði: fjekk auga á, leit. — 33<sub>10</sub> endr: aftur.

### *Völundarkviða.*

1<sub>2</sub> Myrkvið, var haft um hvern þjettan, víðan og dimman frumskóg, sjerstaklega um hinn mikla markaskóg milli Suðurjótlands og Holtsetalands, og gæti vel verið átt við hann hjer. <sup>3</sup> alvitr: verur í annarlegum ham, þ. e. svana-ham (al- er sama og al- í alius, annar, og el- í ella, elligar). <sup>4</sup> ørlög dr: freista forlaganna, fylgja þeim. — 2<sup>3</sup> mæf fira: dóttir manna, mensk kona. — 4<sup>6</sup> nauðr: óumflyjanleg forlög. 5<sub>2</sub> veðreygr: veðurglökkur. — 6<sup>1</sup> skreið: fór á skíðum. <sup>2</sup> at: að leita að. — 7<sub>2</sub> gim: eld. fastan: óaflátlega. <sup>3-4</sup> »hann þakti allan þráðinn (af lindibasti) með hringum«. — 11<sup>3</sup> ár: fljótt, þegar. <sup>7</sup> berfjalli: bjarnarfeldi. — 12<sup>3</sup> viljalauss: sviftur sjálfræði sínu. <sup>6</sup> nauðir: bönd. 14<sup>7-10</sup> óljóst, við hvað átt sje; hjer vantar líklega í. Grana leið: Gnitaheiði. — 16<sub>1</sub> Úti stóð — og sá þá koma með Völund. <sup>6</sup> stilti röddu, s. s. sagði (blátt áfram). <sup>8</sup> holti: skógi. — 17<sub>1</sub> Ámun: áþekk. <sup>4</sup> tét: sýnt. — 24<sub>2</sub> húna, oft haft um únga drengi og efnilega. <sup>3</sup> fen fjöturs, óvíst hvað merki, (fens fjötur?, þ. e. herslustokkinn?). — 25<sub>2</sub> jarkna - : gim-. — 26<sub>2</sub> baugi, er hringurinn, sem tekinn var af bastinu; Böðvildur brýtur hann og kemur til V., að hann geri við hann. <sup>3</sup> þorigak: eg þori eigi. 28<sub>1</sub> Bar . . bjóri: gerði . . öldrukna. <sup>8</sup> ívið-

gjörnum: á hinum vonskufullu mönnum (Níð-  
aði). — 29<sub>1</sub> Vel ek: Vel sje mér, Heill svo.  
2 fitjum: fótum (smb. er uppi fótur og fit).  
6 hófsk, hríngurinn er svanmeyjarhríngur og  
flughríngur, og með honum fær V. afl til þessa.  
31<sub>2</sub> viljalauss: sinnulaus og gleðivana. <sup>6</sup> ráð,  
sbr. 17. v. það er kona N., er segir 30<sub>7-8</sub> <sup>7</sup>  
vilnumk: óska eg. — 33<sup>7</sup> kveljat, boðhátur  
með neit.-at. <sup>8</sup>kván, óeiginlega um Böðvildi.  
12 kunnið: þekkið. — 37<sub>4</sub> níta: gera ilt (gera  
verra fyrir). <sup>9</sup> skollir: svífur hátt. — 40<sup>3-4</sup> sát-  
uð . . . saman: áttuð þið ástarfundi. — 41<sub>5</sub> ögur-  
stund: armæðustund. — <sup>8-10</sup> vinna: veita mót-  
stöðu.

### *Alvíssmál.*

1<sup>1</sup> breiða: menn eru að breiða (leggja voð-  
ir og skraut á). <sup>3</sup> sinni: för. <sup>4</sup> hratat of mægi:  
flýtt sjer með brúðkaupið (mægi eig. mágsemd).  
3<sub>4</sub> vagna ver: vagna sjór: jörð (yfirborð jarð-  
ar). — 5<sub>4</sub> fjarrafleina: umrenninga, flöcku-  
manna (stjórnast af hverr). <sup>6</sup> baugum borit:  
borið til að erfa sig (í háði sagt hjer). — 6<sup>3</sup>  
Síðgrana: Síðskeggja, Óðins. <sup>4-5</sup> at ósátt skalt:  
at sátt skaltu eigi, «jeg gef aldrei samþykki  
mitt». — 7<sub>2</sub> snimma: þegar, skjótt; sbr. ár. —  
9<sup>3</sup> vörumk: varir mig. — 16<sup>3</sup> leika: það sem  
leikur á (lætur verða að steini). — Það er ekki  
auðskilið, við hvaða verur stundum sje átt, t. d.  
uppregin, ginnregin, Suttungs synir; en ann-  
ars eru stöðugt sömu aðalverurnar nefndar.

### *Baldrs draumar.*

1<sup>8</sup> ballir: sterkir, boðandi hættu. — 2<sub>7</sub> hvelpi

3: Garmi(?), ills viti. — 4<sub>5</sub> vittugri: hinni töfrafullu (fróðu) konu. <sup>6</sup> valgaldr: galdur til að vekja upp ná. — 5<sup>4</sup> sinni: gáng. — 7<sup>6</sup> of-væni: ángistarfullri óþreyju og bið. — 8<sup>1</sup> þegjat: þegi eigi. 9<sup>2</sup> hróðrbaðm: hið fræga trje, mistilteinn. — 10<sub>5</sub> heipt: reiðiverk. — Milli 11. og 12. v. vantar í. — 12<sup>5</sup> meyjar, sumir ætla, að hjer sje átt við bylgjurnar, er gráta eftir Baldur (at muni, muni þolf. flt.). <sup>8</sup> halsaskautum 3: skipsins Hrínghorna, er Baldur var brendur á. Milli 12. og 13. v. vantar aftur í. — 14<sub>7-8</sub> ragna rök, rjúfendr: ragnarök sem eyða öllu (eða ragnarök-rjúfendr — þeir, sem rjúfa ragna rök, líf goða [og manna]: múspellsmegir).

### *Hyndluljóð.*

2<sub>2</sub> í hugum: í góðum hug, velviljaðan. — 4<sup>10</sup> runa: galti. — 5<sup>5</sup> es: sem. <sup>6</sup> valsinni: flokki Einherja (í Valhöll); Hyndla kallar Óttar ver (3: friðil) Freyju, til að stríða henni; en með »ver« 6<sup>3</sup> á Freyja við Óð, mann sinn. — 9<sub>2</sub> Vala malmi: suðrænum (völskum) m. — 10<sub>4</sub> at gleri, lítur út sem gler vegna blóðsins, er stökt hefur verið á það. — 11–12 Hyndla bregður Freyju um ósiðlæti. — 13<sup>5</sup> sék 3: í anda, það sem Freyja hótar með. 7-8 með þessum orðum lætur H. undan. Svo koma þær til Valhallar, og þar fer alt hitt fram. — 14<sub>1-2</sub> forna niðja: forfeður. — 26<sup>5</sup> brökun: yfirgángur og ofsi. — 27<sub>2</sub> arð-, af arðr, plógur. — 32 hjereftir vantar í.

### *Rígsþula.*

1<sub>4</sub> kunnigan: margfróðan. — 2<sub>2</sub> á gætti: opin



á gátt. <sup>6</sup>árni: erfiði og basli. <sup>7</sup>Ái: lánɡafi,  
 Edda: lánɡamma. — <sup>4</sup>2 økkvinn: þykkann og  
 klestan. <sup>4</sup>þrung. sáðum, þess kyns brauð var  
 ljelegt og ilt. <sup>8</sup>bjóð: borð. — <sup>8</sup>5 bast: bast-  
 körfur og þess kyns. <sup>8</sup>gerstan, sjá Skírn. 30<sub>2</sub>.  
 — <sup>9</sup>6 þír: ambátt. — <sup>10</sup>5 rýndu: töluðu hljótt  
 og ástúðlega. — <sup>11</sup>2 bjoggu: lifðu sem hjón.  
 — <sup>14</sup>4 á skíði: lokuð (skíð: dyraskíð, efra þver-  
 trje í dyraumbúning). — <sup>15</sup>2 rifjar: þvertrje  
 efst í vefnum. <sup>3</sup>skapat: klipt laglega. <sup>4</sup>  
 skör: hárið klipt jafnt fyrir ofan augabrynnar.  
<sup>6</sup>skokkr: kápa, yfirhöfn. — <sup>16</sup>4 váðar: dúks,  
 vaðmáls. — <sup>5</sup>sveigr: skupla. <sup>6</sup>smokkr: erma-  
 laus bolur. <sup>8</sup>dvergar, eitthvert skraut. — <sup>22</sup>7  
 karta: vagna. — <sup>23</sup>6 ripti: brúðarlín. <sup>7</sup>blæjur:  
 ábreiður og lök. — <sup>25</sup>8 karla: bænda. — <sup>28</sup>2  
 örmum: ermum. <sup>4</sup>sterti (af sterta): «stífaði.»  
<sup>5</sup>keisti: sveigði, gerði boginn (um krókfald).  
<sup>6</sup>kinga: málmláta krínglótt með myndum og  
 kroti. <sup>7</sup>slœður: kápa, sem hængir niður af  
 herðunum. — <sup>30</sup>2 merkðan: með íofnum  
 myndum. — <sup>31</sup>4 fáin: skínandi. <sup>7</sup>varðir:  
 silfri varðir. <sup>8</sup>«dagurinn leið.» — <sup>35</sup>3 lind:  
 spjótsgaft úr lindivið. <sup>8</sup>frökkur: spjót. — <sup>38</sup>5  
 mösma, óþekt orð, en sýnist merkja dýrgripi.  
 — <sup>39</sup>1 ærir: sendimenn. — <sup>42</sup>8 aska: spjót-  
 sköft úr eskivið. — <sup>46</sup>4 kyrði: drap. — <sup>47</sup>2  
 kvisti: á kvisti. <sup>5</sup>mætti þér: væri þjer kraftur;  
 gætir þú (þér er þáguf.). — <sup>48</sup>6 kjóli, sbr.  
 Hym. 19 og 33. — 49 er lýsing á brúði Konar  
 unga (: Konungs); það er dóttir Dans, sem  
 átt er við.

*Gróttasöngur.*

2<sup>1</sup> lúðri: kvarnarstoknum. <sup>3</sup> gróa, líklega s. s. gráa. <sup>6</sup> ynði: ró: — 3<sup>1-2</sup> vantar í og óskiljanlegt. <sup>4</sup> létum: lyftum, leggjum. — 4<sup>2</sup> snúðga, sem snýst fljótt. <sup>6</sup> melldr: mjöl, mölun. — 6<sup>5</sup> því: af því (þótt - -). 7<sup>6</sup> ljóð: vísurorð. — 9<sup>6</sup> niðjar: forfeður. — 10<sup>5</sup> mœli: malaði. 7-8 vissim vætr: hefðum ekkert vitað. — 11<sup>2</sup> leikur: stöllur. — 13<sup>5</sup> beiddum: veiddum. — 14<sub>4</sub> Gotthormi, Knúi, óvíst hverjir. — 15<sup>3</sup> köppum: af kapp. — 16<sub>7</sub> dolgs sjötul: sú, sem setur (svæfir) fjandskap, kvörninn (er malar frið). — 17<sub>4</sub> mitt ɔ: hlutverk, <sub>5</sub> muna ɔ: Fróði. — 18<sub>2</sub> trjónur: öxarhamra (?). — 19<sup>3</sup> vígspjöll: ófriðarboði. — 20<sub>4</sub> regingrjóti: kvörninni. <sup>7</sup> valmar, óskiljanl. og afbakað. — 21<sub>1-2</sub> míns föður mæ: dóttir f. m. þ. e. ek. — 22<sub>2</sub> Yrsu sonr er Hrólfur kraki. — 23<sub>5</sub> skaptré, helst stoðirnar eða undirlag kvarnarinnar. — 24<sub>4</sub> senn: nú þegar.

*Grógaldur ok Fjölsvinnsmál.*

I. 1<sub>3</sub> dauðra dura: í dyrum dauðra (haugsins). — 3<sub>5</sub> »er engi veit að nokkuð geti komist«. <sup>6</sup> menglöðum, ef þetta orð er rjett, á það við Menglöðu og meyjar hennar í Fjölsv. — 5<sup>6</sup> afi: maður. — 6<sup>8</sup> Rani: Óðinn. — 7<sub>4</sub> urðarlokur, óvíst hvað þýði (forlögin og þeirra ákvæði?). — 8 óvíst við hvað á og líklega afbakað. — 11<sub>5</sub> gangi í lúðr saman, gángi saman í einn stökk, sameinist. — 13<sup>3</sup> niðlvegi: myrkum vegi. <sub>4</sub> at firr: því síður. — 14<sup>3</sup> jötun: Fjölsvinn?: mími í 5. vo.

II. 1<sub>2</sub> sá ɔ: Svipdagur. — 3<sup>3</sup> líðöndum: ferða-

mönnum. — 4<sup>6</sup> vargr: sem vargur (friðlaus maður). — 5<sub>2</sub> fáa, er sagnorðið (fá). — 10<sup>6</sup> hefr: vill lyfta. — 12<sup>8</sup> Leirbrimis, skógar eða víðar, er svo hjet; limum af limar. — 13<sup>5</sup> gífrari: grimmilegri. — 14<sub>4</sub> varðir sjá Lokas. 33<sub>2</sub>. — 15<sub>6</sub> sókndjarfir, hundarnir. — 18<sub>1</sub> vængbráðir, óvíst við hvað sje átt. — 19<sub>4</sub> barmr: baðmr, trje. — 20<sup>6</sup> floerat: flýr ekki, þolir. — 21<sub>4</sub> móði: ávexti. — 22<sup>8</sup> kelisjúkar, á að þýða sjúkar af barnshöfn eða þvíumlíkt. 4.<sup>5</sup> líkl. afbakað. 6 mjötuðr: verkandi. 24<sub>2</sub> veðrglasir: óþekt orð. 5 þryngr: kvelur. Efni og samhengi hjer óljóst. — 26<sup>4</sup> seg- óvíst hvað er (: seig?). 6 njarðlásar: sterkir lásar. — 28<sub>6</sub> Eiri örglasis: Sinmöru, en örglasir er óþekt orð. — 30<sub>1</sub> léa: ljá. 2 í lúðr bera: leggja í stokk. 6 léa: ljá (sagnorð) — 32<sup>8</sup> oddi: tindi. — 33<sub>6</sub> ásmaga, stjórnast líkl. af hverir. — 43<sub>2</sub> rúm: opin. — 47<sup>5</sup> kveðr: stendur móti, hindrar.

### *Völuspá en skamma.*

3<sub>7</sub> vörumk: varir mig; en hjer mun vanta neitun í (vitit?), eða á að lesa vitim? — 7<sub>6</sub> niðgöfgan, Heimdall sbr. Rígsþulu. — 9<sub>4</sub> sonar, af son(r): göltur; sonardreyri: galtarblóð. — 11<sup>2-4</sup> »hann hafði fundið hjartað úr konu, hálfsviðið við lindivið.« — 12<sub>4</sub> lopt bilar: himininn rofnar. — 13<sub>7</sub> »mægðan og skyldan.« — 14<sub>7-8</sub> »en til þess að Ó. mun o. s. frv.«, þ. e. til ragnarökr.

### *Völsungakviða.*

1<sub>1</sub> »Það var snemma á öldum,« í gamla daga. 2 gullu, af gleði yfir fæðing hermanns. 8.<sup>4</sup> um óróa í náttúrunni út af því sama, en óljóst við

hvað í raun og veru sje átt. Himinfjöll: him-  
 inhá fjöll, eða eignarnafn. — 3<sup>8</sup> stormurinn er  
 líka samfara fæðingunni og tákn. — 4<sup>5</sup> nipt N.:  
 nornin, Neri ópektur. <sup>6</sup> norðrvega, bendir á  
 nafnið Nóreg. — 5<sup>4</sup> »er ól ást í brjósti.« —  
 7<sup>8</sup> ífrlaur, táknunargjöf; skyldi merkja vöxt og  
 viðgáang. — 8<sup>7</sup> blóðorm: sverð. — 9<sup>8</sup> alms  
 árr: hermaður. <sup>8</sup> blóðrekin: unnin með  
 blóði (?). — 12<sup>4</sup> nefgjöld: bætur fyrir nefa (æft-  
 íngja). — 13<sup>7</sup> Viðris grey: Óðins hundar,  
 úlfar. — 14<sup>8</sup> geirmímis: hermannsins. — 16  
 Í upphafinu stóð hjer um bil »þar sáust valkyrj-  
 ur, hávar osfrv.« — 17<sup>1</sup> árliga: þegar. <sup>2</sup> ulf-  
 fði: ulf-híði, skóginum. — 18<sup>8</sup> líddi: leið, var  
 úti. — 19<sup>7</sup> óneisan: frægan. <sup>8</sup> »ekki betri en  
 hverri ketling«. — 21<sup>4</sup> séak: sják, jeg sje. —  
 22<sup>6</sup> ógnar (ár) ljóma: gull. — 26<sup>6</sup> erum: er  
 mjer. — 27<sup>9</sup> vefnistingum: seglum. — 30<sup>4</sup>  
 höfn: skipshöfn. þinglogi: sá sem svíkst um  
 að koma á þing (til fundar). — 31<sup>6</sup> Rán,  
 þáguf. »úr hendi Ránar.« — 33<sup>8</sup> landreki: kon-  
 úngur. — 34<sup>8</sup> þ. e. herskildi. — 35<sup>4</sup> sölli,  
 eig.: sulli, þ. e. matur útbleyttur í mjólk eða  
 þesskonar. — 38<sup>8</sup> hreysi: hraunholur, urðir.  
 — 39<sup>8</sup> skollvís: prettvís. <sup>4</sup> skrök: gröbb. —  
 40<sup>7</sup> sveipvís: fölsk, svikul. — 42<sup>2</sup> fenrisulfr  
 sbr. Vspá 39. — 44<sup>8</sup> simul: tröllkona. — 45  
 Gullnir er jötun. <sup>6</sup> Imð er tröllkona. — 48<sup>5-8</sup>  
 á við ópekta orustu. — 49<sup>7-8</sup> Mistar á við  
 megir: hermegir (Mist, valkyrja), hermenn; moerr:  
 land. — 50<sup>4</sup> »að konungur væri kominn.«  
<sup>7</sup> hugði: horfði á. — 51<sup>2</sup> snævgir: örskreiðir.  
<sup>4</sup> ok: með. — 52<sup>8</sup> grindum: lokaðri höfn. —

57<sub>1</sub> íntú: orustu. <sub>4</sub> móðakarn: hjarta. — 58<sup>a</sup> hjalmvitr: valkyrjurnar s. s. sárvitr 6. vo. <sup>7.8</sup>  
»úlfurinn át af hrafnsfæðunni, líkunum.«

*Helga kviða Hjörvarðssonar  
með Hríngerðarmálum.*

1 Fuglinn er Fránmar jarl. — 3<sup>8</sup> kynni-einkenni, eðli. — 5 Efnið er farið á undan því sem segir í 1—4. — 6<sup>8</sup> rógapaldr: hermaður. <sup>8</sup> gjaldir: sýnir. — 8<sup>7</sup> sverðskenníng (vígneist: spjót eða sverð). — 9<sup>7</sup> valböstu, óþektur hluti á sverði. — 10<sup>a</sup> heilráðr: sá sem tekur heil og full ráð, framkvæmir þau. — 11<sub>4</sub> niðjar: forfeður. <sup>7-8</sup> aldauða arfur: arfur sem allir erfingjar að eru dauðir.

Hríngerðarmál. 1<sup>5</sup> séask: sjást, hræðast, sbr. Helg. Hjörv. 11<sup>5</sup>. — 2<sup>6</sup> fálur: tröllkonur. — 5<sup>6</sup> æxi: skyldi vaxa. — 7<sub>6</sub> þverst: þverast. þvari: stöng með fleini (eða: brynþvari), »ef fleinninn hefði ekki komið þjer svo þvert, sem unt var.« — 9 Hjer verður Hr. klámfengm. <sup>6</sup> reina, af reini, graður hestur. — 10<sup>6</sup> sveigja: leggja niður; sbr. brettir 9<sup>a</sup>. — 11<sub>4</sub> ri<sup>f</sup>ja rétti: (þú skalt fá þín bogna) rif gerð bein. — 13<sup>5</sup> jöfri: þjer. — 18<sub>2</sub> ef... hefr: hvort ekki hafi. — 15<sub>2</sub> til eyrar: á hólm. — 16<sup>6</sup> sverð at rj.: með því að drepa mig. — 20 Hjer er setningasamband nokkuð óreglulegt, vegna þess, hvað Sigrúnu er mikið niðri fyrir. — 21<sup>8</sup> þörfgi: eigi þör, »hefði ekki átt að verða.« — 22<sub>2</sub> hug deila: skifta geði sínu, svo að það fari ekki í öfgar og æsing. »vertu róleg og jafnlýnd.« <sup>5-6</sup> tēa (tjá) blæða: blæða. — 23<sup>6</sup> þ. e. gangi að elga hanni. — Mið 24

og 25 andast Helgi. - - 25<sup>1</sup> Kyss mik, Heðinn biður um heitmeyjarkoss.

*Völsungakviða en forna.*

1<sup>5</sup> ulf, hann á við sig sjálfan. — 11<sub>2</sub> »hvernig það kom til« 3: að jeg varð að borða lítt steikt. — 12<sup>6</sup> seva: frænda (föður). <sup>8</sup> brimis: sverðs. — 13<sup>7</sup> ámunir: líkir. — 14<sup>8</sup> »í gærmorgun.« <sup>7</sup> valrúnum: óljósum orðum um bardaga. — 15<sup>1</sup> of sinn: eitt sinn. — 18<sup>2</sup> í her: í leið-ángursför. — 20<sup>6</sup> at: hjá. — 21<sup>7</sup> gránstóð gr.: hinir gráu hestar tröllkonu: úlfar. — 22<sup>1-2</sup> »þú hefur ekki fengið fulla gæfu.« — 24<sup>5</sup> vantat: þú gast ekki hindrað. — 25<sup>2</sup> Hildir þ. e. ófrið-ar-orsök. — 26<sup>5</sup> frið: friðleg. <sup>7</sup> vígroða, fyrirburði um víg (blóð á lofti). — 27<sup>7</sup> Fjörsunga, óvíst hvað sje. — 30—31 eru teknar úr Helgakv. fyrri. — 32<sup>4</sup> nipti: systur. — 33<sub>6</sub> Leiptr er eiginnafn ár. — 36<sup>8</sup> nema: en. spryngir: ætir þig í hel. — 37<sub>7</sub> sífjungum: mágum. — 39<sup>5-6</sup> »nema lið konúngs og hann sjálfur birtist.« — 44<sup>7</sup> nema: en, þvert á móti, er gefin. — 45<sup>7</sup> dolgspor: sár. <sup>10</sup> svefja: stöðva. — 50<sup>7</sup> úrsvalt: ískalt (og þó) innfjalgt: brennandi sig inn. <sup>8</sup> ekka: sorg. — 55<sup>4</sup> flugstíg: brattan stíg (þ. e. til Valhallar, sem skáldið hugsar sjer á himni). — 55<sup>7</sup> Salgófnir, haninn í Valhöll. <sup>8</sup> sigþjóð: orustu-þjóð, þ. e. Einherjar. — 56<sub>6</sub> grænask: þverra, bregðast.

*Gripisspá.*

10<sup>4</sup> hugat: af heilum hug, vinsamlega. — 13<sup>5</sup> hlœða: hlaða. <sup>8</sup> vígrisinn, sbr. vígrisni Lokas. 2. — 15<sup>4</sup> Helga, er hjer Helgi Hund.

— 17<sub>2</sub> rúnar sbr. Sigrdríf. — 19<sub>5</sub> farit: búið. Nú vill G. ekki segja meira, því að nú hefst hin verri hlið sögu Sigurðar. — 20<sub>8</sub> gerra: gerir eigi. — 24<sup>5</sup> leið: lífsleið. — 26<sub>6</sub> vilkit: ekki gott. — 28<sub>1</sub> »Hvað snertir það mig?« — 32<sup>3</sup> geðleysi: óstöðuglyndi, fals. — 34<sub>2</sub> hleyti: mægð. — 35<sub>2</sub> görva: fullkomlega. — 36<sup>3</sup> ratar: steypist. — 46<sub>8</sub> unað: hvorugkyns orð: unaður. — 50<sup>6</sup> sifjugum: mægðum manni, »mjer mági þeirra.«

### *Reginismál.*

1<sup>3</sup> víti: ógæfu. <sub>6</sub> lindarloga: gull. — 4<sup>8</sup> Vaðgelmi, líklega ein af ánum, sem Vspá getur í 37. <sup>6</sup> oflengi: mjög lengi, leiða: fylgjast með (manni). limar: afleiðingar. — 8<sup>3</sup> nept, sýnist vera lýsingarorð: grímt, drepandi. — 9<sup>5</sup> ekki lyf: ekki hið minsta. — 10<sup>3</sup> þéar: þjár, þröngvir, neyðir til. — 14<sup>7.8</sup> »forlagapræðir hans standa, ná, um öll lönd;« þrymr eintala, af því að það stendur á undan. — 18<sub>6</sub> karl af bergi: manninn gamla, sem stendur hjer á berginu (mig). — 20<sub>6</sub> hrottameiði: fyrir hermanninn (af hrottameiðr). — 21<sup>5</sup> táí, af tá hvorugk., stjett eða hleðsla fyrir framan hús. — 23<sub>8</sub> hamalt: svínfylking.

### *Fáfnismál.*

2<sub>1</sub> göfugt dýr, óvíst hvað, en líklegast ekki annað en blátt áfram: maður. <sub>4</sub> ákka: á ek eigi. — 5<sub>6</sub> á skeið: til hlaups (og þroska). — 6<sup>5</sup> hrøðask: verða hrörlegur, gamall. — 8<sup>3</sup> feðrumunum: föðurleifð. — 10<sup>3</sup> eina dags: ákveðna (dauða) dags. — 11<sub>1</sub> Norna dóm: dauða. —

12<sup>5</sup> nauðgönglar: sem koma í (barns)nauð. — 13<sup>4</sup> kungar: ættaðar. — 14<sup>5</sup> blanda hjörl.: berjast og ausa út blóði hver annars. — 19<sub>2</sub> fræs: blístur, hvásan. — 22<sub>1</sub> réð: olli dauða mínum með ráðum sínum. — 30<sup>4</sup> eisköld: hjarta. — 32<sub>7</sub> fjörsega: lífs-bita (segi: kjöt- eða vöðvastykki), hjarta. — 37<sub>3</sub> folkskáa: herskáa, fjandsamlega. — 38<sub>3</sub> af . . . búa: verða af, missa. — 41<sup>2</sup> grœnar: laðandi. <sup>4</sup> folklíðöndum: mönnum, sem ferðast land af landi. — 42<sub>8</sub> ógnar ljóma sjá Helg. Hund. 22. — 43<sub>2</sub> folkvitr: valkyrju. <sup>4</sup> lindarváði: eldur, vafurloginn. — 44<sup>5</sup> o. s. frv., með þessum orðum gefur fuglinn til kynna, að Sigurður eigi ekkert erindi þángað. — 45<sup>4</sup> nauðir: (svefn)böndin. — 7 hræs, þ. e. Fáfnis og Regins.

*Sigrdrifumál.*

1<sub>3</sub> nipt: kona, svarandi til dags synir: menn. — 5<sub>1</sub> Sigrúnar: orusturúnir. <sup>4</sup> véttrimum, ópektur hluti sverðs. — 5<sub>6</sub>, 6<sub>6</sub> Tý, Nauð, nöfn á rúnunum t og n. — 8<sub>5</sub> »og svo leggja lófana um liðuna.« — 9<sub>5</sub> stjórnar: stýris. <sup>6</sup> óskiljandi. — 11<sub>4</sub> þær á ekki við rúnar, heldur orðið sakar, sem staðið hefur í þeirri vísu, er upphaflega hefur farið á undan þessari innskotsvísu. <sup>9</sup> fulla: þar sem dómarar allir eru við staddir. — 12<sub>7-10</sub> óskiljandi. — 14<sub>8</sub> und kerru Þórs. — 15<sub>3</sub> ulfs: Fenris. <sup>4</sup> arnar: Hræsvelgs. <sup>6</sup> brúar: Bifrastar. — 16<sub>3</sub> virtr: maltvökvi, sem ekki er gerð í. — 16<sub>4</sub> vili-, merkíng óviss; þægilegur? — 18<sub>1</sub> bók: bækitrje. — 22<sub>6</sub> vára: trygða, eiða. — 24<sup>5</sup> heimis kviðr: það sem sagt er á heimili manns. — 27<sup>4</sup> sifjar silfrs:



konur. — 28<sup>5</sup> dolgviðu: hermenn, menn. — 34<sup>3</sup> »tryggðaeiðum þess, sem er sonur skógar-  
manns (vargs) og frjálsrar konu.« — 36<sup>3</sup> at  
vinum: með tilliti til vina (ef til vill afbakað).  
6 sýnist merkja: frumorsökin til fjandskapar.  
(og ógæfu) er til orðin (þ. e. fundir þeirra  
Sigurðar). — Hjer eftir hafa staðið fáeinar  
vísur um að þau Sigurður hafa heitist hvort  
öðru.

*Sigurðarkviða en meiri.*

1<sup>1</sup> Eldr: vafurloginn um sal Brynhildar. —  
2<sup>7</sup> óskiljandi. — 9<sup>7-8</sup> »eiðar munu tortíma hin-  
um vígskáu. — 13<sub>6</sub> folkræði: fólks-stjórn. — 15<sub>6</sub>  
götvað: banamann (eig.greftrunarmann). — 17<sup>5</sup>  
börvi: trjenu. — 18<sub>8</sub> láta ɔ: önd, deyja. — 22  
3-4 bendir á aðferð við fóstbræðralagsstofnun.

*Goðrúnarkviða.*

5<sup>6</sup> hrør: lík. — 8<sub>2</sub> götva: greftra. — 12<sup>7</sup> var-  
aði: hún rjeð frá. — 13<sub>3</sub> vengi: koddanum, —  
15<sup>5</sup> regns dropi: társtraumur. — 16<sub>4</sub> tresk,  
óvíst hvað sje. 6 gæss, voru í Noregi sjerstök  
kvenna eign. — 19<sup>7</sup> ölstrum: fóðurjurtum  
(óvíst). — 23<sub>8</sub> vakti mál þitt, kom þér til að  
tala. — 24<sup>5</sup> urðr: tortímíng. 7-8 «hver bylgja  
illra skapa hrekur þig.» — 26<sup>4</sup> ormbæðs: gulls  
(gulls eld er eitthvað afbakað).

*Sigurðarkviða en skamma.*

37-8 «hann átti (að fá) hana (Brynh.), ef hann  
hefði mátt það» fyrir forlögum. — 6<sub>6</sub> sveltí:  
deyi (hann). — 8<sup>3</sup> ísa, jökla, þolf., um ísa og  
jökla, eyðihjörn. — 10<sup>4</sup> láta: missa. — 12<sub>8</sub> «ef

sonur lifir ekki.« — 13<sub>6</sub> vilgi: eigi vel. — 14<sup>4</sup> afartítt: mjög tilhlökkunarefni. <sub>6</sub> kvánir: kona (hans). — 16<sup>1</sup> fylki 3: Sigurð. — 20<sub>2</sub> gørva: æsa. — 24<sub>6</sub> »gleði sneydd«. — 26<sub>6</sub> svárt ok dátt: þúngt og ilt. <sub>7-8</sub> torskilið. — 33<sub>2</sub> óvu: fjandskap. — 34<sub>8</sub> á fleti: á bekk, í húsum. — 36<sub>4</sub> höfn: eign. — 38<sup>1</sup> hvörfun: reiki. — 39<sub>1</sub> síga: síga saman, semjast. — 42 er ófullkomin og samhengi óljóst, — 43<sub>6</sub> ok ýmissir: á mismunandi tímum, einn eftir annan á víxl; sbr. 41<sub>2</sub> — 44<sub>4</sub> þ. e. til heljar. — 45<sub>9</sub> af méli: eftir nokkurn tíma. — 47<sup>7</sup> soltnar: drepnar. — 49<sup>8</sup> minni: minjar. <sup>6</sup> hroðit: gylt. <sup>7</sup> bók: út-saumuð klæði. — 52<sup>5</sup> afbakað og óskiljandi. — 56<sup>8-4</sup> sömuleiðis. — 57<sup>5</sup> vaðin: svift, sneydd. — 59<sup>8</sup> öngan: krappan. — 60<sub>8</sub> grýmir, ópekt orð. — 65<sup>6</sup> borg: viðarköst til að brenna lík á, gera bálför á. — 66<sup>3</sup> valarípt: valneska dúka. — 69<sub>4</sub> sverða lituð: hermanni; hugsun hjer óljós. — 71<sup>8</sup> mjötuðr: dauðinn. <sup>5</sup> ómun: rödd. <sub>8</sub> láta: deyja.

### *Helreið Bryrhildar.*

1<sub>8</sub> vers annarrar 3: Sigurðar, manns Guðrúnar. — 2<sub>2</sub> Vallandi, hjer táknunarnafn: vígaland; smb. Hárb. 24. — <sup>3</sup> hvarfúst: hviklynt. — 7<sub>4</sub> týja: hjálpa. Milli 6 og 7 vantar í. — 8<sup>7</sup> ungum gram 3: Hjalmgunnari. — 11<sub>4</sub> «snarkandi hund viðar»: eldinn, — 12<sup>7</sup> Dana á við verðungu. — 15<sup>1</sup> ofstríð: mikið bøl.

### *Goðrúnarkviða en forna.*

2<sub>6</sub> hösum dýrum: gráum dýrum, úlfum. — 5<sup>8</sup> úrughlýra: með tár vota kinn. <sub>8</sub> eigendr:

eigandinn, Sigurður. — 9<sub>8</sub> »heldur en að þú vitir nokkuð til manna«, sjert lífs. — 11<sub>2</sub> andspilli: samtali. 2 »út í skóg til að safna.« — 13<sub>4</sub> þekðak: eg sá. — 14<sup>6</sup> gollbókaði: saumaði með gullvír. — 15<sup>1</sup> skriptum: borða með myndum. — 16<sup>8</sup> grímur: drekahöfuð og þess kyns á stöfnunum. 5 byrðum: saumuðum. — 17<sup>5</sup> »hún hætti að vinna«. — 19<sup>8</sup> vigg: hesta. 21<sup>8</sup> langbarðs: lángskeggja 3: Atla. 6 steypða, sem fjellu niður fyrir andlitið. — 23<sub>8</sub> sonardreyra, sbr. Vsp. sk. 9<sub>4</sub>. — 24<sup>5-8</sup> er torskilið; oss vantar nægar sagnir af töfrum og fórnum forfeðra vorra. — 26 1. og 3, 2. og 4. vo. eiga saman. — 27<sup>7</sup> ársal; tjöld utanum rúm. 28<sub>2</sub> á við hinn forna spjaldvefnað. — 31<sup>2</sup> gl. bella: sýna gleði. 7 »úlfur og hrafn.« — 35<sub>2</sub> »fylgd af mönnum.« — 41<sub>8</sub> vílsinnis spá: ógæfuspá, spá um eynd og óhamíngju. 7 læblöndnum: eitruðum. — 43<sub>2</sub> teina: úngar plöntur. — 46<sup>2</sup> sœing: fórn, fórnardýr. 8 hvítinga, einhver fórnardýr, hvít að lit. — 47<sup>8</sup> kör: sæng.

### *Goðrúnarkviða III.*

1<sup>5</sup> æðra: virðulegra, betra. 6 jörlum: höfðingjum. — 3<sub>6</sub> þatki: eigi þat. 7 vörð, verr: eiginkona, eiginmaður. — 4<sup>6</sup> spekjur: vina-viðskifti. — 5<sub>5</sub> hnögg: sviftir. — 6<sup>1</sup> Sentu at: sendu eftir. 8 í ketil tæki: tæki eitthvað (stein t. a. m.) upp af botni ketils, er fullur er af vellheitu vatni. — 7<sub>2</sub> kalligak: jeg get eigi kallað. 8 sékka: jeg sje eigi. — 10<sup>7</sup> svafði: svæfði.

### *Oddrúnargrátr.*

2<sub>6</sub> stjórnbítluðum: sem stýrt er með bitli,

hesti. — 4<sup>2</sup> hlest, á að þýða s. s. frægt, frjett-  
næmt. — 7<sup>2</sup> moldv. sporna: fæðast. 4 faðir  
þeirra var bani Högna (óþektur). — 9<sup>1</sup> Hnék-  
at: jeg hnje eigi, ljet eigi tilleiðast. — 10<sup>3</sup> af fári:  
ekki af góðvilja. — 14<sup>4</sup> sylti: dæi. — 15<sup>8</sup>  
mjötuðr: forlögin, dauðinn. — 16<sup>6</sup> dúsaði:  
þrumaði. 8 þátti: þekði: leit. — 21<sup>2</sup> »sporna  
við ástum okkar.« 8 orðit: mist. — 22<sup>8</sup> »þar  
sem ástin ræður.« — 26<sup>2</sup> hófgollinna: með  
gyltum hófum, hesta. — 27<sup>5</sup> konungr 3: Gunn-  
ar. — 28<sup>8</sup> af stríðum, af og um böll, hugar-  
stríð. — 32<sup>7-8</sup> »Nú er jeg hætt að gráta; tím-  
inn græðir alt að lokum.«

### *Atlakviða.*

1<sup>8</sup> kunnan: vitran, slægan. 7 aringreypum:  
kríngjandi um, til beggja vegna við arinninn (á  
miðju gólfi). — 2<sup>2</sup> dyljendr: lymskufullir. 6 kaldri,  
af því að hann er undir niðri fjandsamlegur. —  
4<sup>2</sup> aska: spjót. 6 valrauða, óvíst hvað val merki.  
7 dafar darr.: spjót(?) — 6<sup>8</sup> æri: yngri. — 8<sup>3</sup>  
»með úlfs hári, bundnu í hann.« 5 heiðingja:  
úlfs. — 11<sup>8</sup> gránvarðir: grá-skinna, gráir á lit.  
5 blakkfjallir: með svörtu skinni. — 13<sup>7</sup> vand-  
styggva: styggva fyrir vendi, sem hlaupa hart,  
ef lostnir eru. — 14<sup>2</sup> óljóst. 6 sessmeiðum:  
bekkjum. — 16<sup>8</sup> aringr: sbr. 1<sup>7</sup>. 7-10 óskilj-  
andi. — 17<sup>4</sup> lýða sinni 3: vorra manna. 5  
rosmu-: rauðleit. — 24<sup>8</sup> kumbla-meið: herkumla  
(hjálma) við: hermann. — 26<sup>5-6</sup> »nú veit jeg  
einn hvar gullið er fólgið.« — 27<sup>1</sup> týja: »tvíja«,  
efi. — 29<sup>1</sup> Ýkvið: Víkvið, setið á stað. —  
31<sup>7</sup> húsi eða sæng? 9-12 meira og minna af-  
bakað og torskilið. — 33<sup>8</sup> eyrskáan: hlaup-

anda yfir eyrar. — 34<sup>4</sup> »að gleðja konúnginn(?).«  
<sup>8</sup> (þiggja öl) at gnadda: eftir hina úngu menn.  
 niflfarna: farna til heljar; hjer sýnist átt við  
 bræður Guðrúnar. — 36<sup>8</sup> afkár: vægðarlaus, of-  
 stopafull. — 37<sub>6</sub> »bráðir (hold) dauðra manna.«  
<sup>8</sup> senda, það var siður, að konúngar sendi góð  
 kjötstykki þeim, er þeir vildu heiðra sjerstak-  
 lega, og hjetu það sendíngar. — 39<sup>7</sup> ber-: bjarn-.  
 40<sup>5</sup> á við hvað hún flýtti fyrir dauða Atla. <sup>8</sup>  
 fjarghúsa: brjósta, lífs manna (það skeytti hún  
 ekki um); fjarg: fjör, líf.

*Atlamál en grænlenzku.*

1<sup>1</sup> óvu: ófrið, ofsa. — <sup>5</sup> æxtu: ljetu vaxa,  
 fara fram. — 2<sup>5</sup> á við mágastoðina. — 4<sup>2</sup>  
 rengði: vilti, breytti. — 6<sup>7</sup> saðr: góður gest-  
 beini. <sup>8</sup> sýsti: sýslaði. — 9<sup>8</sup> inti: rannsakaði.  
 10<sup>3</sup> dróttláta, sem kann að hegða sjer í hirð.  
 13<sup>2</sup> »jeg á þar ekkert kunníngjafólk.« — 19<sub>1</sub>  
 »vler munum brátt slátra.« <sup>2</sup> roðra: blóð. —  
 20<sup>5-6</sup> eiga við hættuna og tvísýna endalykt. —  
 21<sub>4</sub> yrðak: jeg misti. — 23<sup>4</sup> nauðmanni: vensl-  
 amanni. — 27<sup>8</sup> vart: illa. — 32<sup>8</sup> hann:  
 mig. — 33<sub>8</sub> »ekkert verði því til hindrunar.«  
 — 38<sup>4</sup> flátt: fals, »hjer búa svik undir.« <sup>6</sup>  
 bragðs: af bragði, þegar. — 41<sup>1</sup> Flykðusk:  
 söfnuðust. — 43<sup>8</sup> »hreyfðu fingurna.« <sup>4</sup> snæri  
 ɔ: á snærispjótnum. — 44<sup>1</sup> andspilli: fregn,  
 orð. — 45<sup>2</sup> ypðit lítt: lauk hart upp. — 45<sup>7</sup>  
 saðr ɔ; einlægni í hug. — 47<sup>4</sup> hrauzk ór:  
 kastaði af sjer. — 54 ókunnugt efni. — 56<sup>2</sup>  
 hylðið: skerið á hol. — 57<sub>8</sub> valda: hafa öll  
 ráðin. — 58<sub>6</sub> skapdauði: sem deyr (eða getur  
 dáíð) eðlilega; »það er ekkert ónáttúrlegt að

hann deyí, hann á ekki betra skilið. — 59<sup>1</sup> hvergætir: katlavörður, matsjóður. — 60<sup>1</sup> brás, óvíst, matsjóð(?). — 64<sup>3</sup> á lesti: að síðustu, til hins síðasta: létu lifa: sýndu. — 65<sup>4</sup> bregða: stríða, hælást. — 68<sup>7</sup> hrœfðak: jeg þoldi(?). — 70<sup>3</sup> málsháttur, en óvíst, af hverju sje dreginn. — 71<sup>5</sup> kröpp: skjótræð. — 72<sup>4</sup> »at gerva drykkju at (eftir) sína.« — 78<sup>6</sup> blettik: jeg blandaði þar við. — 80<sup>5</sup> snýtt: ráðið bana. — 90<sup>4</sup> »þú hófst þó að miklum mun, þú varst miklu stærilátari en jeg«. — 91—92. Það, sem hjer er átt við, þekkist ekki annars. — 92<sup>7</sup> sælan: ríkan. — 93<sup>8</sup> missir: umskifti (að fá Atla eftir Sigurð). — 94<sup>4</sup> slekðir: sættir. — 97<sup>2</sup> »hann jók ættingjum sínum sorg«. — 98<sup>7</sup> þrámæli, á við orð og ræður Guðrúnar og bræðra hennar.

### Goðrúnarhvöt.

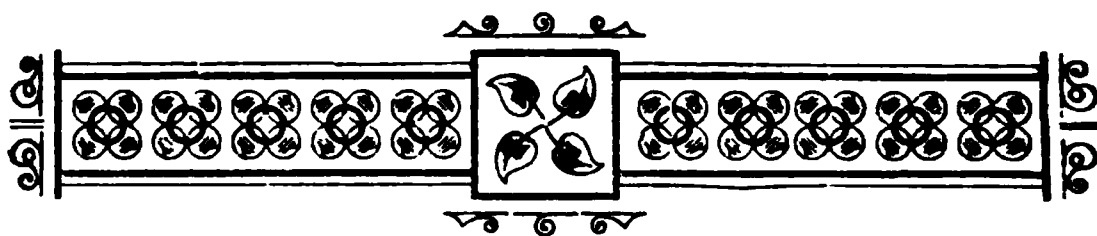
3<sup>1</sup> Urðua: urðuð eigi. — 4<sup>7</sup> bækr: ábreiður, útsaumuð klæði. — 7<sup>8</sup> kumbl: herklæði, vopn. — 10<sup>4</sup> vegin: flutt. — 13<sup>4</sup> afbakað og óskiljanlegt. — 22<sup>5</sup> tregróf: sorgartölur.

### Hamðismál.

1 er torskilið og ekki gamalt. 2 »sorgarverk«. 4 glýstömu: gleðisnauðu. — 5<sup>1-2</sup> sýnist merkja »þjer standið á baki þjóðkonúngum og eruð til enskis nýtir«. — 6<sup>5</sup> vaðin: svipt, sneydd. 7 en kvistskœða, óvíst, við hvað sje átt; öxin? — 9<sup>1</sup> stríða: baka sorg. 8 sér, sjálfum. — 12<sup>2</sup> »næstum svo reiðir eða æstir, að þeir öskraði« (sem berserkir). — 13<sup>3</sup> jarpskamr: hinn litli jarpi, þ. e. Erpr (: jarpur). — 14<sup>7</sup> né: eða, en þó svo, að svarið, sem búist er við,

verður neitandi. — 15<sup>8</sup> hornung: eig. sonur manns og frjálsrar konu, sem ekki er goldinn mundur fyrir, og þó ekki skilgetinn sonur; sbr. 14<sup>1</sup>: enn sundrmœðri. — 16<sup>1</sup> skíði: skeiðar, slíðr (úr trje). 4 flagði, óljóst. — 18<sup>7</sup> óskiljandi. — 19<sup>3</sup> gota: hesta (dypsins). 5 halr 3: borgarvörðurinn. — 21<sup>3</sup> bröngu, óskiljar. — 23<sup>1</sup> Hróðrglöð, óvíst hver sje og óvíst hvort sje eignarnafn. 2 hléðum, óskiljandi. 3 mæfingr: mjófíngruð. — 24<sup>1-2</sup> afbakað og óskilj. — 27<sup>2</sup> reginkungi: goðkynjaði. — 29<sup>6</sup> er innskotssetning; hvárr enn víðfr. gerðumk osfrv., þ. e. við tveir, hvor hinn frækni, höfum gerst að vígi osfrv. — 31<sup>6</sup> nú eða í gær: nú eða á morgun; gær merk-ir eig. »hinn daginn,« og getur því þýtt bæði daginn fyrir og eftir »nú,« daginn, sem yfir stendur.





## Nöfn

(nema staðanöfn).

Aðal Jarlsson	197	Ambótt Prælsdóttir	189
Afi	190	Amma	190
Agnarr	321. 370	Ámr	180
Agn. Geirrøðars.	73.74.88	Ánarr, dvergur	4
Agn. Hrauðungss.	72. 73	Andhrímnir, (hrím- ugur í framan)	77
Ái, dvergur	4.5	Andvaranautr	299. 373
Ái (långafi)	186	Andvari, dvergur	297-9
Aldaföður, Oðinn	60. 70	Angantýr	176
Alfaðir, Oðinn	237	Angantýr Arngrs.	181.
Alfhildr drotning	243		184
Alfr, konungur	377	Angeyja	224
Alfr, dvergur	5	Angrboða, gýgr	224
Alfr enn gamli	180.241	Ánn, dvergur	4
Alfr Hjalpreksson	280	Arfi Jarlsson	197
Alfr Hróðmarsson	255-6	Arinnejja Prælsdóttir	189
Alfr Hundingss.	230. 264	Arngrímr, í Bolm	181
Alfr enn gamli Ulfss.	178	Árvakr, hestur	82. 324
Alföðr, Oðinn	84	Ásabragr (bestur ása)	Þór 95
Almveig	179	Ásapórr	106
Álof Fránmarsd.	243. 246	Ask	5
Alsviðr (Alsterkur), hestur	82. 324	Ásmundr	84
Alvaldi, jötun	102	Ásolfr Ölmóðsson	181
Alvíss, dverg.	161. 163-8	Ásviðr, jötun	53
Alvitr: Hervör	147. 149	Atla	224
	151	Atli Buðlas.	332. 345. 356
Alpjófr, dvergur	4		



-7. 359. 363-4. 373-4. 382	Bjúgvör	476
384. 387. 389. 391. 396	Björt	219
-9. 401-2. 405-6. 408-12	Bláinn : Ymir	3
415-16. 420. 425. 427.	Bleik	219
429-30. 432. 434-5. 438	Blíð	219
440-3. 447. 453.	Blindr enn bölvísi	260
Atli Hringsson 241	Bóandi Karlsson	191
Atli Iðmunds. 243-6	Boddi Karlsson	192
248-50. 253.	Borghildr drotning	226
Atriðr, Óðinn 84	259. 279-80	
Atvarðr, dvergur 218	Borgný Heiðreksd.	391-3
Auða 321. 370	Borgundar	406
Auði 178	Borr Búason 2. 222	
Auðr djúpúðga	Bragi 120. 123-5. 324	
Ívarsd. 183	Bragi, skáld (?) 83	
Aurboða, gýgur 222	Bragi Högnason 266-7	
Aurboða 219	Brámi Arngrímsson 181	
Aurgelmir: Ymir 65	Brattskeggr Karlsson 192	
Aurnir 202	Breiðr Karlsson 191	
Aurvangr, dvergur 4	Brimir: Ymir 3	
Austri, dvergur 4	Brimir, sverð 323	
Baldr 10. 18. 78. 127	Brimir, jötun (eða sal-	
169. 171-2. 222	ur?) 11	
Báleygr, Óðinn 84	Brisingamen 140-2	
Bári, dvergur 218	Broddr 182	
Barn Jarlsson 196	Brúðr Karlsdóttir 192	
Barri Arngrímsson 181	Brynhildr Buðladóttir 288	
Bávurr, dvergur 4	291. 294. 331. 333. 335.	
Beiti 430	344-7. 351. 353. 355.	
Beli (kviðmikill?), jöt. 16	369. 373. 382. 395-6	
Bera: Kostbera 423. 428	Buðli 288. 351. 363. 367.	
Bergelmir: Ymir 65. 66	382. 387. 424. 428. 430	
Bestla Bölporsd. 52	434. 438-9	
Beyla 120. 133	Buðlungar 413	
Birlindi (skjaldrhistir),	Búi Arngrímsson 181	
Óðinn 84	Búi Karlsson 192	
Bikki 365. 405. 443	Bundinskeggi Karlss. 191	
Bileygr, Óðinn 84	Burr Jarlsson 196	
Billigr, jötun 41	Byggvir 120. 131. 133.	
Bivurr, dvergur 4	Býleistr, (sem fer yfir	
	byggð) 15. 224	

Böðveig	477	Einherjar	77.78.82.85.237
Böðvildr Níðaðard.	147	Eir	219
152-3. 155-6. 158-9		Eistla	224
Bölverkr, Óðinn	44.84	Eitill Atlason	373. 411
Bölporn, jötun	52		453
Bömburr, dvergur	4	Eldir, matsjóður	120-2
Dagr	180	Eldhrímnir, ketill	77
Dagr Dellingsson	64	Elivágar, ár	65. 109
Dagr Högnason	266. 270	Embla	5
Dáinn, dvergur	53. 176	Erna Hersisdóttir	196
Dáinn, hjörtur	81	Erpr Atlason	373. 411. 453
Danir	371. 379	Erpr Jónakrsson	443. 454
Danpr	198		458
Danr	198	Eyfura	181
Delligr(hinn bjarti)	57.64	Eyjolfur Hundings.	230. 264
Delligr, dvergur	218	Eylimí	182. 247. 253. 255
Digraldi Þrælsson	188		280-1. 283. 303
Dolgprasir (ákafur í		Eymóður	379
orustu), dvergur	5	Eymundr	179
Dóri, dvergur	218	Eyrgjafa	224
Draupnir, dvergur	5		
Drengur Karlsson	191	Faðir	192
Drumba Þrælsdóttir	189	Fáfnir	182. 284-5. 300-3.
Drumbr Þrælsson	188		306-16. 318. 337. 371. 373.
Drötr Þrælsson	188		396
Duneyrr, hjörtur	81	Falhófnir (með miklu	
Duraþrór, hjörtur	81	hófskeggi), hestur	80
Durinn, dvergur	4	Farmatýr, Óðinn	84
Dvalinn, dvergur	4. 5	Fégjarn	474
	53. 164. 309	Feima Karlsdóttir	192
Dvalinn, hjörtur	81	Fengr, Óðinn	304
Edda (långamma)	186-7	Fenja,	200
Egill	147-9	Fenrir (-isulfr)	12. 120. 129
Egill, bóndi	110	Fíli, dvergur	4
Eggþér, gýgjarhirðir	12	Fimafengr (fimur í	
Eikin (æðandi), á	79	höndum), matsj.	120-1
Eikinskjalði, dvergur	4. 5	Fimbultýr, Óðinn	18
Eikintjasna Þrælsd.	189	Fimbulpul, á	79
Eikþyrnir, hjörtur	79	Finnakonungur	147
Einherja	104	Finnr, dvergur	5
		Fitjungur (feitur, ríkur)	37

Fjalarr: Suttúngur  
                   (fjölvitur) 23  
 Fjalarr: Útgarðaloki 103  
 Fjalarr, dvergur 5  
 Fjalarr, hani 12  
 Fjósniir (fjósamaður)  
   Prælssoii 188  
 Fjölkaldr 212  
 Fjöluiir (fjölvitur),  
                   Óðinn 84. 304  
 Fjölsviðr, borgarvörð. 211  
                                   -19  
 Fjölsviðr (fjölyitur),  
                   Óðinn 84  
 Fjölvarr 101  
 Fjörgyn 16. 107  
 Fjörgynn 127  
 Fjörm 79  
 Fjörnir 404  
 Fjörsungar 268  
 Fljóð Karlsdóttir 192  
 Forseti 77  
 Fráðmarr 180  
 Fránmarr, jarl 243. 246  
 Frár, dvergur 4  
 Frekar, tveir bræður, 180  
 Freki (gráðugur), úlf. 77  
 Freyja 76. 120. 127-8. 137  
                   -40. 143-5. 175. 393  
 Freyr 75. 83. 87. 88. 92. 95  
                   96. 120. 129. 131. 222  
                   354  
 Friðr 219  
 Frigg 10. 16. 59. 73. 120  
                   127. 393  
 Friund 178  
 Frosti, dvergur 5  
 Fróði 178  
 Fróði 180  
 Fróði Friðleifsson 200-2  
                                   204-6

Frægr, dvergur 4  
 Fulla 73  
 Fúlnir (fúll) Prælssoii 188  
 Fundinn, dvergur 4  
 Gandalfr, dvergur 4  
 Gangleri(gángþreyttur),  
                   Óðinn 83  
 Gangráðr (ferðamaður),  
                   Óðinn 60-62  
 Garmr, hundur 13. 14  
                                   17. 83  
 Gautr, Óðinn 85  
 Gefjun 125  
 Geirmundr 398  
 Geirræðr Hraudungss. 72  
                                   73. 84-6  
 Geirskögul, valkyrja 9  
 Geirvimul (spjótafull),  
                                   á 79  
 Geirönul (spjót-æðandi)  
                   valkyrja 81  
 Geitir 281-2  
 Gerðr Gymisdóttir 90  
                                   91. 96. 97. 222  
 Geri (gráðugur), úlfur 77  
                                   213  
 Gífr (gráðugur), 213  
 Ginnarr, dvergur 5  
 Ginnungi (-agap) 2  
 Gipul, á 79  
 Gisl (geisli), hestur 80  
 Gjaflaug 339  
 Gjallarhorn 14  
 Gjarp 223  
 Gjúki 182-3. 285. 290 293  
                   -5. 316. 333. 337. 339  
                   341. 343. 347-8. 356  
                   369. 374. 397-8. 401  
                   415. 427. 442. 451. 456  
 Gjúki Högnason 373

- Gjúkungar 357. 373-4  
 Gjöll, á 80  
 Glaðr (skínandi), hest. 80  
 Glapsviðr, Óðinn 84  
 Glaumvör, drotn. 373  
 416. 420. 422  
 Glitnir (skínandi),  
 höll 77  
 Glóinn, dvergur 5  
 Glær, hestur 80  
 Goðmundr Granmars-  
 son 235. 264. 266 268-9  
 Goðrún Gjúkad. 182. 290  
 294-5. 332. 334. 337-9  
 341-2. 344. 346 7. 349  
 354. 362-5. 372-4. 376  
 381. 385. 387. 389-90  
 398. 401. 409-12. 426  
 429. 432. 434. 436. 438  
 -9. 441-6. 449. 451-3  
 Góinn (jarðholubúi),  
 ormur 81  
 Gollinbursti : Hildi-  
 svíni 176  
 Gollinkambi, hani 13  
 Gollrönd Gjúkad  
 341-2. 344  
 Golltoppr, hestur 80  
 Gollveig, völva 6  
 Gotar 291. 333. 444. 452  
 456-8  
 Gotthormr Gjúkason,  
 Guth-, Gotp- 183. 295  
 332. 353. 377  
 Grábakr, ormur 81  
 Gráð, á 79  
 Grafvitnir (grafar-úlfur) 81  
 Grafvölluðr (sem grefur  
 sig í völl), ormur 81  
 Gramr, sverð 302. 312  
 318. 353  
 Grani, hestur 152. 238  
 282. 284. 297. 318. 324  
 330. 344. 358. 371. 375  
 397  
 Granmarr 231. 239. 264  
 267. 269  
 Greip 223  
 Grímhildr 290-1. 295. 378  
 380. 382-3. 395. 433  
 435. 438  
 Gríninir, (dulkl.), Óðinn  
 73. 74. 84  
 Grímr (dulklæddur),  
 Óðinn 83. 84  
 Grímr arðskafi 182  
 Grípir Eylimason 281-2  
 284-96  
 Gróa 207  
 Grótti 202  
 Guð- sjá Goð-  
 Gullnir, jötun 238  
 Gungnir, spjót 324  
 Gunnarr balkr 182  
 Gunnarr Gjúkason 182  
 290-4. 334-6. 344. 349-50  
 356-7. 359. 362. 373-5  
 379. 383. 389. 391. 394  
 396. 399. 401-2. 404-10  
 413. 416-17. 420. 422  
 429. 431. 444. 448. 453  
 Gunnlöð 23. 43. 44  
 Gunnr 9. 262  
 Gunnþorin (vígðjörf,  
 áköf), á 79  
 Gunnþró (sama), á 79  
 Gustr, dvergur 299  
 Gyllir, hestur 80  
 Gymir, jötun 90. 93. 130  
 222  
 Gymir: Ægir 120  
 Gyrðr 180

Göll, valkyrja	81	Heiðrún, geit	79. 177
Gömul, á	79	Heimdallr 1. 8. 14. 76. 131	
Göndli (staðberi, töfra- maður), Óðinn	84	141. 185	
Göndul (staðbera), valkyrja	9	Heimir 286. 288-90. 292	
Göpul (straumhörð), á	79	Hel 13. 15. 80. 170	
		Helgi haddingjaskati 278	
		Helgi hundingsbani 226	
		228. 231-2. 234. 236. 240	
		-1. 259-61. 263-8. 270-9	
Háalfir	180	285	
Háarr (hár) Óðinn	76. 84	Helgi Hjörvarðsson 246-8	
Hábrók, haukur	83	250-9	
Haddingjar 181 (-land)	380	Hemingr, Heim-	259-60
Hagall	259-61	Heptifili, dvergur	4
Haki Hveðnuson	183	Herblindi, Óðinn	84
Hákon, í Danmörk	378	Herborg, Húnadrotn.	339
Halldar	179	Herðir	476
Halldanr	206	Herfjötur, valkyrja	81
Halr Karlsson	191	Herföðr, Óðinn	9
Hamall Hagalsson	260	Herjaföðr, Óðinn 13. 59	
262		77. 174	
Hamðir Jónakrsson	443-5	Herjann, Óðinn 9. 84. 343	
452. 456-9		Herkja, ambótt 387 389	
Hámundr Sigmundars.	279	-90	
Hannarr (listamaður), dvergur	4	Hermóðr	174
		Hersir	196
Hár, dvergur	5	Herteitr (herglaður), Óðinn	84
Haraldr hilditönn	183	Hervarðr Arngrímss.	181
Hárbarðr (gráskeggur) Óðinn	84. 100-06	Hervarðr Hundings.	264
Hati, úlfur	82	Hervör alvitr, valkyrja	
Hati, jötun	248-9. 251	147	
Haugspori, dvergur	5	Hildigunnr	179
Hávarðr Hundingsson	230	Hildisvíni	176
		Hildolfr	99
Hávi, Óðinn	44. 58	Hildir Högnadóttir	268
Heðinn Hjörvarðsson	243	Hildir: Brynhildir	370
253-5. 257		Hildir	180
Heiðdraupnir	323	Hildir, valkyrja	9. 81
Heiðr	223	Hjalli, þræll 407-8. 430-1	
Heiðrekr konúngur	391	Hjalmberi, Óðinn	84

Hjalmgunnarr	321. 370	Hreiðgotar (norraenar	
Hjalprekr	280. 296. 303	þjóðir)	61.
	306	Hreiðmarr	297-301
Hjördís Eylimad.	182. 280-2	Hreimr Þrælsson	188.
Hjörleifr	232	Hríð, á	80.
Hjörvarðr	183	Hrímfaxi, hestur	62
Hjörvarðr, konúngur	243	Hrímgæðr, gýgur	248-52.
	-4, 246-7. 253	Hrímgrímnir, jötun	95
Hjörvarðr Arngrímss.	181	Hrímnir, jötun	93. 223.
Hjörvarðr Hundings.	230	Hringssynir	241
	264	Hrist, valkyrja	81
Hlaðguðr svanhvít val-		Hróðmarr, konúngur	246.
kyrja	147. 152		248. 255.
Hlébarðr, jötun	102	Hróðrglōð	456.
Hlédís Fróðadóttir	178	Hróðvitnir, Fenrir	82.
Hlér	124	Hrolfr enn gamli	182.
Hlévangr, dvergur	5	Hrollaugr	267
Hlíff	219	Hroptatýr, Óðinn	57. 85
Hlíffprasa	219	Hroptr, Óðinn	18. 75
Hlín, Frigg	16		131. 323.
Hlórriði, þór	109. 112. 115	Hrossþjófr, jötun	223.
	116. 118. 133. 139. 141. 146	Hrotti, sverð	318.
Hlōðvarðr	250	Hrungnir, jötun	100. 112.
Hlōðvér	381		135. 202. 324.
Hlōðvin, jörð	16	Hrymr (hrumur), jötun	14.
Hlōðvir, konúngur	147	Hræsvelgr, ðrn	67
	151-2	Hrœrekr slængvanbaugi	
Hlökk (vopnaglam),			183.
valkyrja	81	Hrönn, á	80.
Hniflungar: Niflungar		Huginn, hrafn	78.
	240. 426-7. 447	Humlungr	243.
Hniflungr Högnason	437	Húnar	401-3. 406. 409
Hnikarr (sem leggur			411-12. 447
spjóti) Óðinn	84. 304	Hundingr	229. 241. 259-61
Hnikuðr (sama) Óðinn	84		263-4. 273. 280. 283. 303.
Hoddrofnir	323	Hveðna Hjörvarðsd.	183.
Horn, á	209	Hveðrungr, Loki	16.
Hornbori, dvergur	4	Hvergelmir (sjóðandi	
Hrani Arngrímsson	181	ketill?)	79.
Hrauðungr, konúngur	72	Hymir, Hýmr	60. 109-
Hrauðungr	182		12. 114-16. 118-19. 128.

Hymlingr 243  
 Hyndla, gýgur 174. 176  
 Hœnir 6. 18. 297  
 Höðbroddr Granmarss.  
 226. 231. 236. 240. 264-6  
 268-9  
 Höðr 10. 18. 171-2  
 Högni 261  
 Högni 393  
 Högni 230. 241-2. 261.  
 264-7. 275. 277  
 Högni Gjúkason 182. 291  
 295. 333. 351-2. 359-60.  
 373-4. 376. 379. 383.  
 389. 398. 403. 404.  
 406-8. 416-19. 422-4.  
 429-31. 433. 438. 444-5.  
 452  
 Höldr Karlsson 191  
 Höll, á 79  
 Hörvir 182  
 Hösvir (úlfrgrár, Þræls-  
 son 188  
 Iði 202  
 Iðmundr, jarl 243-4  
 Iðunn 120. 125  
 Ifing 62  
 Imð, gýgur 238  
 Imðr 224  
 Ingunarfreyr, Freyr 130  
 Innsteinn Alfss. 175. 178  
 Iri, dvergur 218  
 Ísolfr Ölmóðsson 181  
 Ísungr 231  
 Ívalda synir 83  
 Ívarr 183  
 Jafnhár, Óðinn 84  
 Jalkr, Óðinn 84. 85

Jari (aurbúi) dvergur 4  
 Jarizleifr 379  
 Jarizskárr 379  
 Jarl 194. 196-7  
 Jársaxa 224  
 Jóð Jarlsson 197  
 Jónakr 365. 443. 447. 457  
 Jörð 134. 137  
 Jörmungandr, miðgarðs-  
 ormur 14  
 Jörmunrekkr, konúngur  
 182. 365. 443-5. 452.  
 455-7  
 Jösurmarr 180  
 Kára Halfdanardóttir 278  
 Kári 180  
 Karl Afason 191  
 Kefsir (þræll) Þrælss. 188  
 Kerlaugar tvær, ár 80  
 Ketill Klypsson 180  
 Klarr, á Vallandi 147. 152  
 403  
 Kíli (sem býr við kíl)  
 dvergur 4  
 Kjalarr (sleðadróttinn)  
 Óðinn 84  
 Kleggi Þrælsson 188  
 Klúrr Þrælsson 188  
 Klyppr 180  
 Knéfrøðr 373. 401  
 Knúi 204  
 Konr ungr Jarlsson 197-8  
 Kostbera, drotning 373.  
 416-7  
 Kreppvör 477  
 Kumba Þrælsdóttir 189  
 Kundra Jarlsson 197  
 Körmt, á 80  
 Langbarðr: Atli 379

Laufey	132. 142	Mjöllnir	70. 118. 134-5. 145
Leggjaldi Þrælsson	188	Móði Þórsson	70. 117
Leiptr, á	80. 270	Móðir	192-4
Leirbrimir, jötun	213	Móðsognir (sem sýgur	
Léttfeti, hestur	80	í sig móð?), dvergur	4
Liðskjalfr, dvergur	218	Móinn(móabúi),ormur	81
Lif	68	Mundilfari	64
Lífþrasir	68	Muninn, hrafn	78
Listvör	476	Míspellssynir	130
Litr, dvergur	4	Mýlnir(af múll),hestur	241
Loðinn, jötun	251	Mögr Jarlsson	197
Lóður	6	Mögþrasir	69
Loddfáfnir	44-51. 57		
Lofarr, dvergur	5	Nabbi, dvergur	176
Lofnheiðr Hreiðmars-		Naglfar, skip	15
dóttir	301	Náli, dvergur	4
Loki 10. 15. 118. 120-25		Nanna Nökkvadóttir	180
127. 131-3. 136-9. 142		Nár, dvergur	4
173. 218. 224. 297-9		Narfi Lokason	136
Lóni (sem býr við lón),		Nauð, rúnastafur (n)	322
dvergur	4	Neri	227
Loptr (loftfari), Loki	122	Níarar	151. 157
	125. 216. 224	Níðhöggur,ormur	12. 19. 81
Lútr Þrælsson	188	Niði, dvergur	4
Lyngheiðr Hreiðmars-		Niðjungur Jarlsson	197
dóttir	301	Niðr Jarlsson	197
Lyngvi Hundings.	306	Níðuðr Níara dróttinn	
Læraðr, trje	79		147-8. 150-9
Lævateinn, sverð	216	Niflungar	335. 404. 406
			408-9
Magni Þórsson	70. 100. 106	Njörðr	67. 77. 83. 87. 96.
Máni	64		97. 120. 128-9. 143. 477
Meili Óðinsson	100	Norðri, dvergur	4
Mélnir, hestur	241	Nori, dvergur	4
Menglöð, mæd	212. 219-20	Nótt Nörsdóttir	64
Menja	200-1	Nýi, dvergur	4
Miðvitnir, jötun	85	Nýráðr, dvergur	4
Mímameiðr : Yggdras-		Nyt, á	80
ill	215-16	Nökkvi	180
Mímir, Mímr	9. 14. 323	Nönn (áköf), á	80
Mist, valkyrja	81. 239	Nörr	64. 167
Mjöðvitnir, dvergur	4	Nöt (skjálfandi), á	80



Óðinn 6.7.9.10.14.16.41. 44.52.53.59.60.68.70-71 73.75-78.83.85.86.92.95 100.103.107.114.118. 120.123.126.143.146. 169-73.225.229.270-1 273.75.277.297.299. 320-1.370.477.		Riðill, sverð 312
Óðr 8.177		Rigr 185-6.189-90.192-5
Óðrerir, ketill 43.52		Rígr: korn ungr 198
Oddrún 363.373.391-4.400		Rín, á 79.152.302.332.352 406.409
Ófnir (vefari?), ormur 81		Rindr 172.208
Ófnir, Óðinn 85		Ristill Karlsdóttir 192
Óinn, dvergur 298		Ruðr, á 209
Ómi (ómandi), Óðinn 84		Rögnir 410
Óri, dvergur 218		Saðr (sannur), Óðinn 84
Orkningr 422		Sága (sú sem sjer, spá- ir), Frigg 75
Óski, Óðinn 84		Salgófnir, hani 277
Ótr 297.300		Sanngetall, Óðinn 84
Ótlarr Innsteinss. 175 84		Saxi, konungur 389
Ráðbarðr 183		Seggr K rlsso 192
Ráðgríðr, valkyrja 82		Síð (sein), á 79
Ráðný 463		Síðgrani, Óðinn 162
Ráðsviðr, dvergur 4		Síðhöttir, Óðinn 84
Rán 234.550.298		Síðskeggr, Óðinn 84
Randgríðr, valkyrja 82		Sif 106.109.112.117.120 132.144
Randvér Jörmunrekks- son 443		Sigarr 255.261.378
Randverr Ráðbarðss. 183		Sigfaðir (sig: orusta) Óðinn 16
Rani, Óðinn 208		Sigföðr, Óðinn 84.134
Ratatoskr (sem nag- ar) íkorni 81		Siggeirr 237.378
Rati, nafar 43		Sigmundr Sigurðarson 382
Reginleif, valkyrja 82		Sigmundr Völsungson 174.227.229.259.263 265.277.279-80.282.302 306.308.319.358.378
Reginn, dvergur 4		Sigrdríf (-a), valkyrja 317 321
Reginn Hreiðmarss. 284 197.300-3.306.311-12 314-16.330		Sigrinn, drotníng 243-6 255
Reifnir Arngrímsson 181		Sigrún Högnad. 234.242 261.264.266.268.270 273-8
Rennandi, á 79		Sigtrygg 179

Sigtýr, Óðinn	409	Snót Karlsdóttir	192
Sigurðr Fáfnisbani	182	Snævarr Högnason	373 422
280-6.288-9.291-3.296-7		Snør	191
301-3.306-7.311-14.316		Sól	64
-19.330-4.336-8.341.343		Sólarr Högnason	373.422
-4.346-51.353-4.365-6		Sólbjartr	221
368.372-7.382.396.440		Sólblindasynir	213
445-6.448-9.452-3		Sólkötlusynir	477
Sigyn	10.136	Sonr Jarlsson	197
Silfrintoppr, hestur	80	Sporvitnir, hestur	241
Sindri, dvergur	11	Sprakki Karlsdóttir	192
Sinfjötli Sigmundars.	228.	Sprund Karlsdóttir	192
235.237.239.266.269.279-80.		Starkaðr Granmarss.	264 267
Sinir (sinamikill), hestur	80	Strönd, á	80
Sinmara	216-17	Suðri, dvergur	4
Sinrjóð, drotning	243	Sumar	65
Skaði	76.87.120.136.222	Sunnmenn, Þjóðverjar	388
Skáfiðr, dvergur	5	Surtr, Surti, jötun	14.15 16.63.70.216.310
Skartheðinn	462	Suttungr (-gi), jötun	43 44.95.168
Skeggjöld, valkyrja	81	Svaðilfari, hestur	224
Skeiðbrimir, hestur	80	Sváfa	179
Skekkill	181	Sváfa Eylimadóttir	247-8 253.256-8.261
Skiðblaðnir (feldur saman af smátrjebldum), skip	83	Sváfaðr	462
Skilfingar	178-9	Sváfnir (sem sefur), ormur	81
Skilfingr, Óðinn	85	Sváfnir (sama), Óðinn	85
Skinfaxi, hestur	61	Sváfnir, konungur	243-5
Skirfir, dvergur	5	Sváfr	477
Skírnir	87.89.96	Sváfrlogi	477
Skjöldungar	178-9	Svafrporinn	212
Skoll, úlfur	82	Svalinn, skjöldur	82
Skrýmir: Útgarðaloki	135	Svanhildr Sigurðard.	363 365.373.443.446.448.451
Skuld	6.9	Svanhvít, valkyrja	147-9
Skúrhildr Skekkilsd.	181	Svanni Karlsdóttir	192
Skögul, valkyrja	9.81	Svanr enn rauði	187
Slagfiðr	147.149		
Sleipnir, hestur	83.169 224.324		
Slíð, Slíðr (ógurleg), á	11.80		
Smiðr Karlsson	191		

Svárangr, jötun	103	Urðr, skapanorn	6
Svarri Karlsdóttir	192	Uri, dvergur	218
Svarthöfði,	223		
Svasuðr	65	Váfuðr (farandi við),	
Svegjuðr, hestur	239	Óðinn	85
Sveinn Jarlsson	197	Vafprúðnir, (sterkur til	
Sviðurr (vitur?), Óðinn	84	að flækja) jötun,	59.60
Sviðrir, Óðinn	84		63-67
Svipall (breytilegur),		Vakr, Óðinn	85
Óðinn	84	Valdarr, Danakonung.	399
Svipdagr	220-1	Valfaðir -- föðr, Óðinn	1.8
Svipuðr (fljótur), hestur			9.84
239		Valgrind	78
Svíurr, dvergur	4	Váli Óðinsson	70.172.222
Svöl, á	79	Váli Lokason	136
Sylgr (svelgjandi?), á	80	Valtamr	170
Sæfari Svansson	187	Ván, á	80
Sæhrímnir, göltur	77	Vár	145
Sækin, á	79	Várkaldr	212
Sæmorn, á	245	Varr, dvergur	218
Særeidr, drotning	243	Véboði	463
Sævaldi	462	Vegdrasill, dvergur	218
Sökkmímir, jötun	84	Vegsvinn (vegvis), á	79
Sörli enn góðráði	464	Vegtamr, Óðinn	170.172
Sörli Jónakrsson	443.453	Véi	127
456.459		Veigr (kröftugr),	
		dvergur	4
Tindr Arngrímsson	181	Veratýr (mannaguð),	
Trönubeina Þrælsd.	189	Óðinn	74
Tveggi, Óðinn	18	Verðandi, norn	6
Týr, rúnastafur (t)	322	Vestri, dvergur	4
Týr	109.117.120.129-30	Vetr	65
Tyrfingr Arngrímss.	181	Véurr, Þór	111.112.114
Tötrughypja Þrælsd.	189	Víf Karlsdóttir	192
		Vígblær, hestur	272
Uðr, Óðinn	84	Vígdvalinn	477
Ulfr gínandi	182	Vígolfr	464
Ulfr Sæfarason	178	Vili	127
Ulfrún	224	Vilmeiðr	223
Ullr	75.83.409	Vilmundr	391-9
Uni, dvergur	218	Vin, á	79
Unnarr	462	Víná, á	79

Vindalfr, dvergur	4	Þekkr, dvergur	4
Vindkaldr, Svipdagr	212	Þír (ambátt)	188
Vindsvalr	65	Þjalfi, þjónn Þórs	105
Vingi	373.416.422-5	Þjazi, jötun	76.101.132 202.222
Vignir, Þór	70	Þjóðnuma, á	5
Vingskornir, hestur	317	Þjóðrekr, konungur	374 387-8
Vingþórr, Þór	137.162	Þjóðrærir (þjóðvekj- andi), dvergur	57
Virfir, dvergur	5	Þjóðvara	219
Vitr, dvergur	4	Þjóðvitnir	78
Vittolfr (vitt: töfrar), jötun	223	Þóra drengjamóðir	180
Víð, á	79.80	Þóra Hákonard.	346.377
Víðarr (víða ríkjandi) Óðinsson	16. 70. 77 120. 123	Þorinns, dvergur	4
Viðófnir, hani	214.216-7	Þórir járnskjöldr	182
Viðrir (storma-guð), Óðinn	127	Þóarr, Þórr	8.75.80.98. 100-04107.114.116.120. 134.139.141-2.175
Völsungar	241.259.266	Þráinn, dvergur	4
Völsungr	182.304	Þriði, Óðinn	84
Völundr	147-53.156-7.159	Þrór, dvergur	4
Vönd, á	80.83	Þrór, Óðinn	84
Yggdrasils askr,-drasill	6.14.80.81	Þrúðgelmir Aurgelm- isson	65
Yggr (ógurlegur), Óðinn	60.85.108.317	Þrúðr. (sterk), valkyrja	81
Ylfingar	178.227.235.240 259.261-2 276	Þrymgöll, hurð	213
Ylgr, á	80	Þrymr, jötun	138.140 143-6
Ymir, jötun	1.63.65.82.223	Þræll Áason	187-8
Ynglingar	179	Þund (dynjandi), á	78
Yngvi	242.302	Þundr (öskrandi), Óð- inn	54.84.85
Yngvi, dvergur	5	Þurs, rúnastafur (þ)	96
Yngvi Hringsson	241	Þyn (dynjandi), á	79
Yrsa Hrólfsdóttir	206	Þöll, á	79
Ysja Þrælsdóttir	189	Ægir	83.108.119-21 123-5.127.135
Þakkráðr, þræll	159	Öðlingar	179.182
Þegn Karlsson	191		
Þekkr, Óðinn	84		

Økkvinkalfa (með digr- um kalfum) Præls- dóttir	189	Ölrún Kíarsdóttir	147 149.152
Ölmóðr	181	Örmt, á	50

## Staðanöfn.

Aflheimr	75	Glitnir	77
Algroen	101	Gnipahellir	13.14.17
Andvarafors	297-8	Gnipalundr	234-5.237.240
Arasteinn	264	Gitaheiðr	284.302.306 403-4
Ásgarðr	109.142	Goðbjóð	9.370.446.448
Aurvangar	5	Gotnaland	74
Austrvegr,-vegar	98.134	Gymisgarðar	88.89.90.92
Barri	96.97		
Bilröst Bif-	83.310	Haddingjaland	380
Bilskirnir	79	Hatafjörðr	248
Bolm	181	Hátún	228.333
Bragalundr	262	Heðinsey	232
Brálundr	226-7 259	Himinsbjörg	78
Brandey	232	Himinvangar	228
Brávöllr	238	Hindarfjall	317-8
Breiðablik	76	Hlébjörg	267
Brunavágar	261-2	Hleiðr	205
Danmörk	280.346.378	Hlésey	104.262.399
Danparstaðir	402	Hliðskjalf	73.87
Élivágar	65.109	Hlymdalar	370
Fensalir	10	Hoddmimisholt	69
Fjón	378	Hringstaðir	228.242
Fjöturlundr	270	Hringstöð	228
Folkvangr	76	Húnaland	339.392
Frakkland	279-80.318	Hundland	259
Fránangrsfors	136	Húnmörk	405
Frekasteinn	238.241.256. 266-8	Hveralundr	10
Gastrópnir	213	Hvergelmir	79
Gimlé	18	Hýrr	217
Glaðsheimr	75	Iðavöllr	3.17.
Glasislundr	244	Járnviðr	12
		Jöruvellir	5
			34

Jötunheimar	3.15.87.89	Sparinsheiður	241
	97.138.140.142-5	Stafnsnes	232
Límafjörður	416	Styrkleifar	267
Logafjöll	229-30.264	Sváfaland	245
Lyfjaberg	218	Svarinshaugr	235.264
Miðgarður	2.16.82.102.	Svípjóð	147.203
	178-9	Sævarstaður,-stöð	153-4
Mímisbrunnr	9	Sökkvabekkr	75
Móinsheimar	239.269	Trönueyrr	233
Mornaland	391	Ulfdalar	147.149.151
Myrkviður	130.148.241.402	Ulfsjór	147
Náströnd	11	Unavágar	234
Niðafjöll	19	Urðarbrunnr	6.44
Niðavellir	11	Vaðgelmir	299
Niflhel	68	Valaskjalf	75
Nóatún	77.143	Valbjörg	383
Nóregr	253-4	Valhöll	10.75.78.174.273
Ókólnir	11	Valland	103.147.368
Óskópnir	310	Vanaheimr	67
Ráðseyjarsund	99	Vandilsvé	272
Reginþing	240	Varinsey	236
Rogheimr	257	Varinsfjörður	233
Rýgjardalr	465	Varinsvík	251
Röðulsfjöll	257	Verland	37
Röðulsvellir	246	Vestrsalir	172
Ságunes	237	Vígdalar	272
Sálarsteinn	5	Vígríður	63
Sámsey	126	Vínbjörg	383
Sevafjöll	266.272.274-6	Ýdalar	75
Sigarsholmr	247	Þolley	251
Sigarsvellir,-völlr	228.255	Þórsnes	237
Skatalundr	370	Þrúðheimr	75
Snæfjöll	228	Þrymheimr	76
Sogn	240	Örvasund	233
Sólfjöll	228		
Sólheimar	239		

### **Leiðrjettíngar.**

Bls. 6<sub>4</sub> les goll. — 7<sup>13</sup> l. öll. — 7<sub>6</sub> l. pat. — 21<sub>12</sub> l. hræs. — 21<sub>5</sub> l. mikit. — 33<sup>5</sup> l. þanns. — 81 í síðustu l. Grímnis. — 114<sub>4</sub> l. galkn. — 136<sup>2</sup> l. brinni. — 153<sup>2</sup> l. lét. — 339 í 5. vísu hefur efrihlutur Þ brotnað af. — 363<sup>6</sup> l. goð-

Smá-ósamkvæmni í letrinu á skýringunum verður að afsaka; hún stafar af ónógum leturbirgðum, vegna þess að allar varð að setja í einu.









